

名著名译

# 古希腊戏剧选

〔古希腊〕埃斯库罗斯　等著

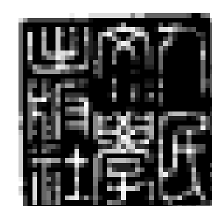
插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN

人民文学出版社

I545.32/4

2008

名著名译  插图

# 古希腊戏剧选

〔古希腊〕埃斯库罗斯　等著

罗念生　等译

人民文学出版社

TRAGOEDIA COMOEDIAQUE GRAECA

图书在版编目(CIP)数据

古希腊戏剧选/(古希腊)埃斯库罗斯等著;罗念生等译. -北京:人民文学出版社
(名著名译插图本)
ISBN 978-7-02-006257-7

Ⅰ.古… Ⅱ.①埃…②罗… Ⅲ.戏剧-剧本-作品集-古希腊 Ⅳ.I545.32

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第120089号

责任编辑:胡真才
装帧设计:何 婷
责任印制:李 博

古希腊戏剧选
Gu Xi La Xi Ju Xuan
〔古希腊〕埃斯库罗斯 等著
罗念生 等译

人民文学出版社出版
http://www.rw-cn.com
北京市朝内大街166号 邮编:100705
北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销
字数180千字 开本880×1230毫米 1/32 印张8.875 插页1
2008年1月北京第1版 2008年1月第1次印刷
印数 1-10000
ISBN 978-7-02-006257-7
定价 16.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

# 出 版 说 明

2003年初，本着“优中选精”的原则，我们从上世纪九十年代出版的“世界文学名著文库”中精选出60种深受读者喜爱的外国文学名著新组成了“名著名译插图本”丛书。该丛书一经推出，就以其深厚隽永的内涵、优美流畅的译文和典雅精致的插图博得广大读者的厚爱，他们纷纷来信来电，对丛书的出版给予了充分的肯定并希望增补一些新的品种。为此，我们沿续“名著名译插图本”前60种的基本风格，继续推出这套丛书，以飨读者。

人民文学出版社

2005年6月

# 前　言

古代希腊作为世界文明古国之一，给后世留下了丰富的文化遗产，戏剧是其中一个重要的方面。古希腊戏剧是世界古代文化的瑰宝，虽已历时数千载，但其动人的情节、深邃的思想和精湛的技巧，至今仍然能强烈地震撼人们的心灵，令人赞叹不已。

古希腊戏剧的萌芽和发展与古代希腊人对酒神狄奥倪索斯的崇拜有密切的关系。狄奥倪索斯崇拜显然是由西亚传入希腊的。这一崇拜起初流行于希腊乡间，后来传入城市，祭祀庆典带有狂欢性质。古希腊著名哲学家、文艺理论家亚里士多德（公元前384—前322）在其《诗学》第四章中说，古希腊悲剧"是从酒神颂的临时口占发展出来的"。酒神节期间，人们驾着大车进行游行表演，酒神颂是节庆期间游行表演的人们演唱的赞颂酒神事迹的歌曲。演唱者身披羊皮，扮成酒神的伴随萨提洛斯（传说中的一种羊人）形象。后来，酒神颂在内容和形式方面不断得到丰富和发展，特别是在公元前五三四年雅典第一次举行大酒神节时，诗人特斯皮斯突破俗套，大胆创新，首先采用第一个演员与歌队一起表演。一般认为，这便是古希腊悲剧的开始。古希腊文"悲剧"一词原意为"羊人之歌"，这也表明了它的来源。亚里士多德在上引著作中又说，喜剧"是从低级表演的临时口占发展出来的"。在《诗学》有的古代抄本里，"低级表演"作"法洛斯歌"。法洛斯歌是酒神节期间举行化装游行时演唱的崇拜生殖的歌曲，赞颂自然的繁衍能力，带有戏谑性质。古希腊文"喜剧"一词意即"狂欢游行者之歌"，同样说明了它的渊源。此外，古代希腊还有一种介于悲剧和喜剧之间的剧种萨提洛斯剧，产生时期在悲剧之后。这是一种轻松型笑剧，因剧中的歌队由萨提洛斯组成而得名，作为严肃悲剧演出后的余兴上演。总之，古希腊戏剧源自狄奥倪索斯祭祀，悲

剧和喜剧各自发展了这种祭祀的不同方面，而娱乐性和道德感召性则赋予了它们强大生命力。

由于古希腊戏剧源自狄奥倪索斯崇拜，因此戏剧演出只在狄奥倪索斯节庆期间进行演出。演出作为祭祀活动的一部分，被视为神圣的事业而受到重视和保护。此外，古希腊戏剧演出以竞赛方式进行，在竞赛中获得优胜是一种很高的社会荣誉。上述这些因素成为一种强大的社会动力，有力地促进了古希腊戏剧的发展和繁荣。经过从特斯皮斯起一代代戏剧诗人的努力和实践，古希腊戏剧的内容和形式不断得到扩展和完善。在悲剧方面，悲剧题材不再局限于演释狄奥倪索斯事迹，而是逐渐扩大到其他各种神话传说，乃至现实生活领域。悲剧形式也逐渐摆脱原先的祭祀传统的影响，歌队的作用逐渐缩小，戏剧冲突和戏剧动作逐渐增强，演员的表演逐渐成为主导因素。喜剧的发展稍晚于悲剧。早期喜剧主要着眼于社会讽刺，在形式方面吸收了悲剧的一些成功因素，晚期喜剧从内容到形式有较大改变。埃斯库罗斯、索福克勒斯和欧里庇得斯被称为古希腊三大悲剧家，他们的戏剧创作既反映了古希腊悲剧发展和繁荣的过程，也代表了古希腊悲剧成就的顶峰。阿里斯托芬和米南德则是古希腊喜剧的杰出代表。在众多的悲剧家和喜剧家中，也只有他们五位有完整的或差不多完整的作品传世。本集选收的就是这五位剧作家的代表作。

埃斯库罗斯(约公元前525—前456)是阿提卡西部埃琉西斯人，生活在雅典由氏族贵族专制向奴隶主民主制转变时期。他曾积极参加抗击波斯侵犯的斗争，参加过马拉松战役和萨拉弥斯战役等，他的民主倾向和爱国精神在他的悲剧创作中得到充分的表现。公元前三九九年，他首次上演戏剧。他总共上演过七十多部悲剧和许多萨提洛斯剧，现存悲剧七部。它们是：《乞援人》，《波斯人》，《七将攻特拜》，《被缚的普罗米修斯》，《阿伽门农》，《奠酒人》，《报仇神》。埃斯库罗斯是古希腊悲剧早期发展阶段的诗人，对悲剧作过不少创新，其中最重要的创新是引进第二个演员(指舞台上说话的演员)，使得人物之间的戏剧冲突由此得以在舞台上真正展现，他因而被誉为“悲剧

之父"。他的悲剧主要以神话为题材,触及当时各种重大的社会问题。他的悲剧思想深刻,气势宏大,人物雄伟,风格崇高,富有抒情色彩,而较为简单的结构和歌队仍在剧中发挥突出作用则是早期悲剧的普遍特点。

在埃斯库罗斯的传世剧本中,《被缚的普罗米修斯》是以普罗米修斯盗火给人类的传说故事为题材创作的"三联剧"的第一部。当时的悲剧竞赛一天连续演出由同一剧作家创作的三部剧本,三联剧系指以同一传说或事件为题材创作出三部在情节和主题方面互相关联的一组剧本。埃斯库罗斯的"普罗米修斯三联剧"另两部剧本《被释的普罗米修斯》和《带火的普罗米修斯》写普罗米修斯的被释放和受崇拜,均已失传。《被缚的普罗米修斯》上演于公元前四六九年,一说前四六五年。普罗米修斯是老一辈提坦神,在宙斯与提坦神的斗争中曾经帮助过宙斯,宙斯获胜得势后却因普罗米修斯帮助人类而加害于普罗米修斯。剧中通过对作为专制暴君化身的宙斯和作为人类拯救者的普罗米修斯之间的冲突的描写,塑造了一个不畏强暴、勇于为正义而斗争的高大英雄形象,历来受到人们的称赞。剧本结构非常简单,但气势非常感人。《阿伽门农》是以奥瑞斯特斯杀母为父报仇为题材的三联剧的第一部,后两部是《奠酒人》和《报仇神》,上演于公元前四五八年,是古希腊悲剧中唯一一部完整传世的三联剧。该剧通过最后宣判奥瑞斯特斯无罪,表现了父权制对母权制的胜利,文明对野蛮的胜利,歌颂了雅典的民主制度。《阿伽门农》作为三联剧的第一部,为全剧制造悲剧气氛,悲壮动人,被视为古希腊悲剧中的一绝。

索福克勒斯(约公元前 496—前 406)是雅典西北郊科洛诺斯人,生活在雅典奴隶主民主制的盛世,曾积极参加社会政治活动,是雅典著名政界人物伯里克利斯的好友。索福克勒斯曾经当选过十将军之一和税务委员会主席。不过他在那些方面并未表现出很高的才能,而是主要以悲剧家扬名于世。他很早便开始写作悲剧,公元前四六八年第一次在悲剧竞赛中战胜埃斯库罗斯。他一生创作了约一百三十部悲剧和萨提洛斯剧,现存悲剧七部。它们是:《埃阿斯》,《安提戈

涅》,《奥狄浦斯》,《埃勒克特拉》,《特拉克斯少女》,《菲洛克特特斯》,《奥狄浦斯在科洛诺斯》。亚里士多德在《诗学》中说,索福克勒斯在悲剧中按照“人应当有的样子”的原则来塑造人物。索福克勒斯利用神话传说,塑造了一系列理想的人物形象,用以体现时代精神。他提倡民主,反对暴政,歌颂英雄主义,尊重传统的道德观念。他不采用三联剧形式,而是创作独立、完整的单部剧本。他的悲剧布局复杂、严密,好用对比手法刻画人物性格,善于描写事件的突变,对疑难的“解”写得细致入微,令人信服。他把舞台说话演员增加到三个,使戏剧冲突更加复杂化,对话成分也明显增加。虽然在他的戏剧中歌队仍是剧情发展的有机部分,但已退居次要地位。古希腊悲剧的结构程式在索福克勒斯的创作中基本达到完善的程度,以至于后来再无太大的变化。

《安提戈涅》上演于公元前四四一年,剧中通过女主人公不顾当权者的禁令,按照习惯埋葬死者的剧情,抨击个人专制的强横残暴。《奥狄浦斯王》是欧洲戏剧史上一部非常著名的剧本。该剧是部命运悲剧,取材于奥狄浦斯杀父娶母的传说故事。奥狄浦斯知道自己的命运后,竭力逃避命运给自己的残酷安排,但始终未能摆脱命运的束缚。剧本主题是人的意志和命运的冲突,诗人承认命运的存在,同时谴责命运的邪恶,赞颂人的不屈不挠的积极斗争精神。亚里士多德高度评价《奥狄浦斯王》的结构,把它视为古希腊悲剧的典范。

欧里庇得斯(约公元前 485—前 406)出身于萨拉弥斯岛一个土地贵族家庭,爱好哲学,接触过各种新的思想,好在悲剧中发表议论,因而有“舞台上的哲学家”的美称。他很早便开始创作悲剧,但直到公元前四五五年才获得参加竞赛的机会,结果还获得三人竞赛的第三名,即失败。不过此后他仍然继续写作剧本,而且写出了不少优秀作品。他一共写过九十多部剧本,现存十八部,如《阿尔克提斯》,《美狄亚》,《希波吕托斯》,《安德罗马克》,《特洛亚妇女》,《伊菲革涅娅在陶洛人里》,《埃勒克特拉》等,是传世作品最多的古希腊悲剧家。他的悲剧也取材于神话传说,大部分以家族生活为题材,讨论战争、民主、贫富、宗教、妇女的地位等问题,反映了雅典奴隶主民主制衰落时

期的社会思想。诗人反对内战，反对雅典对盟邦的暴政，对神持怀疑态度。他的这些思想为当时的雅典当局所不容，所以晚年不得不去马其顿，最后客死在那里。诗人在世时，他的悲剧也不甚为观众所理解，因而获奖次数不多，但诗人去世后，它们却日渐受到推崇。欧里庇得斯的悲剧创作强调写实，按照人本来的样子去写，从而使悲剧由神界降到人间，使他的悲剧中的人物近似于同时代的普通人。他的悲剧风格华丽，语言流畅，善于描写人物心理，特别是妇女心理。

美狄亚是一个希腊人观念中的"蛮族"女子，她爱上了希腊英雄伊阿宋，帮助伊阿宋取得金羊毛，然后跟随伊阿宋来到希腊。关于美狄亚的传说是一个当时流传非常广泛的传说，传说包含的戏剧冲突和深刻思想成为剧作家们普遍喜欢的题材。欧里庇得斯的悲剧《美狄亚》上演于公元前四三一年，剧中塑造了一个被遗弃、遭迫害，但性格倔强、不择手段地进行报复的妇女形象，作者表现出对受害者的深刻同情。《特洛亚妇女》上演于公元前四一五年，通过对特洛亚亡国后的苦难的描写，表达诗人反对侵略战争的思想，可能同时影射公元前四一六年雅典攻陷米洛斯岛后的残酷屠杀。

古希腊喜剧的发展是同雅典奴隶主民主政治相联系的，随着社会生活的变化而变化。古希腊早期喜剧一称"旧喜剧"，盛行于公元前五世纪，以进行社会政治讽刺为主。在雅典奴隶主民主政治条件下，作家享有相当的言论自由，可以直接议论时事政治和各种重大社会问题，批评当权者和社会名流，这为喜剧家进行社会政治讽刺提供了广阔的空间。早期喜剧的杰出代表是阿里斯托芬(约公元前446—前385)。他在青少年时期经历了雅典伯里克利斯时期的政治、经济繁荣时期，后来又经历了内战和雅典在内战中失败后雅典奴隶主民主制的衰落。他主要站在自耕农和城市中产阶级的立场，反对内战，反对政治蛊惑家愚弄人民，揭露雅典政治生活的腐败，批判社会生活中的各种不良倾向，希望复兴雅典旧日的民主与繁荣。他的喜剧题材是真实的，但情节是虚构的，有时近于荒诞。剧中人物的名字都是象征性的，歌队富有寓意色彩，语言辛辣。他的喜剧结构较为简单，歌队在剧中起重要作用，参加剧中活动，推动剧情发展。阿

里斯托芬一共上演过四十四部喜剧，现存十一部，如《阿卡奈人》，《骑士》，《云》，《马蜂》，《和平》，《鸟》，《蛙》等。

《阿卡奈人》上演于公元前四二五年，主题是现实的：反对内战，主张和平，但场面近于荒诞。演出获得头奖，说明剧本的成功。喜剧《鸟》上演于公元前四一四年。虽然这是一部以神话为题材的喜剧，戏剧情节和场面构思充满幻想，带有乌托邦色彩，但仍然与现实生活紧密联系，表现了剧作家对风尚败坏的雅典城市生活的厌恶和对建立理想制度的向往。该剧结构严谨，富有抒情色彩，是阿里斯托芬的优秀作品之一。

公元前四一五年，雅典通过法律，禁止喜剧讽刺个人，从而使古希腊喜剧的内容发生了很大的变化。中期喜剧（公元前四世纪）主要进行神话讽刺和文学、哲学讽刺，作品失传。新喜剧（公元前四世纪末起）是世态喜剧，一般不议论政治，也不讽刺个人，而是通过揭示青年男女间的爱情和家庭生活矛盾，探讨社会伦理道德问题。新喜剧作家中只有米南德一人有作品传世。

米南德（公元前 342—前 292）出身于贵族家庭，是亚里士多德的继承人特奥弗拉斯托斯的门生，熟悉亚里士多德和特奥弗拉斯托斯的戏剧理论。他一共写过一百零五部或一百一十部剧本，但长期被湮没，直到十九世纪末二十世纪初才陆续发现一些残篇，包括《古怪人》，《公断》，《割发》，《萨摩斯女子》等，后来又陆续发现了一些其他残篇。在这些剧本中，只有《古怪人》（又名《恨世者》）基本完整传世。米南德的喜剧主要以年轻人的爱情纠葛和由此而引发的家庭冲突为题材，借以劝善规过，提倡平等、宽大和仁慈，内容趋于严肃，以反映生活真实著称。

《古怪人》上演于公元前三一七或三一六年。虽然这部剧本是剧作者的早期作品，但情节发展相当紧凑而且自然。剧中着重刻画了老人克涅蒙的厌世性格，这一性格形象后来成为欧洲文学中恨世者的典型。剧中关于贫富关系的议论反映了作者的社会观。

从公元前三世纪初起，希腊本土的戏剧开始衰微，重心逐渐移到埃及的亚历山大里亚。公元前一二〇年，雅典最后一次举行大酒神

节，古希腊戏剧的发展历史宣告结束。古希腊戏剧直接影响了古罗马戏剧的发展，并进而影响了后代欧洲戏剧的发展，成为古典范本。古希腊戏剧的许多剧目至今仍在世界各地上演，继续给人以艺术享受。

本集选编时对有关译名作了一些统一，对原译本注释作了一些简化，剧本前的剧情梗概为胡其鼎撰写。书中附入了一些插图，主要选自古希腊罗马时代的雕塑作品和陶器画，也包括一些后代作品，以求从另一个侧面反映古希腊戏剧的形成、发展的面貌，同时帮助对剧本的理解。

王 焕 生

2007 年 4 月

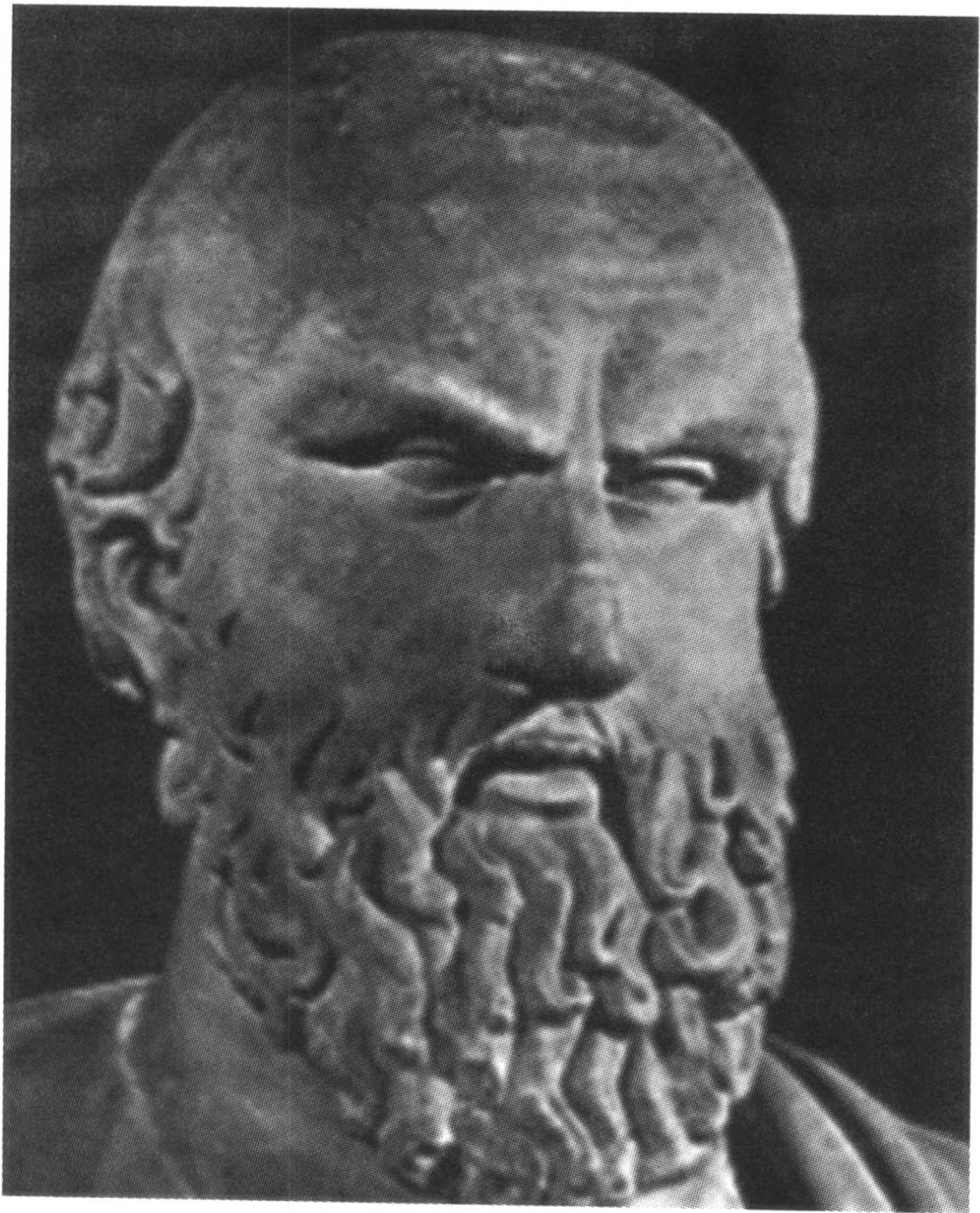
# 目　　次

埃斯库罗斯

# 被缚的普罗米修斯

罗念生 译

此剧本根据哈里(Joseph Edward Harry)校订的《埃斯库罗斯的普罗米修斯》(Aeschylus: Prometheus, American Book Company, 1905)古希腊文译出，并参考了赛克斯(E.E.Sikes)与威尔逊(G.B.W.Willson)校订的《埃斯库罗斯的被缚的普罗米修斯》(The Prometheus Vinctus of Aeschylus, MacMillan, 1912)一书的注解和洛布(Loeb)古典丛书的版本。



埃斯库罗斯头像

大理石像，公元前5世纪末，复制品。

# 剧情梗概

《被缚的普罗米修斯》是埃斯库罗斯的普罗米修斯三联剧中的第一部，后两部已佚，剧情是普罗米修斯获释和对他的崇拜。

在古希腊神话中，命运女神摩伊拉是姐妹三人：克洛托（纺命运线）、拉克西斯（使命运线经过命运波折）和阿特罗波斯（剪断命运线），她们是主神宙斯和法律女神特弥斯的女儿。在远古，摩伊拉不是三个，而是无数个，每一个神或人各有一命运女神。无论神或是人，其命运均受命运女神的主宰。在古希腊人心目中，命运、定数是个不可解的谜，这个谜几乎贯串着古希腊的全部悲剧作品。

古希腊人相信，大地是圆饼状的，地神盖亚是天神乌拉诺斯的母亲和妻子。这表明，这一神话产生于母权社会。天和地生了六男六女，称提坦神。乌拉诺斯后被其子克罗诺斯推翻。克罗诺斯又被其子宙斯推翻。作为众神之首的宙斯会被谁推翻呢？知道这个定数的，是法律女神特弥斯及其子普罗米修斯（此名意为“预见”）。

普罗米修斯之父是提坦神伊阿佩托斯，其母是特弥斯或克吕墨涅或大洋神女亚细亚，这表明口头传说的多样性，而作者只依其中的一种。普罗米修斯从天上盗火给人类，又把一切技艺传授给人类，因此触怒了宙斯。宙斯刚推翻其父在天上掌权，他把不服从他的提坦神打入塔尔塔罗斯（冥土下的一个深坑）。普罗米修斯之弟阿特拉斯也因反抗宙斯被罚去顶分离天地的柱子（一说顶天）。不可一世的宙斯派威力神、暴力神和火神赫菲斯托斯把普罗米修斯锁在高加索山的岩石上，还派一头鹰啄他的肝，白天被啄尽，夜间又长全。他白昼受热，夜间受冻，只有清晨与黄昏才觉清凉。他的岳父和叔父河神奥克阿诺斯劝他同宙斯妥协，他坚决拒绝。

伊奥是宙斯之妻赫拉的神庙的女祭司。宙斯爱上她，赫拉出于

嫉妒把她变成母牛，派牧人多眼阿尔戈斯看守她，还让牛虻叮她，驱赶她不停地向前，不让宙斯有机会接触她。漂泊途中发了狂的伊奥经过高加索山，普罗米修斯向她预言她今后的行程和未来的命运。这第二场戏表明作者有广博的地理知识，因为埃斯库罗斯和索福克勒斯一样有丰富的阅历并从中取材创作，他们和在图书馆里搜寻素材的欧里庇得斯不同。普罗米修斯告诉伊奥，她将在埃及的卡诺波斯重逢宙斯，宙斯用手触摸她使她恢复本性（或人形）并生下一子，她的第十三代子孙（赫拉克勒斯）将射死那只鹰并解救他。他还透露，宙斯会被自己同某一个女子所生的儿子所推翻。

宙斯得知此事，便派其子、众神使者赫尔墨斯当说客，劝普罗米修斯说出那一个女子的名字以换取自由。普罗米修斯宁愿受罚也不肯泄漏天机。在近代人眼里，普罗米修斯体现了为正义事业而蔑视权威的高尚精神，剧作家和诗人卡尔德隆、歌德、雪莱、拜伦，作曲家贝多芬、斯克里亚宾、李斯特以及众多画家、雕塑家又按各自的理解，再创作普罗米修斯的艺术形象。

# 场　次

## 人　物(以上场先后为序)

威力神——帕拉斯[①] 和斯提克斯[②] 的儿子。

暴力神——帕拉斯和斯提克斯的女儿。

赫菲斯托斯——宙斯和赫拉的儿子，为火神。

普罗米修斯——伊阿佩托斯和特弥斯的儿子。

歌队——由奥克阿诺斯[③] 的十二个女儿组成。

奥克阿诺斯——天(乌拉诺斯)和地(盖亚)的儿子，普罗米修斯的岳父，为河神。

伊奥——伊那科斯[④] 的女儿。

赫尔墨斯——宙斯和迈亚的儿子，为众神的使者。

## 布　景

高加索山悬崖。

## 时　代

神话时代。

---

① 帕拉斯，乌拉诺斯(天)和盖亚(地)的儿子，提坦神之一，后被雅典娜所杀。

② 斯提克斯，河神奥克阿诺斯的女儿。

③ 奥克阿诺斯，环绕大地(古希腊人相信大地是圆饼状)的河的主神，提坦神。

④ 伊那科斯，据阿波洛多罗斯的《神话集》是奥克阿诺斯之子，也是河神，有一条河由他而得名。

# 一　开　场

〔普罗米修斯由威力神与暴力神自观众左方拖上场，赫菲斯托斯拿着铁锤随上。

威力神　我们总算到了大地边缘，斯库提亚[1] 这没有人烟的荒凉地带。啊，赫菲斯托斯，你要遵照你父亲给你的命令，拿牢靠的钢镣铐把这个坏东西锁起来，绑在悬岩上；因为他把你的值得夸耀的东西，助长一切技艺的火焰，偷了来送给人类[2]；他有罪，应当受众神惩罚，接受教训，从此服从宙斯统治，不再爱护人类。

11

赫菲斯托斯　啊，威力神，暴力神，宙斯的命令你们是执行完了，没有事儿了；我却不忍心把同族的神强行绑在寒风凛冽的峡谷边上。可是我又不得不打起精神作这件事；因为漠视父亲的命令是要受惩罚的。

（向普罗米修斯）谨慎的特弥斯的高傲的儿子啊，尽管你和我不情愿，我也得拿这条解不开的铜链把你捆起来，钉在这荒凉的悬岩上，在这里你将听不见人声，看不见人影；太阳的闪烁的火焰会把你烤焦，使你的皮肤失掉颜色；直到满天星斗的夜遮住了阳光，或太阳出来化去了晨霜，你才松快。这眼前的苦难将永远折磨你；没有人救得了你[3]。

这就是你爱护人类所获得的报酬。你自己是一位神，不怕众神发怒，竟把那宝贵的东西送给了人类，那不是他们

---

① 斯库提亚，指黑海北边和东北边一带。

② 指普罗米修斯从火神赫菲斯托斯的熔炉里盗火；一说这火是他取自太阳。

③ 许多注释者把这句话解作："你的救命恩人尚未降生。"但赫菲斯托斯不知普罗米修斯日后会得救。

应得之物。由于这原故，你将站在这凄凉的石头上守望[1]，睡不能睡，坐不能坐；你将发出无数的悲叹，无益的呻吟；因为宙斯的心是冷酷无情的；每一位新得势的神[2] 都是很严厉的。 35

威力神　得了！你为什么拖延时间，白费你的同情？这个众神憎恨的神——他曾把你的特权出卖给人类——你为什么不恨他？

赫菲斯托斯　血亲关系和友谊力量大得很。

威力神　我同意；可是父亲的命令你能违抗吗？你不害怕吗？

赫菲斯托斯　你永远是冷酷无情，傲慢不逊。

威力神　你为他难过也没用；不必在无益的事情上浪费工夫了。

赫菲斯托斯　我真恨我这行手艺！

威力神　为什么恨呢？说实话，这眼前的麻烦怪不着你的技艺。

赫菲斯托斯　但愿这技艺落到别人手上[3]。

威力神　除了在天上为王而外，做什么事都有困难；除了宙斯而外，任何人都不自由。 50

赫菲斯托斯　眼前的事使我明白这道理；我不能反驳。

威力神　那么还不快把镣铐给他上好，免得父亲发觉你耽误时间！

赫菲斯托斯　你看，手铐已经准备好了。

威力神　快套在他腕子上；使劲锤，把他钉在石头上。

〔威力神与暴力神抓住普罗米修斯的手脚，赫菲斯托斯把他钉在石头上。

赫菲斯托斯　我正在钉，没有耽误时间。

威力神　锤重点儿，使劲把他钉得紧紧的，什么地方也不要放松；因为他很狡猾，逢到绝路，也能脱逃。

---

① 一说他站了三万年；一说五百年，因解救他的赫拉克勒斯是伊奥的第十三代子孙，每一代按古希腊人算法为四十年。

② 指刚推翻其父克罗诺斯成为主神的宙斯。

③ 指他不愿干锁住普罗米修斯这份差事。

赫菲斯托斯　这只腕子已经钉紧了，谁也解不开了。 60

威力神　把这只也钉得牢牢的，好叫他知道，不管他多么聪明，与宙斯相比总是个笨伯。

赫菲斯托斯　除了他，谁也没有理由埋怨我了。

威力神　现在使劲把这无情的钢楔的尖子一直钉进他的胸口。

赫菲斯托斯　哎呀，普罗米修斯，我为你的痛苦而悲叹。

威力神　你又不想钉了，为宙斯的仇敌而悲叹吗？你怕会自己哭自己了[①]！

赫菲斯托斯　你看，一幅多么悲惨的景象！

威力神　我看他活该受罪。快把这些带子拴在他腰上！ 71

赫菲斯托斯　我拴；不必尽催我。

威力神　我要命令你，我要大声叫你把他拴紧。快下来，使劲把他的腿箍起来！

赫菲斯托斯　箍好了，没有费多少工夫。

威力神　现在把脚镣上伤人的钉子使劲锤锤；这工作的检查者[②] 是很严厉的。

赫菲斯托斯　你的话跟你的脸一样[③]。

威力神　你要心软就心软吧；不必骂我心肠硬，冷酷无情。 80

赫菲斯托斯　我们走吧；他的手脚都已绑好了。

〔赫菲斯托斯自观众左方下。

威力神　现在，你在这里骄横吧，把众神特有的东西偷来送给朝生暮死的人吧！人类能不能减轻你的痛苦呢？众神叫你“普罗米修斯”是叫错了；你倒是需要“先见之明”，才能看出怎样摆脱这些精致的镣铐。 87

〔威力神与暴力神自观众左方下。

普罗米修斯　啊，晴明的天空，快翅膀的风，江河的流水，万顷海

---

① 指赫菲斯托斯会受宙斯惩罚。

② 指宙斯。

③ 古希腊的演员戴面具；威力神面貌凶恶。

波的欢笑，养育万物的大地和普照的太阳的光轮，我向你们呼吁；请看我这个神怎样受了众神迫害。请看我忍受什么痛苦，要经过万年的挣扎。这就是众神的新王想出来的对付我的有伤我的体面的束缚。唉，唉，我为这眼前和未来的灾难而悲叹！我这苦难的救星会在什么地方出现啊？ 100

这是什么话呀[1]？一切未来的事我预先看得清清楚楚；决不会有什么意外的灾难落到我头上。我既知道定数的力量不可抵抗，就得尽可能忍受这注定的命运。这些灾难说起来痛苦，闷在心里也痛苦！只因为我把众神特有的东西送给了人类，哎呀，才受这样的罪！我把火种偷来，藏在茴香秆[2]里，使它成为人们各种技艺的教师，绝大的资力。因为这点过错，我受罚受辱，在这露天之下戴上脚镣手铐。 113

啊，这是什么声音？什么香气飘到了我这里？这没有现形的人物是天神，是凡人，还是半神[3]？是谁到这大地边缘的悬岩上来探视我的痛苦，或是另有用意呢？你们看见我这不幸的神戴上脚镣手铐；只因为我太爱护人类，成了宙斯的仇敌，成了那些出入于宙斯的宫廷的众神所憎恨的神。

啊，我又听见身边有沙沙的声音，这是什么呀？是飞鸟鼓翅的声音吗？空气随着翅膀的轻快的扇动而嘘嘘作响。不管是什么来了，我都害怕啊！ 127

## 二　进　场　歌

〔歌队乘飞车自观众右方进场。

---

① 普罗米修斯责备自己刚才不该说那些软弱的话。

② 这种茴香秆有四五尺高，表皮坚硬，晒干后很容易着火。

③ 半神，指神与人结合而生的人。

歌队　（第一曲首节[①]）不要害怕；我们这一队姐妹是你的朋友，我们好容易才得到父亲的许可，比赛着谁的翅膀快，飞到这悬崖前面来。是疾驰的风把我吹来的；铁锤玎玎珰珰的声音传进了石穴深处，惊走了我的娇羞，我来不及穿鞋，就乘着飞车赶来了。（本节完）　135

普罗米修斯　啊，啊，原来是多子女的特提斯的女儿们[②]，是那用滔滔的河水环绕着大地的奥克阿诺斯的女儿们；请看我，看我戴着什么样的镣铐，被钉在这峡谷的万丈悬崖上，眼睁睁地在这里守望啊！

歌队　（第一曲次节）我看见了，普罗米修斯；我看见你的身体受伤害，戴着钢镣铐在这崖石上衰弱下去，我眼前便升起了一片充满了眼泪的朦胧的雾。奥林波斯[③]现在归新的舵手们领导；旧日的巨神们已经无影无踪；宙斯滥用新的法令，专制横行。（本节完）　151

普罗米修斯　但愿他把我扔到地底下，扔到那接待死者的冥府底下，塔尔塔罗斯深坑[④]里，拿解不开的镣铐残忍地把我锁住，免得叫天神或者凡人看见我受苦。可是，现在啊，我这不幸的神任凭天风吹弄；我受苦，我的仇人却幸灾乐祸。　159

歌队　（第二曲首节）哪一位神会这样心狠，拿你的痛苦来取乐？除了宙斯，哪一位神不气愤，不对你的苦难表同情？宙斯性情暴戾心又狠，他压制乌拉诺斯的儿女们[⑤]；他决不会松手的，除非等到他心满意足，或者有一位神用诡计夺去了他那

---

① 古希腊的合唱歌分若干曲，每曲又分首节、次节与末节（有的合唱歌缺少末节）。每曲首次两节的节奏和拍子相同，但各曲的节奏和拍子彼此不同。末节的节奏和拍子与首次两节的不同，但全歌中各曲末节的节奏和拍子相同。

② 特提斯，天和地的女儿。她嫁给奥克阿诺斯，生了四十一个女儿。

③ 奥林波斯，希腊北部的高山，为众神的住处。

④ 塔尔塔罗斯，一个深坑，在冥土下面，到冥土的距离相当于从冥土到地面的距离。

⑤ 指宙斯把不服从他的提坦神打入塔尔塔罗斯。

难以夺取的权力。（本节完） 166

普罗米修斯　别看那众神的王现在侮辱我，给我戴上结实的镣铐，他终究会需要我来告诉他，一个什么新的企图会使他失去王杖和权力①。我不会被他的甜言蜜语所欺骗，不会因为害怕他的凶恶的恫吓而泄漏那秘密，除非他先解了这残忍的镣铐，愿意赔偿我所受的侮辱。 177

歌队　（第二曲次节）你真有胆量，在这样大的痛苦面前也不肯屈服，说起话来这样放肆。一种强烈的恐惧扰乱了我的心；我担心你的命运，不知你要航到哪一个海港，才能看见你的痛苦的终点？克罗诺斯的儿子性情顽固，他的心是劝不动的。（本节完） 185

普罗米修斯　我知道他是很严厉的，而且法律又操在他手中；可是等他受到那样的打击，我相信他的性情是会变温和的；等他的强烈的怒气平息之后，他会同我联盟，同我友好，他热心欢迎我，我也热心欢迎他。 192

## 三　第一场

歌队长　请把整个故事讲给我们听，告诉我们，为了什么过失，宙斯把你捉起来，这样不尊重你，狠狠地侮辱你？如果说起来不使你苦恼，就请告诉我们。 196

普罗米修斯　这故事说起来痛苦，闷在心里也痛苦，总是难受啊！

当初众神动怒，起了内讧：有的想把克罗诺斯推下宝座，让宙斯为王；有的竭力反对，不让宙斯统治众神。我当

---

① 指宙斯欲娶海洋神女忒提斯，所生之子将推翻他。后来宙斯得知此女子名字，让她嫁给佩琉斯，生下儿子阿基琉斯，成为特洛亚战争中最伟大的希腊英雄。



普罗米修斯被缚受惩罚

陶器画,公元前6世纪。

时曾向提坦们，天和地的儿女，提出最好的意见，但是劝不动他们；良谋巧计他们不听；他们仗恃自己强大，以为可以靠武力轻易取胜。我母亲特弥斯——又叫盖亚[1]，一身兼有许多名称——时常把未来的事预先告诉我，她说这次不是靠膂力或者暴力就可以取胜，而是靠阴谋诡计。我曾把这话向他们详细解释，他们却认为全然不值得一顾。我当时最好的办法，似乎只好和我母亲联合起来，一同帮助宙斯，我自己愿意，也受欢迎。由于我的策略，老克罗诺斯和他的战友们全都被囚在塔尔塔罗斯的幽深的牢里。天上这个暴君曾经从我手里得到这样大的帮助，却拿这样重的惩罚来报答我。不相信朋友是暴君的通病[2]。 225

你问起他为什么侮辱我，我可以这样解答。他一登上他父亲的宝座，立即把各种权利送给了众神，把权力也分配了；但是对于可怜的人类他不但不关心，反而想把他们的种族完全毁灭，另行创造新的。除了我，谁也不挺身出来反对；只有我有胆量拯救人类，使他们不至于完全被毁灭，被打进冥府。为此，我屈服在这样大的苦难之下，忍受痛苦，看起来可怜！我怜悯人类，自己却得不到怜悯；我在这里受惩罚，没有谁怜悯，这景象真使宙斯丢脸啊！ 241

歌队长　普罗米修斯，谁对你的苦难不感觉气愤，谁的心就是铁打的，石头做的；我不愿意看见你遭受苦难；我一看见心里就悲伤。

普罗米修斯　在朋友们看来，我真是可怜啊！

歌队长　此外，你没有犯别的过错吧？

普罗米修斯　我使人类不再预料着死亡。

歌队长　你找到了什么药来治这个病呢？

---

① 特弥斯，司法律、秩序、正义、誓言的女神。她是地神盖亚的女儿；但作者把特弥斯与地神化为一体。

② 此处斥责希腊各城邦借人民力量夺得政权的僭主。

普罗米修斯　我把盲目的希望放在他们心里。

歌队长　你给了人类多么大的恩惠啊!

普罗米修斯　此外,我把火也给了他们。

歌队长　怎么? 朝生暮死的人类也有了熊熊的火了吗?　　253

普罗米修斯　是啊;他们可以用火学会许多技艺。

歌队长　是不是为了这样的罪,宙斯才——

普罗米修斯　才迫害我,不让我摆脱苦难。

歌队长　你的苦难没有止境吗?

普罗米修斯　没有;除非到了他高兴的时候。

歌队长　什么时候他才高兴? 你有什么希望? 你看不出你有罪吗? 可是说你有罪,我说起来没趣味,你听起来也痛苦。还是不提这件事;快想办法摆脱这苦难吧。　　262

普罗米修斯　站在痛苦之外规劝受苦的人,是件很容易的事。我有罪,我完全知道;我是自愿的,自愿犯罪的;我并不同你争辩。我帮助人类,自己却遭受痛苦。想不到我会受到这样的惩罚:在这凌空的石头上消耗我的精力,这荒凉的悬岩就是我受罪的地方。

现在,请不要为我眼前的灾难而悲叹,快下地来听我讲我今后的命运,你们好从头到尾知道得清清楚楚。答应我,答应我,同情一个正在受难的神吧! 苦难飘来飘去,会轮流落到大家身上。　　276

歌队长　普罗米修斯,你的呼吁我们并不是不愿意听。我现在脚步轻轻,离开那疾驰的车子和洁净的天空——飞鸟的道路——来到这不平的地上;我愿意听你的苦难的整个故事。　　283

〔歌队下了飞车,进入场中。

〔奥克阿诺斯乘飞马自观众右方上。

奥克阿诺斯　普罗米修斯,我骑着这飞得快的鸟儿——没有用缰辔控制,它就随着我的意思奔驰——到达了这长途的终点,来到了你这里;因为我,你要相信,很同情你的不幸。我

认为是血族关系使我同情你；即使没有亲属关系，我也特别尊重你。你会知道这是真心话；我从来不假意奉承。告诉我怎样帮助你；你决不会说，你有一个比奥克阿诺斯更忠实的朋友。 297

普罗米修斯　啊，怎么回事？你也来探视我的苦难吗？你怎么有胆量离开那由你而得到名字的河流，离开那石顶棚的天然洞穴，来到这铁的母亲[①]的地方？你是不是来看我的不幸的遭遇，对我的苦难表示同情和气愤？请看这景象，请看我，宙斯的朋友，曾经拥护他为王，如今却遭受苦难，被他压服了。 306

奥克阿诺斯　我看见了，普罗米修斯；你虽然很精明，我还是要给你最好的忠告。

你要有自知之明，采取新的态度；因为天上已经立了一个新的君王。如果你说出这样尖酸刻薄的话，宙斯也许会听见，尽管他高坐在天上；那样一来，你现在为这些苦难而生的气就如同儿戏了。啊，受苦的神，快平息你现在的忿怒，想法摆脱这灾难吧！我这个忠告也许太陈腐了；但是，普罗米修斯，你的遭遇就是太夸口的报应。你现在还不谦逊，还不向灾难屈服，还想加重这眼前的灾难。你既看见一位严厉的、不受审查的[②]君王当了权，你就得奉我为师，不要伸腿踢刺棍[③]。

我现在去试试，看能否解除你的苦难。你要安静，不要太夸口。你聪明绝顶，难道不知道放肆的唇舌会招致惩罚么？ 329

普罗米修斯　你有胆量同情我的苦难，又没有受罪之忧[④]，我真

---

① “铁的母亲”，大地的诨号。斯库提亚在荷马时代就产铁。

② 古雅典执政官任期满时，须把账目等交付审查。

③ 意即“不要反抗，自找苦吃”。“刺棍”为刺马赶牛的双尖头棍。

④ 指奥克阿诺斯不会受宙斯惩罚。许多校订者把“同情我的苦难”解作“与我同谋”，但在第 234 行中普罗米修斯说他没有同谋者。

羡慕你。现在算了吧,不必麻烦你了;因为他不容易说服,你绝对劝不动他。当心你这一去会给自己惹祸啊!

奥克阿诺斯　你最善于规劝别人,却不善于规劝自己,这是我根据事实,不是根据传闻而得出的结论。我要去,请不必阻拦。我敢说,我敢说宙斯会送我一份人情,解除你的苦难。　339

普罗米修斯　你这样热心,我真是感激,永远感激。但请你不必劳神;即使你愿意,也是白费工夫,对我全没好处。你要安静,免得招惹祸事。我自己不幸,却不愿意大家受苦。不,决不;我的弟兄阿特拉斯[①] 的命运已经够我伤心了,他向着西方站着,肩膀顶着天地之间的柱子[②],重得很,不容易顶啊。当我看见那住在基利基亚[③] 洞里的可怕的百头怪物,凶猛的提福斯[④],地神的儿子,被暴力摧毁了的时候,我真是可怜他。他和众神对抗,可怕的嘴里发出恐怖的声音,眼里射出凶恶的光芒,就像要猛力打倒宙斯的统治权;可是宙斯的不眨眼的霹雳向着他射来,那猛扑的闪电冒出火焰,在他夸口的时候,使他大吃一惊;他的心受了伤,骨肉化成灰,他的力量被电火摧毁了。到如今他那无用的直挺的残尸还躺在海峡旁边,被压在埃特纳山[⑤] 脚底下,赫菲斯托斯坐在那山顶上锻炼熔化了的铁;总有一天,那里会流出火焰的江河,那凶恶的火舌会吞没出产好果子的西西里的宽阔田地:那就是提福斯喷出的怒气化成的可怕的冒火的热浪,虽然他已经被宙斯的电火烧焦了。　372

---

① 阿特拉斯,伊阿佩托斯和克吕墨涅之子。作者据赫西奥多斯说他和普罗米修斯是亲兄弟。他曾反抗宙斯。

② 作者据荷马说宙斯罚阿特拉斯去顶使天地分离的柱子,而不据赫西奥多斯说他被罚顶天。

③ 基利基亚,在小亚细亚东南部。

④ 提福斯,这个名字意为"火山口冒出的烟火",后指"尘土风",最后成为有好几个脑袋的怪物名。"百头"系夸张之辞。

⑤ 埃特纳山,西西里东北部的火山。这里也许指公元前四七五年那一次爆发。

你并不是没有阅历，用不着我来教训你。快保全你自己吧，你知道怎么办；我却要把这眼前的命运忍受到底，直到宙斯心中息怒的时候为止。 376

奥克阿诺斯　难道你不知道，普罗米修斯，语言是医治恶劣心情的良药吗？

普罗米修斯　如果话说得很合时宜，不是用来强消臃肿的忿怒的，倒可以使心情平和下来。

奥克阿诺斯　我这样热心，这样勇敢，你看有什么害处？告诉我吧。

普罗米修斯　那是徒劳，是天真的愚蠢。

奥克阿诺斯　就让我害愚蠢的病吧；最好是大智若愚[1] 啊。

普罗米修斯　我派你去，就像是我愚蠢。

奥克阿诺斯　你这话分明是打发我回家。

普罗米修斯　是的；免得你为我而悲叹，招人仇恨。 388

奥克阿诺斯　是不是招那刚坐上全能的宝座的神仇恨？

普罗米修斯　你要当心，别使他恼怒。

奥克阿诺斯　普罗米修斯，你的灾难是个教训。

普罗米修斯　快走吧，回家去吧，好好保持着你现在的意见。

奥克阿诺斯　你这样说，我就走了；我这只四脚鸟[2] 用它的翅膀拍着天空中平滑的道路；它喜欢在家中的厩舍里弯着膝头休息。 396

〔奥克阿诺斯乘飞马自观众右方退出。

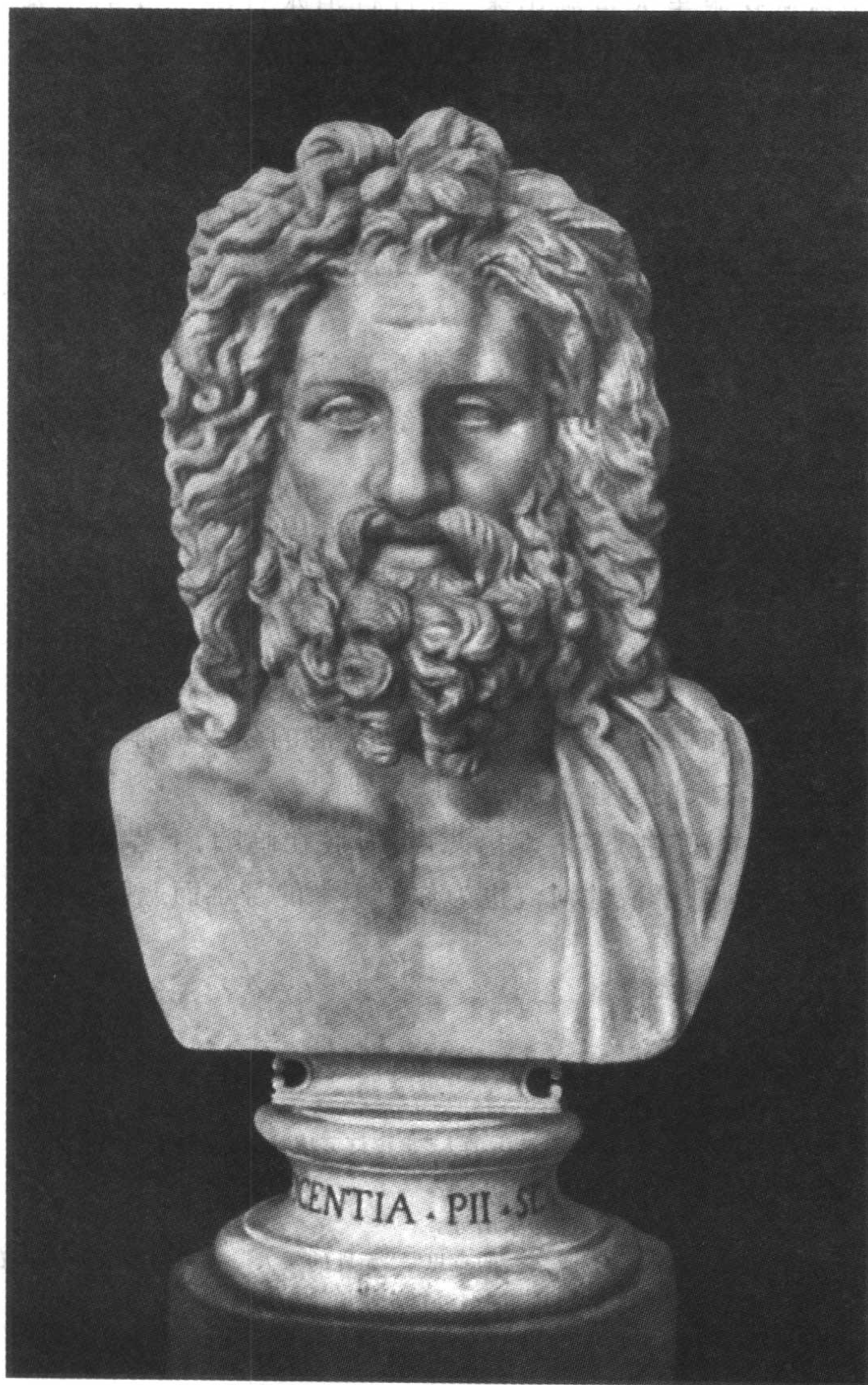
## 四　第一合唱歌

歌队　（第一曲首节）普罗米修斯，我为你这不幸的命运而悲叹，

---

① “大智若愚”，古希腊谚语。

② 指飞马。




宙斯头像

大理石像,公元前 4 世纪。

泪珠从我眼里大量滴出来，一行行泪水打湿了我的细嫩的[1] 双颊。真是可怕啊，宙斯凭自己的法律统治，向前朝的神显出一副傲慢的神情[2]。 405

（第一曲次节）现在整个世界都为你大声痛哭，那些住在西方的人[3] 悲叹你的宗族[4] 曾经享受的伟大而又古老的权力；那些住在神圣的亚细亚的人也对你的悲惨的苦难表同情。 414

（第二曲首节）那些住在科尔基斯[5] 土地上的勇于作战的女子[6] 和那些住在大地边缘，迈奥提斯湖畔的斯库提亚人也为你痛哭。[7] 419

（第二曲次节）那驻在高加索附近山城上的敌军，阿拉伯武士之花，在尖锐的戈矛的林中呐喊，也对你表示同情。[8]（本节完） 424

〔我先前只见过一位别的提坦神戴着铁镣铐，忍受着同样的痛苦和侮辱，那就是阿特拉斯，他的强大的体力不寻常，他背着天的穹窿在那里呻吟。〕[9] 430

（末节）海潮下落，发出悲声，海底在呜咽，下界黑暗的地牢在号啕，澄清的河流也为你的不幸的苦难而悲叹。 435

---

① 译文据洛布本。“细嫩的”哈里本作“柔和的”，为“泪水”的形容词。

② 或解作“傲慢地炫耀他的长矛”。

③ 此处抄本残缺。“那些住在西方的人”是校订家填补的，大概指意大利人。

④ 指提坦神。

⑤ 科尔基斯，在黑海东岸，高加索山旁。

⑥ “女子”指阿玛宗人。阿玛宗人的意思是“无乳的女人”；据说这些女子割去右乳，以便开弓射箭。她们曾攻打阿提卡，并曾参加特洛亚战争。

⑦ 迈奥提斯，即亚速海。斯库提亚人是一支善战的游牧民族。“也为你痛哭”是补充的。

⑧ “阿拉伯”洛布本作“阿里亚”，那是波斯王国的一个省分。“也对你表示同情”是补充的。

⑨ 方括号里的一节诗大概是后人由埃斯库罗斯的别的剧本里移来的。抄本有误。“天的穹窿”据赛克斯本译出，哈里本作“天地之间的穹窿”。

# 五 第二场

普罗米修斯　我默默无言，不要认为我傲慢顽固。我眼看自己受这样的迫害，忿怒咬伤了我的心！

是谁把特权完全给了这些新的神？不是我，是谁？这件事不说了；因为我要说的，你们早已知道。且听人类所受的苦难，且听他们先前多么愚蠢，我怎样使他们变聪明，使他们有理智。我说这话，并不是责备人类忘恩负义，只不过表明一下我厚赐他们的那番好意。 446

他们先前视而不见，听而不闻；好像梦中的形影，一生做事七颠八倒；不知道建筑向阳的砖屋，不知道用木材盖屋顶，① 而是像一群小蚂蚁，住在地底下不见阳光的洞里。他们不知道凭可靠的征象来认识冬日、开花的春季和结果的夏天；做事全没个准则；后来，我才教他们观察那不易辨认的星象的升沉。 458

我为他们发明了数学，最高的科学；还创造了字母的组合来记载一切事情，② 那是工艺的主妇，文艺的母亲。我最先把野兽驾在轭下，给它们搭上护肩和驮鞍，使它们替凡人担任最重的劳动；我更把马儿驾在车前，使它们服从缰绳，成为富贵豪华的排场。那为水手们制造有麻布翅膀的车来航海的也正是我，不是别的神。 468

我为人类发明了这样的技艺，我自己，唉，反而没有巧计摆脱这眼前的苦难。 471

---

① 据罗马作家老普林尼说，雅典的第一个砖屋是欧律阿洛斯和许佩尔比奥斯造的，木屋顶是代达洛斯发明的。“砖”指太阳晒成的砖。

② 传说许多科学发明，如数学，灯塔，尺子，复子音等都是帕拉墨得斯发明的。

歌队长　你忍受着屈辱和灾难；你失去了智慧，想不出办法，像一个庸碌的医生害了病，想不出药来医治自己，精神很颓丧。 475

普罗米修斯　等你听见了其余的话，知道我发明了一些什么技艺和方术，你会更称赞我呢。人一害病就没有救，没有药吃，没有药喝，也没有膏子敷，因为没有药医治，就渐渐衰弱了。后来，我教他们配制解痛的药，驱除百病。我还安排了许多占卜的方法，最先为他们圆梦，告诉他们哪一些梦会应验；还有，那些偶尔听见的难以理解的话和路上碰见的预兆[①]，我也向他们解释了；爪子弯曲的鸟[②] 的飞行，哪一种天然表示吉兆，哪一种表示凶兆[③]，各种鸟的生活方式，彼此间的爱憎以及起落栖止，我也给他们分别得清清楚楚；它们心肝的大小，肝脏的斑点均匀不均匀，胆囊要是什么颜色才能讨神们喜欢，这些我都告诉了他们；罩上网油的大腿骨和细长的脊椎我都焚烧了[④]，这样把秘密的方术传给了人类；我还使他们看清了火焰的信号，这在从前是朦胧的[⑤]。这些事说得够详细了。至于地下埋藏的对人类有益的宝藏，金银铜铁，谁能说是他在我之前发现的？谁也不能说——我知道得很清楚——除非他信口胡说。请听我一句话总结：人类的一切技艺都是普罗米修斯传授的。 506

歌队长　不要太爱护人类而不管自身受苦；我相信你摆脱了镣

---

① 指出行的人所遇见的鸟兽或其他物体所表示的预兆。

② 指食肉鸟。

③ "吉兆"原文作"右方"。解释预兆的人面北而立，从右方得来的预兆是吉祥的，从左方得来的预兆便是不祥的。"凶兆"原文作"吉兆"，古希腊人有所忌讳，不敢说不祥的词，因而转借这个词来代表"凶兆"。

④ 据赫西奥多斯说，普罗米修斯曾教凡人把网油裹在骨头上面，欺骗宙斯，使他挑选骨头，不挑选旁边的肉。宙斯看穿了这诡计，但他还是挑选了骨头，借此惩罚普罗米修斯。

⑤ 指普罗米修斯曾把凡人眼中翳障清除，使他们重见光明，看清楚献祭的火焰所表示的预兆。

铐之后会和宙斯一样强大。

普罗米修斯　可是全能的命运并没有注定这件事这样实现，要等我忍受了许多苦难之后，才能摆脱镣铐；因为技艺总是胜不过定数。 514

歌队长　那么谁是定数的舵手呢？

普罗米修斯　三位命运女神[①] 和记仇的报复女神们[②]。

歌队长　难道宙斯没有她们强大吗？

普罗米修斯　他也逃不了注定的命运。

歌队长　宙斯不是命中注定永远为王吗？

普罗米修斯　这个你不能打听；不要再追问了。

歌队长　你一定是保守着什么重大秘密。

普罗米修斯　谈谈别的事吧；这还不是道破的时机，我得好好保守秘密；因为只有这样，才能摆脱这些有伤我的体面的镣铐和苦难。 525

## 六　第二合唱歌

歌队　（第一曲首节）愿宙斯，最高的主宰，不要用暴力打击我的愿望；愿我永远能在我父亲奥克阿诺斯的滔滔的河流旁边杀牛祭神，献上洁净的肉；愿我不在言语上犯罪：这条规则我要铭刻在心，不要熔化了[③]。

（第一曲次节）假如这一生能常在可靠的希望中度过，这颗心能在欢乐中得到补养，这将是多么甜蜜啊！但是，看

---

① 命运女神，摩伊拉，是三姐妹：克洛托（纺命运线），拉克西斯（分配命运），阿特罗波斯（扯断命运线）。

② 报复女神们，命运女神的女仆，其职司是惩罚反抗命运女神者。

③ 借喻。古希腊人在蜡板上刻字，蜡板易熔化，所刻的字不能持久。

见你忍受这许多痛苦，我浑身颤栗……[①] 普罗米修斯，你不怕宙斯，意志坚强，但是你未免太重视人类了。 544

（第二曲首节）啊，朋友，你看，你的恩惠没有人感激；告诉我，谁来救你？哪一个朝生暮死的人救得了你？难道你看不出他们像梦中的形影那样软弱，盲目的人类是没有力量的吗？宙斯的安排凡人是无法突破的。 552

（第二曲次节）普罗米修斯，我看见你这可怕的命运，懂得了那条规则[②]。我现在听见的是不同的声调[③] 啊，和那次我给你贺喜，绕着浴室和新床所唱的调子[④] 多么不同啊！那时节你带着聘礼求婚，把我的姐妹赫西奥涅[⑤] 接去做同衾的妻子。 560

## 七 第三场[⑥]

〔伊奥[⑦] 自观众左方上。

伊奥 这是什么地方？什么民族？我眼前绑在石头上遭受风暴

① 此处残缺四个缀音。

② 指第一曲首节所说的规则。

③ 指普罗米修斯的呻吟。

④ 古希腊男女结婚的时候要在女家用特别的泉水沐浴，在雅典他们用的是卡利罗埃泉水。唱婚歌的习惯是很古的，这种歌队由青年男女组成，他们一共唱三次，第一次是在新郎新妇沐浴的时候，第二次是在迎亲的路上，第三次是在洞房外面。

⑤ 赫西奥涅，奥克阿诺斯的女儿。

⑥ 这一场一方面使普罗米修斯见了不平的事更加气愤，另一方面使本剧和《普罗米修斯被释》衔接起来。这一场所提及的故事可以冲淡剧中的忧郁气氛，使观众暂时忘记剧中的痛苦的景象。公元前五世纪的希腊人不明白地理的形势，他们听见了这些远方的奇迹一定是很神往的。

⑦ 伊奥出场时头上插两只牛角。

的是谁呀？你[1] 犯了什么罪遭受惩罚，这样被毁灭？请你告诉我，我这可怜的人飘到了大地上什么地点了？哎呀，那牛虻又来叮我这不幸的人了，地神[2] 呀，把它赶走吧！我看见了地生的阿尔戈斯的鬼影，千眼的牧人[3]！他又追来了，眼睛多么狡猾；甚至他死后大地都不能把他掩藏，他竟从死人那里来追赶我这不幸的人，使我在这海边的沙滩上忍饥受饿。 574

（抒情歌首节）他用蜡粘合的、声音响亮的排箫吹出催眠曲调[4]。哎呀呀，这漂泊，这艰难的漂泊要把我带到哪里去？克罗诺斯的儿子[5] 呀，你发现我犯了什么罪，把我驾在苦难的轭下，唉，使我这不幸的女子由于害怕牛虻的追赶而发狂？快把我烧死，或是埋在地下，或是给海里妖怪吃了吧，主上呀，不要拒绝我的请求！这长途的漂泊我已经受够了，不知怎样才能摆脱这灾难。（向普罗米修斯）你听见这长着牛角的女子的声音没有？ 588

普罗米修斯　我怎会没有听见这被牛虻追赶的少女，伊那科斯的女儿的声音？她用爱情引燃了宙斯心里的火焰，如今招赫拉嫉妒，被迫作长途的漂泊。

伊奥　（次节）你怎么会知道我父亲的名字？告诉我这可怜的人吧，啊，不幸的神，你是谁？你怎么能正确地称呼我这不幸的女子？怎么会知道这天降的灾祸，这使我苦恼，哎呀，使我发疯的毒刺？我一跳一跳，饿得心慌，这样疯狂地跑到这里来，中了赫拉的毒计。唉，哪一个不幸的人像我这样受苦？请你明白告诉我，我还要受些什么苦难，有没有救，有没有医治的药？如果你知道，请你指出来！快说呀，快告诉

---

① 或作“他”。

② 抄本有误。或改作“宙斯”。

③ 看管伊奥的牧人阿尔戈斯有许多只眼睛。“千眼”是夸张。

④ 伊奥误把牛虻鼓翅声当作阿尔戈斯吹的排箫声。

⑤ 指宙斯。

我这不幸的漂泊的女子！ 608

普罗米修斯 你想知道的这一切我都明白告诉你，我并不叫你猜谜，而是清清楚楚地讲出来，像朋友对朋友说话一样。你看，我就是把火送给人类的普罗米修斯。

伊奥 啊，不幸的普罗米修斯，人类共同的施主，你怎么会受这样的苦难呢？

普罗米修斯 我已经停止悲叹我的苦难了。

伊奥 你不给我这恩惠吗？

普罗米修斯 你说吧，你有什么要求；你可以从我这里打听一切。

伊奥 告诉我，是谁把你绑在这峡谷边上的？

普罗米修斯 宙斯的意志，赫菲斯托斯的手。

伊奥 你犯了什么罪，遭受惩罚？ 620

普罗米修斯 我刚才给你的那点解释已经够了。

伊奥 还请告诉我，我要漂泊到哪里为止，我这不幸的人还要受多久的罪呢？

普罗米修斯 你还是不知道为好。

伊奥 请不要把我要受的苦难隐瞒起来。

普罗米修斯 我不是不愿意给你这恩惠。

伊奥 那么你为什么拖延时间，不从头到尾告诉我呢？

普罗米修斯 我没有什么不愿意，只怕搅乱了你的心。

伊奥 请不要太怜恤我，那不是我所希望的。

普罗米修斯 你急于要知道，我就告诉你；请听啊！ 630

歌队长 （向普罗米修斯）等一等；让我听个痛快吧。我们先打听她的苦难，听她讲述她长途漂泊的经过；再让她从你那里知道未来的痛苦。

普罗米修斯 伊奥，给她们这恩惠吧，这是你的事；特别因为她们是你父亲的姐妹。只要能得到听众的眼泪，费一点时间悲叹我们的不幸，也值得啊。 639

伊奥 我不知怎么拒绝你们；凡是你们想知道的事，你们都可以

听我明白讲出来；可是提起这天降的灾难的风暴，我模样的改变，以及这祸事为什么突然落到我这不幸的人身上，我不免悲伤。 644

从前我闺房里时常有夜间的幻影出现，用甜言蜜语引诱我说："啊，十分幸福的女郎，当你能缔结最美好的姻缘的时候，你为什么还要长期过处女生活？宙斯中了你的爱情的箭，受伤发热，想同你在恋爱上结合。啊，孩子，不要嫌弃宙斯的床榻，快到茂盛的勒尔涅草地[1] 上，你父亲的牛栏和牛群中去吧，那么宙斯眼中的欲望就可以满足了。" 654

我这不幸的人夜夜被这样的梦纠缠；后来我鼓着勇气，把夜间出现的可怕的梦告诉了我父亲。他因此派遣了许多使者到皮托[2] 和多多那[3] 去问神，应当做些什么事，说些什么话，才能讨众神欢喜。可是他们带回来的是些晦涩难解、模棱两可的神谕。最后，伊那科斯得到了一个明白的神示，那神示清清楚楚告诉他，叫他把我赶出家门，赶出祖国，任凭我到天涯地角漂泊；如果他不愿意，那火似的霹雳就会从宙斯那里飞来，毁灭他的全家。 668

我父亲遵照洛克西阿斯[4] 的神谕，把我赶出了家门，彼此都不情愿；但是宙斯的嚼铁逼着他这样做。我的模样和心情立即起了变化，头上长了角，像你看见的；我被那嘴很锋利的牛虻[5] 刺伤了，疯狂地跳跃，跑到克尔克涅亚的

---

① 勒尔涅草地，在伯罗奔尼撒平原东北阿尔戈利斯境内阿尔戈斯城附近。

② 皮托，得尔斐旧名，法律女神特弥斯颁布神示地，也是阿波罗神庙所在地。在科任托斯海湾北岸福基斯境内。

③ 多多那，在埃皮罗斯，宙斯神庙所在地。祭司借此地橡树间的风声来推测宙斯的意思。

④ 洛克西阿斯，阿波罗别名，他是宙斯和勒托之子，音乐、诗歌、预言、拯救之神，他的神庙在得尔斐。

⑤ 伊奥以为牛虻的刺长在嘴里。

甜蜜的河水旁边和勒尔涅泉旁;[1] 可是那地神生的牧人,性情粗暴的阿尔戈斯,却紧紧追赶我,张着无数的眼睛盯着我的脚迹;幸亏一个意外的命运突然结果了他的性命。[2] 可是我依然被牛虻叮刺,在女神的折磨下,从一个地方被赶到另一个地方。 682

你已经听见了这些过去的事;如果你能道破未来的苦难,请你告诉我。不要怜恤我,不要用假话安慰我;掩饰的话,在我看来,是最有害的东西。 686

歌队长　哎呀呀,愿天神消灾弭难!我从来没有,从来没有想到我会听见这样奇怪的故事,这难看和难忍的苦难,侮辱和恐怖会像双尖头的刺棍刺得我心痛啊!哎呀,命运呀命运,看见伊奥的遭遇,我浑身颤栗。

普罗米修斯　你悲叹得太早了,怕得太厉害了;等你听见了其余的苦难再说吧。

歌队长　你说吧,从头到尾告诉我吧!病人预先清清楚楚知道未来的痛苦,心就安了。 699

普罗米修斯　我很容易就满足了你们先前的要求;因为你们是想先听她叙述她遭遇的苦难。现在请听后一部分,这女子还要在赫拉手中忍受的痛苦。伊那科斯的女儿啊,你把我的话记在心里,就可以知道你的漂泊的终点。 706

首先,从这里折向日出的方向,走过那没有开垦的草原;然后去到斯库提亚的游牧民族那里,他们高高地住在平稳的车上的柳条屋里,背上背着远射的弓;不要挨近他们,顺着那波浪冲击的海岸穿过他们的土地。 713

左边住着制造铁器的人,叫做卡吕柏斯人[3],你要防备

---

① 克尔克涅亚城和勒尔涅泉,在阿尔戈斯通往特革亚的路旁,附近有勒尔涅草地,草地中间有勒尔涅河。

② 指赫尔墨斯吹排箫催他入睡后,砍下了他的头。

③ 卡吕柏斯人,住在黑海南边。但从文中看,则在黑海北边。这一段所述伊奥的漂泊路线不很清楚。

他们；因为他们是野蛮人，不让外人接近。然后你去到那名不虚传的暴河[①]旁边，切不要过河；因为那是不容易泅过的，等你爬上高加索山[②]再说，那是最高的山，那条河[③]从那悬崖上猛冲下来。你翻过那接近星宿的山顶，继续往南，走到憎恨男子的阿玛宗人[④]那里，她们日后要搬到特尔摩冬河[⑤]畔的特弥斯库拉城居住，萨尔米得索斯[⑥]在那里对着海张开锯齿般的嘴，那是水手的险恶停留地，海船的后母；好在那些女子会高高兴兴给你带路。 728

然后你走到湖泊[⑦]的窄门旁边的基墨里科斯地峡[⑧]，壮着胆子离开那里，再泅过迈奥提斯海峡；你从那里泅过去，会永远被人称道，那海峡将由你而得到名字，叫作牛津[⑨]。然后你离开欧罗巴，到达亚细亚大陆。

(向歌队)你们不认为神中间的君王对谁都很残暴吗？这位天神想同这个凡人结合，竟逼着她到处漂泊。

(向伊奥)啊，女郎，你碰上了一个多么残忍的求婚者啊！你现在听见的话，你要知道，还算不得一个引子呢。 741

伊奥　哎呀，哎呀！

普罗米修斯　你又在痛哭，又在呻吟；等你知道了其余的苦难，又将怎样呢？

歌队长　还有别的苦难要告诉她吗？

---

① 暴河，古代注释者说是阿拉克塞斯河(今阿拉斯河，在亚美尼亚境内)，现代注释者说是波律斯特涅斯河(今第聂伯河)，也许是想象的河。

② 指黑海北边的高加索山。

③ 指暴河。

④ 阿玛宗人住在黑海东北，作者却说在黑海北边。

⑤ 特尔摩冬河，在黑海东南。

⑥ 萨尔米得索斯，在黑海西岸，作者却说在北岸。

⑦ 指迈奥提斯湖(亚速海)。

⑧ 基墨里科斯地峡，陶里克半岛(今克里米亚)和陆地相连处的地峡。

⑨ 牛津，音译"博斯波罗斯"。黑海西南还有一个海峡叫牛津，在《乞援人》中，伊奥又从这里下海。

普罗米修斯　还有致命的苦难，像狂暴的大海一样。

伊奥　我活着有什么好？为什么不快从这悬崖上跳下去，和地面一撞，就此摆脱这一切苦难？一下子死了，比一生受苦好啊！

普罗米修斯　你难忍受我这样的痛苦；因为我命中注定是不死的；死了倒解脱了苦难。宙斯的王权不打倒，我的苦难就没有止境。　756

伊奥　宙斯的权力是打得倒的吗？

普罗米修斯　看见他倒霉，我想，你一定高兴。

伊奥　既然受了宙斯的害，我看见他倒霉，怎么不高兴呢？

普罗米修斯　你要相信，事情就是如此。

伊奥　是谁来夺去他的王权呢？

普罗米修斯　他自己和他的愚蠢的企图。

伊奥　怎么回事？如果不妨事，请你告诉我。

普罗米修斯　他要结婚，那会使他懊悔的。

伊奥　同神女，还是同凡人结婚？如果说得，请你告诉我。　765

普罗米修斯　为什么问同谁结婚？这件事是说不得的。

伊奥　他会被他的妻子推下宝座吗？

普罗米修斯　他会被她推下宝座；因为她会生一个儿子，儿子比父亲强大。

伊奥　他逃不过这厄运吗？

普罗米修斯　逃不过；除非他使我摆脱了镣铐。　770

伊奥　谁来违反宙斯的意思把你放了呢？

普罗米修斯　你的后代子孙。

伊奥　你说什么？我的孩子能解除你的苦难吗？

普罗米修斯　他能解除；他是你的十代以后第三代的人。

伊奥　你这个预言不好懂。

普罗米修斯　那就不必打听你的苦难了。

伊奥　你给了我这恩惠，不要又收回。

普罗米修斯　这两件事，我只能告诉你一件。



狄奥倪索斯乘船渡海回希腊

**陶器画，公元前6世纪后半期。**

伊奥　哪两件？请你摊出来，让我挑选。 779

普罗米修斯　我答应；你要我把你未来的灾难，还是把我的释放者告诉你？

歌队长　这两件恩惠，你给她一件，给我一件，请不要拒绝；把她的未来的漂泊告诉她，把你的释放者告诉我，我很想知道呢。 785

普罗米修斯　既然你们的愿望是这样殷切，我就不拒绝你们，把你们想知道的事统统告诉你们。

我先告诉你，伊奥，你将怎样被牛虻追赶，到处漂泊，你把这些话刻在你的记事的心板上吧。

你泅过那两大陆分界的海峡[1]之后，朝着太阳升起的火光熊熊的东方走去，……[2]你泅过那澎湃的大海[3]之后，到达戈尔戈[4]的基斯特涅平原，那里住着福尔库斯的女儿们[5]，三个老姑娘，样子像天鹅，三人共有一颗牙齿一只眼睛；太阳不放光亮照她们，月亮夜里也不照她们[6]。她们还有三个有翅膀的姐妹住在她们旁边，就是蛇头发的戈尔戈，人类所憎恨的怪物[7]，人一看见她们就活不成；我吩咐你当心这危险。 801

请听另一种可怕的景象。你要防备宙斯的不叫唤的尖

---

① 指迈奥提斯海峡。

② 此行无动词，"走去"系后人所加。后面缺数行，有人把一段残诗移到此处，大意是："直到你进入博瑞阿斯（北风神）的女儿们的土地，当心暴风把你从地上抢走，用狂烈的旋风把你载走。"

③ 指黑海。

④ 戈尔戈，三姐妹：斯特诺、欧律阿勒、墨杜萨，蛇发，有翼和脚爪。谁见到墨杜萨，就会化作石头。她们住在利彼亚（即非洲），但作者说她们住在基斯特涅，在大地边缘，即东方。

⑤ 福尔库斯，海神。他的三个女儿是格赖埃，意即白发女人。她们是佩佛瑞多、埃倪奥和得诺。三姐妹轮流使用一颗牙齿和一只眼睛。戈尔戈三姐妹也是福尔库斯的女儿。但"福尔库斯的女儿们"一般指格赖埃。

⑥ 格赖埃三姐妹住在黑暗无光的西方，作者说她们在东方，但同样不见天日。

⑦ 或解作"憎恨人类的怪物"。

嘴狗格律普斯①,防备那些独眼人,骑马的阿里马斯波斯人②,他们住在普路同③ 的冲出沙金的河流旁边;不要挨近他们。然后你去到黑种人的遥远的土地上,他们居住在太阳的水泉④ 旁边,埃提奥普斯河⑤ 就在那里。你沿着河岸下行,走到瀑布⑥ 旁边,尼罗在那里从彼布利涅山⑦ 下放出甜蜜的神水。它会引导你到尼罗提斯三角洲⑧;伊奥,命运注定你和你的儿孙在那里建立一个遥远的家⑨。 815

(向歌队长)如果我的话有不清楚不好懂的地方,你再问个明白;我现在有的是闲暇,比我所想望的多得多。 818

歌队长　关于她的长途的漂泊,若是你有剩余的或者漏掉的话要讲,请你快讲;若是你已经讲完了,请给我们一件恩惠,那是我们所要求的,你该还记得。

普罗米修斯　她已经听我讲完了她的整个路程;我现在追述她到达这里之前所受的苦难,证明我的话可靠,使她知道她从我这里听见的不是假话。

(向伊奥)大部分故事放下不讲,只追述你的漂泊的最后一程。

你曾去到摩洛西亚平原⑩,去到群山环绕的多多那,那

---

① 格律普斯,狮身、鹰嘴、有翼,看守印度的黄金,后看守北欧的黄金,作者则说它们在东南方。

② 阿里马斯波斯人,住在斯库提亚北部,作者说他们住在东南方。据希罗多德说,他们曾骑马去盗取格律普斯看守的黄金。

③ 普路同,财神。作为河神已不可考。可能系作者虚构。

④ 大概指北非沙漠中安蒙庙旁的太阳泉。

⑤ 埃提奥普斯河,大概指尼罗河的支流。

⑥ 瀑布,原文是"倾斜处"。尼罗河有十处倾斜处。这一处在下游,菲勒附近,现名舍拉尔。

⑦ 彼布利涅山,已不可考。

⑧ 古代尼罗河分七条入海,水道间的三角洲叫尼罗提斯。

⑨ "家"指卡诺波斯,是伊奥漂泊的终点。

⑩ 摩洛西亚平原,在希腊西北部埃皮罗斯境内阿拉克托斯河西岸。

里有特斯普罗提亚① 的宙斯的神托所和难以使人相信的奇树，会说话的橡树，它曾清清楚楚——一点不含糊——称呼你作宙斯未来的有名的妻子，这件事你还记得吗？② 835

你受了牛虻叮刺，从那里由海边小路到达瑞亚的大海湾③，你在那里遇着风暴又折了回来④；你要相信，日后那海湾将改称伊奥尼亚，全世界的人会这样纪念你的旅行。

这段话是我的智力的标记，表示它比肉眼看得深。

（向歌队）其余的话我讲给你们和她一块儿听，我要回头接着前面的故事讲下去。 845

（向伊奥）在陆地边缘，尼罗河口的沙洲上，有一座城，叫作卡诺波斯⑤；宙斯将在那里用他的温柔的手触你摸你，使你恢复本性⑥。你将生黑皮肤的埃帕福斯，由宙斯那样生他而得到名字⑦；他将收获尼罗河洪水灌溉的土地上结的果实⑧。到了第五代，将有五十个少女被迫回到阿尔戈斯，避免和她们的堂兄弟结婚；他们满怀情欲，将像鹞鹰紧紧追赶鸽子一样，前来追求那不该追求的婚姻⑨；可是天神不让他们占有她们的身体。佩拉斯癸亚⑩ 将接待她们，在夜里，她们将鼓起女子的杀人勇气把他们杀死。每一个新娘将把双刃剑刺进她丈夫的喉头，结果他的性命——但愿

---

① 特斯普罗提亚，在埃皮罗斯境内。

② 译文据古注。或解作："这件事使你高兴吧！"

③ 瑞亚的海湾，即伊奥尼亚海湾（今亚得里亚海湾）。瑞亚，天和地的女儿，提坦神，宙斯的母亲。

④ 伊奥折向北，去斯库提亚。

⑤ 卡诺波斯，在亚历山大里亚城东约三公里，传说系荷马时代希腊英雄墨涅拉奥斯所建。

⑥ 可能指伊奥由疯狂恢复本性，但未说她恢复人形。

⑦ "埃帕福斯"这个名字意为"触摸而生"。

⑧ 指埃帕福斯将成为埃及国王。

⑨ 埃帕福斯的曾孙达那奥斯害怕他的孪生兄弟埃古普托斯及其五十个儿子，带着自己的五十个女儿逃到了伊奥的故乡戈尔戈斯。作者的《乞援人》写这个故事。

⑩ 佩拉斯癸亚，狭义指阿尔戈斯，广义指伯罗奔尼撒。

库普里斯[1] 这样对付我的仇敌！可是其中一个女子将被爱情迷住，她的决心的锋芒将变钝，不杀她的丈夫[2]；她将选择两种恶名之一，被人叫作怯懦的女人，而不被叫作凶手；她将在阿尔戈斯生一支王族。这件事要说清楚话很长。从她的种族里，将出生一个英雄，著名的弓箭手[3]，他将救我脱离苦难。这就是我的古老的母亲，提坦神特弥斯，告诉我的预言；至于详细情形说来话长，你听了也没有好处。 876

伊奥 哎呀，哎呀！这痉挛，这疯狂又发作了！那牛虻的不是铁打的箭头刺伤了我；我的心由于恐惧，向着我的胸膛乱撞，我的眼珠不住地旋转。疯狂的风暴把我吹出了航道[4]，我的舌头控制不住了。这些浑浊的话向着那可怕的疯狂的波浪乱冲乱撞。 886

〔伊奥自观众左方急下。

## 八 第三合唱歌

歌队 （首节）那首先在心里探索到这个真理，把它讲出来的人真是聪明，真是聪明！他叫我们最好和门当户对的人结亲，一个穷苦的人不要去高攀奢侈的暴发户或骄傲的贵族世家。 893

（次节）……[5] 啊，命运女神们，愿你们不至于看见我

① 库普里斯，司爱与美的女神阿佛罗狄忒的别名。

② 达那奥斯叫他的五十个女儿杀他的五十个侄儿（也是她们的丈夫），只有他的长女许佩尔涅斯特拉不忍杀她的丈夫林叩斯。后来林叩斯杀死达那奥斯。

③ 指赫拉克勒斯，他射死那只鹰，释放普罗米修斯。

④ 伊奥把自己比作一辆车子，这车子却像一只船被风吹翻了。伊奥在说疯话，所以把比喻用乱了。

⑤ 此处残缺三个缀音。

成为宙斯的同床的妻子，愿我不至于嫁给天上的新郎；因为我看见伊奥，那憎恨丈夫的女子，受尽苦难，被赫拉逼迫，到处漂泊，我心里很害怕。 900

（末节）我重视门当户对的婚姻，那没有什么可怕；但愿那些谈情说爱的强大的神不要向着我射出那无法躲避的目光。那是一种绝望的挣扎，一件无法应付的事；也不知将来的结果怎么样，我没有办法逃避宙斯的诡计。 906

# 九　退　场

普罗米修斯　可是宙斯是会屈服的，不管他的意志多么倔强；因为他打算结一个姻缘，那姻缘会把他从王权和宝座上推下来，把他毁灭；他父亲克罗诺斯被推下那古老的宝座时发出的诅咒，立刻就会完全应验。除了我，没有一位神能给他明白地指出一个办法，使他避免这灾难。这件事将怎样发生，这诅咒将怎样应验，只有我知道。且让他安心坐在那里，手里挥舞着喷火的霹雳，信赖那高空的雷声吧。可是这些东西都不能使他避免那可耻的不堪忍受的失败。他现在要找一个对手，一个无敌的怪物来和他自己作对；这对手会发现一种比闪电更强的火焰和一种比霹雳更大的声音；他还会把海神[1]的武器，那排山倒海的三叉打得粉碎。等宙斯碰上了这场灾祸，他就会明白做君王和做奴隶有很大的不同。 927

歌队长　你这样咒骂宙斯，这不过是你的愿望罢了。

普罗米修斯　我说的是事实，也是我的愿望。

歌队长　怎么？我们能指望一位神来控制宙斯吗？

---

[1] 海神，波塞冬，宙斯的哥哥。

普罗米修斯　他脖子上承受的痛苦[①] 将比这些更难受。

歌队长　你说这样的话，不害怕吗？

普罗米修斯　我命中注定死不了，怕什么呢？

歌队长　可是他会给你更大的苦受。

普罗米修斯　随他去吧；一切事我都心中有数。

歌队长　那些向惩戒之神[②] 告饶的人才是聪明的！　936

普罗米修斯　那么你就向你的主子致敬，祈祷，永远奉承他吧！我却一点也不把宙斯放在眼里！他打算怎么样就怎么样吧，让他统治这短促的时辰吧；因为他在神中为王的日子不会长久。

我看见了宙斯的走狗，新王的小厮，他一定是来宣布什么新的命令的。　943

〔赫尔墨斯自空中下降。

赫尔墨斯　你这个十分狡猾，满肚子怨气的家伙，我是在说你——你得罪了众神，把他们的权利送给了朝生暮死的人，你是个偷火的贼；父亲叫你把你常说的会使他丧失权力的婚姻指出来；告诉你，不要含糊其词，要详详细细讲出来；普罗米修斯，不要使我再跑一趟；你知道，含含糊糊的话平不了宙斯的忿怒。　952

普罗米修斯　你说话多么漂亮，多么傲慢，不愧为众神的小厮。

你们还很年轻，才得势不久，就以为你们可以住在那安乐的卫城上吗？难道我没有看见两个君王从那上面被推翻[③] 吗？我还要看见第三个君王，当今的主子，很快就会不体面地被推翻。你以为我会惧怕这些新得势的神，会向

---

① 以牛马戴轭为喻。

② 惩戒之神，涅墨西斯，她折磨过于幸福的人，惩罚犯罪的人，那些言行不检的高傲的人也遭受她的惩罚。她又名阿德拉斯特亚，古希腊人说了什么傲慢的话之后，总要说"向阿德拉斯特亚告饶"，以免遭受这位女神的惩罚。歌队长听见普罗米修斯说了傲慢的话，因此这样说。

③ 指乌拉诺斯与克罗诺斯，前者被后者推翻，后者被宙斯推翻。

他们屈服吗？我才不怕呢，绝对不怕。快顺着原路滚回去吧；因为你问也问不出什么来。 963

赫尔墨斯　你先前也是由于这样顽固，才进入了这苦难的港口。

普罗米修斯　你要相信，我不肯拿我这不幸的命运来换你的贱役。

赫尔墨斯　我认为你伺候这块石头，比做父亲宙斯的亲信使者强得多。

普罗米修斯　傲慢的使者自然可以说傲慢的话。

赫尔墨斯　你在目前的境况下好像还很得意。

普罗米修斯　我得意吗？愿我看我的仇敌这样得意，我把你也计算在内。

赫尔墨斯　怎么？你受苦，怪得着我吗？ 974

普罗米修斯　一句话告诉你，我憎恨所有受了我的恩惠，恩将仇报，迫害我的神。

赫尔墨斯　听了你这话，知道你的疯病不轻。

普罗米修斯　如果憎恨仇敌也算疯病，我倒是疯了。

赫尔墨斯　你要是逢时得势，别人还受得了！

普罗米修斯　唉！

赫尔墨斯　宙斯从来不认识这个“唉”字。

普罗米修斯　但是越来越老的时间会教他认识。

赫尔墨斯　但是它没有教会你自制。

普罗米修斯　它没有教会我；否则，我就不会同你这小厮搭话。

赫尔墨斯　你好像不回答父亲所问的事。

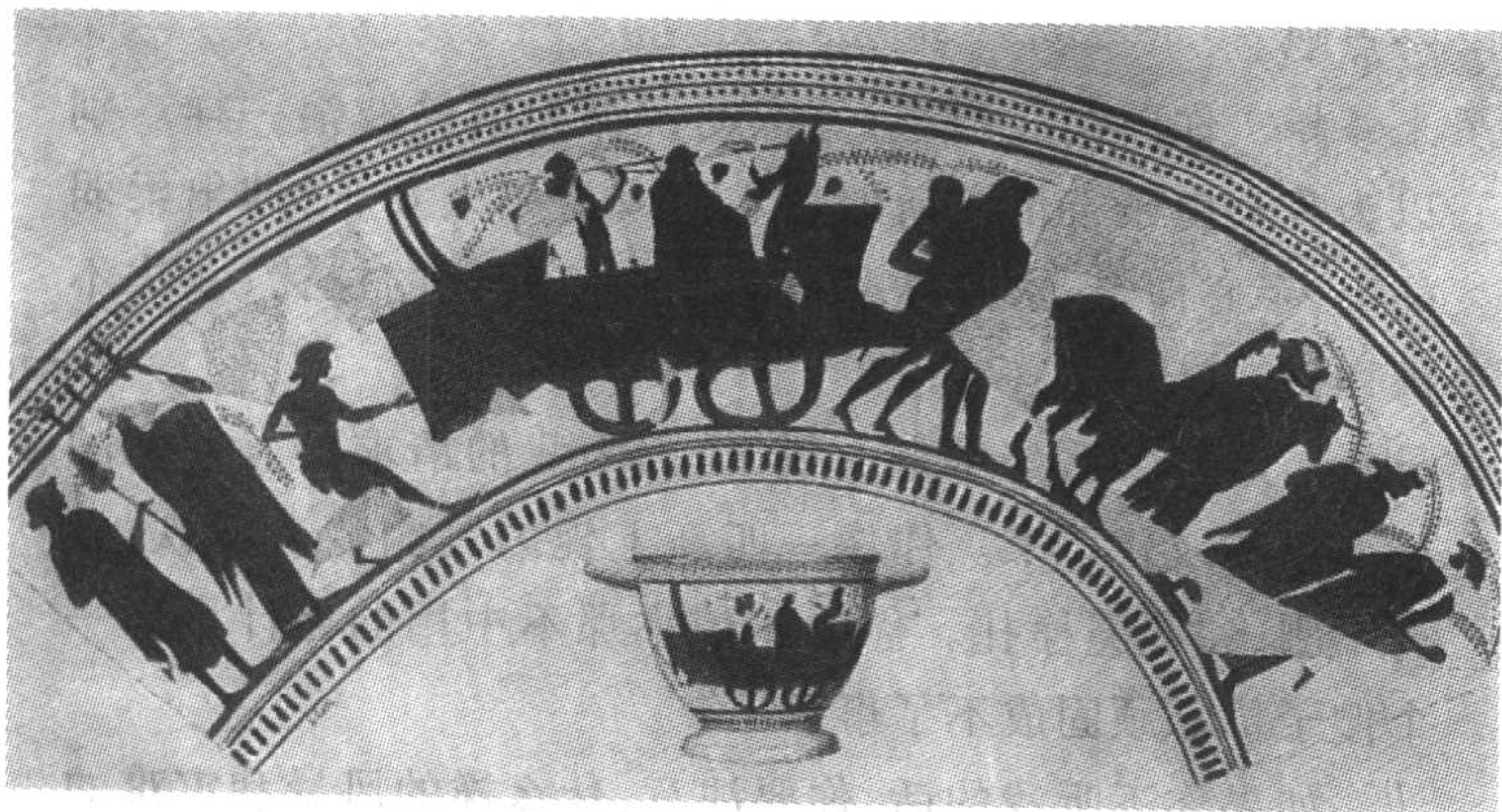
普罗米修斯　我欠了他的情，应当报答！①

赫尔墨斯　你把我当孩子讥笑。 986

普罗米修斯　如果你想从我这里打听什么，你岂不是个孩子，岂不比孩子更傻吗？宙斯无法用苦刑或诡计强迫我道破这个秘密，除非他解开这侮辱我的镣铐。

---

① 这是一句反话。



狄奥倪索斯节大车游行表演场面

陶器画，公元前500年左右。

让他扔出燃烧的电火吧，让他用白羽似的雪片和地下响出的雷霆使宇宙紊乱吧；可是这一切都不能强迫我告诉他，谁来推翻他的王权。 996

赫尔墨斯　你要考虑这样对你是不是有利。

普罗米修斯　我早就考虑过了，而且下了决心。

赫尔墨斯　傻子，面对着眼前的苦难，你尽可能，尽可能放明白一点吧。

普罗米修斯　你白同我纠缠，好像劝说那无情的波浪一样。别以为我会由于害怕宙斯的意志而成为妇人女子，伸出柔弱的手，手心向上，求我最痛恨的仇敌解开我的镣铐；我决不那样做。 1006

赫尔墨斯　这许多话都像是白说了；因为我的请求没有使你的心变温和或软下来。你像一匹新上轭的马驹嚼着嚼铁，桀骜不驯，和缰绳挣扎。你太相信你那不中用的诡计了。一个傻子单靠顽固成不了事。

如果你不听我的话，你要注意，什么样的风暴和灾难的第三重浪[1]会落到你身上，逃也逃不掉：首先，父亲将用雷电把这峥嵘的峡谷劈开，把你的身体埋葬，这岩石的手臂依然会拥抱着你。你在那里住满了很长的时间，才能回到阳光里来；那时候宙斯的有翅膀的狗，那凶猛的鹰，会贪婪地把你的肉撕成一长条一长条的，它是个不速之客，整天吃，会把你的肝啄得血淋淋的。 1025

不要盼望这种痛苦是有期限的，除非有一位神来替你受苦，自愿进入那幽暗的冥土和漆黑的塔尔塔罗斯深坑。

所以，你还是考虑考虑吧；这不是虚假的夸口，而是真实的话；因为宙斯的嘴是不会说假话的；他所说的话都是会实现的。你仔细思考，好生想想吧，不要以为顽固比谨慎好。 1035

---

① 即最大的浪。

歌队长　在我们看来，赫尔墨斯这番话并不是不合时宜；他劝你改掉顽固，采取明哲的谨慎。你听从吧；聪明的神犯了错误，是一件可耻的事。

普罗米修斯　这家伙所说的消息我早已知道。仇敌忍受仇敌的迫害算不得耻辱。让电火的分叉鬈须射到我身上吧，让雷霆和狂风的震动扰乱天空吧；让飓风吹得大地根基动摇，吹得海上的波浪向上猛冲，紊乱了天上星辰的轨道吧，让宙斯用严厉的定数的旋风把我的身体吹起来，使我落进幽暗的塔尔塔罗斯吧；总之，他弄不死我。　1053

赫尔墨斯　只有从疯子那里才能听见这样的语言和意志。他这样祈祷不就是神经错乱吗？这疯病怎样才能减轻呢？

你们这些同情他的苦难的女子啊，赶快离开这里吧，免得那无情的霹雳震得你们神志昏迷。　1062

歌队长　请你说别的话，劝我做你能劝我做的事吧；你插进这句话，使我受不了！为什么叫我做这卑鄙的事呢？我愿意和他一起忍受任何注定的苦难；我学会了憎恨叛徒，[①] 再也没有什么恶行比出卖朋友更使我恶心。

赫尔墨斯　可是你们记住我发出的警告吧；当你们陷入灾难的罗网的时候，不要抱怨你们的命运，不要怪宙斯把你们打进事先不知道的苦难；不，你们要抱怨自己；因为你们早就知道了，你们不是不知不觉，而是由于你们的愚蠢才被缠在灾难的解不开的罗网里的。　1079

〔赫尔墨斯自空中退出。

普罗米修斯　看呀，话已成真：大地在动摇，雷声在地底下作响，闪电的火红的鬈须在闪烁，旋风卷起了尘土，各处的狂风在奔腾，彼此冲突，互相斗殴；天和海已经混淆了！这风暴分明是从宙斯那里吹来吓唬我的。我的神圣的母亲啊，

---

① 有些注释者认为这句话大概影射当时的特弥斯托克勒斯，他本是萨拉弥斯之役的英雄，后来叛离希腊，去了波斯。但这只是揣测。

推动那普照的阳光的天空啊，你们看见我遭受什么样的迫害啊！[①] 1093

〔普罗米修斯在雷电中消失，歌队也跟着不见了。[②]

---

① 希腊悲剧结尾的诗通常不是由主要人物诵出的，以免扰乱宁静的收场。本剧结尾的诗却由普罗米修斯诵出，因为歌队大概要随着他消失，没有机会诵最后一段诗。

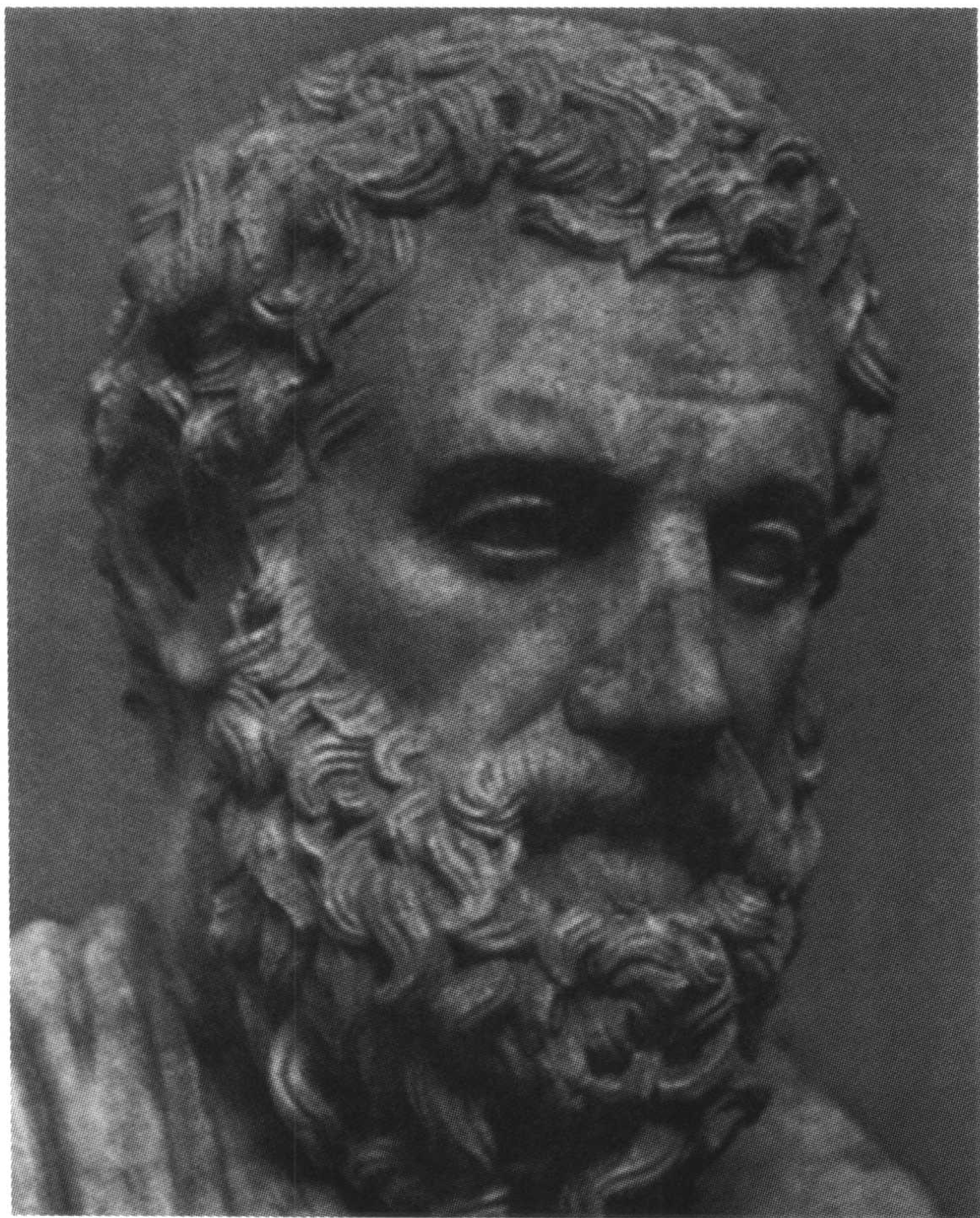
② 普罗米修斯大概落到剧场中的地道里去了，这地道原是供下界鬼神出入之用的。至于歌队的命运，剧中没有点明白。这些少女愿意同普罗米修斯一起受苦，她们可能随着他落进塔尔塔罗斯。但是作者也许不至于叫那些无辜的女子遭受这样大的苦难；她们大概围绕着普罗米修斯，直到崖石下落的时候，她们才从两旁分散。

索福克勒斯

# 奥狄浦斯王

罗念生 译

此剧本根据杰勃(Sir Richard C. Jebb)编订的《索福克勒斯全集及残诗》(Sophocles, The Plays and Fragments, Cambridge, 1914)第一卷《奥狄浦斯王》(The Oedipus Tyrannus)古希腊文译出。



索福克勒斯头像

大理石像，公元前 4 世纪，罗马时期复制品。

# 剧 情 梗 概

《奥狄浦斯王》的剧情发生地也是在特拜，这个故事是安提戈涅的故事的前因。特拜城创建者卡德摩斯的儿孙相继是：第二代波吕多罗斯，第三代拉布达科斯，第四代拉伊奥斯。拉伊奥斯曾诱拐佩洛普斯之子克律西波斯，这孩子离家不久即自杀。佩洛普斯诅咒拉伊奥斯一家不得好报。这就是祸根。拉伊奥斯娶伊奥卡斯特，婚后无子，就去得尔斐求问阿波罗，祭司宣布的神示说："布拉达科斯的儿子拉伊奥斯啊，我答应你的请求，给你一个儿子，但是你要小心，你命中注定会死在你儿子手中。这命运是宙斯注定的，因为他听了佩洛普斯的诅咒，说你杀死了他的儿子，想要报仇，他这才求宙斯给你这样的命运。"之后，伊奥卡斯特生下一子，为救其夫，三天后，她让人在婴儿双足踵部各钉一钉，命一牧人弃之于基泰戎山中。该牧人却把婴儿送给了科任托斯的牧人收养，取名奥狄浦斯（意即"脚肿的"）。科任托斯国王波吕博斯和王后墨罗佩无子，便收养奥狄浦斯。若干年后一次宴会上，一位客人醉后说奥狄浦斯不是国王王后亲生的。他便去问他们，他们不愿说出真相。奥狄浦斯去向阿波罗求问。神示未说他父母是谁，只说他将杀父娶母。他不敢回科任托斯，便朝东去波奥提亚。拉伊奥斯为向阿波罗求问那弃儿是否已死，正从特拜去得尔斐。在三岔口，双方马车相遇，互不相让，发生斗殴，拉伊奥斯和他的传令官、司车和一侍从被奥狄浦斯打死，另一侍从即当年奉命弃婴的那个牧人逃命而去。

拉伊奥斯死后，人面狮身怪兽又在特拜城外山上为害。这头怪兽会背诵一条谜语："什么动物有时四只脚，有时两只脚，有时三只脚；脚最多时最软弱。"经过的人，猜不出谜语，就被它吃掉。奥狄浦斯经过，揭穿谜底是：人，人走路是两只脚，婴儿在地上爬是四只脚，

老人拄拐杖是三只脚。怪兽跳崖而死。感恩的特拜人拥立奥狄浦斯为王。按风俗,他娶了特拜先王寡妻伊奥卡斯特,亦即他的母亲。他们生了两个儿子埃特奥克勒斯和波吕涅克斯,两个女儿安提戈涅和伊斯墨涅。大约过了十六七年,特拜闹瘟疫。这就是《奥狄浦斯王》开场时的背景。

这部悲剧朝人所共知的结局发展,却仍情节紧张,扣人心弦。奥狄浦斯的妻舅克瑞昂求得阿波罗神示称:若要止住瘟疫,必须毁掉杀拉伊奥斯的凶手,但凶手难寻。他又请来瞎眼先知特瑞西阿斯,由他说出奥狄浦斯会杀父娶母的预言。相信自己的父母还活在科任托斯的奥狄浦斯听后大怒,怀疑克瑞昂买通先知图谋篡位。伊奥卡斯特深信她的儿子已死,丈夫系他人所杀,也不信神示。从科任托斯来的牧羊人报告波吕博斯病死,使奥狄浦斯转忧为喜。剧情急转直下,科任托斯的牧人和当年弃婴的特拜的牧人一起道破真相,伊奥卡斯特自缢身亡,奥狄浦斯刺瞎双眼,因为这双眼睛不识该认识的父母,不该看成为他妻子的他的母亲以及他们所生的子女。这就是顽强违抗命运但仍受命运主宰的奥狄浦斯的悲剧。

# 场　次

## 人　　物（以上场先后为序）

祭司——宙斯的祭司。

一群乞援人——特拜人。

奥狄浦斯——拉伊奥斯的儿子，伊奥卡斯特的儿子与丈夫，特拜城的王，科任托斯城国王波吕波斯的养子。

侍从数人——奥狄浦斯的侍从。

克瑞昂——伊奥卡斯特的兄弟。

歌队——由特拜长老十五人组成。

特瑞西阿斯——特拜城的先知。

童子——特瑞西阿斯的领路人。

伊奥卡斯特——奥狄浦斯的母亲与妻子。

侍女——伊奥卡斯特的侍女。

报信人——波吕波斯的牧人。

牧人——拉伊奥斯的牧人。

仆人数人——奥狄浦斯的仆人。

传报人——特拜人。

## 布　　景

特拜王宫前院。

## 时　　代

英雄时代。

# 一 开 场

〔祭司偕一群乞援人自观众右方上。

〔奥狄浦斯偕众侍从自宫中上。

奥狄浦斯　孩儿们，老卡德摩斯的现代儿孙，城里正弥漫着香烟，到处是求生的歌声和苦痛的呻吟，你们为什么坐在我面前，捧着这些缠羊毛的树枝[1]？孩儿们，我不该听旁人传报，我，人人知道的奥狄浦斯，亲自出来了

（向祭司）老人家，你说吧，你年高德劭，正应当替他们说话。你们有什么心事，为什么坐在这里？你们有什么忧虑，有什么心愿？我愿意尽力帮助你们，我要是不怜悯你们这样的乞援人，未免太狠心了。　13

祭司　啊，奥狄浦斯，我邦的君王，请看这些坐在你祭坛前的人都是怎样的年纪：有的还不会高飞；有的是祭司，像身为宙斯祭司的我，已经老态龙钟；还有的是青壮年。其余的人也捧着缠羊毛的树枝坐在市场[2]里，帕拉斯的双庙[3]前，伊斯墨诺斯庙[4]上的神托所的火灰旁边。因为这城邦，像你亲眼看见的，正在血红的波浪里颠簸着，抬不起头来：田间的麦穗枯萎了，牧场上的牛瘟死了，妇人流产了；最可恨的带火的瘟神降临到这城邦，使卡德摩斯的家园变为一片荒

---

① 指缠羊毛的橄榄枝。乞援人请求不成功，就把它留在祭坛上，请求成功就带走。

② “市场”的原文是复数，指特拜的两个市场，一是斯特罗菲亚河西岸卫城北边的卡德墨亚市场，一是河西外城内的市场。

③ 帕拉斯，雅典娜的别名，双庙之一是奥格卡庙，在西门奥格卡附近，另一是卡德墨亚庙，又叫伊斯墨诺斯庙。

④ 伊斯墨诺斯庙，指伊斯墨诺斯河边的阿波罗庙。

凉，幽暗的冥土里倒充满了悲叹和哭声。 20

我和这些孩子并不是把你看作天神，才坐在这祭坛前求你，我们是把你当作天灾和人生祸患的救星；你曾经来到卡德摩斯的城邦，豁免了我们献给那残忍的歌女的捐税[①]；这件事你事先并没有听我们解释过，也没有向人请教过；人人都说，并且相信，你靠天神的帮助救了我们。 39

现在，奥狄浦斯，全能的主上，我们全体乞援人求你，或是靠天神的指点，或是靠凡人的力量，为我们找出一条生路。在我看来，凡是富有经验的人，他们的主见一定是很有用处的。 45

啊，最高贵的人，快拯救我们的城邦！保住你的名声！为了你先前的一片好心，这地方称你为救星；将来我们想起你的统治，别让我们留下这样的记忆：你先前把我们救了，后来又让我们跌倒。快拯救这城邦，使它稳定下来！ 51

你曾经凭你的好运为我们造福，如今也照样做吧。假如你还想像现在这样治理这国土，那么治理人民总比治理荒郊好；一个城堡或是一条船，要是空着没有人和你同住，就毫无用处。 57

奥狄浦斯　可怜的孩儿们，我不是不知道你们的来意；我了解你们大家的疾苦：可是你们虽然痛苦，我的痛苦却远远超过你们大家。你们每人只为自己悲哀，不为旁人；我的悲痛却同时是为城邦，为自己，也为你们。 64

我睡不着，并不是被你们吵醒的，须知我是流过多少眼泪，想了又想。我细细思量，终于想到了一个唯一的挽救办法，这办法我已经实行。我已经派克瑞昂，墨诺叩斯的儿子，我的内兄，到皮托福波斯[②]的庙上去求问：要用怎样

---

① 指奥狄浦斯除掉吃人的人面狮身怪兽。埃及的人面狮身怪兽是男身，无翅膀；希腊的是女身，有翅膀，故称“歌女”。

② 福波斯，阿波罗的别名。

的言行才能拯救这城邦。我计算日程，很是焦心，因为他耽搁得太久，早超过了适当的日期，也不知他在做什么。等他回来，我若是不完全按照天神的启示行事，我就算失德。 77

祭司　你说得真巧，他们的手势告诉我，克瑞昂回来了。

奥狄浦斯　阿波罗王啊，但愿他的神采表示有了得救的好消息。

祭司　我猜想他一定有了好消息；要不然，他不会戴着一顶上面满是果实的桂冠。

奥狄浦斯　我们立刻可以知道；他听得见我们说话了。

〔克瑞昂自观众左方上。

亲王，墨诺叩斯的儿子，我的亲戚，你从神那里给我们带回了什么消息？

克瑞昂　好消息！告诉你吧：一切难堪的事，只要向着正确方向进行，都会成为好事。

奥狄浦斯　神示怎么样？你的话既没有叫我放心，也没有使我惊慌。

克瑞昂　你愿意趁他们在旁边的时候听，我现在就说；不然就到宫里去。 92

奥狄浦斯　说给大家听吧！我是为大家担忧，不单为我自己。

克瑞昂　那么我就把我听到的神示讲出来：福波斯王分明是叫我们把藏在这里的污染清除出去，别让它留下来，害得我们无从得救。

奥狄浦斯　怎样清除？那是什么污染？

克瑞昂　你得下驱逐令，或者杀一个人抵偿先前的流血；就是那次的流血，使城邦遭了这番风险。

奥狄浦斯　阿波罗指的是谁的事？

克瑞昂　主上啊，在你治理这城邦以前，拉伊奥斯原是这里的王。

奥狄浦斯　我全知道，听人说起过；我没有亲眼见过他。 105

克瑞昂　他被人杀害了，神分明是叫我们严惩那伙凶手，不论他们是谁。

奥狄浦斯　可是他们在哪里？这旧罪的难寻的线索哪里去寻找？

克瑞昂　神说就在这地方；去寻找就擒得住，不留心就会跑掉。

奥狄浦斯　拉伊奥斯是死在宫中，乡下，还是外邦？

克瑞昂　他说出国去求神示，去了就没有回家。

奥狄浦斯　有没有报信人？有没有同伴见过这件事？如果有，我们可以问问他，利用他的话。　117

克瑞昂　都死了，只有一个吓坏的人逃回来，也只能肯定亲眼看见的一件事。

奥狄浦斯　什么事呢？只要有一线希望，我们总可以从一件事里找出许多线索来。

克瑞昂　他说他们是碰上强盗被杀害的，那是一伙强盗，不是一个人。

奥狄浦斯　要不是有人从这里出钱收买，强盗哪有这样大胆？

克瑞昂　我也这样猜想过；但自从拉伊奥斯遇害之后，还没有人在灾难中起来报仇。

奥狄浦斯　国王遇害之后，什么灾难阻止你们追究呢？

克瑞昂　那说谜语的妖怪使我们放下了那个没头的案子，先考虑眼前的事。　131

奥狄浦斯　我要重新把这案子弄明白。福波斯和你都尽了本分，关心过死者；你会看见，我也要正当地和你们一起来为城邦，为天神报这冤仇。这不仅是为一个并不疏远的朋友，也是为我自己清除污染；因为，不论杀他的凶手是谁，也会用同样的毒手来对付我的。所以我帮助朋友，对自己也有利。

孩儿们，快从台阶上起来，把这些求援的树枝拿走；叫人把卡德摩斯的人民召集到这里来，我要彻底追究；凭了天神帮助，我们一定成功——但也许会失败。

〔奥狄浦斯偕众侍从进宫，克瑞昂自观众右方下。

祭司　孩儿们，起来吧！我们是为这件事来的，国王已经答应了我们的请求。福波斯发出神示，愿他来做我们的救星，为我

们消除这场瘟疫。 150

〔众乞援人举起树枝随着祭司自观众右方下。

## 二 进场歌

〔歌队自观众右方进场。

歌队 (第一曲首节)宙斯的和祥的示神① 啊,你从那黄金的皮托②,带着什么消息来到这光荣的特拜城?我担忧,我心惊胆战,啊,得洛斯的医神③ 啊,我敬畏你,你要我怎样赎罪?用新的方法,还是依照随着时光的流转而采用的古老仪式?请指示我,你神圣的声音,金色希望的女儿!

(第一曲次节)我首先召唤你,宙斯的女儿,神圣的雅典娜,再召唤你的姐妹阿尔特弥斯,她是这地方的守护神,坐在那圆形市场里光荣的宝座上,我还要召唤你,远射的福波斯:你们三位救命的神,请快显现;你们先前曾解除了这城邦所面临的灾难,把瘟疫的火吹出境外,如今也请快来呀! 166

(第二曲首节)唉呀,我忍受的痛苦数不清;全邦的人都病了,找不出一件武器来保护我们。这闻名的土地不结果实,妇人不受生产的疼痛④;只见一条条生命,像飞鸟,像烈火,奔向西主之神⑤ 的岸边。 178

(第二曲次节)这无数的死亡毁了我们城邦,青年男子倒在地上散布瘟疫,没有人哀悼,没有人怜悯;死者的老母

---

① 阿波罗代宙斯颁发神示,所以这样说。

② 皮托庙(即得尔斐庙)内储存着许多金银。

③ 得洛斯的医神,指阿波罗。得洛斯是爱琴海上的小岛,阿波罗的生长地。

④ 指孕妇未生产就已死亡。

⑤ 指冥王哈得斯。

和妻子在各处祭坛的台阶上呻吟，祈求天神消除这悲惨的灾难。求生的哀歌是这般响亮，还夹杂着悲惨的哭声；为了解除这灾难，宙斯的金色女儿啊，请给我们美好的帮助。 188

（第三曲首节）凶恶的阿瑞斯没有携带黄铜的盾牌，就怒吼着向我放火烧来；但愿他退出国外，让和风把他吹到安菲特里特[①]的海上，或是吹到不欢迎客人的特拉克[②]港口去；黑夜破坏不足，白天便来继续完成。[③]我们的父亲宙斯啊，雷电的掌管者啊，请用霹雳把他打死。 202

〔奥狄浦斯偕众侍从自宫中上。

（第三曲次节）吕克奥斯王[④]啊，愿你那无敌的箭从金弦上射出去杀敌，帮助我们！愿阿尔特弥斯点燃她的火炬，火光照耀在吕基亚山上。我还要召唤那头束金带的神，和这城邦同名的神，他叫酒色的欧伊奥斯·巴克科斯[⑤]，是狂女[⑥]的伴侣，愿他也点着光亮的枞脂火炬来做我们的盟友[⑦]，抵抗天神所藐视的战神。 215

## 三 第一场

奥狄浦斯　你是这样祈祷；只要你肯听我的话，对症下药，就能得救，脱离灾难。我对这个消息和这场灾祸是不明白的，我只能这样说：如果没有一点线索，我一个人就追不了很远。

---

① 安菲特里特，海神波塞冬之妻。她的海指大西洋。

② 特拉克，在黑海西岸。“不欢迎客人的”这一定语指黑海西岸居住着一支野蛮民族，杀外来人献祭。战神阿瑞斯曾住在他们那里。

③ 意即死神破坏不足，战神又出来帮助破坏。

④ 阿波罗的别号之一。

⑤ 即酒神狄奥倪索斯。

⑥ 狂女，酒神的女信徒。

⑦ 此处原文缺三个缀音，“盟友”一词是后人填补的。

我成为特拜公民是在这件案子发生以后。让我向全体公民这样宣布：你们里头如果有谁知道拉布达科斯的儿子拉伊奥斯是被谁杀死的，我要他详细报上来；即使他怕告发了凶手反被凶手告发，也应当报上来；他不但不会受到严重的惩罚，而且可以安然离开祖国。[1] 如果有人知道凶手是外邦人，也不用隐瞒，我会重赏他，感激他。 232

但是，你们如果隐瞒——如果有人为了朋友或为了自己有所畏惧而违背我的命令，且听我要怎样处置：在我做国王掌握大权的领土以内，我不许任何人接待那罪人——不论他是谁——，不许同他交谈，也不许同他一起祈祷，祭神，或是为他举行净罪礼[2]；人人都得把他赶出门外，认清他是我们的污染，正像皮托的神示最近告诉我们的。我要这样来当天神和死者的助手。 245

我诅咒那没有被发现的凶手，不论他是单独行动，还是另有同谋，他这坏人定将过着悲惨不幸的生活。我发誓，假如他是我家里的人，我愿忍受我刚才加在别人身上的诅咒。 251

我为自己，为天神，为这块天神所厌弃的荒芜土地，把这些命令交给你们去执行。

即使天神没有催促你们办这件事，你们的国王，最高贵的人被杀害了，你们也不该把这污染就此放下，不去清除；你们应当追究。我如今掌握着他先前的王权；娶了他的妻子，占有了他的床榻共同播种，如果他求嗣的心[3] 没有遭受挫折，那么同母的子女就能把我们连结成为一家人；但是厄运落到了他头上；我为他作战，就像为自己的父亲作战一样，为了替阿革诺尔的玄孙，老卡德摩斯的曾孙，波吕多罗

---

① 奥狄浦斯的意思是说，即使告发者被发现是凶手的帮凶，但因告发有功，将只被流放，不受严重的惩罚。

② 希腊古人把祭坛上的柴火浸到水里，再用那水来净洗杀人罪。

③ 奥狄浦斯还不知道拉伊奥斯生过儿子。

斯的孙子，拉布达科斯的儿子报仇，[1]我要竭力捉拿那杀害他的凶手。 268

对那些不服从的人，我求天神不叫他们的土地结果实，不叫他们的女人生孩子；让他们在现在的厄运中毁灭，或者遭受更可恨的命运。

至于你们这些特拜人——你们拥护我的命令——愿我们的盟友正义之神和一切别的神对你们永远慈祥，和你们同在。 275

歌队长　主上啊，你既然这样诅咒，我就说了吧：我没有杀害国王，也指不出谁是凶手。这问题是福波斯提出的，他应当告诉我们，事情到底是谁做的。

奥狄浦斯　你说得对；可是天神不愿做的事，没有人能强迫他们。

歌队长　我愿提出第二个好办法。

奥狄浦斯　假如还有第三个办法，也请讲出来。

歌队长　我知道，特瑞西阿斯和福波斯王一样，有先见之明，主上啊，问事的人可以从他那里把事情打听明白。

奥狄浦斯　这件事我并不是没有想到。克瑞昂提议以后，我已两次派人去请他；我一直在纳闷，怎么还没看见他来。

歌队长　我们听见的已经是旧话，失去了意义。

奥狄浦斯　那是什么话？我要打听每一个消息。

歌队长　听说国王是被几个旅客杀死的。

奥狄浦斯　我也听说；可是没人见到过证人。

歌队长　那凶手如果胆小害怕，听见你这样诅咒，就不敢在这里停留了。

奥狄浦斯　他既然敢作敢为，也就不怕言语恐吓。

歌队长　可是有一个人终会把他指出来。他们已经把神圣的先

---

① 原文是："为了替古阿革诺尔的儿子老卡德摩斯的儿子波吕多罗斯的儿子拉布达科斯的儿子报仇。"

知请来了，人们当中只有他才知道真情。 299

〔童子带领特瑞西阿斯自观众右方上。

奥狄浦斯 啊，特瑞西阿斯，天地间一切可以言说和不可言说的秘密，你都明察，你虽然看不见，也能觉察出我们的城邦遭了瘟疫；主上啊，我们发现你是我们唯一的救星和保护人。你不会没有听见报信人说过，福波斯已经回答了我们的询问，说这场瘟疫唯一的挽救办法，全看我们能不能找出杀害拉伊奥斯的凶手，把他们处死，或者放逐出境。如今就请利用鸟声[1]或你所掌握的别的预言术，拯救自己，拯救城邦，拯救我，清除死者留下的一切污染吧！我们全靠你了。一个人最大的事业就是尽他所能，尽他所有帮助别人。 315

特瑞西阿斯 哎呀，聪明没有用处的时候，做一个聪明人真是可怕呀！这道理我明白，可是我却忘记了；要不然，我就不会来。

奥狄浦斯 怎么？你一来就这么懊丧。

特瑞西阿斯 让我回家吧；你答应我，你容易对付过去，我也容易对付过去。

奥狄浦斯 你有话不说；你的语气不对头，对养育你的城邦不友好。

特瑞西阿斯 因为我看你的话说得不合时宜；所以我才不说，免得分担你的祸事。

奥狄浦斯 你要是知道这秘密，看在天神面上，不要走，我们全都跪下来求你。

特瑞西阿斯 你们都不知道。我不暴露我的痛苦——也是免得暴露你的。

奥狄浦斯 你说什么？你明明知道这秘密，却不告诉我们，岂不是有意出卖我们，破坏城邦吗？

特瑞西阿斯 我不愿使自己苦恼，也不愿使你苦恼。为什么还

---

① 先知能借鸟声卜吉凶。

要白费唇舌追问呢？你不会从我嘴里知道那秘密的。 333

奥狄浦斯　坏透了的东西，你的脾气跟石头一样！你不告诉我们吗？你是这样心硬，这样顽强吗？

特瑞西阿斯　你怪我脾气坏，却不明白你"自己的"同你住在一起，只知道挑我的毛病。

奥狄浦斯　谁听了你这些不尊重城邦的话，能不生气？

特瑞西阿斯　我虽然保守秘密，事情也总会水落石出。

奥狄浦斯　既然总会水落石出，你就该告诉我。

特瑞西阿斯　我决不往下说了；你想大发脾气就发吧。

奥狄浦斯　是呀，我是很生气，我要把我的意见都讲出来：我认为你是这罪行的策划者，人是你杀的，虽然不是你亲手杀的。如果你的眼睛没有瞎，我敢说准是你一个人干的。 349

特瑞西阿斯　真的吗？我叫你遵守自己宣布的命令，从此不许再跟这些长老说话，也不许跟我说话，因为你就是这地方不洁的罪人。

奥狄浦斯　你厚颜无耻，出口伤人。你逃得了惩罚吗？

特瑞西阿斯　我逃得了；知道真情就有力量。

奥狄浦斯　谁教给你的？不会是靠法术知道的吧。

特瑞西阿斯　是你；你逼我说出了我不愿意说的话。

奥狄浦斯　什么话？你再说一遍，我就更明白了。

特瑞西阿斯　是你没听明白，还是故意逼我往下说？ 360

奥狄浦斯　我不能说已经听明白了；你再说一遍吧。

特瑞西阿斯　我说你就是你要寻找的杀人凶手。

奥狄浦斯　你两次诽谤人，是要受惩罚的。

特瑞西阿斯　还要我说下去，使你生气吗？

奥狄浦斯　你要说就说；反正都是白费唇舌。

特瑞西阿斯　我说你是在不知不觉之中和你最亲近的人可耻地住在一起，却看不见自己的灾难。

奥狄浦斯　你以为你能这样说下去，不受惩罚吗？

特瑞西阿斯　是的，只要知道真情就有力量。 369



俄狄浦斯与斯芬克斯

陶器画。

奥狄浦斯　别人有力量，你却没有；你又瞎又聋又懵懂。

特瑞西阿斯　你这会骂人的可怜虫，回头大家就会这样回敬你。

奥狄浦斯　漫长的黑夜笼罩着你一生，你伤害不了我，伤害不了任何看得见阳光的人。

特瑞西阿斯　命中注定，你不会在我手中身败名裂；阿波罗有力量，他会完成这件事。

奥狄浦斯　这是克瑞昂的诡计，还是你的？

特瑞西阿斯　克瑞昂没有害你，是你自己害自己。　379

奥狄浦斯　（自语）啊，财富，王权，人事的竞争中超越一切技能的技能[①]，你们多么受人嫉妒：为了羡慕这城邦自己送给我的权力，我信赖的老朋友克瑞昂，偷偷爬过来，要把我推倒，他收买了这个诡计多端的术士，为非作歹的化子[②]，他只认得金钱，在法术上却是个瞎子。　389

（向特瑞西阿斯）喂，告诉我，你几时证明过你是个先知？那只诵诗的狗[③] 在这里的时候，你为什么不说话，不拯救人民？它的谜语并不是任何过路人破得了的，正需要先知的法术，可是你并没有借鸟的帮助、神的启示显出这种才干来。直到我无知无识的奥狄浦斯来了，不懂得鸟语，只凭智慧就破了那谜语，征服了它。你想推倒我，站在克瑞昂的王位旁边。你想和那主谋的人一起清除这污染，我看你是一定会后悔的。要不是看你上了年纪，早就叫你遭受苦刑，叫你知道你是多么狂妄无礼！　403

歌队长　看来，奥狄浦斯啊，他和你都是说气话。这样的话没有必要；我们应该考虑怎样好好地执行阿波罗的指示。　407

特瑞西阿斯　你是国王，可是我们双方的发言权无论如何应该平等；因为我也享有这样的权利。我是洛克西阿斯[④] 的仆

---

① 指统治的技能，兼指奥狄浦斯破谜的技能。

② “化子”，本义特指库柏勒的女祭司，她每月向人化缘。

③ 指会背诵古体诗的狮身人面妖兽。

④ 洛克西阿斯，阿波罗的别名。

人，不是你的；用不着在克瑞昂的保护下挂名。[1] 你骂我瞎子，可是我告诉你，你虽然有眼也看不见你的灾难，看不见你住在哪里，和什么人同居。你知道你是从什么根里长出来的吗？你不知道，你是你的已死的和活着的亲属的仇人；你父母的诅咒会左右地鞭打你，可怕地向你追来，把你赶出这地方；你现在虽然看得见，可是到了那时候，你眼前只是一片黑暗。等你发觉了你的婚姻——在平安的航行之后，你在家里驶进了险恶的港口——那时候，哪一个收容所没有你的哭声？基泰戎山上哪一处没有你的回音？你猜想不到那无穷无尽的灾难，它会使你和你自己的身分平等，使你和自己的儿女成为平辈[2]。

尽管骂克瑞昂，骂我瞎说吧，反正世间再没有比你受苦的人了。 428

奥狄浦斯 听了他的话，谁能忍受？（向特瑞西阿斯）该死的东西，还不快退下去，离开我的家？

特瑞西阿斯 要不是你召我来，我根本不会来。

奥狄浦斯 我不知道你会说这些蠢话；要不然，我决不会请你到我家里来。

特瑞西阿斯 在你看来，我很愚蠢；可是在你父母看来，我却很聪明。

奥狄浦斯 什么父母？等一等！谁是我父亲？

特瑞西阿斯 今天就会暴露你的身分，也叫你身败名裂。

奥狄浦斯 你老是说些谜语，意思含含糊糊。

特瑞西阿斯 你不是最善于破谜吗？

奥狄浦斯 尽管拿这件事骂我吧，你总会从这里头发现我的伟

---

① 居住在雅典的外国人须请一位雅典公民作保护人，若遇讼事，本人不能自行答辩，须由保护人代替。奥狄浦斯告发特瑞西阿斯是克瑞昂的党羽，他既不是外国人，自然有自行答辩的权利。诗人在此处把他自己的时代的法律习惯运用到英雄时代。

② 指奥狄浦斯娶母为妻的灾难。

大。

特瑞西阿斯　正是那运气害了你。

奥狄浦斯　只要能拯救城邦，那也没什么关系。

特瑞西阿斯　我该走了；孩子，领我走吧。

奥狄浦斯　好，让他领你走；你在这里又碍事又讨厌！你走了也免得叫我烦恼。　446

特瑞西阿斯　可是我要说完我的话才走，我不怕你皱眉头；[①]你不能伤害我。告诉你吧：你刚才大声威胁，通令要捉拿的，杀害拉伊奥斯的凶手就在这里；表面看来，他是个侨民，一转眼就会发现他是个土生的特拜人，再也不能享受他的好运了。他将从明眼人变成瞎子，从富翁变成乞丐，到外邦去，用手杖探着路前进。他将成为和他同住的儿女的父兄，他生母的儿子和丈夫，他父亲的凶手和共同播种的人。

我这话你进去想一想；要是发现我说假话，再说我没有预言的本领也不迟。　462

〔童子带领先知自观众右方下，奥狄浦斯偕众侍从进宫。

# 四　第一合唱歌

歌队　（第一曲首节）那颁发神示的得尔斐石穴[②]所说的，用血腥的手作出那最凶恶的事的人是谁呀？现在已是他迈着比风也似的骏马还要快的脚步逃跑的时候了；因为宙斯的儿子已带着电火向他扑去，追得上一切人的可怕的报仇神也在追赶着他。　472

---

① 这瞎眼先知仿佛能看见奥狄浦斯的容貌。

② 石穴，指得尔斐阿波罗庙内的石穴，或解作“石坡”，神示由此发出。

（第一曲次节）那神示刚从帕尔那索斯雪山[1] 上响亮的发出来，叫我们四处寻找那没有被发现的罪人。他像公牛一样凶猛，在荒林中，石穴里流浪，凄凄惨惨地独自前进，想避开大地中央[2] 发出的神示，那神示永远灵验，永远在他头上盘旋。 482

（第二曲首节）那聪明的先知非常非常地使我烦恼，我不能同意，也不能承认；不知说什么好！我心里忧虑，对现在和未来的事都看不清。直到如今，我从没有听说拉布达科斯家族和波吕博斯的儿子之间有过什么争吵，可以用来作证据攻击奥狄浦斯的好名声，并且利用这没头的案子为拉布达科斯家族报复冤仇。 497

（第二曲次节）宙斯和阿波罗才是聪明，能够知道世间万事；凡人的才智虽然各有高下，可是要说人间的先知比我精明，却没有确凿的证据。在我没有证实他的话是真的以前，我决不能同意谴责奥狄浦斯。从前那著名的、有翅膀的女妖逼近他的时候，我们看见过他的聪明，他经得起考验，他是城邦的朋友；我相信，他决不会有罪。 512

## 五　第二场

〔克瑞昂自观众右方上。

克瑞昂　公民们，听说奥狄浦斯王说了许多可怕的话，指控我，我忍无可忍，才到这里来了。如果他认为目前的事是我用

---

① 帕尔那索斯，得尔斐北面的高山，从特拜望得见。本剧编订者杰勃在他的《现代希腊》第 75 页说，他从基泰戎山顶望见帕尔那索斯屹立在西北，虽是在五月中，那山顶上还有雪光。

② 相传宙斯曾遣二鹰自大地边缘东西相向飞行，二鹰在得尔斐上空相遇，故此处称那地方为“大地中央”。

什么言行伤害了他，我背上这臭名，真不想再活下去了。如果大家都说我是城邦里的坏人，连你和我的朋友们也这样说，那就不单是在一方面中伤我，而是在许多方面。①

歌队长　他的指责也许是一时的气话，不是有意说的。 524

克瑞昂　他是不是说过我劝先知捏造是非？

歌队长　他说过，但不知是什么用意。

克瑞昂　他控告我的时候，头脑、眼睛清醒吗？

歌队长　我不知道；我不明白我们的国王在做什么。他从宫里出来了。 531

〔奥狄浦斯偕众侍从自宫中上。

奥狄浦斯　你这人，你来干什么？你的脸皮这样厚？你分明是想谋害我，夺取我的王位，还有脸到我家来吗？喂，当着众神，你说吧：你是不是把我看成了懦夫和傻子，才打算这样干？你狡猾地向我爬过来，你以为我不会发觉你的诡计，发觉了也不能提防吗？你的企图岂不是太愚蠢吗？既没有党羽，又没有朋友，还想夺取王位？那要有党羽和金钱才行呀！ 542

克瑞昂　你知道怎么办么？请听我公正地答复你，听明白了再下判断。

奥狄浦斯　你说话很狡猾，我这笨人听不懂；我看你是存心和我为敌。

克瑞昂　现在先听我解释这一点。

奥狄浦斯　别对我说你不是坏人。

克瑞昂　假如你把糊涂顽固当作美德，你就太不聪明了。 550

奥狄浦斯　假如你认为谋害亲人能不受惩罚，你也算不得聪明。

克瑞昂　我承认你说得对。可是请你告诉我，我哪里伤害了你？

奥狄浦斯　你不是劝我去请那道貌岸然的先知吗？

---

① 意即不止伤及他和亲戚的关系，而且伤及他和城邦的关系，因为他若害了姐夫奥狄浦斯，也就是害了国王。

克瑞昂　我现在也还是这样主张。

奥狄浦斯　已经隔了多久了，自从拉伊奥斯——

克瑞昂　自从他怎么样？我不明白你的意思。

奥狄浦斯　——遭人暗杀死去后。

克瑞昂　算起来日子已经很长久了！

奥狄浦斯　那时候先知卖弄过他的法术吗？

克瑞昂　那时候他和现在一样聪明，一样受人尊敬。

奥狄浦斯　那时候他提起过我吗？

克瑞昂　我在他身边没听见他提起过。　565

奥狄浦斯　你们也没有为死者追究过这件案子吗？

克瑞昂　自然追究过，怎么会没有呢？可是没有结果。

奥狄浦斯　那时候这位聪明人为什么不把真情说出来呢？

克瑞昂　不知道；不知道的事我就不开口。

奥狄浦斯　这一点你总是知道的，应该讲出来。

克瑞昂　哪一点？只要我知道，我不会不说。

奥狄浦斯　要不是和你商量过，他不会说拉伊奥斯是我杀死的。　573

克瑞昂　要是他真这样说，你自己心里该明白；正像你质问我，现在我也有权质问你了。

奥狄浦斯　你尽管质问，反正不能把我判成凶手。

克瑞昂　你难道没有娶我的姐姐吗？

奥狄浦斯　这个问题自然不容我否认。

克瑞昂　你是不是和她一起治理城邦，享有同样权利？

奥狄浦斯　我完全满足了她的心愿。

克瑞昂　我不是和你们俩相差不远，居第三位吗？

奥狄浦斯　正是因为这原故，你才成了不忠实的朋友。　582

克瑞昂　假如你也像我这样思考，就会知道事情并不是这样的。首先你想一想：谁会愿意做一个担惊受怕的国王，而不愿又有同样权力又是无忧无虑呢？我天生不想做国王，而只想做国王的事；这也正是每一个聪明人的想法。我现在安安

心心地从你手里得到一切;如果做了国王,倒要做许多我不愿意做的事了。 591

对我说来,王位会比无忧无虑的权势甜蜜吗? 我不至于这样傻,不选择有利有益的荣誉。现在人人祝福我,个个欢迎我。有求于你的人也都来找我,从我手里得到一切。我怎么会放弃这个,追求别的呢? 头脑清醒的人是不会当叛徒的。而且我也天生不喜欢这种念头,如果有谁谋反,我决不和他一起行动。

为了证明我的话,你可以到皮托去调查,看我告诉你的神示真实不真实。如果你发现我和先知同谋不轨,请用我们两个人的——而不是你一个人的——名义处决我,把我捉来杀死。可是不要根据靠不住的判断、莫须有的证据就给我定下罪名。随随便便把坏人当好人,把好人当坏人都是不对的。我认为,一个人如果抛弃他忠实的朋友,就等于抛弃他最珍惜的生命。这件事,毫无疑问,你终究是会明白的。因为一个正直的人要经过长久的时间才看得出来,一个坏人只要一天就认得出来。 615

歌队长　主上啊,他怕跌跤,他的话说得很好。急于下判断总是不妥当啊!

奥狄浦斯　那阴谋者已经飞快地来到眼前,我得赶快将计就计。假如我不动,等着他,他会成功,我会失败。

克瑞昂　你打算怎么办? 是不是把我放逐出境?

奥狄浦斯　不,我不想把你放逐,我要你死,好叫人看看嫉妒人的下场。

克瑞昂　你的口气看来是不肯让步,不肯相信人? 625

奥狄浦斯　……①

克瑞昂　我看你很糊涂。

奥狄浦斯　我对自己的事并不糊涂。

---

① 此处残缺一行。

克瑞昂　那么你对我的事也该这样。

奥狄浦斯　可是你是个坏人。

克瑞昂　要是你很愚蠢呢？

奥狄浦斯　那我也要继续统治。

克瑞昂　统治得不好就不行！

奥狄浦斯　城邦呀城邦！

克瑞昂　这城邦不单单是你的，我也有份。

歌队长　两位主上啊，别说了。我看见伊奥卡斯特从宫里出来了，她来得正是时候，你们这场纠纷由她来调停，一定能很好地解决。　633

〔伊奥卡斯特偕侍女自宫中上。

伊奥卡斯特　不幸的人啊，你们为什么这样愚蠢地争吵起来？这地方正在闹瘟疫，你们还引起私人纠纷，不觉得惭愧吗？（向奥狄浦斯）你还不快进屋去？克瑞昂，你也回家去吧。不要把一点不愉快的小事闹大了！

克瑞昂　姐姐，你丈夫要对我做可怕的事，两件里选一件，或者把我放逐，或者把我捉来杀死。

奥狄浦斯　是呀，夫人，他要害我，对我下毒手。

克瑞昂　我要是做过你告发的事，我该倒霉，我该受诅咒而死。

伊奥卡斯特　奥狄浦斯呀，看在天神面上，首先为了他已经对神发了誓，其次也看在我和站在你面前的这些长老面上，相信他吧！　648

歌队　（哀歌第一曲首节）主上啊，我恳求你，高兴地，清醒地听从吧！

奥狄浦斯　你要我怎么样？

歌队　请你尊重他，他原先就不渺小，如今起了誓，就更显得伟大了。

奥狄浦斯　那么你知道要我怎么样吗？

歌队　知道。

奥狄浦斯　你要说什么快说呀。

歌队　请不要只凭不可靠的话就控告他，侮辱这位发过誓的朋友。

奥狄浦斯　你要知道，你这要求，不是把我害死，就是把我放逐。　662

歌队　（第二曲首节）我凭众神之中最显赫的赫利俄斯起誓，我决不是这个意思。我要是存这样的心，我宁愿为人神所共弃，不得好死。我这不幸的人所担心的是土地荒芜，你们所引起的灾难会加重那原有的灾难。（本节完）

奥狄浦斯　那么让他去吧，尽管我命中注定要当场被杀，或被放逐出境。打动了我的心的，不是他的，而是你的可怜的话。他，不论在哪里，都会叫人痛恨。

克瑞昂　你盛怒时是那样凶狠，你让步时也是这样阴沉：这样的性情使你最受苦，也正是活该。

奥狄浦斯　你还不快离开我，给我滚？

克瑞昂　我这就走。你不了解我；可是在这些长老看来，我却是个正派的人。　677

〔克瑞昂自观众右方下。

歌队　（第一曲次节）夫人，你为什么迟迟不把他带进宫去。

伊奥卡斯特　等我问明白发生了什么事。

歌队　这方面盲目地听信谣言，起了疑心；那方面感到不公平。

伊奥卡斯特　这场争吵是双方引起来的吗？

歌队　是。

伊奥卡斯特　到底是怎么回事？

歌队　够了，够了，在我们的土地受难的时候，这件事应该停止在打断的地方。

奥狄浦斯　你看你的话说到哪里去了？你是个忠心的人，却来扑灭我的火气。　688

歌队　（第二曲次节）主上啊，我说了不止一次了：我要是背弃你，我就是个失去理性的疯人；那是你，在我们可爱的城邦遭难的时候，曾经正确地为它领航，现在也希望你顺利地领

航啊。(本节完)

伊奥卡斯特　主上啊,看在天神面上,告诉我,你为什么这样生气?

奥狄浦斯　我这就告诉你;因为我尊重你胜过尊重那些人;原因就是克瑞昂在谋害我。

伊奥卡斯特　往下说吧,要是你能说明这场争吵为什么应当由他负责。

奥狄浦斯　他说我是杀害拉伊奥斯的凶手。

伊奥卡斯特　是他自己知道的,还是听旁人说的?

奥狄浦斯　都不是;是他收买了一个无赖的先知作喉舌;他自己的喉舌倒是清白的。　706

伊奥卡斯特　你所说的这件事,你尽可放心;你听我说下去,就会知道,并没有一个凡人能精通预言术。关于这一点,我可以给你个简单的证据。

有一次,拉伊奥斯得了个神示——我不能说那是福波斯亲自说的,只能说那是他的祭司说出来的——它说厄运会向他突然袭来,叫他死在他和我所生的儿子手中。　714

可是现在我们听说,拉伊奥斯是在三岔路口被一伙外邦强盗杀死的;我们的婴儿,出生不到三天,就被拉伊奥斯钉住左右脚跟,叫人丢在没有人迹的荒山里了。　719

既然如此,阿波罗就没有叫那婴儿成为杀父亲的凶手,也没有叫拉伊奥斯死在儿子手中——这正是他害怕的事。先知的话结果不过如此,你用不着听信。凡是天神必须做的事,他自会使它实现,那是全不费力的。　725

奥狄浦斯　夫人,听了你的话,我心神不安,魂飞魄散。

伊奥卡斯特　什么事使你这样吃惊,说出这样的话?

奥狄浦斯　你好像是说,拉伊奥斯被杀是在一个三岔路口。

伊奥卡斯特　故事是这样;至今还在流传。

奥狄浦斯　那不幸的事发生在什么地方?

伊奥卡斯特　那地方叫福基斯[①]，通往得尔斐和道利亚的两条岔路在那里会合。

奥狄浦斯　事情发生了多久了？

伊奥卡斯特　这消息是你快要当国王的时候向全城公布的。　737

奥狄浦斯　宙斯啊，你打算把我怎么样呢？

伊奥卡斯特　奥狄浦斯，这件事怎么使你这样发愁？

奥狄浦斯　你先别问我，倒是先告诉我，拉伊奥斯是什么模样，有多大年纪。

伊奥卡斯特　他个子很高，头上刚有白头发；模样和你差不多。

奥狄浦斯　哎呀，我刚才像是凶狠地诅咒了自己，可是自己还不知道。

伊奥卡斯特　你说什么？主上啊，我看着你就发抖啊。

奥狄浦斯　我真怕那先知的眼睛并没有瞎。你再告诉我一件事，事情就更清楚了。　748

伊奥卡斯特　我虽然在发抖，你的话我一定会答复的。

奥狄浦斯　他只带了少数侍从，还是像一位国王那样带了许多卫兵？

伊奥卡斯特　一共五个人，其中一个是传令官，还有一辆马车，是给拉伊奥斯坐的。

奥狄浦斯　哎呀，真相已经很清楚了！夫人啊，这消息是谁告诉你的。

伊奥卡斯特　是一个仆人，只有他活着回来了。

奥狄浦斯　那仆人现在还在家里吗？　757

---

① 福基斯，在希腊中部，得尔斐和道利亚同是这区域里的两座古城。从特拜赴得尔斐要经过这三岔口，现在还叫三岔口。从道利亚沿着帕尔那索斯东麓下行，一小时半可以走到。杰勃在他的《现代希腊》第79页这样说："从得尔斐和从道利亚前来的道路会合处有一个灰色的小荒丘，还有一条道路向南支去。我们可以从那地方望见奥狄浦斯由得尔斐前来的道路。我们沿着那被他杀死的人所走过的道路走去，前面的道路很荒凉，右边是帕尔那索斯山，左边是赫利孔山北麓。那南方现出一个峡谷，上接赫利孔山，峡谷里的荒石间点缀着稀疏的青翠，那景象真是雄壮与苍凉。"



悲剧歌队

**陶器画,公元前 5 世纪前半期。**

伊奥卡斯特　不在；他从那地方回来以后，看见你掌握了王权，拉伊奥斯完了，他就拉着我的手，求我把他送到乡下，牧羊的草地上去，远远地离开城市。我把他送去了。他是个好仆人，应当得到更大的奖赏。

奥狄浦斯　我希望他回来，越快越好！

伊奥卡斯特　这倒容易；可是你为什么希望他回来呢？

奥狄浦斯　夫人，我是怕我的话说得太多了，所以想把他召回来。

伊奥卡斯特　他会回来的；可是，主上啊，你也该让我知道，你心里到底有什么不安。　770

奥狄浦斯　你应该知道我是多么忧虑。碰上这样的命运，我还能把话讲给哪一个比你更应该知道的人听？

我父亲是科任托斯人，名叫波吕博斯，我母亲是多里斯[1]人，名叫墨洛佩。我在那里一直被尊为公民中的第一个人物，直到后来发生了一件意外的事——那虽是奇怪，倒还值不得放在心上。那是在某一次宴会上，有个人喝醉了，说我是我父亲的冒名儿子。当天我非常烦恼，好容易才忍耐住；第二天我去问我的父母，他们因为这辱骂对那乱说话的人很生气。我虽然满意了，但是事情总是使我很烦恼，因为诽谤的话到处都在流传。我就瞒着父母，去到皮托，福波斯没有答复我去求问的事，就把我打发走了；可是他却说了另外一些预言，十分可怕，十分悲惨，他说我命中注定要玷污我母亲的床榻，生出一些使人不忍看的儿女，而且会成为杀死我的生身父亲的凶手。　793

我听了这些话，就逃到外地去，免得看见那个会实现神示所说的耻辱的地方，从此我就凭了天象测量科任托斯的土地。我在旅途中来到你所说的国王遇害的地方。夫人，我告诉你真实情况吧。我走近三岔路口的时候，碰见一个

---

① 多里斯，在福基斯西北。

传令官和一个坐马车的人，正像你所说的。那领路的和那老年人态度粗暴，要把我赶到路边。我在气愤中打了那个推我的人——那个驾车的；那老年人看见了，等我经过的时候，从车上用双尖头的刺棍朝我头上打过来。可是他付出了一个不相称的代价，立刻挨了我手中的棍子，从车上仰面滚下来了；我就把他们全杀死了。

如果我这客人和拉伊奥斯有了什么亲属关系，谁还比我更可怜？谁还比我更为天神所憎恨？没有一个公民或外邦人能够在家里接待我，没有人能够和我交谈，人人都得把我赶出门外。这诅咒不是别人加在我身上的，而是我自己。我用这双手玷污了死者的床榻，也就是用这双手把他杀死的。我不是个坏人吗？我不是肮脏不洁吗？我得出外流亡，在流亡中看不见亲人，也回不了祖国；要不然，就得娶我的母亲，杀死那生我养我的父亲波吕波斯。 827

如果有人断定这些事是天神给我造成的，不也说得正对吗？你们这些可敬的神圣的神啊，别让我，别让我看见那一天！在我没有看见这罪恶的污点沾到我身上之前，请让我离开尘世。 833

歌队长　在我们看来，主上啊，这件事是可怕的；但是在你还没有向那证人打听清楚之前，不要失望。

奥狄浦斯　我只有这一点希望了，只好等待那牧人。

伊奥卡斯特　等他来了，你想打听什么？

奥狄浦斯　告诉你吧：他的话如果和你的相符，我就没有灾难了。

伊奥卡斯特　你从我这里听出了什么不对头的话呢？ 841

奥狄浦斯　你曾告诉我，那牧人说过杀死拉伊奥斯的是一伙强盗。如果他说的还是同样的人数，那就不是我杀的了；因为一个总不等于许多。如果他只说是一个单身的旅客，这罪行就落在我身上了。

伊奥卡斯特　你应该相信,他是那样说的;他不能把话收回;因为全城的人都听见了,不单是我一个人。即使他改变了以前的话,主上啊,也不能证明拉伊奥斯的死和神示所说的真正相符;因为洛克西阿斯说的是,他注定要死在我儿子手中,可是那不幸的婴儿没有杀死他的父亲,倒是自己先死了。从那时以后,我就再不因为神示而左顾右盼了。

奥狄浦斯　你的看法对。不过还是派人去把那牧人叫来,不要忘记了。

伊奥卡斯特　我马上派人去。我们进去吧。凡是你所喜欢的事我都照办。　862

〔奥狄浦斯偕众侍从进宫,伊奥卡斯特偕侍女随入。

## 六　第二合唱歌

歌队　(第一曲首节)愿命运依然看见我所有的言行保持神圣的清白,为了规定这些言行,天神制定了许多最高的律条,它们出生在高天上,他们唯一的父亲是奥林波斯①,不是凡人,谁也不能把它们忘记,使它们入睡;天神是靠了这些律条才有力量,得以长生不死。

(第一曲次节)傲慢产生暴君;② 它若是富有金钱——得来不是时候,没有益处——它若是爬上最高的墙顶,就会落到最不幸的命运中,有脚没用处。③ 愿天神不要禁止那对城邦有益的竞赛;我永远把天神当作守护神。　881

① 此处指天,指宙斯。
② 讽刺奥狄浦斯对待克瑞昂的傲慢态度。
③ 因为这一跌头先落地。

(第二曲首节)如果有人不畏正义之神,不敬神象,①言行上十分傲慢,如果他贪图不正当的利益,做出不敬神的事,愚蠢地玷污圣物,愿厄运为了这不吉利的傲慢行为把他捉住。

做了这样的事,谁敢夸说他的性命躲避得了天神的箭?如果这样的行为是可敬的,那么我何必在这里歌舞呢? 896

(第二曲次节)如果这神示不应验,不给大家看清楚,那么我就不诚心诚意去朝拜大地中央不可侵犯的神殿,不去朝拜奥林匹亚② 或阿拜③ 的庙宇。王啊——如果我们可以这样正当的称呼你——统治一切的宙斯啊,别让这件事躲避你的注意,躲避你的不灭的威力。

关于拉伊奥斯的古老的预言已经寂静了,不被人注意了,阿波罗到处不受人尊敬,对神的崇拜从此衰微。 910

# 七 第三场

〔伊奥卡斯特偕侍女自宫中上。

伊奥卡斯特 我邦的长老们啊,我本想拿着这缠羊毛的树枝和香料到神的庙上;因为奥狄浦斯由于各种忧虑,心里很紧张,他不像一个清醒的人,不会凭旧事推断新事④;只要有人说出恐怖的话,他就随他摆布。 917

---

① 此处大概暗射公元前四一五年赫尔墨斯柱像被毁一事。当雅典水师将要开赴西西里的时候,雅典城内的赫尔墨斯像忽然被人毁坏了。这是些方形石柱,顶端雕刻着赫尔墨斯的头像。

② 奥林匹亚,在希腊西部,开奥林匹克运动会和祭祀宙斯的地方。

③ 阿拜,在福基斯西北的山上。

④ 指根据阿波罗关于拉伊奥斯会被儿子所杀的神示没有应验,来推断先知特瑞西阿斯关于奥狄浦斯是杀父凶手的预言也是不可信的。

我既然劝不了他，只好带着这些象征祈求的礼物来求你，吕克奥斯·阿波罗啊——因为你离我最近——请给我们一个避免污染的方法。我们看见他受惊，像乘客看见船上舵工受惊一样，大家都害怕。 923

〔报信人自观众左方上。

报信人　啊，客人们，我可以向你们打听奥狄浦斯王的宫殿在哪里吗？最好告诉我他本人在哪里，要是你们知道的话。

歌队　啊，客人，这就是他的家，他本人在里面；这位夫人是他儿女的母亲。

报信人　愿她在幸福的家里永远幸福，既然她是他的全福的妻子[①]！

伊奥卡斯特　啊，客人，愿你也幸福；你说了吉祥话，应当受我回敬。请你告诉我，你来求什么，或者有什么消息见告。

报信人　夫人，对你家和你丈夫是好消息。 935

伊奥卡斯特　什么消息？你是从什么人那里来的？

报信人　从科任托斯来的。你听了我要报告的消息一定高兴，怎么会不高兴呢？但也许还会发愁呢。

伊奥卡斯特　到底是什么消息？怎么会使我高兴又使我发愁？

报信人　人民要立奥狄浦斯为伊斯特摩斯[②]地方的王，那里是这样说的。

伊奥卡斯特　怎么？老波吕博斯不是还在掌权吗？

报信人　不掌权了；因为死神已把他关进坟墓了。

伊奥卡斯特　你说什么？老人家，波吕博斯死了吗？

报信人　倘若我撒谎，我愿意死。

伊奥卡斯特　侍女呀，还不快去告诉主人？

〔侍女进宫。

啊，天神的预言，你成了什么东西了？奥狄浦斯多年来

---

① “全福”一词赞美这位夫人生得有儿女。或解作“他的妻子，家里的主妇”。

② 伊斯特摩斯，科任托斯附近的地峡。

所害怕，所要躲避的正是这人，他害怕把他杀了；现在他已寿尽而死，不是死在奥狄浦斯手中的。 949

〔奥狄浦斯偕众侍从自宫中上。

奥狄浦斯　啊，伊奥卡斯特，最亲爱的夫人，为什么把我从屋里叫来？

伊奥卡斯特　请听这人说话，你一边听，一边想天神的可怕的预言成了什么东西了。

奥狄浦斯　他是谁？有什么消息见告？

伊奥卡斯特　他是从科任托斯来的，来讣告你父亲波吕博斯不在了，去世了。

奥狄浦斯　你说什么，客人？亲自告诉我吧。

报信人　如果我得先把事情讲明白，我就让你知道，他死了，去世了。

奥狄浦斯　他是死于阴谋，还是死于疾病？

报信人　天平稍微倾斜，一个老年人便长眠不醒。①

奥狄浦斯　那不幸的人好像是害病死的。

报信人　并且因为他年高寿尽了。 963

奥狄浦斯　啊！夫人呀，我们为什么要重视皮托的颁布预言的庙宇，或空中啼叫的鸟儿呢？它们曾指出我命中注定要杀我父亲。但是他已经死了，埋进了泥土；我却还在这里，没有动过刀枪。除非说他是因为思念我而死的，那么倒是我害死了他。这似灵不灵的神示已被波吕博斯随身带着，和他一起躺在冥府里，不值半文钱了。 972

伊奥卡斯特　我不是早就这样告诉你了吗？

奥狄浦斯　你倒是这样说过，可是，我因为害怕，迷失了方向。

伊奥卡斯特　现在别再把这件事放在心上了。

奥狄浦斯　难道我不该害怕玷污我母亲的床榻吗？

伊奥卡斯特　偶然控制着我们，未来的事又看不清楚，我们为什

---

① 指生命的天平，一端的砝码稍微减少一点，另一端便下坠，表示寿命已尽。

么惧怕呢？最好尽可能随随便便地生活。别害怕你会玷污你母亲的婚姻；许多人曾在梦中娶过母亲；[1] 但是那些不以为意的人却安乐地生活。

奥狄浦斯　要不是我母亲还活着，你这话倒也对；可是她既然健在，即使你说得对，我也应当害怕啊！　986

伊奥卡斯特　可是你父亲的死总是个很大的安慰。

奥狄浦斯　我知道是个很大的安慰，可是我害怕那活着的妇人。

报信人　你害怕的妇人是谁呀？

奥狄浦斯　老人家，是波吕博斯的妻子墨洛佩。

报信人　她哪一点使你害怕？

奥狄浦斯　啊，客人，是因为神送来的可怕的预言。

报信人　说得说不得？是不是不可以让人知道？

奥狄浦斯　当然可以。洛克西阿斯曾说我命中注定要娶自己的母亲，亲手杀死自己的父亲。因此多年来我远离科任托斯。我在此虽然幸福，可是看见父母的容颜是件很大的乐事啊。

报信人　你真的因为害怕这些事，离开了那里？　1000

奥狄浦斯　啊，老人家，还因为我不想成为杀父的凶手。

报信人　主上啊，我怀着好意前来，怎么不能解除你的恐惧呢？

奥狄浦斯　你依然可以从我手里得到很大的应得的报酬。

报信人　我是特别为此而来的，等你回去的时候，我可以得到一些好处呢。

奥狄浦斯　但是我决不肯回到我父母家里。

报信人　年轻人！显然你不知道你在做什么。

奥狄浦斯　怎么不知道呢，老人家？看在天神面上，告诉我吧。

报信人　如果你是为了这个缘故不敢回家。　1010

奥狄浦斯　我害怕福波斯的预言在我身上应验。

---

[1] 此处大概暗射希庇亚斯的故事。希庇亚斯是雅典的僭主，后来被放逐。他在公元前四九〇年马拉松之役前夕做了这样一个梦，他把雅典当作母亲，认为这是他借波斯兵力复辟的吉兆（见希罗多德的《史书》第6卷第107段）。

报信人　是不是害怕因为杀父娶母而犯罪？

奥狄浦斯　是的，老人家，这件事一直在吓唬我。

报信人　你知道你没有理由害怕么？

奥狄浦斯　怎么没有呢，如果我是他们的儿子？

报信人　因为你和波吕博斯没有血缘关系。

奥狄浦斯　你说什么？难道波吕博斯不是我的父亲？

报信人　正像我不是你的父亲，他也同样不是。

奥狄浦斯　我的父亲怎能和你这个同我没关系的人同样不是？

报信人　你不是他生的，也不是我生的。

奥狄浦斯　那么他为什么称我做他的儿子呢？

报信人　告诉你吧，是因为他从我手中把你当一件礼物接受了下来。

奥狄浦斯　但是他为什么十分爱别人送的孩子呢？

报信人　他从前没有儿子，所以才这样爱你。

奥狄浦斯　是你把我买来，还是把我捡来送给他的。　　1025

报信人　是我从基泰戎峡谷里把你捡来送给他的。

奥狄浦斯　你为什么到那一带去呢？

报信人　我在那里放牧山上的羊。

奥狄浦斯　你是个牧人，还是个到处漂泊的佣工。

报信人　年轻人，那时候我是你的救命恩人。

奥狄浦斯　你把我抱在怀里的时候，我有没有什么痛苦？

报信人　你的脚跟可以证实你的痛苦。

奥狄浦斯　哎呀，你为什么提起这个老毛病？

报信人　那时候你的左右脚跟是钉在一起的，我给你解开了。

奥狄浦斯　那是我襁褓时期遭受的莫大的耻辱。

报信人　是呀，你是由这不幸而得到你现在的名字的。

奥狄浦斯　看在天神面上，告诉我，这件事是我父亲还是我母亲干的？你说。

报信人　我不知道；那把你送给我的人比我知道得清楚。

奥狄浦斯　怎么？是你从别人那里把我接过来的，不是自己捡

来的吗？

报信人　不是自己捡来的，是另一个牧人把你送给我的。

奥狄浦斯　他是谁？你指得出来吗？

报信人　他被称为拉伊奥斯的仆人。　1042

奥狄浦斯　是这地方从前的国王的仆人吗？

报信人　是的，是国王的牧人。

奥狄浦斯　他还活着吗？我可以看见他吗？

报信人　（向歌队）你们这些本地人应当知道得最清楚。

奥狄浦斯　你们这些站在我面前的人里面，有谁在乡下或城里见过他所说的牧人，认识他？赶快说吧！这是水落石出的时机。　1050

歌队长　我认为他所说的不是别人，正是你刚才要找的乡下人；这件事伊奥卡斯特最能够说明。

奥狄浦斯　夫人，你还记得我们刚才想召见的人吗？这人所说的是不是他？

伊奥卡斯特　为什么问他所说的是谁？不必理会这事。不要记住他的话。

奥狄浦斯　我得到了这样的线索，还不能发现我的血缘，这可不行。

伊奥卡斯特　看在天神面上，如果你关心自己的性命，就不要再追问了；我自己的苦闷已经够了。

奥狄浦斯　你放心，即使发现我母亲三世为奴，我有三重奴隶身分，你出身也不卑贱。

伊奥卡斯特　我求你听我的话，不要这样。　1064

奥狄浦斯　我不听你的话，我要把事情弄清楚。

伊奥卡斯特　我愿你好，好心好意劝你。

奥狄浦斯　你这片好心好意一直在使我苦恼。

伊奥卡斯特　啊，不幸的人，愿你不知道你的身世。

奥狄浦斯　谁去把牧人带来？让这个女人去赏玩她的高贵门第吧！



悲剧女演员

象牙像，古罗马时期。

伊奥卡斯特　哎呀，哎呀，不幸的人呀！我只有这句话对你说，从此再没有别的话可说了！　1072

〔伊奥卡斯特冲进宫去。

歌队长　奥狄浦斯，王后为什么在这样忧伤的心情下冲了进去？我害怕她这样闭着嘴，会有祸事发生。

奥狄浦斯　要发生就发生吧！即使我的出身卑贱，我也要弄清楚。那女人——女人总是很高傲的——她也许因为我出身卑贱感觉羞耻。但是我认为我是仁慈的幸运的宠儿，不至于受辱。幸运是我的母亲；十二个月份是我的弟兄，他们能划出我什么时候渺小，什么时候伟大。这就是我的身世，我决不会被证明是另一个人；因此我一定要追问我的血统。　1085

## 八　第三合唱歌*

歌队　（首节）啊，基泰戎山，假如我是个先知，心里聪明，我敢当着奥林波斯说，等明晚月圆时，① 你一定会感觉奥狄浦斯尊你为他的故乡，母亲和保姆，我们也载歌载舞赞美你；因为你对我们的国王有恩德。福波斯啊，愿这事能讨你喜欢！　1097

（次节）我的儿，哪一位，哪一位和潘② ——那个在山上游玩的父亲——接近的神女是你的母亲？是不是洛克西

* 这合唱歌节奏活泼，表现快乐的情调，因为歌队的忧虑被奥狄浦斯一番自慰的话打消。由于奥狄浦斯的身世快要被发现了，观众没有耐心听这种快乐的歌，所以这合唱歌是很短的。

① 本剧大概是在三月底四月初举行的“酒神大节”上演的。酒神大节以后便逢四月初的“月圆节”。

② 潘，阿尔卡狄亚的半人半山羊的牧神，赫尔墨斯之子。

阿斯的妻子？高原上的草地他全都喜爱。[3] 也许是库勒涅的王[4]，或者狂女们的神[5]，那位住在山顶上的神，从赫利孔仙女——他最爱和那些神女嬉戏——手中接受了你这婴儿。 1109

# 九 第四场

奥狄浦斯　长老们，如果让我猜想，我以为我看见的是我们一直在寻找的牧人，虽然我没有见过他。他的年纪和这客人一般大；我并且认识那些带路的是自己的仆人。（向歌队长）也许你比我认识得清楚，如果你见过这牧人。

歌队长　告诉你吧，我认识他；他是拉伊奥斯家里的人，作为一个牧人，他和其他的人一样可靠。

〔众仆人带领牧人自观众左方上。

奥狄浦斯　啊，科任托斯客人，我先问你，你指的是不是他？

报信人　我指的正是你看见的人。

奥狄浦斯　喂，老头儿，朝这边看，回答我问你的话。你是拉伊奥斯家里的人吗？

牧人　我是他家养大的奴隶，不是买来的。

奥狄浦斯　你干的什么工作，过的什么生活？

牧人　大半辈子放羊。

奥狄浦斯　你通常在什么地方住羊棚？

牧人　有时候在基泰戎山上，有时候在那附近。 1127

奥狄浦斯　还记得你在那地方见过这人吗？

---

③ 阿波罗曾为阿德墨托斯牧过牛羊，他可能在原野上同神女们有来往。

④ 库勒涅的王，指赫尔墨斯，他的生长地库勒涅山，在阿尔卡狄亚东北部，高约二千四百米，从波奥提亚望得见。

⑤ “狂女们的神”，指酒神。赫利孔山在波奥提亚境内。

牧人　见过什么？你指的是哪个？

奥狄浦斯　我指的是眼前的人；你碰见过他没有？

牧人　我一下子想不起来，不敢说碰见过。

报信人　主上啊，一点也不奇怪。我能使他清清楚楚回想起那些已经忘记了的事。我相信他记得他带着两群羊，我带着一群羊，我们在基泰戎山上从春天到阿尔克图罗斯[①]初升的时候做过三个半年朋友。到了冬天，我赶着羊回我的羊圈，他赶着羊回拉伊奥斯的羊圈。（向牧人）我说的是不是真事？

牧人　你说的是真事，虽是老早的事了。

报信人　喂，告诉我，还记得那时候你给了我一个婴儿，叫我当自己的儿子养着吗？

牧人　你是什么意思？干吗问这句话？

报信人　好朋友，这就是他，那时候是个婴儿。

牧人　该死的家伙！还不快住嘴！　1146

奥狄浦斯　啊，老头儿，不要骂他，你说这话倒是更该挨骂！

牧人　好主上啊，我有什么错呢？

奥狄浦斯　因为你不回答他问你的关于那孩子的事。

牧人　他什么都不晓得，却要多嘴，简直是白搭。

奥狄浦斯　你不痛痛快快回答，要挨了打哭着回答！

牧人　看在天神面上，不要拷打一个老头子。

奥狄浦斯　（向侍从）还不快把他的手反绑起来？

牧人　哎呀，为什么呢？你还要打听什么呢？

奥狄浦斯　你是不是把他所问的那孩子给了他？

牧人　我给了他；愿我在那一天就死了！

奥狄浦斯　你会死的，要是你不说真话。

---

① 阿尔克图罗斯，北极上空农夫星座最亮的星（即大角星），在秋分前几天出现，叫作晨星；又在春分前几天出现，叫作晚星。波吕博斯的牧人于三月间从科任托斯赶羊上基泰戎山，在那里遇见拉伊奥斯的牧人，后者是从特拜平原来的。他们在山上住了六个月，直到九月中晨星出现时，他们才各自赶着羊回家。

牧人　我说了真话，更该死了。

奥狄浦斯　这家伙好像还想拖延时间。 1160

牧人　我不想拖延时间，我刚才已经说过我给了他。

奥狄浦斯　哪里来的？是你自己的，还是从别人那里得来的？

牧人　这孩子不是我自己的，是别人给我的。

奥狄浦斯　哪个公民，哪家给你的？

牧人　看在天神面上，不要，主人啊，不要再问了！

奥狄浦斯　如果我再追问，你就活不成了。

牧人　他是拉伊奥斯家里的孩子。

奥狄浦斯　是个奴隶，还是个亲属？

牧人　哎呀，我要讲那怕人的事了！

奥狄浦斯　我要听那怕人的事了！也只好听下去。

牧人　人家说是他的儿子，但是里面的娘娘，主上家的，最能告诉你是怎么回事。 1172

奥狄浦斯　是她交给你的吗？

牧人　是，主上。

奥狄浦斯　是什么用意呢？

牧人　叫我把他弄死。

奥狄浦斯　做母亲的这样狠心吗？

牧人　因为她害怕那不吉利的神示。

奥狄浦斯　什么神示？

牧人　人家说他会杀他父亲。

奥狄浦斯　你为什么又把他送给了这老人呢？ 1177

牧人　主上啊，我可怜他，我心想他会把他带到别的地方——他的家里去；哪知他救了他，反而闯了大祸。如果你就是他所说的人，我说，你生来是个受苦的人啊！

奥狄浦斯　哎呀！哎呀！一切都应验了！天光呀，我现在向你看最后一眼！我成了不应当生我的父母的儿子，娶了不应当娶的母亲，杀了不应当杀的父亲。 1185

〔奥狄浦斯冲进宫去，众侍从随入，报信人，牧人和众仆

人自观众左方下。

## 一〇 第四合唱歌

歌队 （第一曲首节）凡人的子孙啊，我把你们的生命当作一场空！谁的幸福不是表面现象，一会儿就消灭了？不幸的奥狄浦斯，你的命运，你的命运警告我不要说凡人是幸福的。 1190

（第一曲次节）宙斯啊，他比别人射得远，获得了莫大的幸福，他弄死了那个出谜语的、长弯爪的女妖，挺身而出当我邦抵御死亡的堡垒。从那时候起，奥狄浦斯，我们称你为王，你统治着强大的特拜，享受着最高的荣誉。 1203

（第二曲首节）但如今，有谁的身世听起来比你的更可怜？有谁在凶恶的灾祸中，在苦难中遭遇着人生的变迁，比你更可怜？

哎呀，闻名的奥狄浦斯！那同一个宽阔的港口够你使用了，你进那里做儿子，又扮新郎做父亲。不幸的人呀，你父亲耕种的土地怎能够，怎能够一声不响，容许你耕种了这么久？ 1212

（第二曲次节）那无所不见的时光终于出乎你的意料发现了你，它审判了这不清洁的婚姻，这婚姻使儿子成为了丈夫。

哎呀，拉伊奥斯的儿子啊，愿我，愿我从没有见过你！我为你痛哭，像一个哭丧的人！说老实话，你先前使我重新呼吸，现在使我闭上眼睛。 1222

## 一一 退 场

〔传报人① 自宫中上。

传报人 我邦最受尊敬的长老们啊,你们将听见多么惨的事情,将看见多么惨的景象,你们将是多么忧愁,如果你们效忠你们的种族,依然关心拉布达科斯的家室。我认为即使是伊斯特尔河和法息斯河② 也洗不干净这个家,它既隐藏着一些灾祸,又要把另一些暴露在光天化日之下,这些都不是无心,而是有意做出来的。自己招来的苦难总是最使人痛心啊!

歌队长 我们先前知道的苦难也并不是不可悲啊! 此外,你还有什么苦难要说?

传报人 我的话可以一下子说完,一下子听完:高贵的伊奥卡斯特已经死了。

歌队长 不幸的人呀! 她是怎么死的? 1236

传报人 她自杀了。这件事最惨痛的地方你们感觉不到,因为你们没有亲眼看见。我记得多少,告诉你多少。

她发了疯,穿过门廊,双手抓着头发,直向她的新床跑去;她进了卧房,砰的关上门,呼唤那早已死了的拉伊奥斯的名字,想念她早年所生的儿子,说拉伊奥斯死在他手中,留下做母亲的给他的儿子生一些不幸的儿女。她为她的床榻而悲叹,她多么不幸,在那上面生了两种人,给丈夫生丈夫,给儿子生儿女。她后来是怎样死的,我就不知道了;因为奥狄浦斯大喊大叫冲进宫去,我们没法看完她的悲剧,而

---

① 传报人通常是一个从屋里出来的人,他报告景后所发生的事。

② 伊斯特尔河,多瑙河的古名。法息斯河,从小亚细亚流入黑海的河流。

转眼望着他横冲直撞。他跑来跑去，叫我们给他一把剑，还问哪里去找他的妻子，又说不是妻子，是母亲，他和他儿女共有的母亲。他在疯狂中得到了一位天神的指点；因为我们这些靠近他的人都没有给他指路。好像有谁在引导，他大叫一声，朝着那双扇门冲去，把弄弯了的门杠从承孔里一下推开，冲进了卧房。 1262

我们随即看见王后在里面吊着，脖子缠在那摆动的绳子上。国王看见了，发出可怕的喊声，多么可怜！他随即解开那活套。等那不幸的人躺在地上时，我们就看见那可怕的景象：国王从她袍子上摘下两只她佩带着的金别针[①]，举起来朝着自己的眼珠刺去，并且这样嚷道："你们再也看不见我所受的灾难，我所造的罪恶了！你们看够了你们不应当看的人[②]，不认识我想认识的人[③]；你们从此黑暗无光！"

他这样悲叹的时候，屡次举起金别针朝着眼睛狠狠刺去；每刺一下，那血红的眼珠里流出的血便打湿了他的胡子，那血不是一滴滴地滴，而是许多黑的血点，雹子般一齐下降。这场祸事是两个人惹出来的，不只一人受难，而是夫妻共同受难。他们旧时代的幸福在从前倒是真正的幸福；但如今，悲哀，毁灭，死亡，耻辱和一切有名称的灾难都落到他们身上了。 1285

歌队长　现在那不幸的人的痛苦是不是已经缓和一点了？

传报人　他大声叫人把宫门打开，让全体特拜人看看他父亲的凶手，他母亲的——我不便说那不干净的话；他愿出外流亡，不愿留下，免得这个家在他的诅咒之下有了灾祸。可是他没有力气，没有人带领；那样的苦恼不是人所能忍受的。他会给你看的；现在宫门打开了，你立刻可以看见那样一个

---

① 双肩上系衣的别针。

② 指作为他妻子的伊奥卡斯特和他俩所生的儿女。

③ 指奥狄浦斯的父母。

景象，即使是不喜欢看的人也会发生怜悯之情的。 1296

〔众侍从带领奥狄浦斯自宫中上。

歌队 （哀歌）[1] 这苦难啊，叫人看了害怕！我所看见的最可怕的苦难啊！可怜的人呀，是什么疯狂缠磨着你？是哪一位神跳得比最远的跳跃还要远，落到了你这不幸的生命上？

哎呀，哎呀，不幸的人呀！我想问你许多事，打听许多事，观察许多事，可是我不能望你一眼；你吓得我发抖啊！ 1306

奥狄浦斯 哎呀呀，我多么不幸啊！我这不幸的人到哪里去呢？我的声音轻飘飘地飞到哪里去了？命运啊，你跳到哪里去了？

歌队长 跳到可怕的灾难中去了，不可叫人听见，不可叫人看见。 1312

奥狄浦斯 （第一曲首节）黑暗之云啊，你真可怕，你来势凶猛，无法抵抗，是太顺的风把你吹来的。

哎呀，哎呀！

这些刺伤了我，这些灾难的回忆伤了我。

歌队 难怪你在这样大的灾难中悲叹这双重的痛苦，忍受这双重的痛苦[2]。 1320

奥狄浦斯 （第一曲次节）啊，朋友，你依然是我的忠实伴侣，还有耐心照看一个瞎眼的人。

哎呀，哎呀！

我知道你在这里，我虽然眼睛瞎了，还能清楚地辨别你的声音。

歌队 你这个做了可怕的事的人啊，你怎么忍心弄瞎了自己的眼睛？是哪一位天神怂恿你的？ 1328

奥狄浦斯 （第二曲首节）是阿波罗，朋友们，是阿波罗使这些凶恶的，凶恶的灾难实现的；但是刺瞎了这两只眼睛的不是别

---

① 第1297至1312行是短短长节奏的诗，后面才是分节的哀歌。

② 指肉体上与精神上的痛苦。

人的手,而是我自己的,我多么不幸啊!什么东西看来都没有趣味,又何必看呢?

歌队　事情正像你所说的。

奥狄浦斯　朋友们,还有什么可看的,什么可爱的,还有什么问候使我听了高兴呢?朋友们,快把我这完全毁了的,最该诅咒的,最为天神所憎恨的人带出,带出境外吧!

歌队　你的感觉和你的命运同样可怜,但愿我从来不知道你这个人。 1346

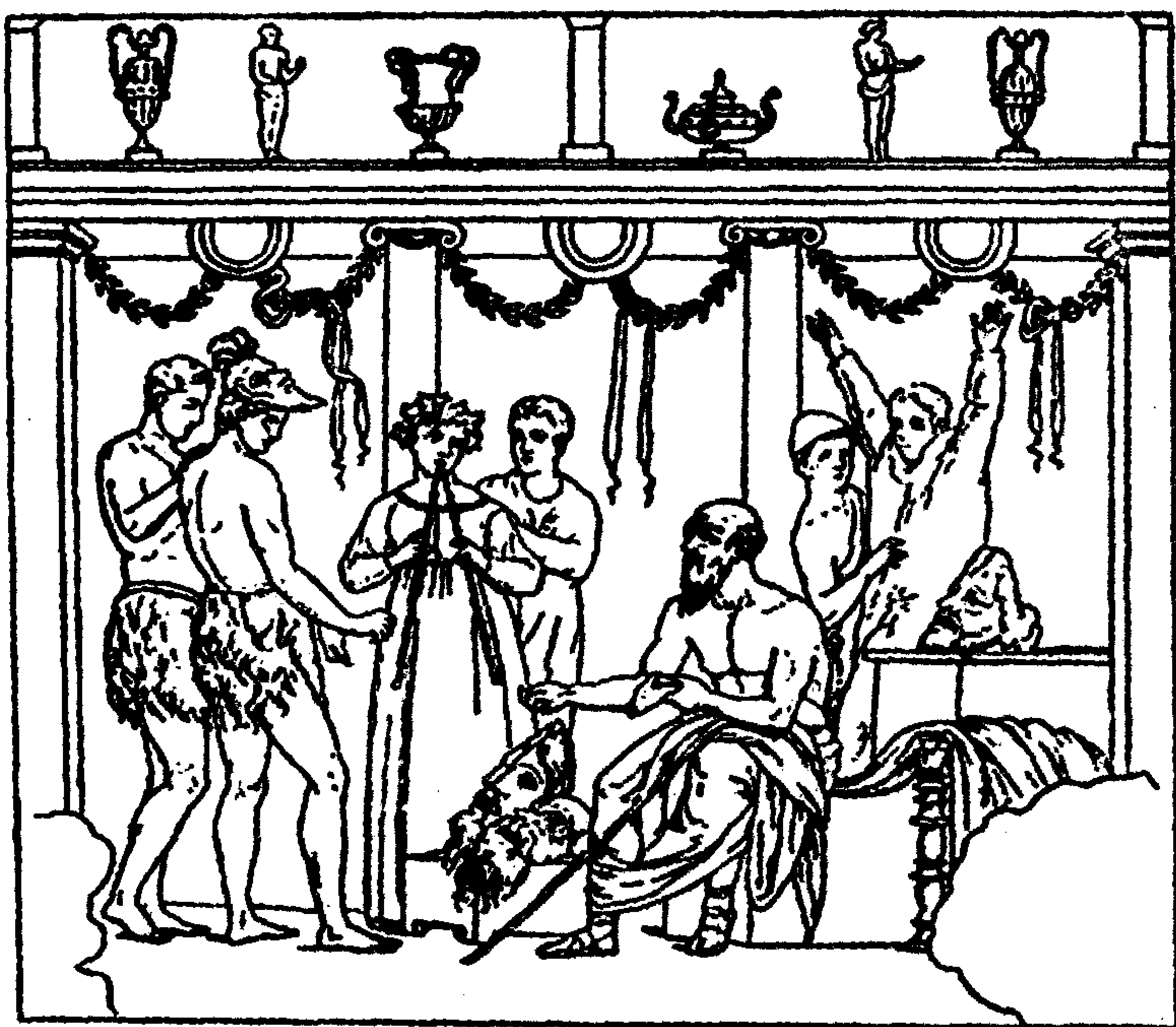
奥狄浦斯　(第二曲次节)那在牧场上把我脚上残忍的铁镣解下的人,那把我从凶杀里救活了的人——不论他是谁——真是该死,因为他做的是一件不使人感激的事。假如我那时候死了,也不至于使我和我的朋友们这样痛苦了。

歌队　但愿如此!

奥狄浦斯　那么我不至于成为杀父的凶手,不至于被人称为我母亲的丈夫;但如今,我是天神所弃绝的人,是不清洁的母亲的儿子,并且是,哎呀,我父亲的共同播种的人。如果还有什么更严重的灾难,也应该归奥狄浦斯忍受啊。

歌队　我不能说你的意见对;你最好死去,胜过瞎着眼睛活着。(哀歌完) 1368

奥狄浦斯　别说这件事做得不妙,别劝告我了。假如我到冥土的时候还看得见,不知当用什么样的眼睛去看我父亲和我不幸的母亲,既然我曾对他们作出死有余辜的罪行。我看着这样生出的儿女顺眼吗?不,不顺眼;就连这城堡,这望楼,神们的神圣的偶像,我看着也不顺眼;因为我,特拜城最高贵而又最不幸的人,已经丧失观看的权利了;我曾命令所有的人把那不清洁的人赶出去,即使他是天神所宣布的罪人,拉伊奥斯的儿子。我既然暴露了这样的污点,还能集中眼光看这些人吗?不,不能;如果有方法可以闭塞耳中的听觉,我一定把这可怜的身体封起来,使我不闻不见:当心神不为忧愁所扰乱时是多么舒畅啊! 1390



诗人与萨提洛斯剧歌队

**庞贝壁画，公元 1 世纪。**

唉，基泰戎，你为什么收容我？为什么不把我捉来杀了，免得我在人们面前暴露我的身世？波吕博斯啊，科任托斯啊，还有你这被称为我祖先的古老的家啊，你们把我抚养成人，皮肤多么好看，下面却有毒疮在溃烂啊！我现在被发现是个卑贱的人，是卑贱的人所生。 1396

你们三条道路和幽谷啊，橡树林和三岔路口的窄路啊，你们从我手中吸饮了我父亲的血，也就是我的血，你们还记得我当着你们做了些什么事，来这里以后又做了些什么事吗？

婚礼啊，婚礼啊，你生了我，生了之后，又给你的孩子生孩子，你造成了父亲，哥哥，儿子，以及新娘，妻子，母亲的乱伦关系，人间最可耻的事。

不应当做的事情就不应当拿来讲。看在天神面上，快把我藏在远处，或是把我杀死，或是把我丢到海里，你们不会在那里再看见我了。来呀，牵一牵这可怜的人吧；答应我，别害怕，因为我的罪除了自己担当而外，别人是不会沾染的。 1415

歌队长　克瑞昂来得巧，正好满足你的要求，不论你要他给你做什么事，或者给你什么劝告，如今只有他代你做这地方的保护人。

奥狄浦斯　唉，我对他说什么好呢？我怎能合理地要求他相信我呢？我先前太对不住他了。 1421

〔克瑞昂自观众右方上。

克瑞昂　奥狄浦斯，我不是来讥笑你的，也不是来责备你过去的罪过的。

（向众侍从）尽管你们不再重视凡人的子孙，也得尊重我们的主宰赫利奥斯的养育万物之光，为此，不要把这一种为大地、圣雨和阳光所厌恶的污染赤裸地摆出来。快把他带进宫去！只有亲属才能看，才能听亲属的苦难，这样才合乎宗教上的规矩。

奥狄浦斯　你既然带着最高贵的精神来到我这个最坏的人这里，使我的忧虑冰释了，请看在天神面上，答应我一件事，我是为你好，不是为我好而请求啊。

克瑞昂　你对我有什么请求？

奥狄浦斯　赶快把我扔出境外，扔到那没有人向我问好的地方去。

克瑞昂　告诉你吧，如果我不想先问神怎么办，我早就这样做了。

奥狄浦斯　他的神示早就明白地宣布了，要把那杀父的，那不洁的人毁了[1]，我自己就是那人哩。

克瑞昂　神示虽然这样说，但是在目前的情况下，最好还是去问问怎么办。

奥狄浦斯　你愿去为我这样不幸的人问问吗？

克瑞昂　我愿意去；你现在要相信神的话。　1445

奥狄浦斯　是的；我还要吩咐你，恳求你把屋里的人埋了，你愿意怎样埋就怎样埋；你会为你姐姐正当地尽这礼仪的。当我在世的时候，不要逼迫我住在我的祖城里，还是让我住在山上吧，那里是因我而著名的基泰戎，我父母在世的时候曾指定那座山作为我的坟墓，我正好按照要杀我的人的意思死去。但是我有这么一点把握：疾病或别的什么都害不死我；若不是还有奇灾异难，我不会从死亡里被人救活。[2]　1457

我的命运要到哪里，就让它到哪里吧。提起我的儿女，克瑞昂，请不必关心我的儿子们；他们是男人，不论在什么地方，都不会缺少衣食；但是我那两个不幸的、可怜的女儿——她们从来没有看见我把自己的食桌支在一边，[3] 不陪她们吃饭；凡是我吃的东西，她们都有份——请你照应她

---

① “毁了”可以指“被放逐”，也可以指“被处死刑”。克瑞昂带回来的神示并不肯定。

② 在索福克勒斯的悲剧《奥狄浦斯在科洛诺斯》里，奥狄浦斯漂流到雅典西郊科洛诺斯村，得到一个神秘的结局。

③ 古希腊人的饭桌在吃饭时才拿进屋来支上。

们；请特别让我抚摸着她们悲叹我的灾难。答应吧，亲王，精神高贵的人！只要我抚摸着她们，我就会认为她们依然是我的，正像我没有瞎眼的时候一样。

〔二侍从进宫，随即带领安提戈涅和伊斯墨涅自宫中上。

啊，这是怎么回事？看在天神面上，告诉我，我听见的是不是我亲爱的女儿们的哭声？是不是克瑞昂怜悯我，把我的宝贝——我的女儿们送来了？我说得对吗？ 1475

克瑞昂　你说得对；这是我安排的，我知道你从前喜欢她们，现在也喜欢她们。

奥狄浦斯　愿你有福！为了报答你把她们送来，愿天神保佑你远胜过他保佑我。

(向二女孩)孩儿们，你们在哪里，快到这里来，到你们的同胞手里来，是这双手使你们父亲先前明亮的眼睛变瞎的，啊，孩儿们，这双手是那没有认清楚人，没有了解情况，就通过生身母亲成为你们父亲的人的。我看不见你们了；想起你们日后辛酸的生活——人们会叫你们过那样的生活——我就为你们痛哭。你们能参加什么社会生活，能参加什么节日典礼呢？① 你们看不见热闹，会哭着回家。等你们到了结婚年龄，孩儿们，有谁来冒挨骂的危险呢？那种辱骂对我的子女和你们的子女都是有害的。什么耻辱你们少得了呢？"你们的父亲杀了他的父亲，把种子撒在生身母亲那里，从自己出生的地方生了你们。"你们会这样挨骂的；谁还会娶你们呢？啊，孩儿们，没有人会；显然你们命中注定不结婚，不生育，憔悴而死。 1502

---

① 此处描写的是诗人自己时代的生活。当时的雅典妇女可以参加公共集会，如追悼会。"节日"指酒神节日和雅典娜节日等。在酒神节日里，妇女们可以看悲剧。这些节日都是富于宗教意味的，不清洁的人不得参加，希腊人在公共场所的感觉是很敏锐的。得马拉托斯在斯巴达看戏时被人侮辱，他立即用长袍盖着头退出了剧场。

墨诺叩斯的儿子啊，你既是他们唯一的父亲——因为我们，她们的父母，两人都完了——就别坐视她们，你的外甥女，在外流浪，没衣没食，没有丈夫，别使她们和我一样受苦受难。看她们这样年轻，孤苦伶仃——在你面前，就不同了——你得可怜他们。

啊，高贵的人，同我握手，表示答应吧！

（向二女孩）我的孩儿，假如你们已经懂事了，我一定给你们出许多主意；但是我现在只教你们这样祷告，说机会让你们住在哪里，你们就愿住在哪里，[1]希望你们的生活比你们父亲的快乐。 1514

克瑞昂　你已经哭够了；进宫去吧。

奥狄浦斯　我得服从，尽管心里不痛快。

克瑞昂　万事都要合时宜才好。

奥狄浦斯　你知道不知道我要在什么条件下才进去？

克瑞昂　你说吧，我听了就会知道。

奥狄浦斯　就是把我送出境外。

克瑞昂　你向我请求的事要天神才能答应。

奥狄浦斯　众神最恨我。

克瑞昂　那么你很快就可以满足你的心愿。[2]

奥狄浦斯　你答应了吗？

克瑞昂　不喜欢做的事我不喜欢白说。

奥狄浦斯　现在带我走吧。

克瑞昂　走吧，放了孩子们！

奥狄浦斯　不要从我怀抱中把她们抢走！

克瑞昂　别想占有一切；你所占有的东西不会一生跟着你。 1523

---

① 这话的意思是："如果可能，就住在特拜；否则就随天神派遣，去到一个不十分使你们感觉痛苦的地方。"

② 《奥狄浦斯在科洛诺斯》剧中（见第433行以下一段）说克瑞昂起初把奥狄浦斯留在特拜，这自然不合奥狄浦斯的意思。过了一些时候，奥狄浦斯心里平静了，愿意留下，但特拜人却要把他放逐，克瑞昂这才把他送出国外。

〔众侍从带领奥狄浦斯进宫，克瑞昂，二女孩和传报人随入。

歌队长　特拜本邦的居民啊，请看，这就是奥狄浦斯，他道破了那著名的谜语，成为最伟大的人；哪一位公民不曾带着羡慕的眼光注视他的好运？他现在却落到可怕的灾难的波浪中了！

因此，当我们等着瞧那最后的日子的时候，不要说一个凡人是幸福的，在他还没有跨过生命的界限，还没有得到痛苦的解脱之前。　1530

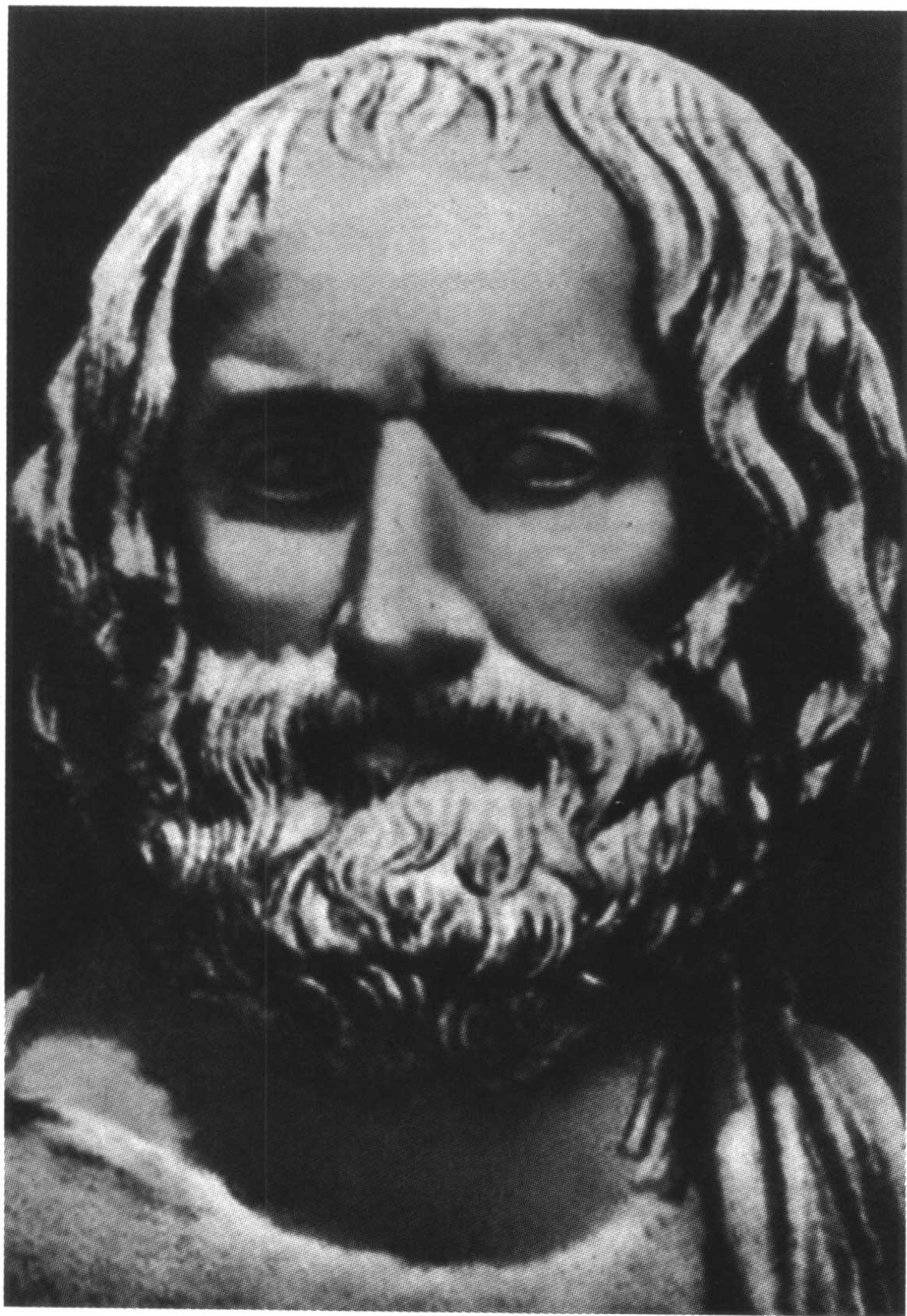
〔歌队自观众右方退场。

欧里庇得斯

# 美　狄　亚

罗念生　译

此剧本根据厄尔(M.L.Earle)编订的《欧里庇得斯的美狄亚》(The Medea of Euripides, American Book Company, 1932)一书的古希腊文译出,注解除参考该书外,还参考过维拉尔(A.W.Verrall)编订的《欧里庇得斯的美狄亚》(The Medea of Euripides, MacMillan, 1926)、贝菲尔德(M.A.Bayfield)编订的《欧里庇得斯的美狄亚》(The Medea of Euripides, MacMillan, 1929)和黑德勒姆(C.E.S.Headlam)编订的《欧里庇得斯的美狄亚》(The Medea of Euripides, Cambridge, 1919)三书的注解。



欧里庇得斯头像

大理石像,公元前 4 世纪。



欧里庇得斯接受面具

**大理石浮雕,公元 2 世纪前半期。**

# 剧情梗概

悲剧《美狄亚》的背景是阿尔戈船的英雄夺取金羊毛的故事。希腊东北部马格涅西亚境内的伊奥尔科斯王埃宋的王位被他的同母异父兄弟佩利阿斯篡夺。埃宋之子伊阿宋受马人克戎教育，长大后归国。佩利阿斯假意答应可把王位让给他，如果他能从科尔基斯（黑海东岸今格鲁吉亚境内）取回金羊毛。伊阿宋召集英雄五十人（其说不一）乘上阿尔戈斯造的阿尔戈船（意即“轻快的船”）出发，历尽艰险抵达科尔基斯。当地国王埃埃特斯佯允伊阿宋索取金羊毛的请求，但要他先驯服两头喷火铜蹄神牛，用它们犁战神阿瑞斯的神田，播下龙牙。国王之女美狄亚，也是太阳神赫利奥斯的孙女，是个会法术、能预言的女巫，她爱上了伊阿宋，助他驯牛犁地，还设计杀死由播下的龙牙长成的大群武士。埃埃特斯食言。伊阿宋立誓同美狄亚百年偕好，美狄亚助他杀死看守金羊毛的蟒蛇（一说使之入睡），取走金羊毛，启航返回。埃埃特斯来追，美狄亚杀其兄弟阿普绪尔托斯（一说在家里杀的），剁成碎块，抛到海里。埃埃特斯忙着收尸，伊阿宋一行得以脱逃。他们又经历种种风险，回到伊奥尔科斯。这个故事是希腊人远航蓬托斯海（黑海）和黄金会招致不幸的传说的结合。归来的伊阿宋获悉其父埃宋已被佩利阿斯所害，便请美狄亚助他复仇。美狄亚杀死一头老公羊，剁成碎块后放在锅里煮，使之变成羔羊。她怂恿佩利阿斯的女儿们也如法炮制，让她们的父亲恢复青春，结果佩利阿斯死于非命。他的儿子阿卡斯托斯把伊阿宋和美狄亚逐出伊奥尔科斯。他们夫妇二人来到科任托斯，过了几年快活的日子，生下两个儿子，取名墨尔墨洛斯（或卡卡柔斯）和斐瑞斯。之后，伊阿宋贪图财富权势，决心娶科任托斯国王克瑞昂之女格劳克（一说名叫克瑞乌萨），抛弃了美狄亚，违背了他原先的誓言。

《美狄亚》的剧情是直线发展的。一开场是美狄亚的保姆和由十五个科任托斯妇女组成的歌队对美狄亚的遭遇表示同情，接着国王克瑞昂来对美狄亚和她的两个儿子下驱逐令，之后是美狄亚同伊阿宋就后者违背誓言、另找新欢的道义问题的一场抗辩，这逐步增强了美狄亚报复的决心。过路的雅典国王出于同情答应美狄亚到雅典避难后，她就开始实行她的报复计划。她先求伊阿宋设法留下她的两个儿子，又让二子给新娘格劳克送去金冠和长袍，当美狄亚获悉金冠长袍化作烈火烧死了格劳克和前去相救的克瑞昂后，又杀死自己的两个儿子，一是为了不让他们落到克瑞昂族人更残酷的手中，一是为了惩罚伊阿宋。伊阿宋赶到时，美狄亚带着两个儿子的尸体乘太阳神赫利奥斯送的龙车腾空而起，还预言了伊阿宋今后的不幸生活。

欧里庇得斯的悲剧不同于前人处是，主宰一切的命运的地位在剧中不明显了，而影射现实的内容突出了，如把英雄时代丈夫遗弃妻子这个不成问题的问题提到道德地位，并同作者所处时代的同类社会问题联系起来，于是剧中出现了大段对白，类似法庭上关于正义非正义、有罪无罪的抗辩。再就是通过道白来披露人物的内心活动，如美狄亚杀子前的复杂心情的自白便是精彩的例子。

# 场　　次

## 人　物(以进场先后为序)

保姆——美狄亚的老仆人①。

保傅——看管小孩的老仆人②。

孩子甲——伊阿宋和美狄亚的长子。

孩子乙——伊阿宋和美狄亚的次子。

歌队——由十五个科任托斯妇女组成。

美狄亚——伊阿宋的妻子。

克瑞昂——科任托斯国王,格劳克的父亲。

侍从数人——克瑞昂的侍从。

伊阿宋——美狄亚的丈夫。

埃勾斯——雅典国王。

侍女数人——美狄亚的侍女。

传报人——科任托斯人。

仆人数人——伊阿宋的仆人。

## 布　景

科任托斯城内美狄亚的住宅前院。

## 时　代

英雄时代。

---

① 女奴。美狄亚幼时保姆,随美狄亚从科尔基斯到希腊。

② 一般是有知识、有德行的老奴,身披长衣,手拄拐棍,常见于希腊瓶画。

# 一 开 场

〔保姆自屋内上。

保姆 但愿阿尔戈船从不曾飞过那深蓝的辛普勒伽得斯①,飘到科尔基斯的海岸旁,但愿佩利昂山② 上的杉树不曾被砍来为那些给佩利阿斯取金羊毛的英雄们制造船桨;那么,我的女主人美狄亚便不会狂热地爱上伊阿宋,航行到伊奥尔科斯的城楼下,也不会因诱劝佩利阿斯的女儿杀害她们的父亲而出外逃亡,随着她的丈夫和两个儿子来住在这科任托斯城。可是她终于来到了这里,她倒也很受人爱戴,事事都顺从她的丈夫,——妻子不同丈夫争吵,家庭最是相安;——但如今,一切都变成了仇恨,夫妻的爱情也破裂了,因为伊阿宋竟抛弃了他的儿子和我的主母,去和这里的国王克瑞昂的女儿成亲,睡到那公主的床榻上。 18

美狄亚——那可怜的女人——受了委屈,她念着伊阿宋的誓言,控诉他当初伸着右手发出的盟誓,那最大的保证。她祈求神明作证,证明她从伊阿宋那里得到了一个什么样的报答。她躺在地上,不进饮食,全身都浸在悲哀里;自从她知道了她丈夫委屈了她,她便一直在流泪,憔悴下来,她的眼睛不肯向上望,她的脸也不肯离开地面。她就像石头或海浪一样,不肯听朋友的劝慰。只有当她悲叹她的

---

① 辛普勒伽得斯,意即"互相撞击的石头",指黑海口上的两个小岛或伸到海里的石岸。古代的舟子认为那两个石头时常互相撞击,会撞坏船只。据说伊阿宋的船航到那海口上时,先放出一只鸽子,那两边的石头仅仅夹住了那鸟的尾翎;等石头再分开时,那船便急航过去,只伤了一点儿船尾。

② 佩利昂山,在伊奥尔科斯东北。阿尔戈船是用这山上的树木造成的。

亲爱的父亲、她的祖国和她的家时,她才转动那雪白的颈项,她原是为跟了那男人出走,才抛弃了她的家的;到如今,她受了人欺骗,在苦痛中——真可怜!——才明白了在家有多么好!

她甚至恨起她的儿子来了,一看见他们,就不高兴:我害怕她设下什么新的计策,——我知道她的性子很凶猛,她不会这样驯服地受人虐待!——我害怕她用锋利的剑刺进她两个儿子的心里,或是悄悄走进那铺设着新床的寝室中,杀掉公主和新郎,她自己也就会惹出更大的祸殃。可是她很厉害,我敢说,她的敌手同她争斗,决不会轻易就把凯歌高唱。

她的两个孩子赛跑完了,回家来了。他们哪里知道母亲的痛苦!"童心总是不知悲伤"。[1] 48

〔保傅领着两个孩子自观众右方上。

保傅 啊,我主母家的老家人,你为什么独个儿站在这门外,暗自悲伤?美狄亚怎会愿意离开你?

保姆 啊,看管伊阿宋的儿子的老人家,主人遭到什么不幸的时候,在我们这些忠心的仆人看来,总是一件伤心事,刺着我们的心。我现在悲伤到极点,很想跑到这里来把美狄亚的厄运禀告天地。 58

保傅 那可怜的主母还没有停止她的悲痛吗?

保姆 我真羡慕你![2] 她的悲哀刚刚开始,还没有哭到一半呢!

保傅 唉,她真傻!——假使我们可以这样批评我们的主人,——她还不知道那些新的坏消息呢!

保姆 老人家,那是什么?请你老实告诉我!

保傅 没有什么。我后悔我刚才的话。

---

① 这是一句谚语。第1至48行是开场白,欧里庇得斯常用,由一剧中人出场介绍剧情。

② 意即"羡慕你这样糊涂"。

保姆　我凭你的胡须求你[①],不要对你的伙伴守什么秘密！关于这事情,如果有必要,我一定保持缄默。　68

保傅　我经过佩瑞涅圣泉的时候,[②] 有几个老头子坐在那里下棋,我听见其中一个人说,——我当时假装没有听见,——说这地方的国王克瑞昂要把这两个孩子和他们的母亲一起从科任托斯驱逐出境。可不知这消息是不是真的,我希望不是真的。

保姆　伊阿宋肯让他的儿子这样受虐待吗,虽说他在同他们的母亲闹意气？　75

保傅　那新的婚姻追过了旧的[③],那新家庭对这旧家庭并没有好感。

保姆　如果旧的苦难还没有消除,我们又惹上一些新的,那我们就完了。

保傅　快不要做声,不要说这话,——这事情切不可让我们的主母知道。

保姆　(向两个孩子)孩子们,听我说,你们父亲待你们多么不好！他是我的主子,我不能咒他死;可是我们已经看出,他对不起他的亲人。　84

保傅　哪个人不是这样呢？你现在才知道谁都"爱人不如爱自己"吗？[④]这个父亲又爱上了一个女人,他对这两个孩子已经不喜欢了。

保姆　(向两个孩子)孩子们,进屋去吧！——但愿一切都好！

(向保傅)叫他们躲得远远的,别让他们接近那烦恼的母亲！我刚才看见她的眼睛像公牛的那样,好像要对他们有什么举动！我知道,她若不发雷霆,她的怒气是不会消下

---

① 古希腊人的祈求姿势是:一手摸着人家的胡须,一手抱着人家的膝头。

② 佩瑞涅圣泉,在科任托斯,泉旁有几个长狭的蓄水池,这泉水早就枯涸了。

③ 以赛跑为喻。

④ 删去第87行,这一行大概是伪作,大意是:"有的人爱自己爱得合理,有的人却只是自私自利。"

去的。只望她这样对付她的冤家，不要这样对付她心爱的人。

美狄亚 （自内）哎呀，我受了这些痛苦，真是不幸啊！哎呀呀！怎样才能结束我这生命啊？ 97

保姆 看，正像我所说的，亲爱的孩子们，你们母亲的心已经震动了，已经激怒了！快进屋去，但不要走到她跟前，不要挨近她！要当心她那顽强的心里暴戾的脾气和仇恨的性情！快进去呀，快呀！分明天上已经起了愁惨的乌云，立刻就要闪出狂怒的电火来！那傲慢的性情、压抑不住的灵魂，受了虐待的刺激，不知会做出什么可怕的事情呢！ 110

〔保傅引两个孩子进屋。

美狄亚 （自内）哎呀！我遭受了痛苦，哎呀，我遭受了痛苦，直要我放声大哭！

你们两个该死的东西，一个怀恨的母亲生出来的，快和你们的父亲一同死掉，一家人死得干干净净！

保姆 哎呀呀！可怜的人啊！你为什么要你这两个孩子分担他们父亲的罪孽呢？你为什么恨他们呢？唉，孩子们，我真是担心你们，怕你们碰着什么灾难！

这些贵人的心理多么可怕，——也许因为他们只是管人，很少受人管，——这样的脾气总是很狂暴地变来变去。一个人最好过着平等的生活；我就宁愿不慕荣华，安然度过这余生：这种节制之道说起来好听，行起来也对人最有益。我们的生活缺少了节制便没有益处，厄运发怒的时候，且会酿成莫大的灾难呢。 130

## 二 进场歌

〔歌队自观众右方进场。



伊阿宋在美狄亚的帮助下取得金羊毛

陶器画，公元前5世纪。

歌队长　我听见了那声音，听见了那可怜的科尔基斯女子正在吵吵闹闹，她还没有变驯良呢。老人家，告诉我，她哭什么？[1] 我刚才在双重门[2] 里听见她在屋里痛哭，啊，朋友，我很担心这家人，怕他们伤了感情。

保姆　这个家已经完了，家庭生活已经破坏了！我们的主人家躺在那公主的床榻上，我们的主母却躲在闺房里折磨她自己的生命，朋友的劝告也安慰不了她的心灵。

美狄亚　（自内）哎呀呀！愿天上雷火飞来，劈开我的头颅！我活在世上还有什么好处呢？唉，唉，我宁愿抛弃这可恨的生命，从死里得到安息！　147

歌队　（首节）啊，宙斯呀，地母呀，天光呀，你们听见了没有？这苦命的妻子哭得多么伤心！（向屋里的美狄亚）啊，不顾一切的人呀，你为什么要寻死，想望那可怕的泥床？快不要这样祈祷！即使你丈夫爱上了一个新人，——这不过是一件很平常的事，——你也不必去招惹他，宙斯会替你公断的！你不要太伤心，不要悲叹你的床空了，变得十分憔悴！（本节完）　159

美狄亚　（自内）啊，至大的宙斯和威严的特弥斯呀，你们看，我虽然曾用很庄严的盟誓系住我那可恶的丈夫，但如今却这般受痛苦！让我亲眼看见他，看见他的新娘和他的家一同毁灭吧，他们竟敢首先害了我！啊，我的父亲、我的祖国呀，我现在惭愧我杀害了我的兄弟，离开了你们。

保姆　（向歌队）你们听见她怎样祈祷么？她高声祈求特弥斯和被凡人当作司誓之神的宙斯。我这主母的怒气可不是轻易就能够平息的。　172

歌队　（次节）但愿她来到我们面前，听听我们的劝告，也许她会改变她的愠怒的心情，平息她胸中的气愤。（向保姆）我们

---

① “她哭什么？”是补充的。

② 双重门，指院中通街道的门和通正屋的门。

有心帮助朋友，你进去把她请出屋外来，〔告诉她，我们也是她的朋友。〕① 趁她还没有伤害那屋里的人，赶快进去！因为她的悲哀正不断的涌上来。（本节完）

保姆　我虽然担心我劝不动主母，但是这事情我一定去做，而且很愿意为你们做这件难办的事情。每逢我们这些仆人上去同她说话，她就像一只产儿的狮子那样，向我们瞪着眼。

你可以说那些古人真蠢，一点也不聪明，保管没有错，因为他们虽然创出了诗歌，增加了节日里，宴会里的享乐，——这原是富贵人家享受的悦耳的声音，——可是还没有人知道用管弦歌唱来减轻那可恨的烦恼，那烦恼曾惹出多少残杀和严重的灾难，破坏多少家庭。如果凡人能用音乐来疏导这种性情，这倒是很大的幸福；至于那些宴会，已经够丰美，倒是不必浪费音乐了！那些赴宴的人肚子胀得饱饱的，已够他们快活了。　　203

〔保姆进屋。

歌队　（末节）我听见那悲惨的声音、苦痛的呻吟，听见她大声叫苦，咒骂那忘恩负义的丈夫破坏了婚约。她受了委屈，只好祈求宙斯的妻子，那司誓之神②，当初原是她叫美狄亚飘过那内海③，飘过那海上的长峡④ 来到这对岸的希腊的。　　212

## 三　第一场

〔美狄亚偕保姆自屋内上。

美狄亚　啊，你们科任托斯妇女，我害怕你们见怪，已从屋里出

---

① 括弧里的话也许是伪作。

② 指特弥斯。

③ 内海，普罗蓬提斯海（今马尔马拉海）。

④ 长峡，赫勒斯蓬托斯海峡（今达达尼尔海峡）。

来了。我知道，有许多人因为态度好像很傲慢，就得到了恶意和冷淡的骂名，他们当中有一些倒也出来跟大家见面，可是一般人的眼光不可靠，他们没有看清楚一个人的内心，便对那人的外表发生反感，其实那人对他们并没有什么恶意呢；还有许多则是因为他们安安静静呆在家里。一个外邦人应同本地人亲密来往；我可不赞成那种本地人，他们只求个人的享乐，不懂得社交礼貌，很惹人讨厌。

但是，朋友们，我碰见了一件意外的事，精神上受到了很大的打击。我已经完了，我宁愿死掉，这生命已没有一点乐趣。我那丈夫，我一生的幸福所倚靠的丈夫，已变成这人间最恶的人！ 229

在一切有理智、有灵性的生物当中，我们女人算是最不幸的。首先，我们得用重金争购一个丈夫[①]，他反会变成我们的主人；但是，如果不去购买丈夫，那又是更可悲的事[②]。而最重要的后果还要看我们得到的，是一个好丈夫，还是一个坏家伙。因为离婚对于我们女人是不名誉的事[③]，我们又不能把我们的丈夫轰出去。一个在家里什么都不懂的女子，走进一种新的习惯和风俗里面，得变作一个先知，知道怎样驾驭她的丈夫。如果这事做得很成功，我们的丈夫接受婚姻的羁绊，那么，我们的生活便是可羡的；要不然，我们还是死了好。

一个男人同家里的人住得烦恼了，可以到外面去散散他心里的郁积，〔不是找朋友，就是找玩耍的人；〕[④] 可是我们女人就只能靠着一个人。他们男人反说我们安处在家中，全然没有生命危险；他们却要拿着长矛上阵：这说法真

① 在英雄时代由新郎向岳家买妻子。这里所说由女家拿出一份嫁资来陪嫁，则是欧里庇得斯时代的风俗。

② 古希腊人很重视婚姻，一个女子到了年龄还不出嫁，是一件大不幸的事。

③ 古雅典的男人离婚很容易。女人却不容易，离过婚的女人名誉更不好了。

④ 括弧里的一行，原诗不合节奏，也许是伪作。

是荒谬。我宁愿提着盾牌打三次仗,也不愿生一次孩子。 251

可是这同样的话,不能应用在你们身上:这是你们的城邦,你们的家乡,你们有丰富的生活,有朋友来往;我却孤孤单单在此流落,那家伙把我从外地抢来,又这样将我虐待,我没有母亲、弟兄、亲戚,不能逃出这灾难,到别处去停泊。

我只求你们这样帮助我:要是我想出了什么方法和计策去向我的丈夫,向那嫁女的国王和新婚的公主报复,请替我保守秘密。女人总是什么都害怕,走上战场,看见刀兵,总是心惊胆战;可是受了丈夫欺负的时候,就没有别的心比她更毒辣! 266

歌队长 美狄亚,我会替你保守秘密,因为你向你丈夫报复很有理由;难怪你这样悲叹你的命运!

我看见克瑞昂,这地方的国王,来了,来宣布什么新的命令! 270

〔克瑞昂偕众侍从自观众右方上。

克瑞昂 你这面容愁惨,对着丈夫发怒的美狄亚,我命令你带着你两个儿子离开这地方,出外流亡!不许你拖延,因为我要在这里执行我的命令,不把你驱逐出境,我决不回家。

美狄亚 哎呀,我这不幸的人完了!我的仇人把帆索完全放松了①,又没有一个容易上陆的海岸好逃避这灾难。但是,尽管他这样残忍地虐待我,我总还要问问他。

克瑞昂,你为什么要把我从这地方驱逐出去? 281

克瑞昂 我不必隐瞒我的理由:我是害怕你陷害我的女儿,害得无法挽救。有许多事情引起我这种恐惧心理,因为你天生很聪明,懂得许多法术,并且你被丈夫抛弃后,非常气愤;此外,我还听人传报,说你想要威胁嫁女的国王、结婚的王子和出嫁的公主,想要做出什么可怕的事来,因此我得预先防

---

① 一说指那将帆卷到顶上的索子,若将这索子放松,帆便会向下展开;另说指帆底的索子,若将这索子放松,帆上所承受的风力也就特别大。

备。啊，女人，我宁可现在遭到你仇恨，免得叫你软化了，到后来，懊悔不及。 291

美狄亚 哎呀，克瑞昂啊，声名这东西曾经发生过好些坏影响，害得我不浅，这已不是第一次害我，而是好多次了。一个有头脑的人切不可把他的子女教养成“太聪明的人”，因为“太聪明的人”除了得到无用的骂名外，还会惹本地人嫉妒：[①]假如你献出什么新学说[②]，那些愚蠢的人就会觉得你的话太不实用，你这人太不聪明；但是，如果有人说你比那些假学究还要高明，他们又会认为你是这城里最可恶的人。 301

我自己也遭受到这样的命运：有的人嫉妒我聪明，[③]有的人相反，又说我不够聪明。（向克瑞昂）你也是因为我聪明而惧怕我。[④] 你该没有受过我什么陷害吧？我并没有那样存心，[⑤] 克瑞昂，你不必惧怕我。你为什么要这样虐待我呢？你依照自己的心愿，把你的女儿嫁给他，我承认这事情你做得很慎重。我只是怨恨我的丈夫，并不嫉妒你们幸福。快去完成这婚事，欢乐欢乐吧！让我依然住在这地方，我自会默默地忍受这点委屈，服从强者的命令的。 315

克瑞昂 你的话听来很温和，可是我总害怕，害怕你心里怀着什么诡诈。如今我比先前更难于相信你了，因为一个沉默而狡猾的人，比一个急躁的女人或男人还要难于防备。赶快动身吧，不要尽噜苏，我的意志十分坚定，我明知你在恨我，你也没有办法可以留在这里。

美狄亚 不，我凭你的膝头和你的新婚的女儿恳求你。

---

① 作者暗指当时的诡辩派哲学家阿那克萨戈拉斯，他是外邦人，雅典人说他亵渎神明，将他驱逐。

② 指当时的诡辩派学说，因为它破除迷信，提倡理性。

③ 删去第 304 行，这一行和第 808 行（自“不要”起至“女人”止）很相似，大概是伪作。大意是：“有人认为我软弱无能，有人却认为不是这样的。”

④ “因为我聪明”是补充的。

⑤ 删去第 308 行，大意是“冒犯国王”。

克瑞昂　你白费唇舌，绝对劝不动我。

美狄亚　你真要把我驱逐出去，不重视我的请求吗？

克瑞昂　因为我爱你，远不如我爱我家里的人。

美狄亚　（自语）啊，我的祖国呀，我现在十分想念你！

克瑞昂　除了我的儿女外，我最爱我的祖国。①

美狄亚　唉，爱情真是人间莫大的祸害！②　330

克瑞昂　我认为那全凭命运安排。

美狄亚　啊，宙斯，切不要忘了那造孽的人！

克瑞昂　快走吧，蠢东西，免得我麻烦。

美狄亚　你麻烦，我不是也麻烦吗？

克瑞昂　我的侍从立刻会动武，把你驱逐出去。

美狄亚　我求你，克瑞昂，不要这样——

克瑞昂　女人，看来你要同我刁难！

美狄亚　我一定走，再也不求你让我住在这里了。

克瑞昂　那么，为什么这样使劲拖住我？还不赶快放松我的手？　339

美狄亚　让我多住一天，好决定到哪里去；既然孩子的父亲一点也不管，我得替他们找个安身的地方。可怜可怜他们吧，你也是有儿女的父亲。③我自己被驱逐出境倒没有什么，我不过是心痛他们也遭受着苦难。

克瑞昂　我这心并不残忍，正因为这样，我才做错了多少事情。我现在虽然看出了我的错误，但是，女人，你还是可以得到这许可。可是，我先告诉你：如果来朝重现的太阳光看见你和你的儿子依然在我的国内，那你就活不成了。我这次所说的决不是假话。④　354

---

① 克瑞昂暗中责备美狄亚背叛了她自己的祖国。

② 美狄亚好像解释说，是爱情作祟，使她背叛了她的祖国。

③ 删去第345行，大意是："你也该有慈爱之心。"

④ 删去第355至356行，大意是："现在你要留在这里，就只留这一天吧，你在这一天里可做不出什么我所害怕的事情来。"

〔克瑞昂偕众侍从自观众右方下。

歌队长　[1] 哎呀呀！你受了这些苦难真是可怜！你到哪里去呢？你再到异乡作客呢，还是回到你自己家里，回到你自己国内躲避灾难？[2] 美狄亚，神明把你带到了这难航的苦海上。

美狄亚　事情完全弄糟了，——谁能够否认呢？——可是还没有到那个地步呢，先别这么决定。那新婚夫妇和那联姻的人，得首先尝到莫大的痛苦和烦恼呢。你以为我没有什么诡诈，没有什么便宜，就会这样奉承他吗？我才不会同他说话，不会双手攀着他呢！他现在竟愚蠢到这个地步，居然在他能够把我驱逐出去，破坏我的计划时，让我多住一天。就在这一天里面，我可以叫这三个仇人，那父亲、女儿和我自己的丈夫，变作三具尸首。

朋友们，我有许多方法害死他们，却不知先用哪一种好。到底是烧毁他们的新屋呢，还是偷偷走进那摆着新床的房里，用一把锋利的剑刺进他们的胸膛？可是这方法对我有点不利：万一我抱着这个计划走进他们屋里的时候，被人捉住，那我死了还要遭到仇人的嘲笑呢。最好还是用我最熟悉的简捷的办法，用毒药害死他们。　385

那么，就算他们死了；可是哪个城邦又肯接待我呢？哪个外邦人肯给我一个安全的地方、一个宁静的家来保护我的身子呢？没有这样的人的。因此我得等一会儿，等到有坚固的城楼出现在我面前，我再用这诡计，这暗害的方法，去毒死他们；但是，如果厄运逼着我没法这样做，我就只好亲手动刀，把他们杀死。我一定向着勇敢的道路前进，虽然我自己也活不成。　394

---

① 删去第357行，意思是“不幸的夫人”。

② 删去第361行，意思是“你将发现”。

我凭那住在我闺房内壁龛上的赫卡特[①],凭这位我最崇拜的、我所选中的、永远扶助我的女神起誓:他们里头决没有一个人能够白白地伤了我的心而不受到报复!我要把他们的婚姻弄得很悲惨,使他们懊悔这婚事,懊悔不该把我驱逐出这地方。 400

(自语)美狄亚,进行吧!切不要吝惜你所精通的法术,快想出一些诡诈的方法,溜进去做那可怕的事吧!这正是显露你的勇气的时机!你本出自那高贵的父亲,出自赫利奥斯,你看你受了什么委屈,你竟被西绪福斯[②]的儿孙在伊阿宋的婚筵上拿来取笑!你知道怎么办;我们生来是女人,好事全不会,但是,做起坏事来却最精明不过。 409

## 四 第一合唱歌

歌队 (第一曲首节)如今那神圣的河水向上逆流,一切秩序和宇宙都颠倒了:男子汉的心多么奸诈,那当着天发出的盟誓也靠不住了!从今后诗人会使我们女人的生命有光彩,我们获得这种光荣,就再也不会受人诽谤。 420

(第一曲次节)诗人们会停止那自古以来有辱我们名节的歌声!如果福波斯,那诗歌之神,把弦琴上的神圣的诗才放进了我们心里,那我们便会唱出一些诗歌,来回答男人的恶声!时间会道出许多严厉的话,其中有一些是对我们女人的,有一些却是对男人的。 430

(第二曲首节)你曾怀着一颗疯狂的心,离别了家乡,航

---

① 传说月神赫卡特,曾传授巫术并照着美狄亚去寻找草药。美狄亚则是她的女祭司。

② 西绪福斯,科任托斯的建造人,据说他是一个强盗。他的儿孙指克瑞昂一家人。

过那海口上的双石，来到这里作客；但如今，可怜的人呀，你床上却没有了丈夫，你这样耻辱地叫人赶出去飘泊。 438

（第二曲次节）盟誓的美德已经消失，全希腊再不见信义的踪迹，她已经飞回天上去了。可怜的人呀，你没有娘家作为避难的港湾；另外有一位更强大的公主已经占据了你的家。 445

# 五　第二场

〔伊阿宋自观众右方上。

伊阿宋　这已不是头一次，我时常都注意到坏脾气是一种不可救药的病。在你能够安静地听从统治者的意思住在这地方，住在这屋里的时候，你却说出了许多愚蠢的话，叫人驱逐出境。你尽管骂伊阿宋是个坏透了的东西，我倒不介意；哪知你竟骂起国王来了，你该想想，你仅仅得到这种放逐的惩罚，倒是便宜了你呢。我曾竭力平息那愤怒的国王的怒气，希望你可以留在这里；可是你总是这样愚蠢，总是诽谤国王，活该叫人驱逐出去。即使在这种情形下，我依然不想对不住朋友，特别跑来看看你。夫人，我很关心你，恐怕你带着儿子出去受穷困，或是缺少点什么东西，因为放逐生涯会带来许多痛苦。你就是这样恨我，我对你也没有什么恶意。 464

美狄亚　坏透了的东西！——我可以这样称呼你，大骂你没有丈夫气，——你还来见我吗？你这可恶的东西还来见我吗？[1]你害了朋友，又来看她：这不是胆量，不是勇气，而是

---

[1] 删去第468行，这一行与第1324行（“众神、全人类和我”）几乎完全相同，意思是：“对于众神、全人类和我。”

人类最大的毛病,叫作无耻。但是你来得正好,我可以当面骂你,解解恨;你听了会烦恼的。 474

且让我从头说起:那阿尔戈船上航海的希腊英雄全都知道,我父亲叫你驾上那喷火的牛,去耕种那危险的田地时,原是我救了你的命;我还刺死了那一圈圈盘绕着的、昼夜不睡地看守着金羊毛的蟒蛇,替你高擎着救命之光①;只因为情感胜过了理智,我才背弃了父亲,背弃了家乡,跟着你去到佩利昂山下,去到伊奥尔科斯。我在那里害了佩利阿斯,叫他悲惨地死在他自己女儿的手里。我就这样替你解除了一切的忧患。 487

可是,坏东西,你得到了这些好处,居然出卖了我们,你已经有了两个儿子,却还要再娶一个新娘;若是你因为没有子嗣,再去求亲,倒还可以原谅。我再也不相信誓言了,你自己也觉得你对我破坏了盟誓!我不知道,你是认为神明再也不掌管这世界了呢,还是认为这人间已立下了新的律条?啊,我这只右手,你曾屡次握住它求我;啊,我这两个膝头,你曾屡次抱住它们祈求我,它们白白地让你这坏人抱过,真是辜负了我的心。 498

我姑且把你当作朋友,同你谈谈,——可是我并不想你给我什么恩惠,只是想同你谈谈而已。我若是问起你这件事,你就会显得更可耻:我现在往哪里去呢?到底是回到我父亲家里,回到故乡呢,——我原是为了你的缘故,才抛弃了我父亲的家,——还是去到佩利阿斯的可怜的女儿的家里?我害死了她们的父亲,她们哪会不热烈的接待我住在她们家里?事情是这样的:我家里的亲人全都恨我;至于那些我不应该伤害的人,也为了你的缘故,变成了我的仇人。因此,在许多希腊女人看来,你为了报答我的恩惠,倒给了

① “光”,有人解作“晨光”,说会巫术能使日月升沉的美狄亚让晨光照射,使看守金羊毛的蟒蛇入睡。

我幸福呢！我这可怜的女人竟把你当作一个可靠的，值得称赞的丈夫！我现在带着我的孩子出外流亡，孤苦伶仃，一个朋友都没有；——你在新婚的时候，倒可以得到一个漂亮的骂名，只因为你的孩子和你的救命恩人在外行乞流落！

啊，宙斯，为什么只给一种可靠的标记，让凡人来识别金子的真伪①，却不在那肉体上打上烙印，来辨别人类的善恶？ 519

歌队长 当亲人和亲人发生了争吵的时候，这种气忿是多么可怕，多么难平啊！

伊阿宋 女人，我好像不应当同你对骂，而应当像一个船上的舵工，只用帆篷的边缘②，小心地避过你的叫嚣！你过分夸张了你给我的什么恩惠，我却认为在一切的天神与凡人当中，只有爱神库普里斯才是我航海的救星③。可是你——你心里明白，只是不愿听我说出，听我说出埃罗斯怎样用那百发百中的箭逼着你救了我的身体。我不愿把这事情说得太露骨了；不论你为什么帮助过我，事情总算做得不错！可是你因为救了我，你所得到的利益反比你赐给我的恩惠大得多。我可以这样证明：首先，你从那野蛮地方来到希腊居住，知道怎样在公道与律条之下生活，不再讲求暴力；而且全希腊的人都听说你很聪明，你才有了名声！如果你依然住在大地的遥远的边界上，决不会有人称赞你。倘若命运不叫我成名，我就连我屋里的黄金也不想要了，我就连比奥尔甫斯所唱的还要甜蜜的歌也不想唱了。这许多话只涉及我所经历过的艰难，这都是你挑起我来反驳的。 546

至于你骂我同公主结婚，我可以证明我这事情做得聪

---

① 指用试金石测验黄金时所得的颜色。

② 舟子遇暴风，便把帆卷起来，只用那顶上的边缘，甚至把桅杆放下来，免得整个帆及桅杆承受风力，使船颠簸。

③ 传说赫拉曾命令爱神库普里斯(即阿佛罗狄忒)派小爱神埃罗斯用爱情之箭使美狄亚爱上了伊阿宋。

明，而且有节制，对于你和你的儿子我够得上一个很有力量的朋友，——请你安静一点。自从我从伊奥尔科斯带着这许多无法应付的灾难来到这里，除了娶国王的女儿外，我，一个流亡的人，还能够发现什么比这个更为有益的办法呢？这并不是因为我厌弃了你，——你总是为这事情而烦恼，——不是因为我爱上了这新娘，也不是因为我渴望多生一些儿子：我们的儿子已经够了，我并没有什么怨言。最要紧是我们得生活得像个样子，不至于太穷困，——我知道谁都躲避穷人，不喜欢和他们接近。我还想把我的儿子教养出来，不愧他们生长在我这门第；再把你生的这两个儿子同他们未来的弟弟们合在一块儿，这样联起来，我们就福气了。你也是为孩子着想的，我正好利用那些未来的儿子，来帮助我们这两个已经养活了的孩儿。难道我打算错了吗？若不是你叫嫉妒刺伤了，你决不会责备我的。你们女人只是这样想：如果你们得到了美满的姻缘，便认为万事已足；但是，如果你们的婚姻遭了什么不幸的变故，便把那一切至美至善的事情也看得十分可恨。愿人类有旁的方法生育，那么，女人就可以不存在，我们男人也就不至于受到痛苦。①

575

歌队长　伊阿宋，你的话遮饰得再漂亮不过；可是，在我看来，——你听了虽然不痛快，我还是要说，——你欺骗了你妻子，对不住她。

美狄亚　我的见解和一般人往往不同：我认为凡是一个人做了什么不正当的事，反而说得头头是道，便应该遭到很严厉的惩罚，因为他自负他的口才能把一切罪过好好地遮饰起来，大胆地为非作歹；这种人算不得真正聪明。你现在不必再向我做得这样漂亮，说得这样好听，因为我一句话便可以把你问倒：如果你真的没有什么坏心，你就该先开导我，然后

① 伊阿宋的回答和美狄亚的责问一般长短，这是摹仿雅典法庭上的习惯。

才结婚，不应该瞒着你的亲人。 587

伊阿宋　你到现在都还压不住你心里狂烈的怒火，那么，我若是当初把这事情告诉了你，我相信，你倒会好好地成全我的婚姻呢！

美狄亚　并不是这个拦住了你，乃是因为你娶了个野蛮女子，到老来会使你羞愧。①

伊阿宋　你现在很可以相信，我并不是为了爱情才娶了这公主，占了她的床榻；乃是想——正像我刚才所说的，——救救你，再生出一些和你这两个儿子做弟兄的、高贵的孩子，来保障我们的家庭。 597

美狄亚　我可不要那种痛苦的富贵生活和那种刺伤人的幸福。

伊阿宋　你知道怎样改变你的祈祷，使你变聪明一点吗？你快说，好事情对于你不再是痛苦，你走运的时候，也不再认为你的命运不好。

美狄亚　尽管侮辱吧！你自己有了安身地方，我却要孤苦伶仃地出外流落。

伊阿宋　你这是自取，怪不着旁人。

美狄亚　我做过什么事？我也曾娶了你，然后又欺骗了你吗？

伊阿宋　你说过一些不敬的话咒骂国王。

美狄亚　我并且是你家里的祸根！

伊阿宋　我不再同你争辩了。如果你愿意接受金钱上的帮助，作为你和你的儿子流亡时的接济，尽管告诉我，我一定很慷慨地赠给你，我还要送一些证物给我的朋友②，他们会好好款待你。女人，如果你连这个都不愿意接受，未免就太傻

---

① 有人解作：娶外国女人的行为是年轻人干的事，一个人到老来还有这样一个妻子，便不受人尊重。

② 据说古希腊的客人受了东道主的款待，愿留一个纪念时，可将一个羊蹠骨（俗名羊拐子）劈成两片，各存一片，以后相遇时，将骨片一合，两人又成宾主。伊阿宋拟把一些骨片交给美狄亚保存，把另一些送交他的朋友们，这样托他们款待美狄亚。

了；你若能息怒，那自然对你更有好处。

美狄亚　我用不着你的朋友，也不接受你什么东西，你不必送给我，因为“一个坏人送的东西全没有用处”①。

伊阿宋　我祈求神灵作证，我愿意竭力帮助你和你的儿子。可是你自己不接受这番好意，很顽固地拒绝了你的朋友，你要吃更多的苦头呢！

美狄亚　去你的！你正在想念你那新娶的女人，却还远远地离开她的闺房，在这里逗留。尽管同她结婚吧，但也许——只要有天意，——你会联上一个连你自己都愿意退掉的婚姻。　626

〔伊阿宋自观众右方下。

## 六　第二合唱歌

歌队　（第一曲首节）爱情没有节制，便不能给人以光荣和名誉；但是，如果爱神来时很温文，任凭哪一位女神也没有她这样可爱。啊，女神，请不要用那黄金的弓向着我射出那涂上了情感的毒药、从不虚发的箭！　634

（第一曲次节）我喜欢那蕴藉的爱情，那是神明最美丽的赏赐；但愿可畏的爱神不要把那争吵的忿怒和那无餍的、不平息的嫉妒降到我身上，别使我的精神为了我丈夫另娶妻室而遭受打击；但愿她看重那和好的姻缘，凭了她那敏锐的眼光来分配我们女子的婚嫁。　642

（第二曲首节）我的祖国、我的家啊，我不愿出外流落，去忍受那艰难困苦的一生，那最可悲的愁惨的一生；我宁可死去，早些死去，好结束那样的日子，因为人间再没有什么

① 大概是一句谚语。

别的苦难，比失去了自己的家乡还要苦。 651

（第二曲次节）我是亲眼见过这种事，并不是从旁人那里听来的。美狄亚，[1] 你忍受着这最可怕的苦难，也没有一个城邦、一个朋友来怜恤你。但愿那从不报答友谊的人，那从不开启那纯洁的心上的锁键的人，不得好死，取不到别人的同情，我自己也决不把他当朋友看待！ 662

## 七 第三场

〔埃勾斯自观众右方上。

埃勾斯 美狄亚，你好？[2] 我不知用什么更吉祥的话来招呼你这朋友。

美狄亚 埃勾斯，聪明的潘狄昂[3] 的儿子，你好？你是从哪里到此地的？

埃勾斯 我是从阿波罗的颁发神示的古庙[4] 上来的。

美狄亚 你为什么到那大地中央颁发神示的地方去？

埃勾斯 我去问要怎样才能得到一个儿子。

美狄亚 请告诉我，你直到如今还没有子嗣吗？ 670

埃勾斯 还没有子嗣呢，也不知是哪一位神灵在见怪！

美狄亚 你有了妻子没有，或是还没有结过婚？

埃勾斯 我并不是没有结过婚。

美狄亚 关于你的子嗣的事，阿波罗怎样说呢？

埃勾斯 他的话超过了凡人的智力所能了解的。

---

① “美狄亚”是补充的。

② “你好”含有“祝福”，“欢迎”等意思。古希腊人相见时和分别时都这样说。

③ 潘狄昂，埃瑞克透斯的儿子，雅典国王。美狄亚大概是在阿尔戈船上认识埃勾斯的。

④ 指得尔斐神庙。

美狄亚　我可以听听这天神的话吗?

埃勾斯　当然可以,正要你这样很高的智慧才能解释[1] 呢。

美狄亚　神到底说些什么? 如果我可以听听,就请告诉我。

埃勾斯　叫我不要解开那酒囊上伸着的腿[2] ——

美狄亚　等你做了什么事,或是到了什么地方才解开?　680

埃勾斯　等我回到我家里。[3]

美狄亚　可是你为什么航行到这里来呢?

埃勾斯　因为特罗曾尼亚[4] 有一位国王,名叫庇透斯——

美狄亚　据说这佩洛普斯的儿子为人很虔敬。

埃勾斯　我想把这神示告诉他,向他请教。

美狄亚　因为他很聪明,精通这种事情。

埃勾斯　他是我所有的战友中最亲密的一个。

美狄亚　祝你一路平安,满足你的心愿。

埃勾斯　你脸上为什么有泪容呢?

美狄亚　啊,埃勾斯,我的丈夫是世间最大的恶人。　690

埃勾斯　你说什么? 明白告诉我,你为什么这样忧愁?

美狄亚　伊阿宋害了我,虽然我没有什么对不住他。

埃勾斯　他做了什么坏事? 请你再说清楚些。

美狄亚　他重娶了一个妻子,来代替我做他家里的主妇。

埃勾斯　他敢于做这可耻的事吗?

美狄亚　你很可以相信,他先前爱过我,现在却侮辱了我。

埃勾斯　到底是他爱上了那女人呢,还是他厌弃了你的床榻?

美狄亚　那强烈的爱情使他对我不忠实。

---

① "才能解释"是补充的。

② 古希腊人用整个羊皮盛酒,羊皮的颈部和四只腿用绳子系住,放酒时可将任何一只腿解开。这神示的意思是叫埃勾斯到家以前,不要接近女人。

③ 据说这神示是这样的:"你这人间最有权力的人啊,在你回到雅典的丰饶的土地以前,切不可解开那酒囊上伸着的腿。"

④ 特罗曾尼亚,阿尔戈利斯东南部一个区域。

埃勾斯　去他的吧，[1]如果他真像你所说的这样坏。[2]

美狄亚　他想同这里的王室联姻。　700

埃勾斯　谁把公主嫁给他的？请你全都说出来吧。

美狄亚　克瑞昂，科任托斯的国王。

埃勾斯　啊，夫人，难怪你这样悲伤！

美狄亚　我完了，还要被驱逐出境！

埃勾斯　被谁驱逐？你向我说出了这另一件新的罪恶。

美狄亚　被克瑞昂驱逐出科任托斯。

埃勾斯　伊阿宋肯答应吗？这种行为不足称赞。　707

美狄亚　他虽然口头上不肯，心里却愿意。

我作为一个乞援人，凭你的胡须，凭你的膝头，恳求你，可怜可怜我这不幸的人，别眼看我这样孤苦伶仃地被驱逐出去；请你接待我，让我去到你的国内，住在你的家里。这样，神明会满足你求嗣的心愿，你还可以安乐善终。你还不知道，你从我这里发现了个多么大的好处，因为我可以结束你这无子的命运，凭我所精通的法术，使你生个儿子。　718

埃勾斯　啊，夫人，有许多理由使我热心给你这恩惠：首先是为了神明的缘故，其次是为了你答应使我获得子嗣，——我为了这求嗣的事，简直不知如何是好。但是，我的情形是这样的：只要你去到我的国内，我一定竭力保护你，那是我应尽的义务；[3]可是你得自己离开这地方，因为我不愿意得罪我的东道主人。　730

美狄亚　就这样吧。只要你能够给我一个保证，你便可以完全满足我的心愿——

埃勾斯　你有什么相信不过的地方？有什么事情使你不安？

---

① 或解作："不要再谈起他了。"

② 以下残缺埃勾斯和美狄亚的两行对话。

③ 删去第 725 至 728 行一段，大意是："啊，夫人，我得预先告诉你：我不愿把你从这地方带走；但是，如果你自己去到我家里，你可以平安住在那里，我不至于把你交给任何人。"

美狄亚　我自然相信你；可是佩利阿斯一家人和克瑞昂都是我的仇人，倘若你受了盟约的束缚，当他们要把我从你的国内带走的时候，你就不至于把我交出去；但是，如果你只是口头上答应我，没有当着神明起誓，那时候你也许会同他们讲交情，听从他们的使节的要求。我的力量很单薄，他们却有绝大的财富和高贵的家室。　740

埃勾斯　啊，夫人，你事先想得好周到啊！假使你真要我这样做，我也就不拒绝，因为我好向你的仇人借故推诿，这对我最妥当，你的事情也更为可靠。但请告诉我，凭哪几位神起誓？

美狄亚　你得凭地神的平原，凭我的祖父赫利奥斯，凭全体的神明起誓。

埃勾斯　什么事我应该做？什么事不应该？你说吧。

美狄亚　你说，决不把我从你的国内驱逐出境；当你还活着的时候，倘若我的仇人想要把我带走，你决不愿意把我交出去。　751

埃勾斯　我凭地神的平原，凭赫利奥斯的阳光，凭全体的神明起誓，我一定遵守你拟定的诺言。

美狄亚　我很满意了；但是，如果你不遵守这盟誓，你愿受什么惩罚呢？

埃勾斯　我愿受那些不敬神的人所受的惩罚。

美狄亚　祝你一路快乐！现在一切都满意了。等我实现了我的计划，满足了我的心愿，我就赶快逃到你的城里去。　758

〔埃勾斯自观众右方下。

歌队长　但愿迈亚的儿子，那护送行人的王子[①]把你送回家去，但愿你满足你的心愿，因为我想，埃勾斯，你是个很高贵的人！

美狄亚　宙斯啊，宙斯的女儿正义之神啊，赫利奥斯的阳光啊，

---

① 指赫尔墨斯。

我向你们祈求！[①]

（向歌队）朋友们，现在我就前去战胜我的仇人！[②]在我的计划遭遇着很大困难的地方，出现了这样一个人作为避难的港湾，等我去到帕拉斯的都城与卫城[③] 的时候，我便把船尾系在那里。[④] 771

我现在把我的整个计划告诉你，可不要希望这些话会好听。我要打发我的仆人去请伊阿宋到我面前来。等他来时，我要甜言蜜语地说：一切事情都做得很好，都令人满意。[⑤]我还要求他让我这两个儿子留下来，我并不是把他们抛弃在这仇人的国内，[⑥]乃是想利用这诡计谋害国王的女儿，因为我要打发他们双手捧着礼物[⑦]——一件精致的袍子、一顶金冠——前去。如果她接受了，她的身子沾着那衣饰的时候，她本人和一切接触她的人都要悲惨地死掉，因为我要在这些礼物上面抹上毒药。 789

关于这事情，说到这里为止，可是我又为我决心要做的一件可怕的事而痛哭悲伤，那就是我要杀害我自己的孩儿！谁也不能够拯救他们！等我破坏了伊阿宋的全家，大胆地做下了这件最凶恶的事，我便离开这里，逃避我杀害最心爱的孩儿时所冒的危险。朋友们，仇人的嘲笑[⑧] 自然是难于容忍的，但也管不了这许多，因为我对生活还有什么贪图呢，我既已没有城邦，没有家，没有一个避难的地方？我从

---

① “我向你们祈求”是补充的。

② 删去第767行，大意是：“现在有希望去惩罚我的敌人。”

③ 帕拉斯，雅典娜别名，她的都城指雅典。卫城在城中小山上。

④ 希腊人为便于开航，把船尾系在岸上。

⑤ 删去第778至779行，大意是：“说公主的婚姻和骗我的行为都做得很好，我自己被逐的灾难也是安排得很好的。”

⑥ 删去第782行，大意是：“让我的仇人侮辱我的儿子。”

⑦ 删去第785行，大意是：“把礼物献给新娘，求她使我的孩子们不至于被驱逐出境。”

⑧ 指被仇人捉住时所受的嘲笑。

前听了一个希腊人的话抛弃了我的家乡,那简直是犯了大错!只要神明帮助我,我要去惩罚那家伙!从今后他再也看不见我替他生的孩子们活在世上,他的新娘也不能替他生个儿子,因为我的毒药一定会使这坏女人悲惨地死掉。

不要有人认为我软弱无能,温良恭顺;我恰好是另外一种女人:我对仇人很强暴,对朋友却很温和,要像我这样地为人才算光荣。 810

歌队长　你既然把这事情告诉了我,我为你好,为尊重人间的律条,劝你不要这样做。

美狄亚　绝没有旁的办法。可是你的话我并不见怪,因为你并没有像我这样受到很大的痛苦。

歌队长　可是,夫人啊,你竟忍心把你的孩儿杀死吗?

美狄亚　因为这样一来,我更能使我丈夫的心痛如刀割。

歌队长　可是你会变成一个最苦的女人啊!

美狄亚　没关系;你现在这些阻拦的话全是多余。

(向保姆)快去把伊阿宋找来,我的一切信赖都放在你身上。如果你忠心于你的主妇,并且你也是一个女人,就不要把我的意图泄漏出去。 823

〔保姆自观众右方下,美狄亚进屋。

## 八　第三合唱歌

歌队　(第一曲首节)埃瑞克透斯[①]的儿孙自古就享受幸福,他们是快乐的神明的子孙,生长在那无敌的神圣的[②]土地

① 埃瑞克透斯,雅典城最早的国王,为地神和赫菲斯托斯的儿子,他的妻子是河神克菲索斯的孙女。

② 自从公元前四八〇年波斯国王塞尔克塞斯毁坏了雅典城后,便不能说这城邦是"无敌的",因雅典有神明保护,特别是雅典娜,故称"神圣的"。

上，吸取那最光华的智慧，他们长久在晴明无比的天宇下翩翩的游行；传说那金发的和谐之神① 在那里生育了九位贞洁的皮埃里亚② 文艺女神。 834

（第一曲次节）传说爱神曾汲取那秀丽的克菲索斯河③的水来滋润田园，还送来馥郁的轻风；那和智慧做伴的爱美之神，那辅助一切的优美之神，替她戴上芳香的玫瑰花冠，送她到雅典。④ 845

（第二曲首节）那有着神圣的河流的城邦，那好客的土地，怎能够接待你——清白人中间一个不敬神的人，一个杀害儿子的人？且把杀子的事情再想一想！看你要做一件多么可怕的凶杀的事！我们全体抱住你的膝头，恳求你不要杀害你的孩儿！ 855

（第二曲次节）你去做这可怕的胆大的事时，你心里和手里哪里得来勇气？你亲眼看见你的儿子时，你怎能不为他们的凶死的命运而流泪？等他们跪在你面前求救时，你怎能鼓起那残忍的勇气，让他们的鲜血溅到你的手上？ 865

# 九 第四场

〔美狄亚偕众侍女自屋内上。

〔伊阿宋自观众右方上。

---

① 和谐之神，哈尔摩尼亚，战神阿瑞斯和爱神阿佛罗狄忒的女儿。

② 皮埃里亚，波奥提亚境内的流泉。那九位文艺女神是在那泉旁生的。一般的传说却说她们是记忆之神所生。

③ 克菲索斯河，阿提卡的主要河流。这河的主神也叫克菲索斯。古代的雅典人曾引这河水灌溉田园和花园区，那区里有一所爱神庙。

④ “她”指爱神。这几行诗很费解。或解作：“爱神把芳香的玫瑰花冠戴在她的发间，护送那和智慧做伴的爱美之神。”“爱美之神”不是指爱情，乃是指一种爱好真美善的心情。

伊阿宋　我听了你的话来到这里，因为，啊，女人，你虽是我的仇敌，我还不至于在这件小事上令你失望。让我听听，你对我有什么新的请求？

美狄亚　伊阿宋，我求你原谅我刚才说的话，既然我们俩过去那样亲爱，你应当容忍我这暴躁的性情。我总是自言自语，这样责备自己："不幸的我呀，我为什么这样疯狂？为什么把那些好心好意忠告我的人当作仇敌看待？为什么仇恨这里的国王，仇恨我的丈夫，他娶这位公主是为我好，是为我的儿子添几个兄弟。神明赐了我莫大的恩惠，我还不平息我的怒气吗？怎么不呢？我不是已经有了两个孩子吗？难道我不知道我们是被驱逐出来的，在这里举目无亲吗？"我一想到这些，就觉得我多么愚蠢，这一场气忿真冤枉！我现在很称赞你，认为你为了我们的缘故而联姻，做得很聪明；我自己未免太傻了，我应当协助你的计划，替你完成，高高兴兴立在床前伺候你的新娘。我们女人真是——我不说我们的坏话；你可不要学我们这样脆弱，不要以傻报傻。请你原谅，我承认我从前很糊涂；但如今我思考得周到了一些。　893

孩子们，孩子们，快出来，快从屋里出来！同我一起，和你们父亲吻一吻，道一声长别。我们一起忘了过去的仇恨，和我们的亲人重修旧好！因为我们已和好，我的怒气也已消退。　898

〔保傅引两个孩子自屋内上。

（向两个孩子）快握住他的右手！哎呀，我忽然想起了那暗藏的祸患！孩儿呀，就说你们还活得了很长久，你们日后能不能伸出这可爱的手臂来？我这可怜的人真是爱哭，真是忧虑！我毕竟同你们父亲和好了，我的眼泪流满了孩子们细嫩的脸上。　905

歌队长　我的眼里也流出了晶莹的眼泪，但愿不会有比现在更大的灾难！

伊阿宋　啊，夫人，我称赞你现在的言行，那些事情一概不追究，

因为一个女人为她丈夫另娶妻室而生气，是很自然的。你的心变得很好了，虽然晚了一点，毕竟下了决心，变得十分良善。① 912

（向两个孩子）孩子们，托神明佑助，你们父亲很关心你们，已经替你们获得了最大的安全。②我相信，你们还会伙同你们未来的兄弟们成为这科任托斯地方最高贵的人物。你们只须赶紧长大，一切事情你们父亲靠了那些慈祥的神明的帮助，会替你们准备好的。愿我亲眼看见你们走进壮年时代，长得十分强健，远胜过我的仇人。

（向美狄亚）喂，你为什么流出晶莹的眼泪，浸湿了你的瞳孔？为什么把你的苍白的脸转过去？为什么听了我的话，还不高兴？ 924

美狄亚　不为什么，只是我为这两个孩子忧愁。 925

伊阿宋　你为什么为这两个孩子过分悲伤？

美狄亚　因为他们是我生的；你祈求神明使他们活下去的时候，我心里很可怜他们，不知这事情办得到么？

伊阿宋　你现在尽管放心，做父亲的会把他们的事情办得好好的。

美狄亚　我自然放心，不会不相信你的话；可是我们女人总是爱哭。 931

我请你来商量的事只说了一半，还有一半我现在也向你说说：既然国王要把我驱逐出去，我明知道，我最好不要住在这里，免得妨碍你，妨碍这地方的国王。我想我既是这里的王室的仇人，就得离开这地方，出外流亡。可是，我的孩儿们，你去请求克瑞昂不要把他们驱逐出去，让他们在你手里抚养成人。 940

伊阿宋　不知劝不劝得动国王，可是我一定去试试。

---

① 删去第913行，大意是："这决定，这是一个贤淑的女人所做的。"

② 厄尔本作："做了很多预先的安排。"

美狄亚　但是，无论如何，叫你的……[1]去恳求她父亲——

伊阿宋　我一定去，我想我总可以劝得动她。

美狄亚　只要她和旁的女人一样。我也帮助你做这件困难的事：我要给她送点礼物去，一件精致的袍子、一顶金冠，[2]叫孩子们带去，我知道这两件礼物是世上最美丽的东西。我得叫一个侍女赶快把这衣饰取出来。

〔一侍女进屋。

这位公主的福气真是不浅，她既得到了你这好人儿做丈夫，又可以得到这衣饰，这原是我的祖父赫利奥斯传给他的后人的。

〔侍女捧着两个匣子自屋内上。

（向两个孩子）孩子们，快捧着这两件送新人的礼物，带去献给那个公主新娘，献给那个幸福的人儿！她决不会瞧不起这样的礼物！　958

〔两个孩子各接着一个匣子。

伊阿宋　你这人未免太不聪明，为什么把这些东西从你手里拿出去送人？你认为那王宫里缺少袍子，缺少黄金一类的礼物吗？请你留下吧，不要拿出去送人。我知道得很清楚，只要那女人瞧得起我，她宁可要我，不会要什么财物的。　963

美狄亚　你不要这样讲，据说礼物连神明也引诱得动[3]；用黄金来收买人，远胜过千百句言语[4]。她有的是幸运，天神又在给她增添，她正年轻，又是这里的王后；不说单是用黄金，就是用我的性命，我也要去赎我的儿子，免得他们被放逐。

孩子们，等你们进入那富贵的宫中，就把这衣饰献给你们父亲的新娘，献给我的主母，请求她不要把你们驱逐出境。这礼物要她亲手接受，这事情十分要紧！你们赶快去，

---

① 删去第 943 行，大意是："你的夫人，不要把孩子驱逐出境。"

② 此行，即第 949 行，因与第 786 行相同，被厄尔本删去。

③ 此句由谚语"礼物能使天神和国王都瞎了眼睛"化出。

④ 这也是一句谚语。

愿你们成功后，再回来向我报告我所盼望的好消息。 975

〔保傅引两个孩子随着伊阿宋自观众右方下。

## 一〇 第四合唱歌

歌队 （第一曲首节）这两个孩子的性命现在一点希望都没有了，一点都没有了：他们已经走近了死亡。那新娘，那可怜的女人，会接受那金冠，那致命的礼物，她会亲手把死神的装饰品戴在她的金黄的鬈发上。 981

（第一曲次节）那有香气的袍子上的魔力和那金冠上的光辉会引诱她穿戴起来，这样一装扮，她就会到下界去做新娘；这可怜的人会坠入陷阱里，坠入死亡的厄运中，……逃不了毁灭！① 988

（第二曲首节）你这不幸的人，你这想同王室联姻的不幸的新郎啊，你不知不觉就把你儿子的性命断送了，并且给你的新娘带来了那可怕的死亡。不幸的人呀，眼看你要从幸福坠入厄运！ 995

（第二曲次节）啊，孩子们的受苦的母亲呀，我也悲叹你所受的痛苦，你竟为了你丈夫另娶妻室，这样无法无天地抛弃你，竟为了那新娘的婚姻，想要杀害你的儿子！ 1001

## 一一 第五场

〔保傅引两个孩子自观众右方上。

---

① 此行残缺了三个缀音。



美狄亚和儿子们

**庞贝壁画，公元1世纪。**

保傅　我的主母，你的孩儿不至于被放逐了，那位公主新娘已经很高兴地亲手接受了你的礼物，从此你的儿子可以在宫中平安地住下去啦。

啊！当你的运气好转的时候，你怎么这样惊慌？① 为什么听了我的话，还不高兴？②　　1007

美狄亚　哎呀！

保傅　这和我带来的消息太不调协了！

美狄亚　不由我不再叹一声！

保傅　是不是我报告了什么不幸的事情，连自己都不知道，反把它弄错了，当作好消息呢？

美狄亚　你报告了这样的消息，我并不怪你。

保傅　可是你为什么这样垂头丧气，还流着眼泪呢？

美狄亚　啊，老人家，我要痛哭，因为神明和我都怀着恶意，定下了这条毒计。

保傅　你放心，你的儿子会把你迎接回来的。

美狄亚　我这不幸的人倒要先把他们带回老家去。

保傅　这人间不只你一人才感到母子的别离，你既是凡人，就得忍耐这痛苦。　　1018

美狄亚　我就这样做吧。你进屋去，为孩子们准备日常用的东西。

〔保傅进屋。

孩子们呀，孩子们！你们在这里有一个城邦，有一个家，你们永远离开这不幸的我，住在这里，你们会这样成为无母的孤儿。在我还没有享受到你们的孝敬之前，在我还没有看见你们享受幸福，还没有为你们预备婚前的沐浴，为你们迎接新娘，布置婚床，为你们高举火炬之前③，我就将

---

① 删去第1006行，大意是："为什么把你的脸转过去？"此行与第923行（"为什么把你的苍白的脸转过去"）很相似。

② 此行（自"为什么"起）与第924行相同，也许是伪作。

③ 古希腊人于夜里前往迎亲，沿途用火炬照明。

被驱逐出去，流落他乡。只因为我的性情太暴烈了，才这样受苦。啊，我的孩儿，我真是白养了你们，白受苦，白费力，白受了生产时的剧痛。我先前——哎呀！——对你们怀着很大的希望，希望你们养老，亲手装殓我的尸首，这都是我们凡人所羡慕的事情；但如今，这种甜蜜的念头完全打消了，因为我失去了你们，就要去过那艰难痛苦的生活；你们也就要去过另一种生活，不能再拿这可爱的眼睛来望着你们的母亲了。唉，唉！我的孩子，你们为什么拿这样的眼睛望着我？为什么向着我最后一笑？哎呀！我怎样办呢？朋友们，我如今看见他们这明亮的眼睛，我的心就软了！我决不能够！我得打消我先前的计划，我得把我的孩儿带出去。为什么要叫他们的父亲受罪，弄得我自己反受到这双倍的痛苦呢？这一定不行，我得打消我的计划。——我到底是怎么的？难道我想饶了我的仇人，反招受他们的嘲笑吗？我得勇敢一些！我竟自这样脆弱，使我心里发生了这样软弱的思想！ 1052

我的孩儿，你们进屋去吧！

〔两个孩子进屋。

那些认为不应当参加我这献祭的人尽管走开，我决不放松我的手！

（自语）哎呀呀！我的心呀，快不要这样做！可怜的人呀，你放了孩子，饶了他们吧！即使他们不能同你一块儿过活，但是他们毕竟还活在世上，这也好宽慰你啊！——不，凭那些住在下界的报仇神起誓，这一定不行，我不能让我的仇人侮辱我的孩儿①！无论如何，他们非死不可！既然要死，我生了他们，就可以把他们杀死。命运既然这样注定了，便无法逃避。② 1064

---

① 指克瑞昂的族人因公主被毒死而杀害这两个孩子。

② 厄尔本把此行（自“命运”起）移到第1239行（“让他们死在更残忍的手里”）后面。

我知道得很清楚，那个公主新娘已经戴上那花冠，死在那袍子里了。我自己既然要走上这最不幸的道路，[①]我就想这样同我的孩子告别："啊，孩儿呀，快伸出，快伸出你们的右手，让母亲吻一吻！我的孩儿的这样可爱的手、可爱的嘴、[②] 这样高贵的形体、高贵的容貌！愿你们享福，——可是是在那个地方享福，因为你们在这里所有的幸福已被你们父亲剥夺了。我的孩儿的这样甜蜜的吻、这样细嫩的脸、这样芳香的呼吸！分别了，分别了！我不忍再看你们一眼！"——我的痛苦已经制伏了我；我现在才觉得我要做的是一件多么可怕的罪行，我的忿怒已经战胜了我的理智。[③] 1079

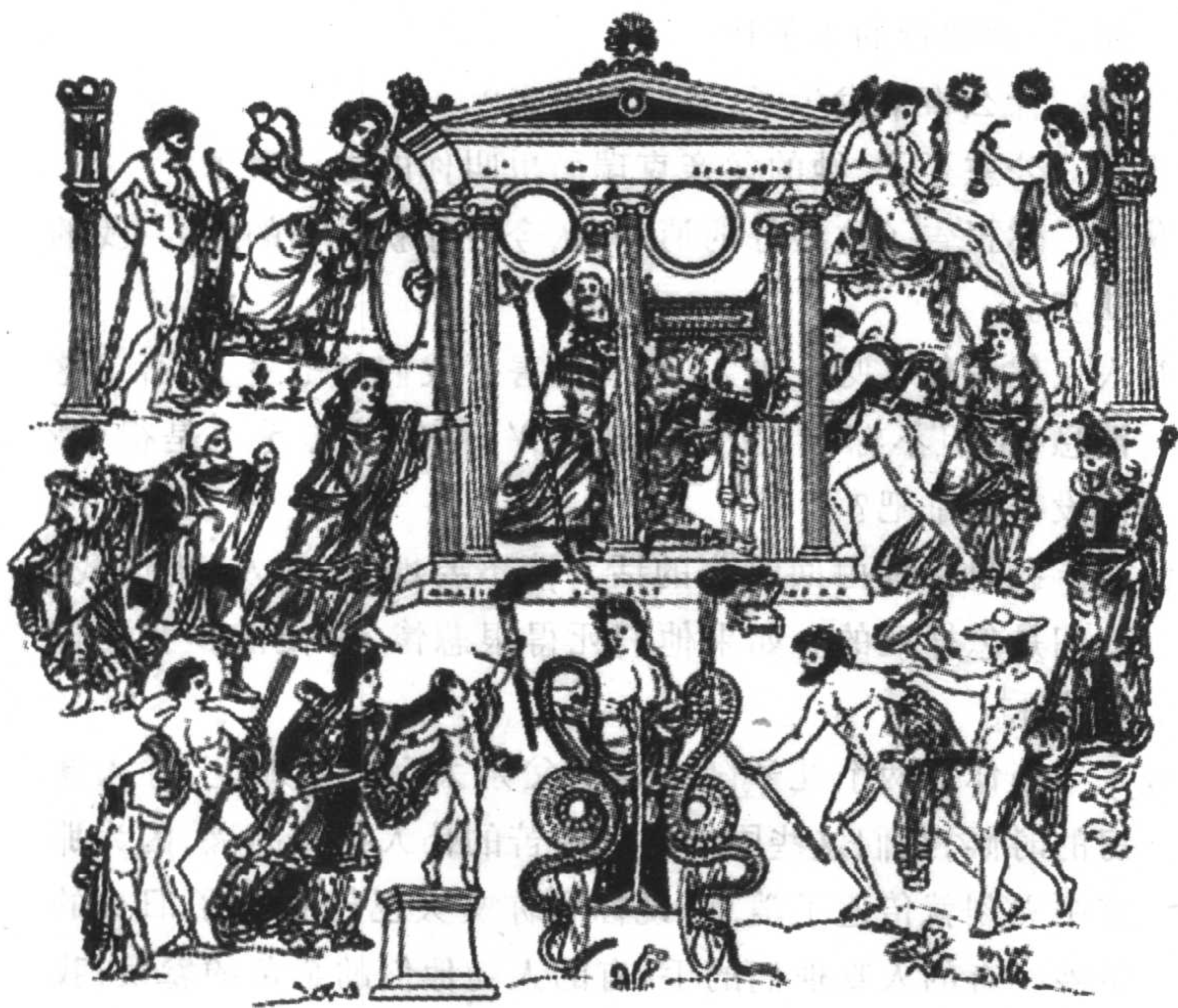
歌队长　我也曾多少次探索过那更微妙的思想，研究过那更严肃的争辩，那原不是我们女人所能讨论的。我们也有一位文化女神，她同我们做伴，给我们智慧；可是她并不和我们大家做伴，而是和少数人做伴，也许在一大群女人里头，只有一个同她在一起，但由此可见，我们女人并不是完全没有智慧的。我认为那些全然没有经验的人，那些从没有生过孩子的人，倒比那些做母亲的幸福得多，因为那些没有子女的人不懂得养育孩子是苦是乐，可以减少许多烦恼；我看见那些家里养着可爱的孩子的人一生忧愁：愁着怎样把孩子养得好好的，怎样给他们留下一些生活费，此后还不知他们辛辛苦苦养出来的孩子是好是坏。这人间还有一个最大的灾难我也要提提：就说他们的生活十分富裕，孩子们的身体也发育完成，他们为人又好；但是，如果命运这样注定，死神把孩子们的身体带到冥府去，那就完了！神明对我们凡人，在一切痛苦之上，又加上这种丧子的痛苦，这莫大的惨痛，这对他们又有什么好处呢？ 1115

---

① 删去第 1068 行，大意是："我还要送他们上那更不幸的道路。"

② 厄尔本作"头"。

③ 删去第 1080 行，大意是："这忿怒是人类最大的祸根。"



美狄亚报复伊阿宋

**陶器画,公元前4世纪。**

美狄亚　朋友们，我等候消息已等了许久，我要看那宫中的事情到底是怎样结果的。

看啊，我望见伊阿宋的仆人跑来了，他那喘吁吁的样子，好像他要报告什么很坏的消息。　1120

〔传报人自观众右方急上。

传报人　①美狄亚，快逃走呀，快逃走呀！切莫留下一只航海的船，一辆陆行的车子！②

美狄亚　什么事情发生了，要叫我逃走？

传报人　公主死了，她的父亲克瑞昂也叫你的毒药害了！

美狄亚　你报告了这最好的消息，从今后你就是我的恩人，我的朋友。

传报人　你说什么呀？夫人，我看你害了我们的王室，你听了这消息，不但不惊骇，反而这样高兴，你的神志是不是很清？该没有错乱吧？

美狄亚　我自有理由回答你的话。请不要性急，朋友，告诉我，他们是怎样死的。如果他们死得很悲惨，你便能使我加倍地快乐。　1135

传报人　当你那两个儿子随着他们父亲去到公主那里，进入新房的时候，我们这些同情你的痛苦的仆人很是高兴，因为那宫中立刻就传遍了消息，说你和你丈夫已经排解了旧日的争吵。有的人吻他们的手，有的人吻他们的金黄的鬈发；我自己也乐得忘形，竟随着孩子们进入了那闺中。③ 我们那位现在代替你的地位受人尊敬的主母，在她看见那两个孩子以前，她先向伊阿宋多情地飞了一眼！她随即看见孩子们进去，心里十分憎恶，忙盖上了她的眼睛，掉转了她那变白了的脸面。你的丈夫因此说出了下面的话，来平息那女

---

① 删去第1121行，大意是："你这无法无天的，做出了这可怕的事情来的人啊！"

② 意即不要扔下不用。

③ 古希腊的妇女们居住的闺房是不许男人进去的。这传报人得解释他怎样会进入了那闺房。

人的怒气："请不要对你的亲人发生恶感，快止住你的忿怒，掉过头来，承认你丈夫所承认的亲人。请你接受这礼物，转求你父亲，为了我的缘故，不要驱逐孩子们。"她看见了那两件衣饰，便不能自主，完全答应了她丈夫的请求。当你的孩子和他们的父亲离开那宫廷，还没有走得很远的时候，她便把那件彩色的袍子拿起来穿在身上，更把那金冠戴在鬈发上，对着明镜理理她的头发，自己笑她那懒洋洋的形影。她随即从坐椅上站了起来，拿她那雪白的脚很娇娆地在房里踱来踱去，十分满意于这两件礼物，并且频频注视那直伸的脚背。

1166

这时候我看见了那可怕的景象，看见她忽然变了颜色，站立不稳，往后面倒去，她的身体不住地发抖，幸亏是倒在那座位上，没有倒在地下。那里有一个老年女仆，她认为也许是山神潘，或是一位别的神在发怒，就大声呼唤神灵！等到她看见她嘴里吐白沫，眼里的瞳孔向上翻，皮肤上没有了血色，她便大声痛哭起来，不再像刚才那样叫喊。立刻就有人去到她父亲的宫中，还有人去把新娘的噩耗告诉新郎，全宫中都回响着很沉重的、奔跑的声音。约莫一个善走的人绕过那六百尺[1] 的赛跑场，到达终点的功夫，那可怜的女人便由闭目无声的状态中苏醒过来，发出可怕的呻吟，因为那双重的痛苦正向着她进袭：她头上戴着的金冠冒出了惊人的、毁灭的火焰；那精致的袍子，你的孩子献上的礼物，更吞噬了那可怜人的细嫩的肌肤。她被火烧伤，忽然从座位上站起来逃跑，时而这样，时而那样摇动她的头发，想摇落那金冠；可是那金冠越抓越紧，每当她摇动她的头发的时候，那火焰反加倍的旺了起来。她终于给厄运克服了，倒在地下，除了她父亲而外，谁都难于认识她，因为她的眼睛已不像样，她的面容也已不像人，血与火一起从她头上流了下

---

① 指希腊尺，六百尺约合一百八十四米。

来，她的肌肉正像松脂泪似的，一滴滴地叫毒药的看不见的嘴唇从她的骨骼间吮了去，这真是个可怕的景象！谁都怕去接触她的尸体，因为她所遭受的痛苦便是个很好的警告。 1203

她的父亲——那可怜的人——还不知道这一场祸事。这时候他忽然跑进房里，跌倒在她的尸体上。他立刻就惊喊起来，双手抱住那尸身，同她接吻，并且这样嚷道："我的可怜的女儿呀！是哪一位神明这样侮辱着害了你？是哪一位神明使我这行将就木的老年人失去了你这女儿？哎呀，我的孩儿，我同你一块儿死吧！"等他止住了这悲痛的呼声，他便想立起那老迈的身体来，哪知竟会粘在那精致的袍子上，就像常春藤的卷须缠在桂树上一样。这简直是一种可怕的角斗：一个想把膝头立起来，一个却紧紧地胶住不放；他每次使劲往上拖，那老朽的肌肉便从他的骨骼上分裂了下来。最后这不幸的人也死了，断了气，因为他再也不能忍受这痛苦了。女儿同老父的尸首躺在一块儿，——这样的灾难真叫人流泪！ 1221

关于你的事，我没有什么可说的，因为你自己知道怎样逃避惩罚。这不是我第一次把人生看作幻影；[①]这人间没有一个幸福的人；有的人财源滚滚，虽然比旁人走运一些，但也不是真正有福。 1230

〔传报人自观众右方下。

歌队长　看来神明要在今天叫伊阿宋受到许多苦难，在他是咎由自取。[②]

美狄亚　朋友们，我已经下了决心，马上就去做这件事情：杀掉

① 删去第1225至1227行一段，大意是："我敢说，那些仿佛很聪明的人、那些善于说话的人会遭受最大的惩罚。"

② 删去第1233至1235行一段，大意是："啊，克瑞昂的不幸的女儿呀，我们多么可怜你所受的痛苦，为了同伊阿宋结婚，你走进了冥土的门户。"

我的孩子再逃出这地方。[1] 我决不耽误时机，决不撇下我的孩儿，让他们死在更残忍的手里。[2] 我的心啊，快坚强起来！为什么还要迟疑，不去做这可怕的、必须做的坏事！啊，我这不幸的手呀，快拿起，拿起宝剑，到你的生涯的痛苦的起点上去，[3] 不要畏缩，不要想念你的孩子多么可爱，不要想念你怎样生了他们，在这短促的一日之间暂且把他们忘掉，到后来再哀悼他们吧。他们虽是你杀的，你到底也心疼他们！——啊，我真是个苦命的女人！ 1250

〔美狄亚偕众侍女进屋。

# 一二 第五合唱歌

歌队 （第一曲首节）地神啊，赫利奥斯的灿烂的阳光啊，趁这可诅咒的女人还不曾举起她那凶恶的手，落到她的儿子身上，好好看住她，看住她！——她原是从你[4] 的黄金的种族里生出来的，——只怕神明的血族要给凡人杀害了！你这天生的阳光啊，赶快禁止她，阻挡她，把这个被恶鬼所驱使的、瞎了眼的仇杀者赶出门去！ 1260

（第一曲次节）你这曾经穿过那深蓝的辛普勒伽得斯，穿过那最不好客的海口[5] 的女人啊，你白受了生产的阵痛，白生了这两个可爱的儿子！啊，可怜的人呀，强烈的忿

---

① 这一句（自"杀掉"起）也许是伪作。

② 删去第1240至1241行，这两行与第1062至1063行（"无论如何，他们非死不可！既然要死，我生了他们，就可以把他们杀死。"）完全相同。

③ "生涯的"厄尔本作"暴力的"。

④ 指赫利奥斯。

⑤ 指黑海海口。据说黑海风浪大，沿岸多野蛮民族，他们杀外来的客人来献祭，故称"最不好客的"。

怒为什么这样冲击着你的心，你的慈爱[①] 为什么变成了残杀？这杀害亲子的染污对于我们凡人，是很危险的，我明知上天会永久降祸到你这杀害亲属的人的家里。（本节完） 1270

孩子甲 （自内）哎呀，怎样办？向哪里跑，才能够逃脱母亲的手呢？

孩子乙 （自内）我不知道，啊，最亲爱的哥哥呀，我们两人都完了！

歌队 （第二曲首节）你听见，听见孩子们在呼唤没有？哎呀，不幸的女人啊！我应当进屋里去吗？我应当为孩子们抵御这凶杀的行为吗？

孩子甲乙 （自内）是呀，看在神明面上，快保护我们！我们需要保护，因为我们正处在剑的威胁之下呢！

歌队 啊，可怜的人呀，你好似铁石，竟自伤害你的儿子，伤害你自己所结的果实，亲手给他们造成这样的命运！ 1281

（第二曲次节）我听说古时候有一个女人，也只有她一个女人，才亲手杀害过她心爱的孩儿，〔就是叫神明激得发狂、被宙斯的妻子赶出门外去飘泊的伊诺；〕[②] 那可怜的女人为了那杀子的罪过跑去投水，〔她从那海边的悬岩上跳下去，随着她两个孩子一块儿死掉了。〕[③] 还有什么比这个更可怕呢？啊，痛苦的婚姻呀，你曾给人间造下了多少灾难！ 1292

## 一三 退 场

〔伊阿宋偕众仆人自观众右方上。

---

① 这四个字是补充的。

② 括弧里的两行诗不很可靠，因为伊诺并没有杀害过她的孩子们。

③ 括弧里的两行诗不很可靠。

伊阿宋　啊，你们这些站在这屋前的妇女呀，那做出了这可怕的事情的女人——美狄亚——究竟在家里呢，还是逃跑了？如果她不愿遭受王室的惩罚，她就得把她的身子藏入地下，或是长了翅膀腾上天空。她既然杀害了这地方的主上，还能够相信她可以平安地逃出这屋子吗？可是我对她的关怀远不及我对我的孩子们。那些被她害了的人自然会给她苦受的；我乃是来救我孩儿的性命的，免得国王的亲族害了他们，为了报复他们母亲的不洁的凶杀。　1305

歌队长　啊，伊阿宋，不幸的人呀，你还不知道你遭受了多么大的灾难；要不然，你就不会说出这话来了。

伊阿宋　那是什么灾难呀？难道她想要杀我？

歌队长　你的儿子叫他们母亲亲手杀死了！

伊阿宋　哎呀，你说什么？女人呀，你竟自这样害了我！

歌队长　你很可以相信，你的孩子们已经不在人世了！

伊阿宋　她到底在哪里杀的？在屋里呢，还是在外面？

歌队长　开开大门，你就可以看见你的孩子们遭了凶杀。

伊阿宋　仆人们，赶快下木闩，取插销，让我看看那双重的、可怕的景象，看见孩子们死了，还看见她——血债用血还！　1316

〔美狄亚带着两个孩子的尸首乘着龙车自空中出现。①

美狄亚　你为什么要摇动，要推开那双扇门，②想要寻找这些死者和我这凶手？快不要这样浪费功夫！如果你是来找我的，那你就快说你想要什么！你的手可不能挨近我，因为我的祖父赫利奥斯送了我这辆龙车，好让我逃避敌人的毒手。　1322

伊阿宋　可恶的东西，你真是众神、全人类和我所最仇恨不过的女人，你敢于拿剑杀了你所生的孩子，这样害了我，使我

---

① 龙车吊在起重机下面，美狄亚站在车上。

② 厄尔本作："你为什么说起摇动、推开？"

变成了一个无子的人！你做了这件事情，做了这件最凶恶的事情，还好意思和太阳、大地相见？你真该死！当我从你家里，从那野蛮地方，把你带到希腊来居住的时候，我真是糊涂；到如今，我才明白了，你原是你父亲的莫大的祸根，原是那生养你的祖国的叛徒，原是上天降下来折磨我的！自从你在你家里杀死了你的兄弟以后，你就上了那有美丽的船头的阿尔戈，你的罪行就是这样开始的。后来你嫁给我，替我生了两个孩子，却又因为我离开你的床榻，竟自这样杀害了他们！从没有一个希腊女人敢于这样做，我还认为我不娶希腊女儿，娶了你，是一件很美的事情呢！哪知这是一个仇恨的结合，对于我真是一个祸害，我所娶的不是一个女人，乃是一只牝狮，天性比提尔塞尼亚的斯库拉[①] 更残忍！可是这许多辱骂并不能伤害你，因为你生来就是这样无耻！啊，你这作恶的、杀害亲子的人，去你的吧！我要悲痛我自己的不幸，我再不能享受新婚的快乐，也不能叫我所生养的孩子活在世上，对我道一声永诀，我简直完了！ 1350

美狄亚 假如父亲宙斯还不知道我待你多么好，你做事多么坏，我就要说出许多话来同你辩驳。可是你并不能鄙弃我的床榻，拿我来嘲笑，自己另外过一种愉快的生活。那公主和那把女儿嫁给你的克瑞昂，也不能不受到一点惩罚，就把我驱逐出境。只要你高兴，你可以把我叫作牝狮，或是住在什么提尔塞尼亚地方的斯库拉。可是你的心已被我绞痛了，我做这事本是应该！ 1360

伊阿宋 可是你也伤心，这些哀痛你也有份。

美狄亚 你很可以这样相信；我知道你不能冷笑，就可以减轻我

---

① 提尔塞尼亚，古意大利北部的埃特鲁里亚。斯库拉是意大利南端墨塞涅（现称“墨西拿”）海边石洞里吃人的妖怪。伊阿宋说错了斯库拉的居住地点。



美狄亚杀子后驾龙车飞走

陶器画,公元前4世纪末。

的痛苦。

伊阿宋　啊，孩儿们，你们的母亲多么恶毒呀！

美狄亚　啊，孩儿们，这全是你们父亲的疯病害了你们！

伊阿宋　可是我并没有亲手杀害他们。

美狄亚　可是你的狂妄和你的新结的婚姻却害了他们。[1]

伊阿宋　你认为你为了我的婚姻的缘故，就可以杀害他们吗？

美狄亚　你认为这种事情对于做妻子的，是不关痛痒的吗？

伊阿宋　至少对于一个能够自制的妻子是这样的；可是在你的眼里，一切都是坏事。

美狄亚　他们已经不在人世了，这正好使你的心痛如刀割！

伊阿宋　呀，你头上飘着两个报仇人的魂灵！

美狄亚　神明知道是谁首先害人的！

伊阿宋　神明知道你那可恶的心！

美狄亚　随你恨吧！我也十分憎恶你在那里狂吠！

伊阿宋　我对你还不是一样！可是我们要分开是很容易的。

美狄亚　怎么个分法？怎么办？难道我还不愿意？

伊阿宋　让我埋葬死者的尸体，哀悼他们。　1377

美狄亚　这可不行，我要把他们带到那海角[2]上的赫拉的庙地上，亲手埋葬，免得我的仇人侮辱他们，发掘他们的坟墓。我还要规定日后在西绪福斯的土地上，举行很隆重的祝典与祭礼，好赎我这凶杀的罪过。我自己就要到埃瑞克透斯的土地上，去和埃勾斯，潘狄昂的儿子，一块儿居住。你这坏东西，你已亲眼看见你这新婚的悲惨的结果，你并且不得好死，那阿尔戈船的破片会打破你的头颅，[3]倒也活该！　1388

---

① “却害了他们”是补充的。

② “海角”指科任托斯城对面伸入海中的小山，山上有赫拉庙。

③ 美狄亚预言她丈夫不得好死。据说伊阿宋后来没有续娶，并且活了很高的寿命，终于像美狄亚所预言的那样死去。一说他因为遭了家庭的变故，忧郁而死。

伊阿宋　但愿孩子们的报仇神和那报复凶杀的正义之神，把你毁灭！

美狄亚　哪一位神明或是神灵[①] 会听信你，听信你这赌假咒，出卖东道主[②] 的家伙？

伊阿宋　呸，你难道不是一个可恶的东西，杀孩子的凶手！

美狄亚　快回家去埋葬你的新娘吧！

伊阿宋　我就去，啊，我的两个孩儿都已丧失了！

美狄亚　这还不是你哭的时候，到你老了再哭吧！　1396

伊阿宋　我最亲爱的孩儿啊！

美狄亚　对他们的母亲，他们是亲的，对你，哪能算亲？

伊阿宋　可是你为什么又把他们杀死呢？

美狄亚　这样才能够伤你的心！

伊阿宋　哎呀，我很想吻一下孩子们的可爱的嘴唇！

美狄亚　你现在倒想同他们告别，同他们接吻，可是那时候，你却想把他们驱逐出去呢。

伊阿宋　看在神明面上，让我摸摸孩子们的细嫩的身体！

美狄亚　这不行，你只是白费唇舌！　1404

伊阿宋　啊，宙斯呀，你听见没有？听见我怎样被人赶走，听见这可恶的、凶杀的牝狮怎样叫我受苦没有？

（向美狄亚）我哀悼他们，只要我办得到，我一定恳求神灵作证，证明你怎样杀死了我的孩儿，怎样阻拦我去抚摸他们，安葬他们的尸体。但愿我不曾生下他们，也免得看见你把他们杀害了！　1414

〔美狄亚乘着龙车自空中退出。

〔伊阿宋偕众仆人自观众右方下。

---

① 指报仇神和正义之神。

② 伊阿宋去到科尔基斯时，美狄亚曾作东道主，款待过他。

歌队　（唱）宙斯高坐在奥林波斯分配一切的命运，[1] 神明总是作出许多料想不到的事情。凡是我们所期望的往往不能实现，而我们所期望不到的，神明却有办法。这件事也就是这样结局。[2]　1419

〔歌队自观众右方退场。

---

① 或解作"保存着许多东西"。荷马诗里曾说宙斯的门口有一对大瓶，里面装着人类的命运。

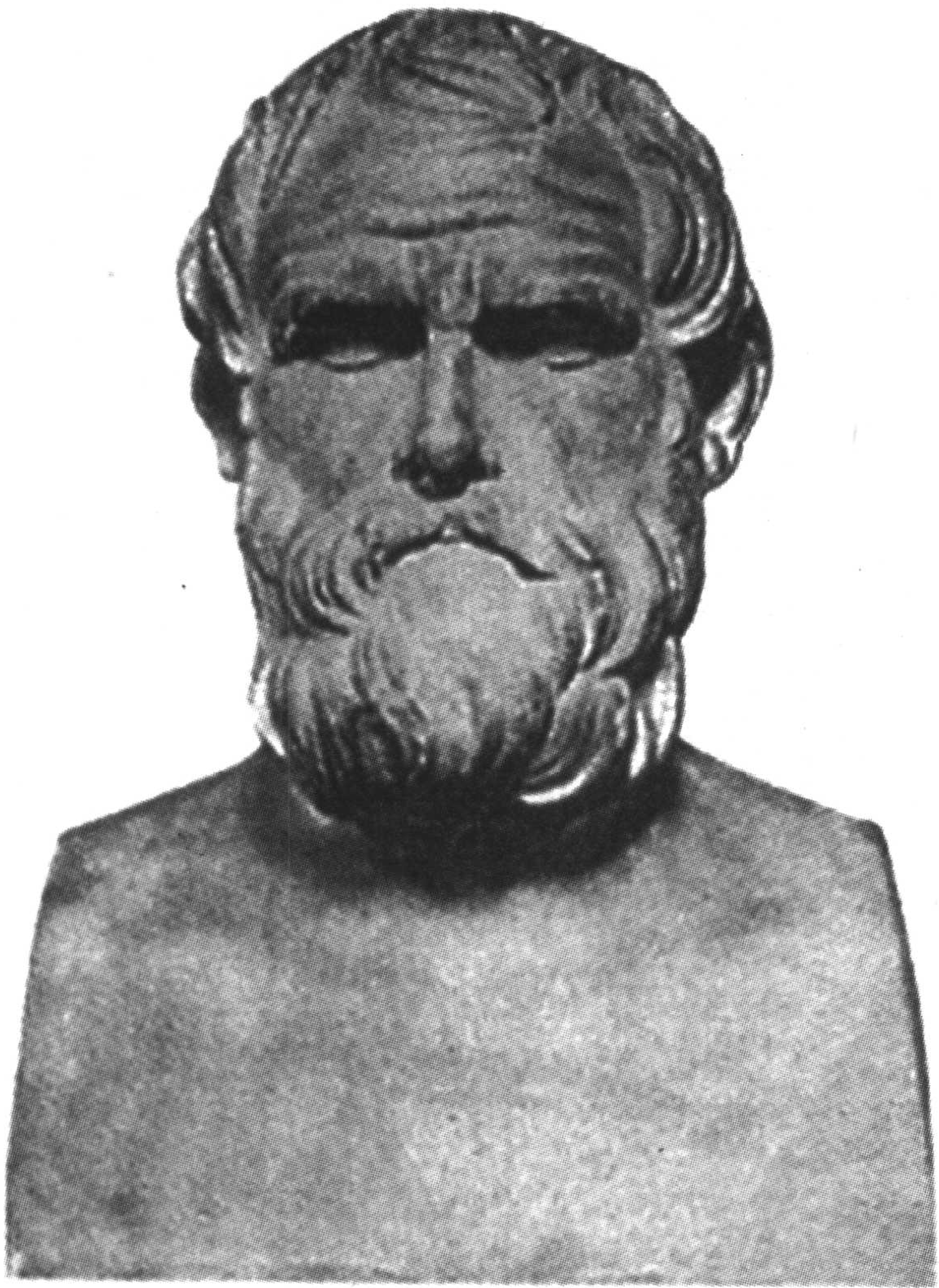
② 这四行（自"神明总是"起）重现于欧里庇得斯的《阿尔克提斯》、《海伦》、《酒神的伴侣》和《安得罗玛克》四剧中，但只合于《阿尔克提斯》一剧的情节。

阿里斯托芬

# 鸟

杨宪益 译

此剧本根据罗杰斯(B. B. Rogers)编订的《阿里斯托芬的鸟》(The Birds of Aristophanes, George Bell and Sons, London, 1950)古希腊文译出。



阿里斯托芬头像

大理石像，晚期复制品。

# 剧情梗概

阿里斯托芬的喜剧《鸟》于公元前四一四年在雅典上演，获次奖。

这部喜剧同一则希腊神话有关：道利亚国王特柔斯娶雅典国王潘狄昂之女普罗克涅，生子伊提斯。特柔斯又同他的妻妹菲洛墨拉通奸。这姊妹二人知道特柔斯的劣行后，为了报复，便杀其子伊提斯。特柔斯追赶她俩，结果三人都变成了鸟。普罗克涅变成夜莺，菲洛墨拉变成燕子，特柔斯变成头上有三簇毛的戴胜。

戏一开场，上来两个老人，他们名叫欧厄尔庇得斯和珀斯特泰洛斯，都是雅典公民，由于厌恶城邦内诉讼不断，欲找一个逍遥自在的地方，听信了市场上卖鸟人的话，各自买了一只喜鹊和一只乌鸦，由它们领着去寻找变成戴胜的特柔斯。他们两人终于找到了戴胜。珀斯特泰洛斯向戴胜献策说，鸟处在人和神之间，处在中枢地区，若在此地筑城堡，就可以隔断人向神献祭时焚肉的香气上升，众神闻不到献祭的香气就会挨饿，就会向鸟国称臣并进贡。戴胜听后大喜，就召集众鸟。他们终于说服了鸟类，建立一个"云中鹁鸪国"，奉波斯种小公鸡为护城神。插上翅膀的欧厄尔庇得斯去帮助众鸟建造城堡，珀斯特泰洛斯则同祭司一起祭祀新的神。这时，诗人、预言家、历数家、视察员、卖法令的人闻风而止，这些城邦的寄生者被珀斯特泰洛斯一一赶走。戏中这一段，显然讽刺雅典城邦的社会弊病，也反映了部分城邦公民和郊区农人的愿望。这时，云中鹁鸪国的城堡建成。鸟部队逮住了从奥林波斯山上下来的绮霓女神。原来这个鸟国已经隔断了人向神献祭的香气。这时，下界的人请珀斯特泰洛斯加冕为王，人间的逆子、舞师、讼师也要到鸟国入籍，但被打发走。反对宙斯的普罗米修斯偷偷来通风报信，说众神在挨饿，珀斯特泰洛斯可乘机逼宙斯让出王权并娶巴西勒亚（虚拟人物，象征神权）为妻。珀斯特泰洛

斯同宙斯派来的使节赫拉克勒斯、海神波塞冬和天雷报罗斯神(或译作“特里巴洛斯”,北方一种族,不久前与雅典人作战)谈判后,终于得到了宙斯的王权并同巴西勒亚成亲,成为云中鹁鸪国之王。

这部喜剧上演时,伯罗奔尼撒战争仍在进行。公元前四一五年,雅典远征西西里岛。剧中提到的“萨拉弥尼亚”号快船,就是此年秋由雅典法庭派往西西里,接作战失利的远征军统帅阿尔赛比阿得斯回雅典受审的。阿尔赛比阿得斯逃走并投奔斯巴达。公元前四一三年,雅典远征军被歼。这次远征开始时,许多雅典人抱有很大希望,但不久这希望就破灭了。阿里斯托芬在《鸟》这部喜剧里用云中鹁鸪国隐喻在西西里建立理想国的希望,把它作为空中楼阁式的幻想加以嘲笑。由于公元前四一六年雅典通过法令禁止喜剧讽刺个人,阿里斯托芬便在此剧中巧妙地用含沙射影的手法对当时的人和事揶揄讥嘲,故而《鸟》这部喜剧被认为是阿里斯托芬的作品中最机智的一部。

# 场　次

## 人　　物（以进场先后为序）

欧厄尔庇得斯——雅典人。
珀斯特泰洛斯——雅典人。
雎鸠——戴胜的管家。
戴胜
夜莺
歌队——由各种鸟组成。
祭司
诗人
预言家
历数家
视察员
卖法令的人
报信员甲
报信员乙
绮霓——女神。
报信员丙
逆子
基涅西阿斯——舞师。
讼师
普罗米修斯
波塞冬——海神。
天雷报罗斯神
赫拉克勒斯
仆人——珀斯特泰洛斯的仆人。

## 布　景

荒山中,背景有老树悬崖。

## 时　间

公元前四一四年,这时雅典人民都已厌倦战争,渴望和平安定的生活。

# 一　开　场

〔欧厄尔庇得斯和珀斯特泰洛斯上，前者手持鹊，后者手持鸦。

欧厄尔庇得斯　你叫我一直走到那树跟前吗？

珀斯特泰洛斯　他妈的，这乌鸦又叫了。

欧厄尔庇得斯　坏家伙，干什么让我们跑上跑下，穿来穿去的，都要把我们跑死了。

珀斯特泰洛斯　看我多倒霉，听了乌鸦的话，跑了一千多里路。

欧厄尔庇得斯　我也是命中多难，听了喜鹊的话，把脚趾甲都磨没了。

珀斯特泰洛斯　我们这是在哪儿，我也不知道了。

欧厄尔庇得斯　从这儿你找得到家吗？　　10

珀斯特泰洛斯　咳！就是厄塞克斯提得斯① 在这儿也没办法。

欧厄尔庇得斯　咳！

珀斯特泰洛斯　打这条路走吧。

欧厄尔庇得斯　那个在鸟市上卖鸟的黑了心的菲罗克拉提斯真是胡说八道。他说这两只鸟能告诉我们特柔斯② 在哪儿，说那家伙就是在鸟市上变成戴胜鸟的。就这样我们花了一角钱买了这个小家伙，那一个花了三角钱，可是呀，它们除

---

① 厄塞克斯提得斯，一个卡里亚人，他取得了雅典公民权；这里是讥讽那些以雅典为家的外国人。

② 特柔斯，根据希腊神话，娶了普罗克涅为妻，生子伊提斯，但又与她妹妹菲洛墨拉通奸，后来姊妹二人知道他的劣行，便杀了他的儿子报复；他去追赶她们，三人都变成了鸟。妻子变成夜莺，妻妹变成燕子，特柔斯变成了戴胜，一种头上有三簇毛的怪鸟。

了啄人什么也不会。（向喜鹊）你现在又张着嘴干什么？要把我们带去碰石头吗？这儿没有路。

珀斯特泰洛斯　这儿，他妈的，也没路走了。　22

欧厄尔庇得斯　可是这老鸦说这条路怎么样？

珀斯特泰洛斯　它现在说的跟刚才又不一样了。

欧厄尔庇得斯　它到底说这条路怎么样呀？

珀斯特泰洛斯　它说什么？还不是要咬掉我手指头？

欧厄尔庇得斯　真他妈的，咱们俩自相情愿要作逐鸦之客[①]，可是又找不到路了；诸位观众，我们的病跟游牧人[②] 相反；他没有国家，硬要取得公民权，我们是国家公民，有名有姓，也没人吓唬我们，可是我们迈开大步，远离家乡，并不是讨厌这个国家，它又强大，又富足，谁都能随便花钱；就是一样，那树上的知了叫个把月就完了，而雅典人是一辈子告状起诉，告个没完；就因为这个我们才走上这条路，路上带着篮子、罐子、长春花[③]，游来游去，找一个逍遥自在的地方好安身立业。我们的目的是找那特柔斯，戴胜鸟，从它那儿了解一下，它到没到过那样的城市。　48

珀斯特泰洛斯　喂！

欧厄尔庇得斯　干什么？

珀斯特泰洛斯　我的老鸦冲着上面叫了半天了。

欧厄尔庇得斯　我这儿的喜鹊也向上面张着嘴，好像要告诉我什么事似的。那儿一定不会没有鸟。让我们作个响声，我们就知道了。　52

珀斯特泰洛斯　你知道该怎么办吗？拿你的腿往石头上撞[④]。

---

① 原文“跟着老鸦走”，是倒霉的意思。

② 此处“游牧人”是指当时取得了雅典公民权的悲剧诗人阿克斯托尔。“游牧人”是他的外号。

③ 篮子里是祭物；罐子里是从雅典引来的圣火；长春花可以做成花环戴在头上。这都是准备祭神的东西。

④ 据旧注，民间传说用腿撞石头，鸟就会落下来。

欧厄尔庇得斯　你也拿头往石头上撞撞，那就加倍的响了。

珀斯特泰洛斯　你拿块石头敲敲看。

欧厄尔庇得斯　好吧。咳！咳！

珀斯特泰洛斯　干吗这么叫呀？干吗叫他孩子呀？不叫孩，应该叫爹（谐戴胜的“戴”）呀。

欧厄尔庇得斯　爹！要我再敲一下吗？爹！　60

〔雎鸠上，二人见状大惊，手中鸟飞去。

雎鸠　谁呀？谁在叫我们老爷？

欧厄尔庇得斯　宙斯保佑！好大的嘴呀！

雎鸠　啊呀！不得了！两个捉鸟的家伙。

欧厄尔庇得斯　这么难看，讲话还不好听一点。

雎鸠　你们这是找死。

欧厄尔庇得斯　慢着，我们不是人。

雎鸠　那你又是什么呢？

欧厄尔庇得斯　我这叫“心惊肉跳”，是非洲来的鸟。

雎鸠　胡说八道！

欧厄尔庇得斯　近在眼前，你看吗？

雎鸠　那个家伙又是只什么鸟？喂，你不会讲话吗？

珀斯特泰洛斯　我叫“屁滚尿流”，是外国野鸡。

欧厄尔庇得斯　可是我的老天爷，你又是什么飞禽走兽？

雎鸠　我是管家的鸟。　70

欧厄尔庇得斯　你是斗败了的公鸡吗？

雎鸠　不是，当我家老爷变成戴胜鸟的时候，他要我也变成鸟，好侍候他。

欧厄尔庇得斯　鸟还要管家的？

雎鸠　他是这样，大概因为他从前是人，他想吃凤尾鱼，我就拿着盘子给他找鱼；他想喝汤，得用汤罐汤勺，我就给他拿汤勺。

欧厄尔庇得斯　哦，敢情是一种管家鸟。喂，我说呀，去把你家老爷叫来。　80

睢鸠　他吃饱了长春花跟虫子，刚睡着。

欧厄尔庇得斯　还是去叫他起来。

睢鸠　我明明知道他要发脾气，可是我给你们去叫好了。（睢鸠下）

珀斯特泰洛斯　该死的鸟，可把我吓死了！

欧厄尔庇得斯　唉，真糟糕，我的喜鹊也给吓跑了！

珀斯特泰洛斯　你这个胆小鬼，是你害怕，把它放走的。

欧厄尔庇得斯　你说，你不是也摔个跟斗，放走了你的老鸦吗？

珀斯特泰洛斯　哪儿的话，当然不是。

欧厄尔庇得斯　那它哪儿去了？

珀斯特泰洛斯　它飞了。

欧厄尔庇得斯　你没放它走？你真是个好汉子！

戴胜　（自内）打开树林，待我出去观看。　92

〔戴胜上。

欧厄尔庇得斯　宙斯呀！这又是什么飞禽走兽？看它那翅膀，看它头上那三簇毛！

戴胜　什么人找我？

欧厄尔庇得斯　那十二位天神怎么把你变成这个样子？

戴胜　哦，你看我身戴毛羽竟然取笑于我。远客有所不知，我原来也是人。

欧厄尔庇得斯　我们不是笑你。

戴胜　那笑的又是什么？

欧厄尔庇得斯　你的尖嘴我们看了好笑。

戴胜　这就是索福克勒斯在他的戏里把我特柔斯打扮成这个样子①。　101

欧厄尔庇得斯　哦，原来你就是特柔斯呀！请问你是鸟还是孔

---

① 索福克勒斯曾有《特柔斯》一剧。

雀?[1]

戴胜　我是鸟。

欧厄尔庇得斯　那你的毛哪儿去了?

戴胜　脱落了。

欧厄尔庇得斯　是生了什么病?

戴胜　不是。冬天所有的鸟都要脱毛,再长新毛。告诉我,你们是什么?

欧厄尔庇得斯　我们?我们是人。

戴胜　来自什么国家?

欧厄尔庇得斯　是个头等海军国家。

戴胜　哦,你们是雅典的陪审公民。

欧厄尔庇得斯　不是,我们是另外一种,是反对陪审义务的公民。　110

戴胜　你们那儿也有这一种?

欧厄尔庇得斯　仔细找也可以在乡下找到一些。

戴胜　你们来到这里为了什么?

欧厄尔庇得斯　我们想请教一下。

戴胜　要问我什么?

欧厄尔庇得斯　你开头也是个人,跟我们一样,也有人跟你要债,你也不想还债,都跟我们一样;后来你变成了鸟,在地面上海洋上飞来飞去,所以人的情况和鸟的情况你都清楚;我们来这儿求求你,能不能告诉我们哪儿有这么一个国家,我们能痛痛快快地睡个大觉,就像睡在大皮袄里那么舒服。　122

戴胜　你们要找比雅典更伟大的国家吗?

欧厄尔庇得斯　不要更大的,要更舒服一点的。

---

[1] 孔雀当时才从东方来到希腊,在雅典还是一种新奇动物,所以把它与普通的鸟分开。

戴胜　要找个贵族专政的吗？

欧厄尔庇得斯　就是不要那样的。我听见斯克利阿斯的儿子[①]的名字就恶心。

戴胜　那你们要找个什么样的国家呢？

欧厄尔庇得斯　要这样的；在这样的国家里我只有这种麻烦：一大早就有朋友来到门口叫我起来，“老天爷呀！快起来洗了脸就同孩子们到我那儿去吧；我要请你吃喜酒；你可别不来，不然的话，等我没钱的时候就不要来找我。” 134

戴胜　他妈的，你真是爱找麻烦。（向珀斯特泰洛斯）你又要什么样儿的？

珀斯特泰洛斯　我也喜欢这样的。

戴胜　什么样的？

珀斯特泰洛斯　在那儿有些朋友，一些漂亮相公的老子碰见我，就好像我委屈了他们似的，会这么埋怨我：“好呀，小滑头，我听说你碰见我儿子运动过后从澡堂子回来，你也不亲亲他，也不搂搂他，也不亲密一下，也不摸摸他屁股，亏得你还是他长辈呢。” 142

戴胜　你这可怜虫呀，真是爱找麻烦，红海旁边倒有这样你喜欢的国家。

欧厄尔庇得斯　哼！我们可不到海边去。在那儿不知道哪一天早上，那艘“萨拉弥尼亚”号[②]就带着传票靠岸了。你说说希腊城市有没有这样的？

戴胜　你们何不住在弥利厄斯的勒普瑞奥斯城？

欧厄尔庇得斯　他妈的，那儿我去是没去过，可是由于墨兰提奥

---

① 斯克利阿斯的儿子是阿里斯托克拉特斯，他是当时的一个政客，曾参加“四百人政变”；阿里斯托克拉特斯一名与希腊文的“贵族专政”相同，这里是双关语。

② “萨拉弥尼亚”号，是雅典的一艘专供法院差遣的快舰。在公元前四一五年秋天（即此剧上演前半年）“萨拉弥尼亚”号曾驶到西西里岛，拟将远征军统帅阿尔基比阿得斯传回雅典受审。但阿尔基比阿得斯中途逃跑了。

斯的缘故,[1] 我听见这名字就讨厌。 151

戴胜 可是还有罗克里斯的奥彭提奥斯人呀,他们那儿应该可以住了。

欧厄尔庇得斯 要我做奥彭提奥斯[2]! 给我一千万我也不干。可是这儿鸟的生活过得怎么样? 这你是很清楚的了。

戴胜 过得还不坏,第一在这儿生活用不着钱口袋。

欧厄尔庇得斯 那倒少了一种祸害。

戴胜 我们光在花园里吃白芝麻米,吃石榴米、水堇米跟罂粟米。 160

欧厄尔庇得斯 喝,你们过得真跟做新郎一样呀。[3]

珀斯特泰洛斯 哈! 我想出一个专为鸟类的伟大计划,只要你们相信我,你们完全可以实现。

戴胜 怎么相信你?

珀斯特泰洛斯 怎么相信? 首先不要再张着大嘴满处飞,那是不大体面的;举个例说:在我们那儿,要是你问那些游手好闲的人,"那个家伙是谁?"特勒阿斯[4] 就会这么说:"他是个鸟儿,轻飘飘的,飞过来飞过去,胡里胡涂的,哪儿也停不下来。" 170

戴胜 骂得有理。可是我们该怎么办呢?

珀斯特泰洛斯 你们应该建立一个国家。

戴胜 我们鸟类能够建立什么国家呀?

珀斯特泰洛斯 真不能? 你说的话真胡涂。你望下看!

戴胜 我看了。

---

① 墨兰提奥斯,悲剧作家,据说他患麻疯病。希腊文里"麻疯病"与勒普瑞奥斯音近,这里也是双关语。

② 奥彭提奥斯,是一个靠讦告诉讼为职业的讼棍。这个人名与前行的种族名称同音,也是双关语。

③ 因为白芝麻、石榴、水堇、罂粟等植物的籽实,是雅典人结婚时用来掺在糕饼里的。

④ 特勒阿斯,一个浮而不实的游手好闲的人,这里是借他的嘴用鸟作譬喻骂他自己。

珀斯特泰洛斯　你望上看！

戴胜　我看了。

珀斯特泰洛斯　把脖子转过去！

戴胜　他妈的，我要是把脖子扭了，才划不来呢。

珀斯特泰洛斯　你看见了什么？

戴胜　我看见了长空云雾。

珀斯特泰洛斯　这儿不是鸟类的中枢吗？

戴胜　中枢？这是什么意思？　180

珀斯特泰洛斯　就是说，区域；在这儿天体运行，一切随之转动，称为中枢。你们占据这里，作起城堡，建立国家，你们就可以像蝗虫那样统治人类，而且就像墨洛斯人的饥荒[1] 那样毁灭天神。

戴胜　怎么作法？

珀斯特泰洛斯　大气是在天与地之间。就像我们雅典人要到得尔福去必须通过波奥提亚人，人类要是给天神杀献牺牲，神不给你们进贡，你们就不许祭肉的香气通过混沌大气和你们国家。　193

戴胜　真妙！真妙！这真是天罗地网，奇方妙计，我从来没听过更妙的办法。有你帮忙，只要别的鸟同意，我很愿意建立这么一个国家。

珀斯特泰洛斯　可是谁去把这计划告诉它们呢？

戴胜　你自己去说。它们从前没有文化；我跟它们住了些时候，已经教会它们说人话了。

珀斯特泰洛斯　你怎么召集它们？

戴胜　再容易不过。只要我到树林子里把我的夜莺叫起来，我们一块儿叫，它们听到了就立刻会跑来的。

珀斯特泰洛斯　你这只好鸟，别耽误时候了，请你越快越好，到树林子里去把夜莺叫起来吧。　208

---

① 不到一年以前墨洛斯人曾遭受严重的饥荒。

# 二 进 场

〔戴胜退入景后唱。

戴胜

不要再睡，好妻子，
唱你美妙的歌曲，
哀悼我们伊提斯，
黄颔百啭声无已，
清音穿过忍冬丛，
遥遥直达天帝宫，
使得金发太阳神，
邀神起舞击像筝，
引起众神齐唱和，
唱和你的悼亡歌。 222

〔景后笛声。

欧厄尔庇得斯 他妈的，这只小鸟把整个树林子都叫甜了。

珀斯特泰洛斯 喂！

欧厄尔庇得斯 什么？

珀斯特泰洛斯 别响！

欧厄尔庇得斯 干什么？

珀斯特泰洛斯 这只戴胜鸟又要唱了。

戴胜 啾啾啾，唧唧唧，我的鸟伙伴都来吧，住在播了种的田地上的，成千成万吃麦子的，捡种子的；轻轻叫着飞过来吧，在耕过的地上的，在土块上跳来跳去，甜蜜地唱着的。啾啾啾，唧唧唧，住在果园里的，在藤萝上的，在山上吃橄榄果的，吃杨梅的，听我们召呼，快快来吧！啾啾啾，唧唧唧，在沼泽地带吃尖嘴蚊子的，在宽广的马拉松的平原的、有五彩毛羽的都来吧！啾啾

啾,唧唧唧,在大海波涛里同翠鸟一块儿飞的,快来听消息吧,所有的长脖子鸟都到这儿集合吧!我们这儿来了一位能干的老先生,他有个新鲜主意,想做一件新鲜事,都来参加讨论吧,来吧,来吧,来吧,啾啾啾,唧唧唧! 262

珀斯特泰洛斯　你看见什么鸟了吗?

欧厄尔庇得斯　他妈的,我张着嘴望着天,一点也没看见。

珀斯特泰洛斯　我看他是在树林子里学田凫,白叫一顿。

戴胜　啾啾啾,唧唧唧!

〔第一只鸟上。

珀斯特泰洛斯　朋友,这儿真有只鸟来了。

欧厄尔庇得斯　他妈的,真是只鸟。这是什么鸟呢?是只孔雀吗? 270

〔戴胜鸟上。

珀斯特泰洛斯　他许能告诉我们。喂,这是只什么鸟?

戴胜　这不是你们常见的普通鸟,这是一种沼鸟。

欧厄尔庇得斯　他妈的,真漂亮,是锦彩的。

戴胜　不错,它就叫锦鸡。

欧厄尔庇得斯　喂,看这只!

珀斯特泰洛斯　你嚷什么?

〔第二只鸟上。

欧厄尔庇得斯　这儿又来了一只。

珀斯特泰洛斯　真又是一只,像只外国来的,这未卜先知的爬山越岭的怪家伙是个什么?

戴胜　它叫做波斯鸟。

珀斯特泰洛斯　波斯鸟?没有骆驼,它怎么从波斯来?

〔第三只鸟上。

欧厄尔庇得斯　这儿又来了一只冠毛举得高高的。

珀斯特泰洛斯　这又是个什么玩意儿?不就是你一只戴胜鸟吗?怎么又来了一只呢? 280

戴胜　这是菲洛克勒斯种的戴胜[①]，我是它爷爷。就像你们说希朋尼科斯是卡利阿斯[②]的儿子，希朋尼科斯的儿子又叫卡利阿斯。

珀斯特泰洛斯　哦，这只鸟就是卡利阿斯，怎么他的毛都掉光了？

戴胜　他是个烂好人，给那些酒肉朋友跟那些娘们把他的毛都给摘光了。

〔第四只鸟上。

珀斯特泰洛斯　吓，这又是只漂亮的。这只叫什么？

戴胜　这只叫饭桶鸟。

珀斯特泰洛斯　难道还有比克勒奥倪摩斯[③]更大的饭桶？

欧厄尔庇得斯　这要是克勒奥倪摩斯，他还不丢盔卸甲？

珀斯特泰洛斯　可是这些鸟的头盔又是干什么的？它们是参加武装赛跑吗？

戴胜　就像卡瑞人一样，为了安全就住在山顶上。[④]　　293

〔歌队上。

珀斯特泰洛斯　老天爷！看这一大群鸟都来了。

欧厄尔庇得斯　吓，跟一片云似的飞过来，把门都挡得看不见了。

珀斯特泰洛斯　这是只鹧鸪，那儿，他妈的，是只竹鸡，那儿又是一只鹘鷉，那儿又是一只翡翠。

欧厄尔庇得斯　后面紧跟着又是什么？

珀斯特泰洛斯　那是什么？是鹈鹕鸟。

欧厄尔庇得斯　剃胡子的也是鸟吗？

珀斯特泰洛斯　理发师斯波尔癸罗斯不是鸟吗？这儿是只猫头

---

① 菲洛克勒斯，悲剧作家，他也写了一部关于特柔斯的悲剧，故此处拿他开玩笑。

② 卡利阿斯，当时的名门望族，但他把钱财都挥霍光了。故下文说掉光毛的鸟像他。

③ 克勒奥倪摩斯，在一次战争中曾丢下盔甲逃走，所以是“饭桶”。

④ 这里是双关语。希腊文的“头盔”和鸟的“冠毛”和“山顶”都是同一字。

鹰。 300

欧厄尔庇得斯　什么？把猫头鹰带到雅典来干吗？①

珀斯特泰洛斯　这是樫鸟，斑鸠，云雀，燕雀，岩鸠，鹳鸟，鹁鸪，鹞鹰，鹪鹩，红爪鸟，红头鸟，紫鸟，皂雕，红隼，连雀，鹗鸟，沙鸡，啄木鸟……

欧厄尔庇得斯　哎呀，你看这一大堆鸟呀，八哥呀，连跑带叫的，是不是要咬我们？你看，它们都张着嘴瞪着我们。

珀斯特泰洛斯　我也正这么想呢。 311

歌队长　叫叫叫叫叫叫我们的在哪儿？在什么地方？

戴胜　我一直在这儿，从不离开我的好朋友。

歌队长　你你你你你你有什么好消息告诉我们？

戴胜　顶好的消息，平安喜报！两位顶有办法的人到这儿来了。

歌队长　什么？你说什么？

戴胜　我说有两个老头儿到这儿来了，他们还带来一个伟大计划。 321

歌队长　你这闯下了滔天大祸的人，你说什么？

戴胜　别那么嘀咕。

歌队长　你怎么办的？

戴胜　我招待了这两位喜欢我们社会的人。

歌队长　你真把他们留下了？

戴胜　我高兴这么做。

歌队长　现在他们就在这儿？

戴胜　跟我同你们在一起一样。

歌队　（首节）哎呀，我们受了污辱了，我们被出卖了，他曾经是我们朋友，同食同住，可是他犯了古老的教规，破坏了鸟类的誓言，让我们去上当，把我们出卖给可恶的人类，我们的不共戴天之仇。（首节完）

歌队长　关于他我们回头再算账，立刻宣布这两个老头子的死

---

① 雅典城多猫头鹰，所以"把猫头鹰带到雅典"是当时俗语，有"多此一举"的意思。

刑，把他们碎尸万段。

珀斯特泰洛斯　这下子我们可完蛋啦。

欧厄尔庇得斯　都是你闯的祸，你干吗把我带到这儿来？

珀斯特泰洛斯　要你做我的跟班。　340

欧厄尔庇得斯　怕是要我给你哭灵吧！

珀斯特泰洛斯　你这完全是胡涂话；它们把你眼珠啄掉了，你还哭得成吗？

歌队　（次节）杀呀，冲呀，来血战一场呀！两翼来个大包围呀，杀了他们，吃了他们，不管是上天下地，大海深山都不能让他们跑了。（次节完）

歌队长　不要错过时机呀，抓呀，咬呀，将军在哪里？右翼进攻呀！　353

## 三　第　一　场（斗争）

欧厄尔庇得斯　它们来了，哎呀，这可往哪儿跑？

珀斯特泰洛斯　你不跑不行？

欧厄尔庇得斯　不跑等它们把我大切八块吗？

珀斯特泰洛斯　你要跑，跑得了吗？

欧厄尔庇得斯　我也不晓得呀。

珀斯特泰洛斯　告诉你，我们还是停下来，拿起个沙锅来抵抗一阵子吧。

欧厄尔庇得斯　沙锅有什么用？

珀斯特泰洛斯　猫头鹰看见沙锅就不来啦！[1]

欧厄尔庇得斯　那些鹫鸟怎么办？

---

① 大概是因为雅典每年春天沙锅节那一天，用沙锅煮菜供献给雅典娜女神；猫头鹰是女神的鸟，所以此处说看见沙锅就不攻击他们了。

珀斯特泰洛斯　拿个烤肉的叉子来插在前面。

欧厄尔庇得斯　我的眼睛怎么办？　360

珀斯特泰洛斯　拿个什么盘子碟子的挡着。

欧厄尔庇得斯　真有你的！真有办法，有主意，你的战略比尼基阿斯还高明得多。[1]

歌队长　杀呀，冲呀，进攻呀，不要停止呀，先打碎沙锅，抓呀，撕呀，剥他们的皮呀！

戴胜　喂，喂，你们打算干吗？干吗要杀死、撕碎两个无辜的人，他们还是我老婆的本家呢。[2]

歌队长　对他们还不跟对豺狼一样吗？我们还有更大的仇人吗？　370

戴胜　他们本质上虽然是敌人，可是他们愿意同我们友好，他们是来这儿给我们出好主意的。

歌队长　从古以来他们就是我们的敌人；他们怎么会给我们出好主意？

戴胜　聪明人就是从敌人那儿也能学到不少东西，要警惕才能平安无事；敌人逼得我们提防，从朋友那儿就提不高警惕。比方说，各个国家建立了高大城墙，巨大战舰，都是从敌人那儿学来而不是从朋友那儿学来的，这样才保障了子孙、家庭和财产的安全。　380

歌队长　我们先听听他说也好，从敌人那儿也可以学到智慧。

珀斯特泰洛斯　（向欧厄尔庇得斯）它们好像不那么火了，咱们撤退吧。

戴胜　（向歌队）你们这样才对头，这样才对得起我。

歌队长　我们从来没有反对过你。

珀斯特泰洛斯　它们要讲和了，沙锅跟盘子可以放下，可是它们部队没有撤，咱们还是从沙锅顶上望望；咱们的枪，那个烤

---

① 尼基阿斯，那时攻打西西里岛的统帅。

② 在神话里，特柔斯的妻子普罗克涅也是雅典地方人，故云。



阿波罗和文艺女神

陶器画。

肉叉子还是拿着，千万可别乱跑。 392

欧厄尔庇得斯　你说要是咱们死了，该埋在哪儿呢？

珀斯特泰洛斯　咱们该埋在烈士公墓，用公费埋葬，因为咱们可以报告将军们是在鸟城对敌人作战牺牲的。

歌队长　照原来队形集合，稍息！要平心静气，掩甲收兵，我们要去问问他们是干什么的，从哪儿来，想干什么。喂，戴胜，我说呀。 406

戴胜　你们叫我干吗？

歌队长　他们是干什么的，打哪儿来？

戴胜　他们是从能干的希腊人那儿来的。

歌队长　什么风把他们吹到我们这儿来的？

戴胜　他们热爱你们跟你们的生活方式，想跟你们住在一起，永远做朋友。

歌队长　什么？他们怎么说的？

戴胜　你们听了简直不会相信。

歌队长　他们来是为了什么好处？要我们帮他们打倒哪一个还是援助哪一个？ 420

戴胜　他们说起的好处太大了，说也没法说，信也没人会信，他们说这儿那儿所有的东西都是你们的。

歌队长　他们发了疯？

戴胜　他们很正常。

歌队长　他们脑筋胡涂？

戴胜　机灵得很；又有主意，又有办法，又聪明，又滑头。 430

歌队长　那叫他们说吧，快说吧，你把我们说得都要飞起来了。

戴胜　好，你们先把盔甲拿回去，好好挂在厨房里灶王爷旁边，（向珀斯特泰洛斯）你要它们来听的，你就说吧。

珀斯特泰洛斯　他妈的，这我可不干，除非它们跟我宣誓，就像那个刀匠，[1] 那个猴头猴脑的家伙，跟他老婆约好的那样，

---

[1] 这个被开玩笑的刀匠叫作潘奈提奥斯，他有一个很凶的老婆。

他们也说好不咬我，不拉我这家伙，不挖我——

歌队长　哪儿的话！当然不会。

珀斯特泰洛斯　我要说的是不挖我眼睛。　443

歌队长　我们都答应你。

珀斯特泰洛斯　要赌咒。

歌队长　我们赌咒，这样就让所有评判的票和所有观众都让我们赢。

珀斯特泰洛斯　对。

歌队长　不然就让我们只多得一票好了。

戴胜　大家听我说，所有的部队拿起武器都回去吧，等着看我们出布告。　450

## 四　第　二　场(对驳)

歌队　(首节)人类总是处处不老实，可是你说吧，也许你碰上了什么我们没看到的，我们想不到的好主意；你有什么意见就跟大家讲吧；不管你帮助我们得到什么好处，我们都是全体共有的。(首节完)

歌队长　把你们带来的计划拿出来，大胆讲吧，我们决不会首先破坏盟约。　461

珀斯特泰洛斯　他妈的，我肚子胀得慌，话都要流出来了，这下可没人拦着不许我说了。来人呀，快给我把花圈拿来，拿水给我洗洗手。

欧厄尔庇得斯　这是怎么的，我们要吃酒席吗？

珀斯特泰洛斯　不是，我这是要作一次重大的内容精彩的发言，要叫它们惊心动魄，(向歌队)唉，我是多么为你们伤心呀，你们曾经是王……

歌队长　我们是王？什么王？

珀斯特泰洛斯　是万物之王，我和他的王，宙斯的王，你们比宙斯的爸爸和古代的巨灵还长一辈，比大地还要老。

歌队长　比大地还要老？

珀斯特泰洛斯　这可一点不假。　469

歌队长　这可从来没听说过。

珀斯特泰洛斯　这是因为你们孤陋寡闻，庸庸碌碌，也没翻译过《伊索寓言》；他说过云雀是头一个出来的，比大地还早，后来它父亲得病死了，不是还没有大地吗，尸首停了五天没法埋，后来不得已就把它父亲埋在自己头里了。

欧厄尔庇得斯　这云雀的爸爸现在还埋在头镇①。

珀斯特泰洛斯　所以你们比大地跟天神都早；既然是长辈，王位岂不应该属于你们？

欧厄尔庇得斯　说真的，你们真该把尖嘴保养好，光凭啄木鸟啄橡树，宙斯不会轻易让位的。②　480

珀斯特泰洛斯　所以在古代统治人类的不是天神而是鸟，关于这个有很多根据，首先我可以举公鸡为例：远在大流士跟墨伽巴左斯两位大王之前，波斯人是由公鸡统治的，就因为这个原因，它今天还被称为波斯鸟。

欧厄尔庇得斯　就因为这个，今天鸟里只有公鸡独一份，像大王一样头上戴着冠子。

珀斯特泰洛斯　它从前有那么大的权威，就是到了今天，由于它过去的威风，它只要清早一唱，什么人都得起身工作，不管是铜匠，陶匠，皮匠，鞋匠，澡堂子里的，面铺子里的，做盾牌的，还是修理乐器的，还有些人天不亮就穿起鞋来上工了。

欧厄尔庇得斯　他这是说我啦，我的一件顶软的佛律基亚羊皮袄就是这么丢的。有人家小孩生下来十天，请我进城吃酒，别人还没吃呢，我就睡着了；那个时候鸡就叫了，我还以为

---

① 头镇是雅典地名，此处为双关语。

② 橡树是宙斯的神树，啄木鸟啄橡树就是攻击宙斯。

是天亮了呢，就赶回镇上去，刚出了城，一个劫路的就在我后面一棍子把我打倒了，我还没叫呢，他就把我皮袄抢走了。 498

珀斯特泰洛斯　还有鹞鹰，曾经是希腊的王。

歌队长　希腊的王？

珀斯特泰洛斯　也就是这个最早的国王告诉我们一看见鹞鹰就得下拜。①

欧厄尔庇得斯　真他妈的，有一回我看见了一只鹞鹰，正磕着头呢，一伸腰，一张嘴，把嘴里的钱给咽下去啦，② 只好空着口袋回家啦。

珀斯特泰洛斯　至于整个的埃及跟腓尼基从前都是鸨鸪鸟做王；只要鸨鸪一叫"布谷"，所有的腓尼基人就都下地割大麦小麦啦。

欧厄尔庇得斯　所以这句俗语真不错，"割了包皮的小伙子们③下地去呀，布谷呀。"

珀斯特泰洛斯　在希腊国家里不管是个什么王，阿伽门农还是墨涅拉奥斯，统治国家，总得有个鸟站在他的棍子上接受贡品。④ 510

欧厄尔庇得斯　这我过去从来不明白；我总奇怪在悲剧里普里阿摩斯王出场总带着一只鸟，我想它一定是监督着吕西克拉特斯⑤ 接受贡品呢。

珀斯特泰洛斯　而最有力的证据就是宙斯头上立着一只鹰作为王的标志，他女儿带着一只猫头鹰，阿波罗侍候着他带着一只隼。

---

① 其实，看见鹞鹰要下拜，是民间风俗，因为在希腊鹞鹰出现是春天开始的标志。

② 古代希腊人喜欢把铜钱放在嘴里。

③ 腓尼基的风俗，少年人都割去包皮。

④ 国王手中的杖是王权的标志，杖头常雕作鸟形。

⑤ 吕西克拉特斯，雅典一个贪污官员的名字，此字又有"亡国者"的意思，大概在戏里曾用为普里阿摩斯王的形容语，所以在这里也是双关语。

欧厄尔庇得斯　他妈的，说得真对，可是这是为什么呢？

珀斯特泰洛斯　就是为了我们照例把祭肉送上的时候，不等神吃到，鸟就可以先拿到肉，要知道人类从前并不向神发誓，都是向着鸟赌咒的。兰朋[①] 现在要骗人的时候还是用鹅赌咒的。人类曾经是那么尊重你们，可是现在呀，他们把你们看作奴隶，傻子，流氓，还拿石头打你们像对待疯子一样；在圣庙里捉鸟的又给你们立起网罗圈套，牢笼陷阱，把你们捉到手就一批一批地卖掉；人来买鸟还要先摸摸你们；等到他们认为可以吃了，还不肯烤烤就吃，还要先抹上奶酪香油，加上酱醋作料，还要做个又油又鲜的卤子滚烫的浇在上面，好像你们是臭肉似的。　538

歌队　（次节）哎呀，听了这非常凄惨的话，我们真要为祖先的灾祸痛哭流涕呀，怎么丢掉了祖传的光荣地位呀。恩人呀，不知道是什么好运气让你们到这儿来了，我们全家老小都托付给你吧。（次节完）

歌队长　告诉我们该怎么办吧，要是不能全部恢复主权，那我们就不用活了。　549

珀斯特泰洛斯　我建议成立一个鸟类的国家，然后在整个大气和空中一带的四周修起一圈巨大的砖墙来，就像巴比伦一样。

欧厄尔庇得斯　乖乖！这真是一个惊人的堡垒。

珀斯特泰洛斯　墙造好了，就跟宙斯要回王权；他要是否认，不情愿，不屈服，就对他进行神圣战争，不许天神从你们国界通行，像从前他们跑来跑去跟阿尔克墨涅、阿洛佩、塞墨勒通奸那样。[②] 他们要是再下来，就在他们那东西上盖个戳子，让他们不好奸淫女人。再派一只鸟到人间去通知他们，鸟类现在是王，今后要向鸟类献祭，完了才轮到天神。给每

---

① 兰朋，当时一个预言家的名字。

② 在希腊神话里，阿尔克墨涅与塞墨勒是宙斯的情妇，阿洛佩是波塞冬的情妇。

一个神都配上一只合适的鸟；要是给阿佛罗狄忒献祭，先得给鹬鸟麦子吃；要是给波塞冬献祭，先得给鸭子麦子吃；要是给赫拉克勒斯献祭，先得给鱼鹰蜜糕吃；要是给宙斯献上一头羊，那鷦鷯是鸟中王，先得给它一个没有阉过的蚊子。

欧厄尔庇得斯　我喜欢这个样儿的蚊子。宙斯，你响你的雷去吧。　570

歌队长　可是人们会把我们当作神而不是喜鹊吗？我们会飞又长着翅膀。

珀斯特泰洛斯　哪儿的话。他妈的，赫尔墨斯是个神，他也会飞，也长着翅膀，还有很多别的神也是这样。胜利女神就用金翅膀飞，小爱神也是这样，还有绮霓女神，荷马不是说过吗？她"有如受惊的鸽子"。

欧厄尔庇得斯　还有宙斯不也是飞着拿雷劈人吗？

珀斯特泰洛斯　要是人类愚蠢无知，看不起你们，继续崇拜奥林波斯山的神，到那时候一群麻雀跟白嘴鸦就吃光他们田里的种子，他们没饭吃，让得墨特尔女神量给他们麦子好了。　580

欧厄尔庇得斯　她才不肯呢，她总有理由拒绝的。

珀斯特泰洛斯　还有老鸦可以把耕地的牛呀，牲口呀，眼睛都啄瞎，来试验它们的本事，要是阿波罗神做医生给它们治疗，他们就得花钱。

欧厄尔庇得斯　别忙，等我先卖掉我的两头小牛。

珀斯特泰洛斯　可是他们只要承认你们是神，是大地，海洋，是宙斯的爸爸，是他们的命根子，那对他们的好处可就大啦。

歌队长　你给我们说说看。

珀斯特泰洛斯　蝗虫就吃不了葡萄了，猫头鹰跟鹞鸟的队伍可以消灭它们；那些蚜虫呀，树瘿虫呀，也不能再吃掉无花果了，一队画眉鸟就可以把它们消灭精光。　591

歌队长　可是他们顶爱钱，我们哪有钱给他们呢？

珀斯特泰洛斯　他们来问卦的时候，你们可以给他们很多好处，

告诉他们哪些买卖能赚钱，下海也不会再死人啦。

歌队长　怎么不会死人啦？

珀斯特泰洛斯　他来求，你们就告诉他现在下海怎么样："这会儿不要下海，要起风啦，""这会儿可以下海，会有钱赚。"

欧厄尔庇得斯　我不跟你们呆在一起啦，我要搞个船下海去了。

珀斯特泰洛斯　你们还可以告诉他们从前人埋藏的银子宝贝在哪儿，这你们都知道；俗语说得好："除了飞鸟谁也不知道我的宝藏。" 601

欧厄尔庇得斯　我要卖了船，买个锄头去挖坛子去了。

歌队长　可是身体健康是天神给的，这我们怎么办呢？

珀斯特泰洛斯　有了钱还怕身体不健康？你知道人没钱身体好不了。

歌队长　人的寿命是天神管的。他们以后怎么能"终其天年"呢？要是"天不假寿"就要"不幸夭亡"了。

珀斯特泰洛斯　哪儿的话，你们还可以把人的寿命增加到三百岁呢。

歌队长　哪儿来的那么长命？

珀斯特泰洛斯　哪儿来的？你们自己有的，没听人说过吗？"多嘴的老鸦活五代"呀！

欧厄尔庇得斯　对，鸟儿管我们真比神要强得多。 610

珀斯特泰洛斯　当然啦，咱们也不用给它们盖什么大理石的庙，修什么金的门；它们就住在树林子里，橄榄树就是鸟的圣庙。咱们也不用到得尔福、阿蒙去献祭了；就站在橄榄树、杨梅树跟前，拿着麦粉，举着手祷告就得啦；只用一点麦粉就得到这些好处啦！ 626

歌队长　哎呀，你们不是敌人，是我们最亲的亲人啦！我们一定照你的话办事，你的话鼓动了我们，只要你跟我们各自本着真心结成公正无私的同盟，我们发誓要共同进攻天神；他们的灭亡指日可待。我们愿意出力，一切用脑筋的事由你们全权处理。 638

戴胜　对！我们不能再打瞌睡，再像尼基阿斯那样嘀咕啦，[1] 要立刻行动起来。请两位先移步到我舍下去，到我的草舍茅庐去，并请教两位尊姓大名。

珀斯特泰洛斯　岂敢，我名叫珀斯特泰洛斯。

戴胜　这位是？

珀斯特泰洛斯　克利奥镇的欧厄尔庇得斯。

戴胜　欢迎两位光临。

珀斯特泰洛斯　岂敢！

戴胜　这里请进！

珀斯特泰洛斯　遵命，请您带路。

戴胜　请。

珀斯特泰洛斯　啊，不对，等一等，你说我们不会飞的跟你们会飞的怎么好住在一块呢？　650

戴胜　那没问题。

珀斯特泰洛斯　你看《伊索寓言》里不是说过吗？有一回狐狸跟老鹰同居就吃了亏。

戴胜　不用害怕。我有一种药草，你们吃了就会长翅膀了。

珀斯特泰洛斯　行，咱们就进去吧。喂，珊提阿斯跟曼诺多洛斯[2]，把场子上的铺盖也带进去吧。

歌队　喂，我说你呀！

戴胜　叫我干吗？

歌队　你请他们好好吃顿早饭，可是让那个甜嗓子的天仙似的夜莺出来，留她在我们这儿吧，我们好跟她一起玩。　660

珀斯特泰洛斯　对，答应它们吧，把那小鸟儿从芦苇里带出来吧。

欧厄尔庇得斯　真的，让她出来吧，咱们也看看夜莺。

戴胜　既然你们都这么说，就这么的吧，普罗克涅，出来吧，来见

---

① 雅典的将军尼基阿斯对西西里岛的远征曾踌躇不决多时，故云。

② 珊提阿斯和曼诺多洛斯是场上人员。

见客人。 666

〔夜莺上。

珀斯特泰洛斯　他妈的,这么漂亮的小鸟儿,真是又嫩又白。

欧厄尔庇得斯　你说我能干她一下吗?

珀斯特泰洛斯　她还戴着那么多金子,真像个没出嫁的大闺女似的。

欧厄尔庇得斯　我想现在就跟她亲热一下子。

珀斯特泰洛斯　你这个倒霉鬼,她的嘴是尖的。

欧厄尔庇得斯　我像剥鸡蛋壳似的从她头上把硬皮给剥下来,再跟她亲热亲热。

戴胜　我们走吧。

珀斯特泰洛斯　对,老天保佑,你带路吧。(欧厄尔庇得斯、珀斯特泰洛斯与戴胜同下) 675

# 五　第一插曲

## 甲　短语

歌队长　啊,亲爱的鸟、黄头的鸟、最亲爱的鸟啊,跟我们一同唱和所有的歌词吧,来吧,来吧,我看见你了,听见你甜蜜的歌声了;用你清音的笛来伴奏我们的迎春歌吧,开始唱吧。 684

## 乙　插曲正文

歌队长　尘世上的凡人呀,你们庸庸碌碌与草木同朽,好像木雕泥塑,好像浮光掠影,不能飞腾,朝生夕死,辛苦一生,有如梦幻,来听听我们鸟类的话,我们是不死的,长生不老,永存

于大气之中，研究神仙之道的，来跟我们学习一切玄妙道义，关于鸟类的天性，诸神的世系，关于江河、冥荒、混沌；你们搞清楚了这些，那普罗狄科斯① 就让他去他的吧。 692

一开头只有混沌、暗夜、冥荒和茫茫的幽土；那时还没有大地，没有空气，也没有天；从冥荒的怀里黑翅膀的暗夜首先生出了风卵，经过一些时候渴望的情爱生出来了，他是像旋风一般，背上有灿烂的金翅膀；在茫茫幽土里他与黑暗无光的混沌交合，生出了我们，第一次把我们带进光明。最初世上并没有天神的种族，情爱交合后才生出一切，万物交会才生出了天地、海洋和不死的天神，所以我们比所有天神都要早得多。 703

我们是情爱所生，这是很显然的；我们又会飞，又能帮助天下有情人。靠着我们的力量，好多漂亮的年轻人虽然坚决不肯，到末了与他们的情人成其好事，总是由于接受了鹌鹑，秧鸡，塘鹅，波斯鸟之类的馈礼。人类一切重大的好处都是从我们这儿得来的；我们告诉他们季节，春天、秋天和冬天，什么时候该种地；大雁南飞到非洲去的时候，航海的人就该挂起船舵去睡觉，奥瑞斯特斯也该准备毛衣，②为了出去打劫不会着凉，然后鹞鹰又出现来报告新春；春天是剪羊毛的季节，然后燕子来了，那就该卖掉毛衣，买件薄点的衣服。我们就是你们的阿蒙、得尔斐、多多涅③、阿波罗，因为你们不管干什么都得先找鸟问上一卦，不管是做买卖，是置家具，还是吃喜酒。你们问卦要找鸟，求签也找鸟，打喷嚏也叫鸟，开会也叫鸟，说一句话是鸟，佣人是鸟，驴子也是鸟，所以我们就是你们的阿波罗神，这是很清楚的。 722

---

① 普罗狄科斯，当时一个诡辩家。

② 奥瑞斯特斯，此处不是指古代传说中阿伽门农的儿子，而是雅典当时一个劫路的强盗。

③ 这三个地名都是神庙所在地。

## 丙　快调

歌队长　所以你们就以我们为神吧，我们可以预言季节，春夏秋冬，我们也不像宙斯那样盛气凌人，高高在上，而是总在这里给你们子子孙孙福寿康宁，青春欢乐，还有鸟奶给你们吃；我们要让你们那么满足，满足得受不了。　736

## 丁　短歌首节

歌队　林中女神呀，啾啾啾，唧唧唧，五彩纷披呀，同你在幽谷重岩之间呀，啾啾啾，唧唧唧，坐在槐树荫里呀，啾啾啾，唧唧唧，我的黄嘴放出神圣庄严的歌曲，颂赞山神山母呀，啾啾啾，唧唧唧，好像佛律尼科斯[①] 呀，有如蜜蜂采蜜呀，收集起仙乐作出自己甜蜜的歌词呀，啾啾啾，唧唧唧！　752

## 戊　后言首段

歌队长　诸位观众，要是你们哪位愿意跟我们鸟类在一起，一辈子过舒服的生活，就请来吧；你们这儿认为是可耻的犯法的事，在我们那儿都是好的。譬如说，这儿法律规定，打你自己爸爸是不对，在我们那儿就没什么，要是有只鸟打了它爸爸，还跑过去说，"扬起嘴来，咱们斗一斗。"再如你们哪位是个逃亡奴隶刺过花的，他可以到我们那儿当梅花雀。要是有谁像斯品塔罗斯[②] 那样，是个不折不扣的弗里基亚种，他就可以来做菲勒蒙[③] 种的弗里基亚鸟。要是有谁是个

---

① 佛律尼科斯，著名诗人。

② 斯品塔罗斯，一个没有雅典国籍的外国人。

③ 菲勒蒙，一个没有雅典国籍的外国人。



《鸟》歌队

陶器画,公元前 5 世纪纪初。

外国奴隶像厄塞刻斯提得斯那样，到我们那儿生下小鸟，就可以取得国籍了。要是珀西阿斯的儿子[①] 想给敌人打开城门，就让他变成鹧鸪吧，有其父必有其子呀，像鹧鸪那样逃跑在我们那儿是不算回事的。 768

## 己　短歌次节

歌队　那群鹅就这么一同叫着，啾啾啾，唧唧唧，打着翅膀，歌颂着阿波罗神，啾啾啾，唧唧唧，一排一排地坐在赫布洛斯河边，啾啾啾，唧唧唧，声音直达云中，鸟兽震恐，海不扬波，啾啾啾，唧唧唧，高山发出回响，众神惊讶，山上的神女们也都唱起歌来，啾啾啾，唧唧唧！ 784

## 庚　后言次段

歌队长　没有比长上翅膀更好更舒服的事了。诸位观众，要是你们哪位长了翅膀，看腻了悲剧就不用饿着肚子等下一出，你们就可以飞回家吃了午饭，吃饱了再回来看我们演出。要是你们那儿有个帕特罗克勒得斯[②] 要屙屎，他也不用屙在大衣里，他可以飞回去，屙完了，放完了屁再回来。要是哪位跟个娘们通奸，看见她丈夫在前排看戏，就可以飞了去，奸完了再飞回来坐着。由此看来，长翅膀岂不是最妙的事吗？就说狄伊特瑞斐斯[③] 才不过有个草编的翅膀，可是已经被选为骑兵队长，又升为将军，从无名小卒成为大人物，变成黄头大马鸡了。 800

---

① 珀西阿斯的儿子，事迹无可考，总之是个投降敌人的人。

② 帕特罗克勒得斯，雅典官员，曾当众出丑。

③ 狄伊特瑞斐斯，编草篮子的，草篮子的把子在希腊文里也叫“翅膀”。

# 六　第三场

〔珀斯特泰洛斯、欧厄尔庇得斯带上翅膀上。

珀斯特泰洛斯　好好，就这样吧。他妈的，我从来没见过更可笑的玩意儿。

欧厄尔庇得斯　你笑谁呀？

珀斯特泰洛斯　笑你的翅膀，你知道你像什么？像只偷工减料的鹅。

欧厄尔庇得斯　你像摘光了毛的八哥。

珀斯特泰洛斯　用诗人埃斯库罗斯的话来说，"这不怪旁人，而怪自己的羽毛"。[1]

歌队长　现在我们该怎么办呢？

珀斯特泰洛斯　我们得先给这国家起个气派大、叫起来又响亮的名字，然后我们敬神。　810

欧厄尔庇得斯　我也那么说。

歌队长　那好吧，我们给它起个什么名字呢？

珀斯特泰洛斯　你看我们就叫它做鼎鼎大名的斯巴达怎么样？

欧厄尔庇得斯　他妈的，咱们国家叫斯巴达？拿它作床绷子[2]我也不干。

珀斯特泰洛斯　那我们叫它什么呢？

歌队长　从那浩荡长空之中找个响亮名字好了。

珀斯特泰洛斯　就叫云中鹁鸪国好不好？

歌队长　好呀，好呀，你这个名字可是妙极了。　820

---

① 引自埃斯库罗斯的失传悲剧《米尔弥冬人》。

② 床绷子，在希腊文里与"斯巴达"音同。

欧厄尔庇得斯　那个特阿革涅斯同埃斯基涅斯[1] 的整个金银财宝不就是在这个云中鹁鸪国里么?

珀斯特泰洛斯　而且这就是那佛勒格拉之原[2],就是宙斯吹牛打败巨人的地方。

欧厄尔庇得斯　这真是个堂堂大国,谁来做护城神呢?咱们给哪个神绣衣服呢?[3]

珀斯特泰洛斯　给咱们的雅典娜怎么样?

欧厄尔庇得斯　那还像个规规矩矩的国家?一个娘儿们穿上全身盔甲,克勒斯特涅斯[4] 反倒拿着针线?　831

珀斯特泰洛斯　谁来守卫城上的雉堞呢?

歌队长　我们有波斯种的鸟,处处称为战神的小鸡。

欧厄尔庇得斯　啊,小公鸡殿下呀,对,它站在石头上正合适。

珀斯特泰洛斯　你现在腾云驾雾,帮它们造城墙去吧,去抬石子,脱下衣服和泥,拿灰斗,下梯子,站岗,封上火,巡逻,打更,睡觉,派两个报信员,上天,下地,然后到我这儿来。

欧厄尔庇得斯　你呢?就在这儿呆着哼哼吗?

珀斯特泰洛斯　好朋友,我叫你去就去吧,这些事没你办不了,我得给新的神献祭,叫祭司来举行仪式,喂,喂,把篮子跟盆子拿来。(欧厄尔庇得斯下)　850

歌队　(首节)我们赞成呀,我们同意呀,我们主张用伟大庄严的乐舞敬神呀,献上羔羊表示感谢呀,去呀,去呀,给神唱歌呀,让开里斯[5] 来伴奏呀。(首节完)

珀斯特泰洛斯　别嚷嚷了,这是什么?他妈的,我见过不少怪事,可是还没见过戴着口套的老鸦。[6] (祭司上)祭司,干活

---

① 特阿革涅斯同埃斯基涅斯都是善于吹牛的人。

② 佛勒格拉之原,希腊神话里宙斯战败巨人的地方。

③ 雅典人每四年在雅典娜大节把一件锦袍献给他们的护城神雅典娜。

④ 克勒斯特涅斯,一个有些女人气的雅典官员。

⑤ 开里斯,据旧注是个很坏的吹笛手。

⑥ 吹笛人带着老鸦面具并戴口套,故云。

吧，给新的神上供吧！ 862

祭司　我就照办，拿篮子的在哪儿？（拿过篮子，开始祷告）啊，保护鸟的灶神呀，保护灶的鹞鹰呀，一切男鸟神、女鸟神呀！

珀斯特泰洛斯　苏尼昂[①] 的海鹰呀，海鸥呀！

祭司　皮托和得罗斯的鹅呀，鹌鹑领导的勒托呀，阿尔特弥斯燕雀婆呀！ 871

珀斯特泰洛斯　不叫科莱尼斯[②] 而叫燕雀的女神呀！

祭司　萨巴最俄斯[③] 那梅花雀呀，神人的母亲大鸵鸟呀！

珀斯特泰洛斯　大鸵鸟呀，克勒奥克里托斯[④] 的母亲呀！

祭司　使云中鹁鸪国人福寿康宁呀，希奥斯人[⑤] 同此呀！ 880

珀斯特泰洛斯　好个"希奥斯人同此"！

祭司　还有英雄鸟呀，他们的徒子徒孙呀，秧鸡呀，啄木鸟呀，白鹈鹕鸟呀，灰鹈鹕鸟呀，莺鸟呀，雷鸟呀，孔雀呀，芦莺呀，凫鸟呀，鹳鸟呀，黑头鸟呀，白鹁鸟呀！

珀斯特泰洛斯　去你的吧，别乱叫啦，你这家伙叫那些海鸟鹫鸟来吃什么？你没看见一只鹞鹰就能把这点都抓光吗？你跟你那花圈，去你的吧，我自己来献祭得了。 894

歌队　（次节）盆子拿过来又该唱第二道敬神的歌了，我请各位天神，最好只来一位，这样才够吃，因为献祭的就剩下毛跟犄角了。（次节完）

珀斯特泰洛斯　献祭吧，向有翅膀的神祷告吧！

〔诗人上。

诗人

啊，幸运的云中鹁鸪国呀，

---

① 苏尼昂，阿提卡东南端海岬，那里建有阿波罗神庙。

② 科莱尼斯，阿尔特弥斯祭祀用名。

③ 萨巴最俄斯，一位东方酒神。

④ 克勒奥克里托斯，一个容貌丑陋的人，故比作鸵鸟。

⑤ 希奥斯人，雅典人忠实的同盟，一切协定都把他们带上，故此处祭祀把他们也加上了。

文艺女神给她唱个歌呀！

珀斯特泰洛斯　这是哪儿来的把戏？你说你是干什么的？

诗人　用荷马的话来说，我是唱着甜蜜的歌词的女神的贱仆。　910

珀斯特泰洛斯　哦，是个奴隶，那怎么留着长头发？

诗人　我不是奴隶；用荷马的话来说，我们教唱的都是女神的贱仆。

珀斯特泰洛斯　怪不得你的大褂子也那么贱呢。诗人呀，你跑到这儿来干什么呀？

诗人　我曾经为你们的云中鹁鸪国写过不少优美的诗歌，什么环舞曲呀，处女歌呀，西摩尼得斯① 体呀，样样都有。

珀斯特泰洛斯　你什么时候写的？在什么年代？　920

诗人　啊，许多年了，在许多年以前我就歌咏了这国家。

珀斯特泰洛斯　可是我不是正在庆祝它的诞生，刚刚给它起了名字吗？

诗人　啊，那神女的捷足的消息赛过了驷马的奔驰呀！啊，你与圣火同名的，埃特那国的建立者呀，我的国父，你心里想给我什么就赐给我吧。②　930

珀斯特泰洛斯　咱们要是不给他点东西打发他走路，那他要把咱们啰嗦死了。（向祭司）喂，你有件外套跟一件衬衫，把外套脱下来给这位聪明的诗人吧。这外套你拿去，我看你是冻得直哼哼。

诗人　女神很高兴接受这件礼物，但请听诗人品达罗斯的这行诗。

珀斯特泰洛斯　这家伙还舍不得离开。　940

诗人

在粟特人的居处啊，
游荡着斯特拉同；

---

① 西摩尼得斯，古希腊著名的抒情诗人之一。

② 这几句都是诗人品达罗斯的诗里的。

没有毛织的内衣啊，

外套没有衬衫甚不光荣。

明白我的意思吗？

珀斯特泰洛斯　我明白你还想要这件衬衫，(向祭司)脱下来吧，谁叫他是个诗人呢？(向诗人)来，拿去。

诗人　我这就走了，我将为这国家作出这样的诗歌：啊，有着黄金宝座的城市呀，严寒呀，颤栗呀，我来到这丰收的雪盖着的原野呀。哈，哈，哈！(诗人下)

珀斯特泰洛斯　他妈的，你拿了这件衬衫就不用怕严寒了。这真是无罔之灾，他怎么那么快就找到这儿来了。(向祭司)你端着盆子走。肃静，肃静！[1]

959

〔预言家上。

预言家　别动那头羊。

珀斯特泰洛斯　你是干什么的？

预言家　干什么的，我是预言家。

珀斯特泰洛斯　他妈的！

预言家　年轻人，不要小看了天机，我乃是巴基斯[2] 门下的预言家，我要给云中鹁鸪国占一卦。

珀斯特泰洛斯　那你怎么不在建立国家以前就来呢？

预言家　此乃天意如此。

珀斯特泰洛斯　好吧，让咱们听听你讲吧。

预言家　"如果狼与灰色乌鸦来定居于科任托斯城与西库昂城之间的中间地带。"

珀斯特泰洛斯　科任托斯城跟我们有什么关系？

预言家　此处是指空中地带；"首先要向潘多拉[3] 献上白毛公羊，然后有第一个人来解说此签者，要给他一件好大衣跟一

---

[1] 祭仪再次开始。

[2] 巴基斯，波奥提亚预言家。

[3] 潘多拉，天神遣来人间的一个女人，她的宝盒给人间带来各种灾难。

双新鞋子。”

珀斯特泰洛斯　哦，还要鞋子？

预言家　有书为证：“还要给他一只酒杯，还要给他一大捧烤肉。” 975

珀斯特泰洛斯　哦，还要烤肉？

预言家　有书为证：“神宠的年轻人呀，你要是照我的话去做，你就可以变成空中的鹰；要是不照做，你就变不了鹰，变不了鸽子，也变不了啄木鸟。”

珀斯特泰洛斯　哦，有这些事？

预言家　有书为证。

珀斯特泰洛斯　你的卦跟我的不一样，我这是打阿波罗神那儿抄下来的，“要是有下流骗子来此，扰乱仪式的进行，想要祭肉，那就给他当胸一拳头。”

预言家　你这是信口开河。

珀斯特泰洛斯　有书为证：“他就是天空飞鸟，就是兰朋本人，就是著名的狄奥佩特斯[1]，也不要饶了他。”

预言家　有这些事？

珀斯特泰洛斯　有书为证，你还不滚吗？去你的吧！（打预言家）

预言家　哎呀，救命呀！（逃下） 990

珀斯特泰洛斯　你还不跑到别处讲你的预言去？

〔历数家上。

历数家　我来到你们这里——

珀斯特泰洛斯　又来了一个祸害！你来干什么的？你有什么企图，有什么打算？你这是装的什么角色？

历数家　我来丈量你们的大气，给它划分里数。

珀斯特泰洛斯　他妈的，你到底是谁呀？

---

① 狄奥佩特斯，一个著名的预言家。

历数家　我是谁？我是鼎鼎大名的墨同[1]，在希腊和科洛诺斯[2]哪个不知，哪个不晓。

珀斯特泰洛斯　原来如此，请问你，这又是什么东西？

历数家　这是量气用的律尺，那整个大气有如极大的洪炉，我把这根弯曲的尺放在这上面，在这点放上我的圆规。明白吗？

珀斯特泰洛斯　我不明白。

历数家　我用这根直尺测量，化圆周为四方，中间作为市场，许多直路通到这中心地带，犹如星体本身虽然是圆的，直的光线则从此照耀到各处。

珀斯特泰洛斯　这家伙简直是个泰勒斯[3]。我说，墨同呀。

历数家　什么事？

珀斯特泰洛斯　你知道我爱你，听我的话，偷偷地溜了吧。　1011

历数家　这是为什么呀？

珀斯特泰洛斯　就跟在斯巴达一样，这儿的人反对外国人，在闹事；城里挨打的可多着哩。

历数家　是闹意见吗？

珀斯特泰洛斯　那倒不是。

历数家　那是为什么呢？

珀斯特泰洛斯　好像他们下定决心要打所有的骗子。

历数家　那我还是走吧。

珀斯特泰洛斯　他妈的，你不一定跑得了，拳头这就来了。（打历数家）

历数家　哎呀，救命呀！（逃下）

珀斯特泰洛斯　我不早就说过，叫你走开到别处去测量吗？　1020

〔视察员上。

---

① 墨同，希腊著名的天文学家、几何学家。

② 科洛诺斯，雅典郊外一地区。

③ 泰勒斯，是著名的数学家，聪明人。

视察员　外侨代表在哪儿？
珀斯特泰洛斯　这个萨尔达那帕罗斯[1]是谁？
视察员　我是当选为云中鹁鸪国的视察员。
珀斯特泰洛斯　视察员？谁派你来的？
视察员　特勒阿斯推荐的。
珀斯特泰洛斯　你愿不愿意光拿钱不干事就回去？
视察员　那敢情好啦，我应该在城里开会，还得给波斯总督[2]办点事。
珀斯特泰洛斯　那你就拿了钱走吧，这就是你的薪俸。（打视察员）
视察员　这是干吗？
珀斯特泰洛斯　给波斯总督办事么。
视察员　来作见证呀，他打了视察员呀。
珀斯特泰洛斯　你还不走？还不带着投票箱子滚蛋？（视察员下）这真他妈的怪事，还没敬完神，他们就派视察员来了。 1034

〔卖法令的人上。

卖法令的人　"若有云中鹁鸪国国民侮辱雅典国民——"
珀斯特泰洛斯　这些又是什么玩意？
卖法令的人　我是卖法令的，我来这儿卖给你们新的法令。
珀斯特泰洛斯　什么法令？
卖法令的人　"云中鹁鸪国所用度量衡及钱币应相当于阿育畏人所用者。"
珀斯特泰洛斯　你就要相当于啊唷喂人了。（打他） 1042
卖法令的人　你打我干吗？
珀斯特泰洛斯　你还不把法令拿走？我就要给你一些厉害的法

---

① 萨尔达那帕罗斯，亚述国王，服装华丽。此借喻官派十足。
② 波斯总督，指法耳那刻斯，是当时的重要人物。视察员的话，是表示他自己的重要。

令。(卖法令的人逃下)　　1044

〔视察员上。

视察员　我传珀斯特泰洛斯于四月到庭,诉以伤害人身之罪。

珀斯特泰洛斯　真的?你还在这儿?

〔卖法令的人上。

卖法令的人　“如有人,驱逐地方官员,并不依石碑法令——”　　1050

珀斯特泰洛斯　他妈的,你也还在这儿!

卖法令的人　我要毁了你,我要提出罚你一万块钱。

珀斯特泰洛斯　我要砸了你的投票箱子。

卖法令的人　要记得那天晚上你在石碑下拉稀屎。

珀斯特泰洛斯　哎呀,抓住他,(视察员、卖法令的人下)怎么你要走了?咱们还是赶快进去吧,还是在屋里给神供羊好些。(珀斯特泰洛斯及祭司下)　　1057

# 七　第二插曲

## 甲　短歌首节

歌队长　所有的人现在都要给我们献祭,向我们祷告;我们统治万方,眼观万物,看护一切土地花果,杀死一切害虫;它们以无餍的馋嘴在地下咬掉花苞,在树上咬掉果实,我们消灭这些把芬芳的花咬死并玷污了它们的害虫;一切吃花果的害虫都在我们翅膀下遭到毁灭。　　1070

## 乙　后言首段

歌队长　今天雅典城里有这么一个布告:“如有人杀死墨利奥斯

人狄阿戈拉斯[1],奖金一镒,如有人杀了已死的君王,也奖金一镒。[2]"我们现在也要作这么一个布告:"如有人杀死捉雀人菲罗克拉提斯,奖金一镒,如将他活捉,奖金四镒,因他曾将燕雀用绳穿起出卖,一个铜钱七只,并将鹌鹑吹大肚子,公开予以侮辱,并将羽毛插进乌鸦鼻中戏弄,并曾喂养鸽子,用绳穿起,放在陷阱里作为饵物。"这就是我们的布告。如果有人把鸟关在笼子里喂养,我们请你们把鸟放走,如你们不听,终将也被鸟捉去,也用绳穿起,作为引诱别的人的饵物。 1087

## 丙　短歌次节

歌队　我们是幸福的鸟类,我们冬天不用穿毛衣,夏天也不用怕远射的阳光太热;我们在繁花丛树、深山幽谷里自由自在,那时唱歌的草虫正高声歌唱,晒着中午的阳光,冬天我们在岩洞里休息,和山里的神女游戏,春天我们就啄吃才开的、雪白的、神女园里的长春花。 1100

## 丁　后言次段

歌队长　现在我们出于好意,要跟评判员们谈谈关于这次赛会的事:我们要是赢了,他们将要得到许多好处,比从前阿勒克珊德罗斯[3] 所得到的还要多的多。首先,劳里昂的银枭币[4] 那是评判员们最喜欢的,你们不会缺少,而且越来越多,钱要在口袋里作窝,孵出小钱来;你们生活要舒服得就像住在圣庙里一样,因为我们要在你们屋顶上放上飞鹰的

---

① 狄阿戈拉斯,哲学家,因主张无神论和废除偶像而被驱逐出境。

② 雅典久已没有君主,这是讥讽那些还在主张废除君主的政客们。

③ 阿勒克珊德罗斯,即古代特洛亚城的帕里斯王子。

④ 雅典的钱币上有枭鸟的形象,劳里昂是银矿地名。

楣饰；你们要是想盗用公款，我们就给你们一只飞得快的鹞鹰；你们要是想吃饭，我们就送给你们反刍过的细粮；可是要是你们不让我们得奖，你们就赶快，像石像那样，做些铜盘子戴在头上吧；要不然我们动了火，你们一穿上白净净的衣服，我们就要来报仇，我们所有的鸟都要来拉屎。 1117

# 八 第四场

〔珀斯特泰洛斯上。

珀斯特泰洛斯 咱们的祭祀很顺利，可是怎么还没有人从建筑的城墙那儿来报信呢？看，这儿跑来了一个像赛跑一样喘着大气的。

〔报信员甲上。

报信员甲 我我我我我们的老爷珀斯特泰洛斯在哪儿？

珀斯特泰洛斯 我在这儿。

报信员甲 您的城墙完工了。

珀斯特泰洛斯 好消息。

报信员甲 真是个顶漂亮顶神气的城墙！在城墙上面，就是吹牛大王普洛曾尼得斯跟特奥革涅斯面对面驾着车，车上的马像特洛亚城的木马那样高大，也能走动。

珀斯特泰洛斯 乖乖！

报信员甲 高度我也量过，足足有六百尺。 1130

珀斯特泰洛斯 真不赖！谁盖得那么高？

报信员甲 没有别人，统统是鸟干的；也没有埃及砖匠，没有石匠，没有木匠，统统是自己一手作成的，真了不起！从非洲来了三万只大鹤，肚子里装满打地基用的碎石子，鹬鸟就拿嘴把它们凿平，又有一万只鹳造砖头，田凫跟别的水鸟就把水抬到空中。 1140

珀斯特泰洛斯　谁抬泥呢？

报信员甲　苍鹭带着沙斗。

珀斯特泰洛斯　它们怎么往里装泥呢？

报信员甲　它们的办法真聪明，鹅拿脚作铲子，把泥铲到沙斗里。

珀斯特泰洛斯　这真是"白脚成家"了。

报信员甲　还有鸭子把砖头背起带来；燕子就飞上去，尾上拖着刮泥板，嘴里含着泥，就像学徒一样。 1151

珀斯特泰洛斯　那样人还雇短工干吗？接着说吧，还怎么的？谁做完城上的木工的？

报信员甲　塘鹅是鸟里最能干的木匠，它们拿嘴锯木头做城门；那锯木头的声音呀，就像造船场里的一样，现在所有的城门都装好了，也锁好了，周围都放上了警卫；有鸟在巡逻打更；警卫都站着岗，碉堡都点上烽火，我现在要去洗手了，你也照顾别的事去吧。（报信员甲下） 1163

歌队长　你怎么啦？城墙这么快就盖好了觉得奇怪吗？

珀斯特泰洛斯　他妈的，这还不奇怪？简直不像是真事。那儿又有一个报信员向我们这儿来了，睁着眼睛像要拚命似的。

〔报信员乙上。

报信员乙　哎呀，不好了，不好了。 1170

珀斯特泰洛斯　什么事？

报信员乙　出了大乱子啦！打宙斯那儿来的一个什么神，乘着担任警戒的乌鸦卫兵不提防从城门口飞进来了。

珀斯特泰洛斯　真糟糕，是个什么神？

报信员乙　我们不知道，只知道是个带翅膀的。

珀斯特泰洛斯　你们就应该派侦察员赶快去追呀。

报信员乙　我们已经派了三万枭骑，个个爪牙锐利，还有兀鹰，鹫鹰，角鸱，皂雕，海青雕，它们振翼飞翔的声音震动天空，都在追赶；可是这个神已经离这儿不远了；就在附近。（报信员乙下）

珀斯特泰洛斯　侍从们，备箭呀，来呀，放箭呀，杀呀，给我一个弹弓呀！

歌队　（首节）开战了呀，天神跟我们不宣而战了呀，所有的鸟都来保卫冥荒所生的云雾弥漫的天空呀，好好看守，不要让那个神漏过去呀，看好了四围空中呀，现在有东西飞降下来的声音已经很近了。（首节完）　1198

〔绮霓女神上。

珀斯特泰洛斯　喂，你你你你往哪儿飞？别动，别响，站住，停下来，你是干什么的？哪儿来的？你说你是哪儿来的？

绮霓　我是从奥林波斯山的天神那儿来的。

珀斯特泰洛斯　你叫什么名字？你到底是条帆船还是顶帽子？①

绮霓　我是快捷的绮霓。

珀斯特泰洛斯　哦，快舰，是"帕拉洛斯"号② 还是"萨拉弥尼亚"号？

绮霓　你说的什么？

珀斯特泰洛斯　枭骑，还不飞过去把她抓起来。

绮霓　把我抓起来？这是干什么？

珀斯特泰洛斯　哼，够你受的。

绮霓　这简直岂有此理！

珀斯特泰洛斯　你这个浪家伙，打哪个门进城的？

绮霓　我也不晓得是哪个门。　1210

珀斯特泰洛斯　你看她多会装假，你是想勾搭哪个乌鸦头子去？你不说？你进城盖过戳子吗？

绮霓　什么？

珀斯特泰洛斯　你没盖过戳子？

绮霓　你脑筋有病吗？

---

① 绮霓女神穿得花花绿绿的，有些像帽子，两翼高张又有些像船。

② "帕拉洛斯"号，雅典的快舰。

珀斯特泰洛斯　没有鸟给你盖戳子验收？

绮霓　当然没有给我盖戳，你这混帐东西。

珀斯特泰洛斯　哦，你就打算这么偷偷摸摸地飞过混沌大气，别人的国境？

绮霓　我们天神还能往哪儿飞？

珀斯特泰洛斯　我也不知道，反正这儿不行，现在打这儿走是犯法的。你知不知道你这个绮霓完全应该被处死刑，罪有应得？　1223

绮霓　可是我是死不了的。

珀斯特泰洛斯　死不了也得死。要是别的东西都归我们管，你们天神们却到处乱跑，也不懂得服从领导，那还了得？你说你是打算往哪儿飞？

绮霓　往哪儿飞？我是从宙斯那儿来，到人类那儿去，告诉他们宰杀牛羊，向奥林波斯山的神献祭，使烤肉的香气上达天庭。

珀斯特泰洛斯　你说什么？什么神？

绮霓　什么神？当然是我们在天上的神。

珀斯特泰洛斯　你们是神？

绮霓　除了我们还有什么神？　1235

珀斯特泰洛斯　现在鸟是人类的神了。人类要向鸟献祭，不敬他妈的宙斯了。

绮霓　啊，混帐，混帐，小心点，别让天神生气，到那时候公理之神用宙斯的斧头一下子就让你们绝了种，还有利铿尼亚的霹雳[①]连烟带火把你们连人带房子烧得精光。

珀斯特泰洛斯　你听我说，别这么吹牛；别乱动，你以为你能用嘴唬我们，像对付吕底亚人或弗里基亚人那样吗？[②]你要

---

① 利铿尼亚，据旧注说是欧里庇得斯的悲剧名，这戏里曾有"霹雳下击"一景。

② 吕底亚人或弗里基亚人一词带有软弱无能的意义，这也是欧里庇得斯悲剧里的一句话。



街头喜剧表演

庞贝壁画，公元1世纪。

明白宙斯要是再跟我捣乱，我就叫带着火的鹞鹰烧光了他的宫殿跟安菲昂[1] 大楼。我可以派六百名以上的穿着豹皮的仙鹤到天上去对付他，从前一个仙人就给了他不少麻烦[2]。至于你呀，你要是再跟我捣乱，我就要分开你这丫头的大腿，干了你这个绮霓，叫你知道我年纪虽大，我的大家伙竖起来还够你受的。 1256

绮霓　混帐，胡说八道。

珀斯特泰洛斯　你还不走？还不快点？去！去！(作驱鸟声)

绮霓　我爸爸会制止你这种无礼行为的。

珀斯特泰洛斯　哎呀，他妈的，你还不到别处去勾搭年轻小伙子去？(绮霓女神下)

歌队　(次节)我们禁止宙斯所生的诸神再来这里，他们不许再经过我们国家了，人类也不能再把地上的牺牲的香烟献给天神。(次节完)

珀斯特泰洛斯　奇怪，我们派到人间的报信员怎么还没回来？ 1270

〔报信员丙上。

报信员丙　啊，最幸福的，最智慧的，最光荣的，最智慧的，最深奥的，最幸福的珀斯特泰洛斯呀，请你降旨吧。

珀斯特泰洛斯　你说什么？

报信员丙　所有下民敬佩你的智慧，请你加上金冕。

珀斯特泰洛斯　我就加冕，他们为什么事尊敬我？

报信员丙　啊，光荣的空中国家的建立者，你还不知道人类是怎么尊崇你并热望到这里来！在你建国之前，他们都犯着拉孔尼亚人的病：留上长头发，饿着肚子，也不洗脸，模仿苏格拉底，拿着拐棍[3]；可是现在他们都变了，都犯起鸟病来了；他们都模仿着鸟的一切行为，并以此为乐；早上一起床大家

---

① 安菲昂，他的妻子是尼奥柏，悲剧作家埃斯库罗斯曾写过一篇《尼奥柏》，即写他们的故事。

② 指希腊神话里天神与巨人之战。

③ 拉孔尼亚人，即斯巴达人。此处是嘲笑当时的一些哲学家外表污秽，形容枯槁。

就跟你们一样，飞到发绿（谐"法律"）的原野去，然后就钻到草岸（谐"草案"）里去，然后咀嚼那些菖榛桃李（谐"章程条例"）。他们的鸟病甚至使他们拿鸟作名字；一个跛脚的做生意的叫作鹧鸪，门尼波斯叫做燕子，俄彭提俄斯叫做不长眼睛的乌鸦，菲罗克勒斯是云雀，特奥革涅斯是冠鸭，吕库尔戈斯是紫鹤，开瑞丰是蝙蝠，绪拉科西俄斯是樫鸟，还有那儿的墨狄阿斯叫个鹌鹑，他也真像被斗鸟的把头打晕了的鹌鹑；所有的人因为喜欢鸟都唱着歌，歌里不是提到燕子，就是提到鹅、鸭子、鸽子，再不然，就提到翅膀，至少也提到一点毛，那儿就是这样。我再告诉你一件事：就要有一万多人到这儿来了，他们都想要一副翅膀跟鸟的生活方式；所以你就得给这些客人准备翅膀了。 1312

珀斯特泰洛斯　真的，咱们不能再休息了；你快去把篮子筐子装满羽毛，让曼涅斯[1] 给我抬出来；我就在这儿招待来宾。（报信员丙下）

歌队　（首节）这样，不久人就要称我国为人口众多的国家了。

珀斯特泰洛斯　只要我们继续交着好运。

歌队　大家都爱我们的国家。

珀斯特泰洛斯　我说呀，快点拿来。

歌队　在这儿我们还缺什么呢？有智慧，有热情，有非凡的风雅，和悦的安静。（首节完） 1322

珀斯特泰洛斯　你做事怎么这样慢吞吞的，还不快点干？

歌队　（次节）让他快把装好羽毛的篮子拿来，你去揍他一顿吧，他简直慢得像头驴子。

珀斯特泰洛斯　曼涅斯真是个没用的家伙。

歌队　你先把羽毛一类类整理好，唱歌鸟的，占卜鸟的，还有海鸟的，然后好给来客带上合式的翅膀。（次节完）

珀斯特泰洛斯　他妈的，看你这么没用，这么慢吞吞的，简直非

---

① 曼涅斯，与前面的珊提阿斯跟曼诺多洛斯相同，都是场上人员。

揍你一顿不可。 1336

〔逆子上。

逆子 我要变个高飞的鹰呀，在那荒凉的灰色海波上飞行呀。

珀斯特泰洛斯 那报信员说的一点不假，真有一个歌唱老鹰的来了。

逆子 啊，没有比飞更美的事了；我真爱上了鸟的法律呀，我得了鸟病啦，我要飞呀，我热烈追求你们的法律，要住在你们这儿呀。

珀斯特泰洛斯 你要什么法律？我们鸟类的法律很多。

逆子 一切法律；顶好的就是那条可以咬我爸爸，掐他脖子的。

珀斯特泰洛斯 不错，要是小公鸡啄他爸爸，这我们认为是有出息。 1350

逆子 就是为了这个我来到这儿，热烈希望掐死我爸爸，好继承他所有财产。

珀斯特泰洛斯 可是我们这儿写在柱子上还有一条古老的法律，就是当老鸟把它儿子带大能飞的时候，小鸟就得抚养老鸟。

逆子 要是我还得养我老子，那我到这儿来反倒不上算啦。

珀斯特泰洛斯 可不是吗？傻小子，可是你既然好意来了，我还是像对没爹没娘的小鸟一样给你一副翅膀吧。我有一个新的不坏的意见，这是我年轻时学来的，你不要打你爸爸，你带上翅膀，拿起距刺，把鸡冠当作战盔，你去吃当兵的饭吧，出征也好，守边界也好，让你爸爸也活着；既然你爱打仗，就到特拉克去打仗吧[①]。 1369

逆子 真的，这主意倒不错，我就照办。

珀斯特泰洛斯 这才是聪明人。（逆子下）

〔舞师基涅西阿斯上。

---

① 特拉克人反抗雅典统治，雅典出兵镇压，战事此时正在进行中。

基涅西阿斯 （唱）

我翅膀轻轻飞上天庭，

飞过一个又一个音程。

珀斯特泰洛斯 这家伙真得要一大堆翅膀才行。

基涅西阿斯 （唱）

我追求着新鲜事物，

以我无畏的身心。

珀斯特泰洛斯 我们来拥抱这个杨柳细腰的基涅西阿斯；喂，你一步一歪地要歪到哪儿去呀？

基涅西阿斯 （唱）

我愿变成了鸟身，

吐着清音的夜莺。

珀斯特泰洛斯 算了，别唱啦，要什么就说吧。

基涅西阿斯 （唱）

我要你给我翅膀，

使我飞上天庭，

从云中取得新意，

那回风转雪的诗情。

珀斯特泰洛斯 人还能从云里取得诗情？

基涅西阿斯 我们这一个行业就靠着这个；那些漂亮的辞句还不就是什么太空呀，阴影呀，苍穹呀，飞羽呀，你听听就明白了。 1390

珀斯特泰洛斯 我不要听。

基涅西阿斯 非要你听不可。我将为你周游于大气之间。（唱）

有如长颈之鸟，

在那云里逍遥。

珀斯特泰洛斯 他妈的。

基涅西阿斯 （唱）

我要乘风破浪

在那海上翱翔。

珀斯特泰洛斯　他妈的，我要不许你再浪。

基涅西阿斯　（唱）

我飞向南方，

又飞向北方，

直破那长空无罣障。　1400

〔珀斯特泰洛斯打基涅西阿斯，基涅西阿斯一步一跳。

基涅西阿斯　老家伙，你这真是个好把戏呀！

珀斯特泰洛斯　你还喜欢带着翅膀飞吗？

基涅西阿斯　你就这么对待各族争聘的舞蹈大师吗？

珀斯特泰洛斯　你愿不愿意留在我们这儿为勒奥特洛菲得斯[①]教秧鸡种的飞鸟歌舞团？

基涅西阿斯　很显然，你是拿我开心，可是我告诉你，我将坚持到底，一直到我能飞翔周游天空的时候。（基涅西阿斯下）　1409

〔讼师上。

讼师　那空无所有的，五彩缤纷的是什么鸟呀？长翅的五彩的燕子呀！

珀斯特泰洛斯　这病可真不轻！又来了一个唱着歌的。

讼师　长翅的五彩的鸟呀，我问你。

珀斯特泰洛斯　我看他唱歌是为了他的外套太破，看样子得要不少燕子。[②]

讼师　谁是给来客装翅膀的？

珀斯特泰洛斯　近在眼前，你要什么？说吧。　1420

讼师　我要翅膀，翅膀，你不用再问。

珀斯特泰洛斯　你是打算到佩勒涅[③]去吗？

讼师　不是，我是个海岛方面的传案的，一个讼师。

珀斯特泰洛斯　真是个好行业。

---

① 勒奥特洛菲得斯，据旧注也是当时一个轻浮无聊的人。

② 俗语说"一个燕子不能成为春天"，春天有许多燕子。他的衣服不能御寒，因为太破了，必须要春天来才解决问题，所以说要许多燕子。

③ 在佩勒涅地方每有赛会，常用毛衣作为奖品，这里也是笑他衣服太破。

讼师　我也办理起诉；所以我要翅膀，好到各地传案。

珀斯特泰洛斯　是为了有了翅膀传案更方便？

讼师　那倒不是。我要翅膀是为了避免海盗，并且吞下大批压舱的案子以后，好随着大鹤一起飞回去。①

珀斯特泰洛斯　你就干这个行业？年轻轻的就靠着跟外国人打官司？

1431

讼师　不干这行又干什么？我又没学过种地。

珀斯特泰洛斯　可是还有别的正当行业，可以规规矩矩地生活，不一定要打官司呀！

讼师　算了，别说教了，给我装上翅膀，让我飞吧。

珀斯特泰洛斯　我现在就在用言语让你飞。

讼师　言语怎么能让人飞？

珀斯特泰洛斯　人都是言语鼓动飞的。

讼师　人都是言语鼓动飞的？

珀斯特泰洛斯　你没听见那些父亲在理发店跟那些小伙子谈的话吗？他们说："我的儿子被狄伊特瑞斐斯的话鼓动得直想飞去赛车。"又一个也说："我的孩子给鼓动得一心想要飞到剧场里去看悲剧。"

讼师　那么你是说用言语能够叫人飞？

珀斯特泰洛斯　就是这话。人被言语鼓动飞，我也想拿好话鼓动你，叫你飞去务个正业。

讼师　可是我不打算转业。

珀斯特泰洛斯　你打算怎么样呢？

讼师　我不能叫我祖宗丢脸；办理诉讼是我的祖传行业；所以你还是给我装上又轻又快的跟鹰隼一样的翅膀吧，我好对外国人打官司，告了对方再飞回来。

珀斯特泰洛斯　哦，我明白你的企图了，你是要在被告没到庭之前就给他判罪。

---

① 据古代传说，大鹤飞渡地中海，必先吞下石块，作为压舱，以抵抗风暴。

讼师　一点不错。

珀斯特泰洛斯　他才航海到这儿来，你就又飞回去没收他的财产。　1460

讼师　对，就是这样，像转陀螺似的。

珀斯特泰洛斯　对，像转陀螺似的，现在我这儿有个顶好的科耳库拉① 的翅膀。

〔珀斯特泰洛斯拿起鞭子。

讼师　哎呀，你拿的是个鞭子。

〔珀斯特泰洛斯打讼师。

珀斯特泰洛斯　这就是给你装翅膀，今儿就让你转得跟陀螺一样。

讼师　哎呀，救命呀。

珀斯特泰洛斯　你还不飞？可恶的该死的东西，你再不走就叫你看看搬弄是非口舌的下场。（讼师下）

我们收起这些翅膀来走吧。（珀斯特泰洛斯下）　1469

## 九　合唱歌

歌队　（首节）

我们飞行到各地呀，
看见不少稀奇事呀；
有一大树中心空呀，
叫克勒奥倪摩斯呀，
此树实在没有用呀，
虽然个子非常大呀；
春天开花果累累呀，

---

① 科尔库拉，地名，以出产皮鞭著名。

冬天丢盔又卸甲呀。

（次节）

远处有个乌托邦呀，

乌七八黑暗无光呀，

人同英雄共游宴呀，

到了夜晚各遁藏呀；

强盗奥瑞斯特斯呀，

夜静更深如相遇呀，

就要挨上一棍子呀，

并被脱掉衣裳去呀。 1493

# 一〇 第五场

〔普罗米修斯蒙着脸上。

普罗米修斯 哎呀，可别叫宙斯看见我呀！珀斯特泰洛斯在哪儿？

〔珀斯特泰洛斯上。

珀斯特泰洛斯 那儿是谁呀？蒙着脸的是哪个？

普罗米修斯 你看见有天神跟在我后面吗？

珀斯特泰洛斯 哪儿会有？你是谁呀？

普罗米修斯 现在是什么时候了？

珀斯特泰洛斯 什么时候？正午刚过；可是你到底是谁呀？ 1500

普罗米修斯 过了放牛的时候没有？

珀斯特泰洛斯 哎呀，真啰嗦。

普罗米修斯 现在宙斯干什么啦？放云还是收云啦？

珀斯特泰洛斯 真他妈的。

普罗米修斯 那我就露头啦？

珀斯特泰洛斯 啊，原来是亲爱的普罗米修斯。

普罗米修斯　轻点，轻点，别叫。

珀斯特泰洛斯　干什么？

普罗米修斯　别出声，别叫我的名字，要是宙斯看见我，我就毁了。请你拿这把伞挡着我，别让天神看见我，我好告诉你上面一切的事。

珀斯特泰洛斯　哈，哈，你真有先见之明，想得真妙，快点躲到伞底下去，大胆说吧。　1512

普罗米修斯　你现在听我说。

珀斯特泰洛斯　我听着呢，你说吧。

普罗米修斯　宙斯完蛋了。

珀斯特泰洛斯　哦，什么时候完蛋的？

普罗米修斯　自从你们建立了空中国家，就没有人再给神献祭了，从那时候起，就没有烤肉的香味上升到我们那儿，没有祭肉就像过地母祭[1] 守斋似的。那些外国神都饿急了，叫得跟伊利里亚人似的，都说要向宙斯进军，除非他让铺子开门再卖烤肉。　1524

珀斯特泰洛斯　哦，除了你们，还有外国神？

普罗米修斯　当然，要是没有外国神，那厄塞刻斯提得斯的祖宗哪儿来的？

珀斯特泰洛斯　那些外国神叫什么名字？

普罗米修斯　叫什么名字？叫“天雷报罗斯”神[2] 呀。

珀斯特泰洛斯　哦，我明白了，“天雷报应”这句话就是这么来的。

普罗米修斯　不错，我再告诉你一件消息：从宙斯跟外国神那儿来的使节们就要到这儿进行谈判了，可是你们别讲和，除非宙斯把王权还给鸟，还同意把巴西勒亚[3] 嫁给你。

---

① 地母祭，雅典妇女秋天的节日，过节第三天要守禁口斋。

② 天雷报罗斯，北方种族名，不久之前曾与雅典战斗，此处用作双关语。

③ 巴西勒亚，虚拟的人物，暗指宙斯的王权。

珀斯特泰洛斯　巴西勒亚是什么呀？

普罗米修斯　是个顶漂亮的姑娘；她管着宙斯的霹雳跟他全部财产，什么政策呀，法律呀，道德呀，海军基地呀，造谣诽谤呀，会计出纳呀，陪审津贴呀。　1541

珀斯特泰洛斯　哦，她一切都管？

普罗米修斯　我不是说过了吗？你要是把她拿过来，一切就都是你的了。我来这儿就是为了告诉你这个。我一向是对人类有好感的。

珀斯特泰洛斯　我们有烤肉吃都是你的功劳。[①]

普罗米修斯　你也明白所有的神我都讨厌。

珀斯特泰洛斯　对，你是一直讨厌神的。

普罗米修斯　我真是个不折不扣的提蒙[②]。我得回去了；把伞拿过来；宙斯就是在上面看见我，他也以为我是在跟着献祭的姑娘呢。

珀斯特泰洛斯　椅子你也拿去吧，那就像个跟班的了。（普罗米修斯下）　1552

歌队　（首节）

玄踵之国有水池呀，
苏格拉底在这里呀，
囚首丧面独招魂呀，
还有佩珊德罗斯呀，
有如英雄奥德修呀，
杀祭骆驼觅亡魄呀，
飞来蝙蝠开瑞丰呀，
来吃骆驼喉中血呀。[③]　1564

---

① 据希腊神话，普罗米修斯神曾盗火给人类，于是人类才得火食。

② 提蒙，一个雅典人，但他痛恨其他雅典人，这里作为比喻。

③ 这段合唱歌是讥讽哲学家苏格拉底，比之为招魂的巫师；讥讽当时政客佩珊德罗斯，他曾策划政变，事败逃走，这里说他懦弱无能，要招回丧失的魂魄，又害怕而逃走；也讥讽另一政客开瑞丰，比之为蝙蝠，偷来吃血。

〔波塞冬、天雷报罗斯神及赫拉克勒斯上。

波塞冬　使节们，我们来此空中，鹁鸪国已经在望了。（对天雷报罗斯神）你干什么？还要披发左衽吗？还不把大襟翻到右边来？你这个混蛋，你真是个地道的莱斯波狄阿斯①。要是众神选举选出这种家伙，民主政治要把我们带到哪儿去呀？

天雷报罗斯　别动我。

波塞冬　他妈的，我真没见过像你这样野蛮的神。赫拉克勒斯，我们该怎么办？

赫拉克勒斯　你听我说过，我要把那个人掐死；他是个什么东西，敢封锁我们天神？

波塞冬　伙伴，我们是来讲和的使节。

赫拉克勒斯　那我更要掐死他。

珀斯特泰洛斯　（对仆人）把刀递给我；把酱拿来；把奶油也给我；把火弄旺点。　1580

波塞冬　我们三位天神向你致敬。

珀斯特泰洛斯　我忙着抹酱呢。

赫拉克勒斯　那是什么肉？

珀斯特泰洛斯　是一些反抗民主党被处死刑的鸟。

赫拉克勒斯　哦，那就先给它们抹上酱？

珀斯特泰洛斯　哦，原来是赫拉克勒斯。你好呀，有什么事吗？

波塞冬　我们是使节，天神派我们来讲和的。

仆人　瓶里没有油了。

赫拉克勒斯　鸟肉要油光光的才好看。　1590

波塞冬　打仗我们没有便宜好占。你们要是跟我们友好，你们水池里就可以总有雨水，而且天天都是晴天。这一切我们都可以全权处理。

珀斯特泰洛斯　可是我们并没有首先发动战争。要是现在你们

---

① 莱斯波狄阿斯，据旧注说，是个故意把衣服穿歪来掩盖他难看的腿的人。

愿意采取公平合理的态度，我们也愿意签订和约。要公平合理就是这样：让宙斯把王权还给鸟类；你们要是同意，我就请使节们赴宴。 1602

赫拉克勒斯　这我都很满意而且赞成。

波塞冬　什么？你这傻子，真是个没用的饭桶。你要让你爸爸退位吗？

珀斯特泰洛斯　哪里的话！要是鸟类在下界治理国家，你们天神不是更有力量吗？现在人类都躲在云彩下面赌假咒，你们要是有鸟类作你们的盟军，人类要是再用宙斯和乌鸦的名义赌假咒，乌鸦就会悄悄飞了去把他们眼睛啄瞎。

波塞冬　对，这话有道理。

赫拉克勒斯　我也这么想。

珀斯特泰洛斯　（对天雷报罗斯）你说怎么样？

天雷报罗斯　三个统统的。

珀斯特泰洛斯　你看，这家伙也赞成了。现在你们再听我说，还有一个好处；要是有人许下愿来要给神献祭，后来他因为吝啬，又拿话来搪塞，说什么"天神是善于等待的"，我们就可以找他取得代价。 1620

波塞冬　怎么做法？

珀斯特泰洛斯　这个人在数钱或者坐着洗澡的时候，一只鹞鹰就会飞下来，乘他不提防，抓走两只羊的代价拿到神那里去。

赫拉克勒斯　我赞成把王权还给他们。

波塞冬　问问天雷报罗斯神的意见。

赫拉克勒斯　天雷报罗斯，你想要哼哼吗？

天雷报罗斯　你皮打棍的。

赫拉克勒斯　他说他完全同意。

波塞冬　你们既然都这么说，我也同意好了。 1630

赫拉克勒斯　喂，我们一致同意关于王权这一条。

珀斯特泰洛斯　不错，我又想起来另外一条：我们可以让老天爷

留着他太太，可是他得把巴西勒亚那位姑娘给我做老婆。

波塞冬　这简直不是谈判，我们还是回去吧。

珀斯特泰洛斯　我们都无所谓。厨子，把卤子做甜点。

赫拉克勒斯　他妈的，波塞冬，你到哪儿去？我们为一个娘儿们值得吵架吗？

波塞冬　那我们怎么办呢？

赫拉克勒斯　怎么办？同意不就得了？　1640

波塞冬　什么？傻子，你不知道他是骗你，你要把你自己毁了。要是宙斯把她交出来，他一旦死了，你就要一文不名了，宙斯死后全部财产都应该是你的。

珀斯特泰洛斯　哎呀，他真会骗人，到我这边来我好告诉你，傻子，他是骗你；根据现行法律你父亲的财产丝毫也不属于你，因为你是个杂种，不是亲的。　1650

赫拉克勒斯　我是个杂种？你这是什么话？

珀斯特泰洛斯　当然是呀，你是个外国婆子生的，你想雅典娜是个闺女，要是有亲生兄弟，她还会继承吗？

赫拉克勒斯　要是我爸爸死的时候偏要把财产给我呢？

珀斯特泰洛斯　法律不许他这么干。现在鼓动你的这个波塞冬到时候就会宣布自己为亲生兄弟，把你爸爸的遗产要过去的，我可以给你念念梭伦法："若有嫡亲儿子，妾生不得继承；若无嫡亲儿子，财产归于近亲。"

赫拉克勒斯　那我就一点都得不到遗产？

珀斯特泰洛斯　当然啦，你说，你爸爸给你到族里去登记过吗？[1]

赫拉克勒斯　那可没有，我一直觉得奇怪呢。　1670

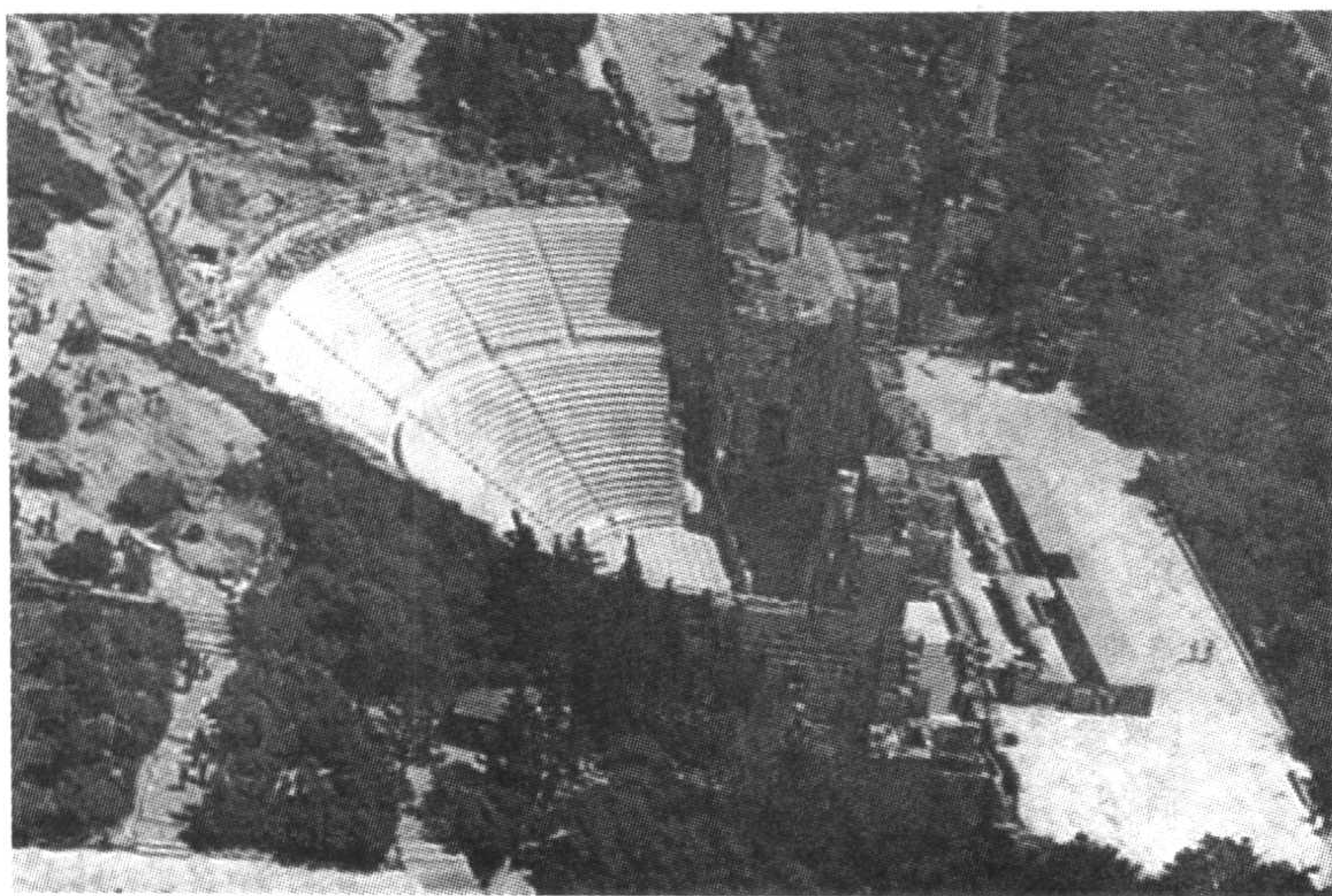
珀斯特泰洛斯　别傻张着嘴看天，像要找谁拚命似的，你要是愿意留在我们这儿，我可以封你为王，而且给你鸟奶吃。

赫拉克勒斯　我说你关于那姑娘的意见完全正确，我主张给你。

珀斯特泰洛斯　你怎么样？

---

① 雅典人生子必须到本族里去登记。



雅典狄奥倪索斯剧场遗址

波塞冬　我不同意。

珀斯特泰洛斯　那一切全看天雷报罗斯神决定了。(向天雷报罗斯)喂,你怎么样?

天雷报罗斯　漂亮姑娘巴西勒亚的因此归鸟的。

赫拉克勒斯　看,他说应该归鸟所有。

波塞冬　没有,他没说给鸟,他说的是她像燕子飞了的。　1681

赫拉克勒斯　那他说是应该给燕子。

波塞冬　你们都同意了,讲好了,既然这样,我也不说话了。

赫拉克勒斯　我们同意你的一切条件。你跟我们到天上去吧,去拿巴西勒亚跟一切那儿的东西。

珀斯特泰洛斯　这些鸟杀得正是时候,正好吃喜酒用。

赫拉克勒斯　我留下来烤鸟肉好不好?你们先走。

波塞冬　烤鸟肉?你说你很馋,不就得了吗?跟我们走吧。

赫拉克勒斯　我是真想尝一尝。

珀斯特泰洛斯　里面哪一位给我拿结婚礼服来。　1693

〔波塞冬、天雷报罗斯神、赫拉克勒斯与珀斯特泰洛斯同下。

歌队　(次节)

就在法奈铜漏侧呀,
有人靠舌头过活呀,
春种秋收植葡萄呀,
连采果子都用舌呀;
他们都是外国人呀,
戈尔吉与菲利波呀,
由此希腊成常规呀,
献祭必须先割舌呀。①　1705

---

① 这段合唱歌是讥讽雅典当时靠诡辩吃饭的人,戈尔吉阿斯(这里简译为戈尔吉)是著名的诡辩家,菲利波斯(简译为菲利波)是其弟子。雅典人献祭有先将牺牲的舌头割下致祭的习惯,故云。

## 一一 退　场

〔报信员上。

报信员　啊，万事具备，好得说不出呀，幸福的飞鸟种族呀，欢迎你们的王回家呀。他来到金殿上比任何明星还要灿烂，比太阳远射的光辉还要光明，他带来了美得无法形容的新娘，掌握着宙斯的有翼的霹雳，香气弥漫上达天庭，美妙的景象呀，微风吹散了缭绕的肉香；他来了；让女神放出圣洁的吉祥的歌声吧。　　1719

〔珀斯特泰洛斯与新娘上。

歌队

前后左右鸟环飞呀，
欢迎幸福新郎归呀，
年少貌美多么好呀，
我们国家好运道呀，
鸟类幸福全靠他呀，
唱歌欢迎他回家呀，
往日也这样唱歌呀，
天命宙斯登宝座呀，
统率众神做天王呀，
娶了赫拉上婚床呀，
年轻爱神金翅膀呀，
驾着车来做傧相呀，
唉咳呀，唉咳呀。　　1743

珀斯特泰洛斯　我喜欢你们的歌颂，你们的诗词使我感动。

歌队

他带雷电来人间呀，

带来宙斯霹雳鞭呀，
闪烁可怕的雷电呀，
看那神火耀金黄呀，
看那喷焰的神枪呀，
雷声隆隆雨声狂呀，
你的威力摇大地呀，
宙斯给了他的妻呀，
巴西勒亚归于你呀，
唉咳呀，唉咳呀。 1754

珀斯特泰洛斯　现在所有飞鸟种类跟着新郎新妇到天神的宫殿和婚床去吧。伸出你的手来，我的爱人，拿住我的翅膀跳舞吧，我就把你轻轻举起。

歌队

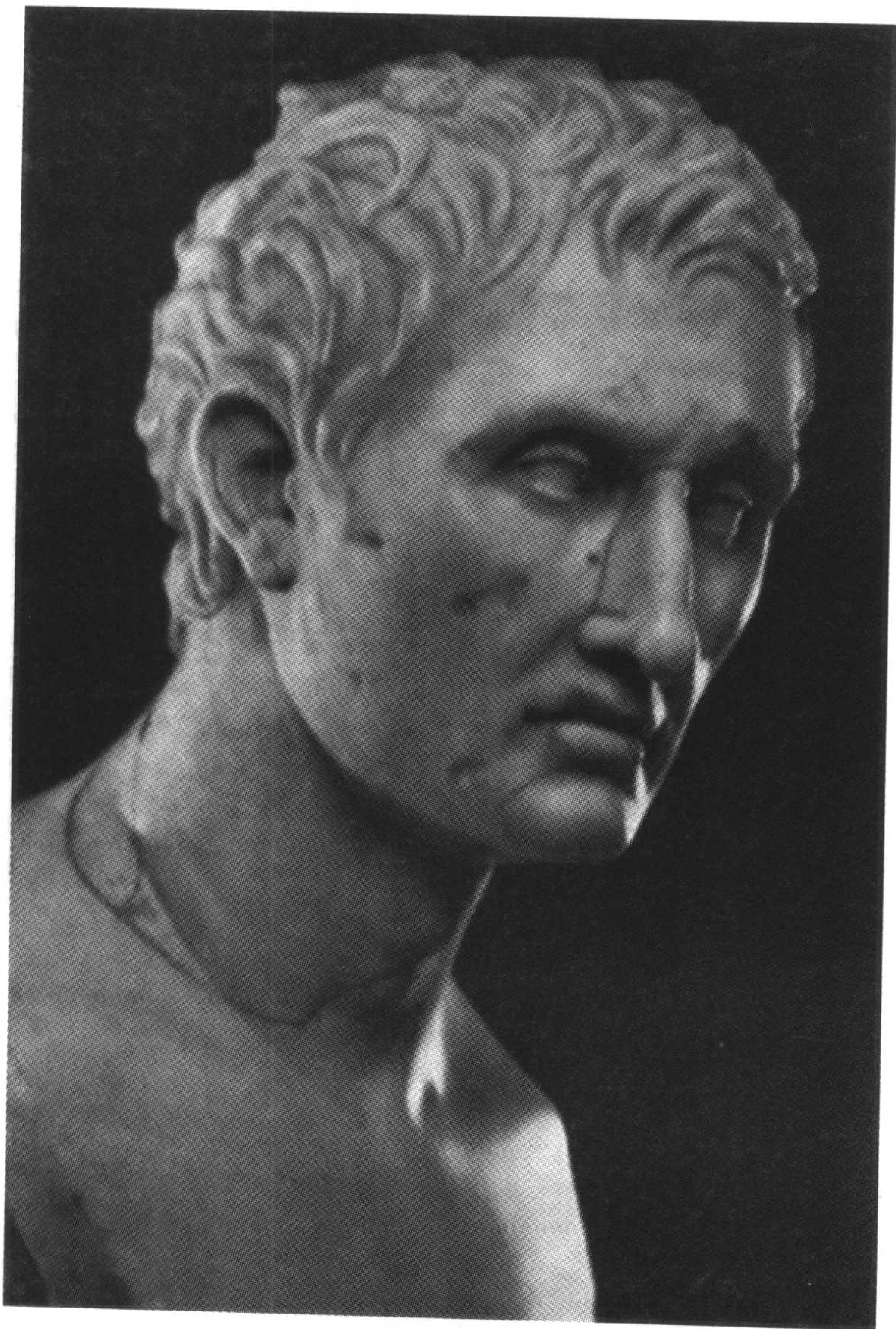
欢呼胜利大家唱呀，
高高在上乐无疆呀。 1765

米南德

# 古怪人

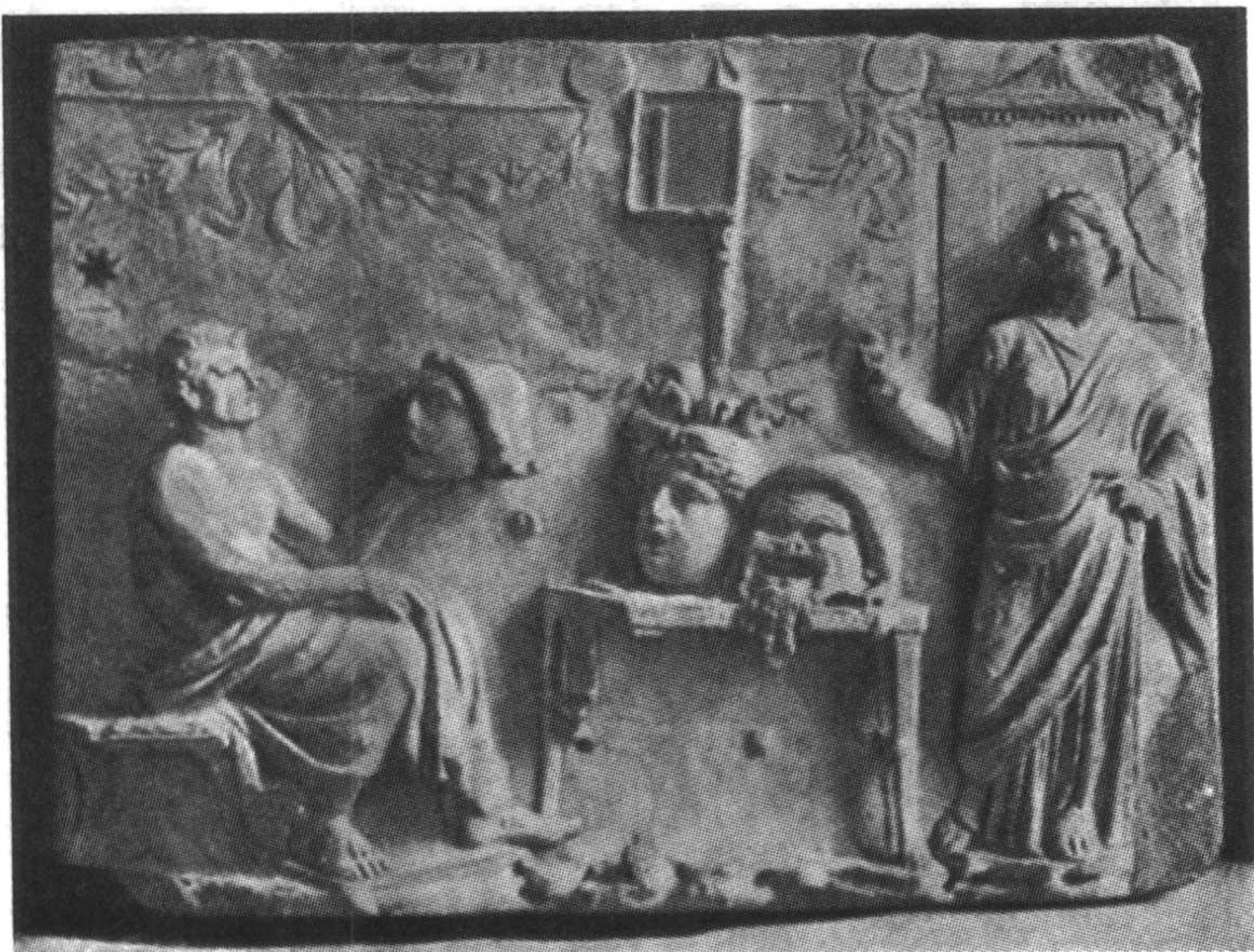
王焕生 译

此剧据洛布古典丛书(The Loeb Classical Library)中《米南德喜剧集》(Menander, London, 1979)古希腊文译出。



米南得头像

大理石像，公元前 4 世纪。



米南得与面具

大理石浮雕。

# 剧情梗概

——文法家阿里斯托法涅斯①

有个古怪人,娶了一个有儿子的女人,很快由于自己的古怪习性而被妻子抛弃,只好独自住在乡下把女儿抚养大。索斯特拉托斯深深爱上了这个姑娘,前来求婚,古怪人执意不允。年轻人求助于姑娘的兄长,后者也无能为力。后来古怪人掉进井里,索斯特拉托斯迅速赶来搭救。古怪人从此与妻子和好,把女儿按礼嫁给了索斯特拉托斯,并且仁爱地让妻子的前夫之子戈尔吉阿斯娶了索斯特拉托斯的妹妹。

---

① 阿里斯托法涅斯(约公元前 257—约前 180),拜占庭人,著名文法家、诠释家,曾担任过亚历山大城图书馆馆长。这篇"剧情梗概"可能是假托他的名义写的。

# 演出纪要

（米南德）于德摩革涅斯任执政的勒奈亚节上演此剧①，获胜。斯卡尔斐人阿里斯托德摩斯② 主演。此剧又名《恨世者》。

① 德摩革涅斯，公元前三一七年夏至公元前三一六年夏任雅典命年执政官。勒奈亚节于每年一月举行。据此，米南德的这部剧本应上演于公元前三一六年一月。

② 阿里斯托德摩斯，生平不详。斯卡尔斐是希腊东部一城市。

# 场　　次

## 人　　物

潘——林牧神。

卡瑞阿斯——门客。

索斯特拉斯——青年。

皮里阿斯——奴隶。

克涅蒙——父亲。

少女——克涅蒙的女儿。

达乌斯——奴隶。

戈尔吉阿斯——克涅蒙的妻子的前夫之子。

西孔——厨师。

革塔斯——奴隶。

母亲——索斯特拉托斯的母亲。

西弥卡——老媪,克涅蒙的老女仆。

卡利皮得斯——索斯特拉托斯的父亲。

## 布　　景

雅典郊外一山麓下,克涅蒙和戈尔吉阿斯的住房左右分立,中间的通道通向一山洞——潘神和诸女神的祭坛。

## 时　　间

清晨。

# 第 一 幕

〔潘神由山洞上。

潘 （对观众）让我们假设这里是阿提卡的一处地方——费勒乡[1]，而我刚从里面走出来的那个山洞，假设那是在这些山地耕种的费勒乡民们的乡神庙，闻名遐迩。在右手边[2]的住屋居住的正是克涅蒙，一个性情孤僻的人，待人非常古怪，厌恶所有的人——我为什么说"所有的人"？此人活了这么大年纪，从来没有同哪个人说过一句亲切的话，也没有主动向哪个人打过招呼。只有对我潘算是例外[3]，因为我们总算是邻居。他对我这样做也很勉强，这个我知道。就这样，一个如此性情的人娶了一个寡妇为妻，那个寡妇和前夫生有一个儿子，孩子年纪还小。他经常跟妻子吵架，不仅白天吵，晚上也常发生争执。那个女人给他生了个女儿后，情况变得更糟。眼看事情不可能有什么转机，生活又不堪忍受，那个女人便离开他，回到自己原先的儿子那里。她那儿子就住在这里，与此毗连，有一小块田地，勉强维持他自己、母亲和父亲留下的一个奴隶的生活。儿子现在已长大成人，心智成熟得超过他的年龄：生活实践锻炼了他。而这位老伙计，现在独自和女儿生活，此外还有一个老女仆。他总是手握木把，不停地耕作，厌恶所有的邻人、妻子，甚至厌恶科拉尔戈斯人[4]。至于他的女儿，已经成长得像她所受

---

① 费勒乡，在雅典西北的二十公里处，在帕尔涅斯山下。

② 指潘神自己右手边，即观众的左手边。

③ 指克涅蒙经过潘神祭坛时对潘神表示敬意，这是雅典农人对潘神的常礼。

④ 科拉尔戈斯人，雅典和费勒乡之间的一个村镇上的人。

的教育那样清白无邪，心地纯洁。她虔诚地敬重这里与我一起受人供奉的其他女神们，感动得我们也想给她点恩惠。有一个青年，是当地一位非常富有、拥有大片田地的庄园主的儿子，举止文明，我让他同他的一位朋友出外打猎，然后偶然来到这里，狂热地陷入爱情。这些是故事的主要方面，至于故事细节，请诸位自己观看，希望你们会满意。（看见索斯特拉托斯和卡瑞阿斯进场）我看那正是那个钟情的青年和他的狩猎朋友来了，并且正谈着这件事情。（退进山洞） 49

〔索斯特拉托斯和卡瑞阿斯上。

卡瑞阿斯　你说什么？索斯特拉托斯，你说你在这里看见了一个自由人身分的姑娘，她正在给近旁的女神们编花环，你一看见她，便爱上了她。

索斯特拉托斯　是的，我一看见她，便爱上了她。

卡瑞阿斯　这么快！你是不是从家里出来时便打定了主意，要爱上一个女子？

索斯特拉托斯　卡瑞阿斯，你觉得好笑，我却当真。

卡瑞阿斯　我完全相信。 57

索斯特拉托斯　因此我想请你帮助，因为你我是朋友，而且你对这类事情又很在行。

卡瑞阿斯　碰上这类事情，我可是大有用处。要是我的哪位朋友爱上了一个伴妓，我会立即把那女子抢出来带走，痛痛快快地把自己灌醉，放一把火烧了房子，不询问，也不打听，在弄清楚那女子的身分之前，首要的是把事情办成。延迟会使爱情更狂热，迅速得到便可迅速平息。如果涉及同一个自由人身分的女子的婚姻，那又是另一回事了。那时我得问清楚那个女子的出身、家庭境况、性情。我要让我的朋友日后永远记住我办事的能力。 68

索斯特拉托斯　你说的很对。（旁白）可我一点也不喜欢他这样做。

卡瑞阿斯　现在我们首先需要把事情经过讲个一清二楚。

索斯特拉托斯　一清早，我就把一起去打猎的那个皮里阿斯从家里派去——

卡瑞阿斯　派去找谁？

索斯特拉托斯　派去找那个姑娘的父亲，或是这所宅子的主人，不管他是谁。

卡瑞阿斯　赫拉克勒斯呀，① 你说什么呀！

索斯特拉托斯　我做了一件糊涂事，我不该把这样的事情委托给一个奴隶去办。但是人一钟情，便很难事事考虑周全。我早就担心他会耽误什么。我吩咐过他，要他把事情探问清楚后立即返回。　80

〔皮里阿斯从克涅蒙的住屋那边跑上。

皮里阿斯　快走开！当心！快让路！他是个疯子，正疯狂地追赶我。

索斯特拉托斯　孩子②，你怎么啦？

皮里阿斯　快跑！

索斯特拉托斯　怎么回事？

皮里阿斯　他向我掷泥块，扔石头。我快喘不过气来了！

索斯特拉托斯　你说什么？孩子，你发疯啦？

〔皮里阿斯停住脚步，回头张望。

皮里阿斯　他不再没命地追赶我了？

索斯特拉托斯　是的，请宙斯作证。

皮里阿斯　我想是这样。

索斯特拉托斯　你在说什么？

皮里阿斯　我求求你，让我们快跑吧！

索斯特拉托斯　到哪儿去？

皮里阿斯　（指克涅蒙的住屋）离开那屋门，离得越远越好。他

---

① 古希腊人常呼唤赫拉克勒斯的名字表示惊讶。

② 通常这样称呼奴隶。

或许是苦难神的儿子，或是个狂人，或是个疯子，他就住在这里，就是你派我去找的那个人，一个暴戾无比的家伙。①我刚才跌跌撞撞地跑，把所有的脚趾都碰破了。 92

索斯特拉托斯 （对卡瑞阿斯）赫拉克勒斯啊，他是不是来这里后惹麻烦了？

皮里阿斯 天哪，我快完了！索斯特拉托斯，我快断气了！先让我喘口气。我现在说不出话来，让我缓过气来吧。（稍停）事情是这样，我敲了敲那所屋子的门，说要找这家的主人。有个妖婆这时迎着我走出来，从这里，就是从我现在站着说话的地方，比画着告诉我他在丘冈上，只见他正在那里把树枝拉得弯弯地摘梨。 102

卡瑞阿斯 多么可恶！

皮里阿斯 幸运的人，你知道接着怎么样？我走进园子，向他走去，远远地，显得非常有礼貌，也很机敏，向他致意，对他说："尊敬的主人，我有点事情打扰你，有件事情与你有关，所以特地赶来见你。"他立即回答说："你这个坏蛋，为什么走进我的园子？为什么这样放肆？"说完便抓起泥块向我脸上扔来。

卡瑞阿斯 捅老鹰巢了！ 111

皮里阿斯 我还没有来得及说完"愿波塞冬让你……"，并把眼睛闭上，他又抓起一根长竿子向我挥来，一面说："你有什么事情与我相干？你是不是不认识那条公共大道？"一面继续大声喊叫着什么。

卡瑞阿斯 从你的话看，那农人是个十足的疯子。

皮里阿斯 请继续听我往下讲。我赶紧逃跑，他紧追不舍，追了有十五斯塔狄奥②，起初绕着丘冈跑，后来下坡钻进树林子，不管是泥块、石头，或是梨，他抓到什么就向我扔什么。

---

① 此处抄本有残缺。

② 斯塔狄奥，长度单位，一斯塔狄奥约合一百八十五米。

那个老头子真野蛮,简直是个恶棍。我求求你,走吧!

索斯特拉托斯　你是个胆小鬼!　123

皮里阿斯　不,你还不知道他的厉害。他会把我们活活吞下去的。

卡瑞阿斯　这是可能的,因为他现在正在恼火。索斯特拉托斯,让我们改日再来找他吧。干什么事情都得选择合适的时机。

皮里阿斯　你说得对。

卡瑞阿斯　贫穷的农人就是这样难交往,不只是他,所有的都一样。明天天一亮,我就来找他,一个人来,因为我已经知道他的住处。你现在回家去,耐心等着。事情会安排妥当的。

皮里阿斯　我们就这么办吧!　134

〔卡瑞阿斯下。

索斯特拉托斯　(瞧着离去的卡瑞阿斯)看他多高兴,找到了离开的借口。事情很清楚,他并不乐意和我来这里,也不同意我对这桩婚事的看法。(对皮里阿斯)你这个无赖,愿众神让你不得好死!

皮里阿斯　索斯特拉托斯,我犯什么过错了?

索斯特拉托斯　显然有人毁坏了他的园子,偷了他的东西。

皮里阿斯　我偷东西了?

索斯特拉托斯　这么说,别人打你打错了?

皮里阿斯　是的。(见克涅蒙上台来)瞧,他自己来了。(对克涅蒙)尊敬的大人,我走啦!(对索斯特拉托斯)你和他说吧!　144

〔皮里阿斯下。

索斯特拉托斯　(见克涅蒙走过来)我现在说不出话来,我从来就不是一个善于言词的人,我说什么好呢?请宙斯作证,我看他那样子很不和善。你看他急匆匆地跑来。我还是退到门旁边去,这样比较好。他边走边自言自语,我看他神志不正常。请阿波罗和其他神明作证,我怕他。何必隐瞒这一

点呢？（退到门旁边） 152

克涅蒙　（未发现索斯特拉托斯）难道佩尔修斯①不是双倍幸运吗？首先，他有飞翼，能从所有在大地上行走的生物面前避开；其次，他能使任何令他厌恶的人变成石头。但愿我现在也能有这种能力，到那时周围就只有站立着的各种石像了。请阿斯克勒皮奥斯②作证，像现在这样，简直无法生活。常常有人跑进园子找你胡扯。天哪，为躲避那些路人，我已经放弃了大道旁边的那些土地不再耕种。现在倒好，居然有人跑到丘冈上来。啊，摩肩接踵的人群啊！（发现索斯特拉托斯）啊呀，又有一个什么人站在我家门旁边！ 168

索斯特拉托斯　（旁白）他会不会揍我吧？

克涅蒙　即使你决心上吊，也找不到一处没有人的地方。

索斯特拉托斯　（旁白）他这是对我来的。（走上前，对克涅蒙）主人，我在这里等一个人，我和他有约会。

克涅蒙　是吗？你以为这里是柱廊③或勒奥斯祭坛④吗？你要跟人见面，又安排在我家门旁，那就得设几个座位，如果你认为有必要的话；若要更舒适些，还得建一座会客厅呢。（旁白）啊，天哪，我看他居心叵测。（进屋） 178

索斯特拉托斯　很显然，事情不那么好办，需要费点心思。如果我现在去找父亲的奴隶革塔斯呢？神明作证，这是个好主意！他精力充沛，事事在行，我相信他会使这个家伙心头的一切不快烟消云散的。我看这件事不可拖延时间。一天之内事情千变万化。（听见门响）有谁在开门。 188

---

① 佩尔修斯，宙斯和达那埃所生之子，他借得女妖格赖埃的飞行鞋和隐身帽，杀死人一见到就会变成石头的妖怪墨杜萨，又用墨杜萨的头使曾经企图加害于他的波吕得克特斯（另说是他的欲废止婚约的岳父）变成石头。

② 阿斯克勒皮奥斯，阿波罗的儿子，医神。

③ 柱廊，是雅典供人交谈、漫步、休息的地方。

④ 勒奥斯，雅典古代英雄，据说他为使城邦免除瘟疫，曾用自己的女儿祭神。后人设坛纪念他。

〔克涅蒙的女儿手提水罐，由屋内上，未看见索斯特拉托斯。

少女 啊，天哪，天哪，我真不幸！我现在怎么办呢？奶妈去打水，把桶掉进井里了。

索斯特拉托斯 （旁白）父亲宙斯，医神福波斯，亲爱的狄奥斯库里①！瞧，多么美丽啊！

少女 父亲离家时，曾吩咐我烧好热水。

索斯特拉托斯 观众们，我心里发慌。

少女 若是父亲知道了这件事，他准会狠狠地把奶妈揍死的。不能只顾说话耽误时间。尊敬的女神们啊，我很想到你们那里取些水，但我又担心，如果有人前来献祭，我会不会妨碍……

索斯特拉托斯 （走向少女）你把水罐给我，我会很快装满水给你送来的。

200

少女 谢天谢地。好吧。（把水罐交给索斯特拉托斯）

索斯特拉托斯 （接过水罐，旁白）虽说是个乡下女子，举止却很得体。啊，无比尊敬的众神啊，现在你们中间有谁能来帮我一把？

〔提水罐向山洞方向走去，下。

少女 （听见声音）啊，天啊，谁来了？会不会是父亲来了？要是父亲看见我在屋外，我就要挨打了。（走近屋门）

〔达乌斯从戈尔吉阿斯的屋内出来。

达乌斯 （对屋内戈尔吉阿斯的母亲）我一直在这里侍候你，为你奔忙，他一个人在那里翻地。现在我得去他那里。可恶的、一无所有的贫穷神啊，我们为什么这么多年总摆脱不了你？你为什么这么长时间一直和我们在一起，住在我们这里？

〔索斯特拉托斯提着水罐从山洞走来。

---

① 狄奥斯库里，意为“宙斯之子”，宙斯和勒达的孪生子卡斯托尔和波吕丢克斯。

索斯特拉托斯　（对少女）水罐在这里，接过去吧！

少女　提到这里来。

达乌斯　（旁白）这个人想干什么？　212

索斯特拉托斯　提走吧，去照顾你父亲。（见少女提水罐进屋，自语）啊呀，真难受。索斯特拉托斯，不要叫苦了，很快会好的。

达乌斯　（旁白）什么很快会好的？

索斯特拉托斯　（未发现达乌斯）不要担心，像你刚才计划的那样，快去找革塔斯，把全部情况详详细细告诉他。（下）　217

达乌斯　这是在搞什么鬼名堂？真让我不放心。一个小无赖围着姑娘转，不会有好事。克涅蒙啊，我愿全体神明让你遭殃！你把一个纯洁无瑕的姑娘独自留在家里，得不到任何应有的保护。显然这家伙知道了，不放过机会，想从中捞好处。不，得赶紧去找她的兄长，把事情告诉他，让姑娘得到可靠的保护。现在我就去找他。我担心那些给潘神献祭的人喝醉后又会来这里，我现在没有时间和他们纠缠。（下）　232

〔合唱歌

# 第　二　幕

〔戈尔吉阿斯和达乌斯边说边上。

戈尔吉阿斯　你说说看，你在这件事情上是不是表现得像个消极的旁观者。

达乌斯　为什么？

戈尔吉阿斯　请宙斯作证，不管那个人是谁，你本来应该同他说话，告诉他以后不要再到这里来。你当时袖手旁观，似乎那是别人的事情。达乌斯，兄妹关系是无法回避的，我们应该



中期喜剧场面：宙斯和赫尔墨斯

陶器画，公元前4世纪后半期。

关心她。就让她的父亲如同对待外人那样对待我们好了，可是我们不得仿效他那种坏习性。如果我妹妹受到什么欺侮，受羞辱的是我。要知道，外人所能看到的只是事情本身，却不清楚谁是肇事者。让我们去敲门。 247

达乌斯　亲爱的戈尔吉阿斯，我怕那老头子。如果他在门边碰见我，他会当场把我吊死。

戈尔吉阿斯　是的，同他争吵是白费口舌。不管你用什么办法，也改变不了他的习性，不管你怎么规劝，也说服不了他。法律赋予他权力免遭暴力，习性把他同友善的劝说隔绝。（像要离开） 255

达乌斯　（看见索斯特拉托斯走过来）等一等，等一等，我们没有白跑一趟，我看见那个人又回来了。

戈尔吉阿斯　是那个穿着漂亮外套的人吗？你说的就是他吗？

达乌斯　就是他。

戈尔吉阿斯　瞧他那眼神，显然是个坏蛋。

〔索斯特拉托斯上。

索斯特拉托斯　（未看见戈尔吉阿斯和达乌斯，旁白）我在家里没找到革塔斯，母亲准备去给神明献祭——我忘了是给哪位神明，她每天都去向乡里的神明一个接一个地献祭，因此派他去雇厨师了。于是我就向献祭说了声再见，转身又跑回到这里来了。我现在不能再延误了，还是我自己为自己的事操心吧。我这就去敲门，不要再犹豫不决。 268

戈尔吉阿斯　（上前）请允许我比较认真地说几句话。

索斯特拉托斯　很乐意，请说吧！

戈尔吉阿斯　在我看来，不管是幸运的人或是不幸运的人，每个人都有自己的限度和某种变幻不定的命运。幸运的人只有在他能够享受自己的好运又不为非作歹的时候，才能事事顺利。倘若他交上好运却又作恶，那么事情就会朝坏的方向转化。至于那些倒运的人，如果他们行为端正，而且能高尚地承受自己的不幸命运，他们也可以相信，总有一天会时

来运转。我为什么现在说这些话呢？意思是：尽管你现在很富有，但请不要对财富过分信赖；另一方面，尽管我们现在很贫穷，但也不要蔑视我们。但愿大家会看到，你享受这种幸运是当之无愧的！ 287

索斯特拉托斯　你是不是认为我做了什么不该做的事情？

戈尔吉阿斯　我觉得你现在正在准备做一件不怎么好的事情：你或是企图用花言巧语引诱自由人身份的女子做错事，或是在伺机犯罪作恶，尽管那会使你受到非常严厉的惩罚。

索斯特拉托斯　阿波罗啊！

戈尔吉阿斯　不管怎么说，你闲着无事，来给我们制造麻烦，这是不应该的，我们有我们的事情。请你记住，受侮辱的穷人会比所有的人更暴躁。他起初会觉得不幸，尔后会感到恼怒，并突然爆发。 298

索斯特拉托斯　朋友，愿你交上好运，现在请听我说几句。

达乌斯　（打断索斯特拉托斯的话，对戈尔吉阿斯）主人，你真行，愿你幸运。

索斯特拉托斯　（对达乌斯）用不着你插嘴，你听着！（对戈尔吉阿斯）我在这里见到过一位姑娘，我对他一见钟情。如果你认为这是犯罪，那我就是罪犯。还有什么需要争论的吗？不过我现在来这里并不是为了找她，而是想见她的父亲。我是自由人出身，家境也宽裕，我愿意娶她而不收嫁妆，和她恩恩爱爱过一辈子。如果我来这里是想图谋不轨或是对你们心怀恶意，朋友，那就让潘神和女神们把我立即击倒在这座房屋前面。如果你以为我是那种邪恶之徒，那么，请相信我，我是真心的，非常真诚。 314

戈尔吉阿斯　很好。如果我刚才说了什么偏激的、不合适的话，请你不要生气。你刚才的一席话说服了我，我很喜欢你。要知道，我不是外人，好朋友，我是那个姑娘的同母兄长，因此我才对你说那些话。

索斯特拉托斯　请宙斯作证，你显然能帮助我。

戈尔吉阿斯　为什么能帮助你？

索斯特拉托斯　我看你心地高尚。

戈尔吉阿斯　我不是想用一个简单的理由把你打发走，而是为了让你知道实情，因此我想告诉你，她的父亲是世上现在没有，以前也从未有过的独一无二的怪人。

索斯特拉托斯　他是一个怪僻的人？我也有所了解。　326

戈尔吉阿斯　不仅如此。他在这里有一块地，约值两塔兰同。他通常独自一人在地里耕作，不要任何帮手，没有奴隶，没有雇工，也没有任何邻人帮忙，就他一人。对他来说最好是看不见任何其他人。不过他也常常和女儿一起劳动。他也只同她说话，从不轻易同其他人交谈。他宣称，只有他认为是同他性情相合的人，他才会把女儿嫁给他。　337

索斯特拉托斯　你是说他还没有看中过任何人？

戈尔吉阿斯　我的好朋友，请不要枉费心机。我们是他的亲属，让我们接受命运的安排吧！

索斯特拉托斯　天哪，年轻人，你从来没有恋爱过吗？

戈尔吉阿斯　我的好朋友，我不可能。

索斯特拉托斯　为什么？是什么妨碍了你？

戈尔吉阿斯　考虑到我们当前艰难的生活处境。

索斯特拉托斯　显然你还没有体验过爱情，起码是经历不够，所以刚才才这样说话。你劝我退缩，但这不是我的奢望，而是神的意志。

戈尔吉阿斯　这就是说，你没有做什么对不起我们的事情，你是无辜受委屈。

索斯特拉托斯　不，只要我能娶她。　349

戈尔吉阿斯　你未必能如愿娶到她。你跟我一起去找他，向他请求。他在山坡上种地，离我们不太远。

索斯特拉托斯　怎么同他谈呢？

戈尔吉阿斯　我首先向他提起他女儿的婚姻问题。我知道这样会有什么结果，我自己也很乐意观赏将要发生的事情。这

时他会指责所有的人,谴责人们的生活方式。当他看见你这样一副娇生惯养、游手好闲的样子,他会完全控制不住自己的。 357

索斯特拉托斯　他现在在哪里吗?

戈尔吉阿斯　请宙斯作证,一会儿他便会像通常那样去那里。

索斯特拉托斯　亲爱的朋友,你说他会带上女儿一起去吗?

戈尔吉阿斯　这要看具体情况。

索斯特拉托斯　好吧,按你说的办!

戈尔吉阿斯　就这样!

索斯特拉托斯　只是请你帮助我。

戈尔吉阿斯　怎么个帮法?

索斯特拉托斯　怎么帮都行。现在让我们到你说的地方去吧!

达乌斯　什么?我们劳动,你就这样穿着漂亮的羊毛披风站在一旁?

索斯特拉托斯　为什么不行?

达乌斯　他会立即向你扔泥块,说你是个倒大霉的懒汉。不,你应该同我们一起翻地,他看你那样,那时也许会愿意听你说点什么,以为你也是个自己种地的人,生活贫穷。

索斯特拉托斯　好吧,我都同意。让我们走吧! 370

戈尔吉阿斯　你为什么要这样折磨自己?

达乌斯　(旁白)我希望我们今天比平常多干一些活儿,累坏他的腰,这样他就不会再来打扰我们了。

索斯特拉托斯　给我一把镐。

达乌斯　你拿我的这把吧。我暂时去垒围墙,那活儿也需要干。

索斯特拉托斯　那就把你的镐给我吧。你救了我。

达乌斯　主人,我走了。你们随后就来。 378

〔达乌斯下。

索斯特拉托斯　现在我的命运是:或者就这样死去,或者同心爱的姑娘一起生活。

戈尔吉阿斯　如果你这话发自肺腑,那我祝你幸运。

索斯特拉托斯　啊，可敬的众神！当你提出那些理由劝我退缩时，它们却激起我双倍的热情去争取成功。要知道，如果这个姑娘不是在妇女们的包围中抚养长大，因而不会从她母亲和姨妈、姑妈们那里学得各种恶习，而是同一个严厉的、憎恶各种恶行的父亲一起高尚地生活，那么遇见这样一位姑娘怎么能说不是幸运呢？这把镐头还真重，有四塔兰同，也许会把我累坏。但不能畏缩不前，事情既已开始，就该坚持到底。　392

〔戈尔吉阿斯和索斯特拉托斯下。

〔西孔拖着一只绵羊上。

西孔　现在绵羊已在这里，也许不怎么漂亮，反正让它进地府。刚才你要是把它抱在手里，它就用嘴啃无花果，把枝叶啃光，还拼命想挣脱。你要是把它放到地上，它又不愿向前走，总是向后退缩。虽说我是个厨师，一路把它拖过来，被折腾坏了。现在终于来到祭坛前，我们将在这里献祭。潘神，向你致敬。（回头张望）喂，革塔斯，怎么拉在后面那么远？　402

〔革塔斯背着炊具、坐垫等缓慢地上。

革塔斯　该死的女人们，她们把我当成四头驴，让我背这么多东西。

西孔　看来将会来一大帮人，瞧你背来这么多坐垫。

革塔斯　这些东西怎么办？

西孔　把它们放到这里来。

革塔斯　好吧！（放下东西）我敢说，即使她梦见了派奥尼亚①的潘神，我们也得立即去那里给那位神献祭。

西孔　谁做梦了？

革塔斯　伙计，不要烦我！

西孔　不，革塔斯，你还是告诉我，谁做梦了？

---

① 派奥尼亚，阿提卡地区的一个乡，距费勒乡约八十公里，那里也设有潘神祭坛。

革塔斯　女主人。

西孔　天哪，她梦见什么了？　412

革塔斯　你要烦死我了！她梦见潘……

西孔　（指潘神祭坛）就是这位潘？

革塔斯　是的，就是他。

西孔　他干什么了？

革塔斯　他给她的儿子索斯特拉托斯……

西孔　就是那个漂亮小伙子？

革塔斯　给他带上镣铐……

西孔　阿波罗啊！

革塔斯　然后给了他一块羊皮和一把镐头，要他就在这附近刨地。

西孔　真离奇！

革塔斯　为此我们来到这里献祭，祈求这场噩梦会有个好结果。

西孔　我明白了。你再把这些东西背起来，送到里面去。我们先在里面把卧榻铺好，把一切准备妥当，以便她们来了以后不会有什么耽搁，献祭可以顺利进行。可怜的人，再不要愁眉苦脸了，我今天会好好让你吃上一顿。

革塔斯　我一向赞赏你的手艺，但不相信你的话。　426

〔西孔和革塔斯背东西进山洞。

〔合唱歌

# 第　三　幕

〔克涅蒙从屋内上，见一群人向祭坛走来。

克涅蒙　（对屋内的女仆西弥卡）老婆子，把门关好，不要让任何人进屋，直到我回来。我大概要到晚上才能回来。

〔索斯特拉托斯的母亲、妹妹普兰贡和吹笛女帕尔特尼

斯等上。

母亲　普兰贡，快点儿走，我们早就该献祭了。

克涅蒙　（旁白）又有什么不幸？来了这么一大帮人。愿他们遭殃！

母亲　帕尔特尼斯，你给潘神吹笛，听说不能默默地走近这位神。　434

〔革塔斯从洞内上。

革塔斯　天哪，你们终于到了！请赫拉克勒斯作证，我们在里面坐了这么长时间等你们。

母亲　一切都给我们准备好了吗？

革塔斯　请宙斯作证，那还用说。起码小绵羊是这样，它差不多该断气了。

母亲　该倒霉的东西，都让人等得不耐烦了！（对随行人众）你们都进去，把篮子、净水、牲品准备好。（对一随行奴隶）该遭雷打的，你傻张着嘴干什么？　441

〔索斯特拉托斯的母亲等一行进山洞。

克涅蒙　愿你们这些该遭殃的家伙大遭殃吧！他们使我干不了活了，因为我不能把我的家留下来不管。跟这些女神为邻，给人带来多大的烦恼！看来我得从这里搬走，另找地方安个新家。你看这些强盗怎样献祭？他们带来卧榻、杯盘等，但并不是为了神明，而是为了他们自己。如果给神明敬献的是乳香、大麦饼，神明可以通过焚烧接受它们。他们这些人却把腿骨、胆囊这些无法吃的东西献给神明，其余的则由他们自己吞进肚里。老婆子，快来开门，看来我们得一起在里面看家。（进屋）　455

〔革塔斯由山洞上。

革塔斯　（回身对洞内）什么？你说忘了带小锅？你们太疏忽了。现在我们怎么办呢？看来不得不去找与神明为邻的这家人了。（上前敲克涅蒙家的门）喂，孩子！（稍待，未见回音）请神明作证，我看没有哪家的侍女比这家的更糟糕的

了。（继续叫门）喂，孩子们！（仍不见回音）她们除了暗送秋波——喂，漂亮的娘儿们！——和播弄是非外，什么都干不了。喂，孩子！这是怎么回事？喂，孩子们！大概里面没有人。（听见屋里有动静）好，终于有人过来了。 465

〔克涅蒙开门上。

克涅蒙　你这个倒大霉的家伙，你说，你为什么敲门？

革塔斯　你可不要咬我。

克涅蒙　请宙斯作证，我还要把你活活地吞下去呢。

革塔斯　看在神明的份上，请不要这样。

克涅蒙　亵渎神明的东西，我和你有什么相干？

革塔斯　我们是没有任何相干。我既不是来向你讨债，也不是来叫你出庭，只是想向你借口小锅。

克涅蒙　什么？借小锅？

革塔斯　是的，借口小锅。

克涅蒙　你这个无赖，你以为我也会像你们那样，牵头牛去献祭？

革塔斯　我想你甚至连一只蜗牛都不会献上。亲爱的，再见！那些妇女们叫我前来敲门借锅。我按照吩咐做了，这里没借到，我现在回去告诉他们。啊，至尊的众神啊，这里住着一位毒蛇般的白发老人。（进山洞）

克涅蒙　这些杀人的恶兽，简直像是在敲朋友家的门。假如我在我们家门旁再遇上个什么人而不让他成为他人的榜样，你们可以把我看得一文不值。只是刚才这个人，不管他是谁，算他走运。（进屋） 486

〔西孔由山洞上。

西孔　（回身对洞内的革塔斯）愿你见鬼去！他把你赶走了？你大概没有好好地向他求借。不是所有的人都会这一套。我在这方面却很在行。我在这城里为那么多人干活儿，打扰他们的邻人，向他们借用各种器皿。需要借什么东西的时候，要显得很殷勤。如果是老人来给我开门，我就称呼他

"老伯"或"长者"。如果是老婆子,我就称呼她"老伯母"。如果是个中年妇女,我就称呼她"女祭司"。如果是年轻的奴隶,我就称呼她"亲爱的"。你们在这方面这样无知,上吊都便宜了你们。"喂,孩子,小奴!"这简直是瞎扯。(对克涅蒙的屋门)看我怎么叫:"喂,老伯,我想请你出来一下。" 499

〔克涅蒙自屋内上。

克涅蒙 (不看西孔)你又来了?

西孔 怎么回事?

克涅蒙 看来你是有意来戏弄我。难道我没有告诉你,叫你不要再到我家门前来?老婆子,把皮鞭给我。

〔克涅蒙揪住西孔,同时接过女仆递上来的皮鞭打西孔。

西孔 看在神明的面上,不要这样。

克涅蒙 不要这样?

西孔 亲爱的,以神明的名义请求你。(从克涅蒙手里挣脱)

克涅蒙 你回来!

西孔 愿波塞冬让你……

克涅蒙 你还噜苏!

西孔 我来这里是想借只罐子。

克涅蒙 我既没有罐子、斧子,也没有醋、盐和其他一切东西。我已对这里所有的人说过,叫他们不要到我这里来。

西孔 可你没有对我说过。

克涅蒙 现在说了。 509

西孔 是,还不很客气。不过请告诉我,谁家有罐子,我好去借一个。

克涅蒙 我要是不说呢?你还继续和我噜苏?

西孔 祝你健康!

克涅蒙 我不希望你们任何人祝我健康。

西孔 那就祝你不健康!

克涅蒙 啊,天哪,天哪!(进屋)

西孔　他对我还不错。就该这样求人。请宙斯作证，这里面大有学问。现在我要不要去敲其他人家的门？如果这里的人都这样好斗，那就糟糕了！我看是不是最好把所有的肉一起煎？这是个好主意。我有一只焙盘。费勒人，不麻烦你们了！我将因陋就简。（进山洞，下）　521

〔索斯特拉托斯从地里回来，身披羊皮上。

索斯特拉托斯　有谁想忍受苦难，就让他到费勒乡来打猎吧！我遭到三倍的不幸：大腿、后背、脖子，一句话，整个身体都吃够了苦头。要知道，我这样一个年轻人，真的下地干活，像个真正的农人，手握笨重的镐头，高高地举起，深深地刨地。我这样干活只坚持了不长的时间。然后我开始四面张望，看老头子带着女儿来了没有。天哪，起初我还能撑住腰，后来又过了不少时间，我的身子便直不起来了，最后完全麻木了。父女俩却谁也没有来。太阳继续在头上烤着。戈尔吉阿斯看了看我，见我像井台上的鹤嘴吊杆，好不容易直起腰来，但随即又弯了下去，便对我说："亲爱的，今天他们大概谁也不会来了。""我们怎么办？"我立即问道。"怎么办？明天我们再来等候他。今天就到此为止。"这样，达乌斯接替我继续刨地。我们的第一次进攻就这样结束了。我现在又来到这里，为什么？我也不知道该怎么说，请神明作证，反正爱情本身又驱使我来到这里。　545

〔革塔斯从洞内上。

革塔斯　（回身对洞内的西孔）这是什么厄运，朋友，你以为我有六十只手？我一面给你炊火，一会又得接东西、取东西、洗东西、切杂碎、拌菜、分菜，请潘神作证，眼睛被烟熏得都睁不开了。我真倒霉，今天碰上这样一个节日！

索斯特拉托斯　喂，革塔斯！

革塔斯　（眯着被烟熏了的眼睛环顾）谁叫我？

索斯特拉托斯　我！

革塔斯　（上前观察身披羊皮的索斯特拉托斯）你是谁？

索斯特拉托斯　你看不清我？
革塔斯　看清了，你是主人。
索斯特拉托斯　告诉我，你在这里干什么？
革塔斯　我们刚献完祭，现在正给你们准备午餐。
索斯特拉托斯　我母亲也在这里？
革塔斯　早就来了。 555
索斯特拉托斯　我父亲呢？
革塔斯　我们正在等他。你进去吧！
索斯特拉托斯　我得离开一会儿。今天的献祭正是时候。我快去找我那位朋友到这里来，让那个奴隶也一起来。让他们和我们一起享用献祭筵席，他们会在求婚的事情上更真心地帮助我。
革塔斯　你说什么？你要去请一些人来吃饭？对我来说，你请来三千人也可以。我早就知道，反正我什么也吃不着。我还期待什么呢？你去把所有的人都叫来吧！多么出色的献祭筵席啊，让每个人只看上一眼！那些娘儿们，样子个个挺高贵，但她们会给我什么吃吗？请得墨特尔作证，甚至连一点盐粒都不会给我。
索斯特拉托斯　革塔斯，今天将会是非常美好的一天。潘神啊——当然我仍然虔敬你——我要作这样的预言，并且将慷慨地款待客人。（去找戈尔吉阿斯和达乌斯，下） 573

〔西弥卡自克涅蒙屋内上。

西弥卡　（未看见革塔斯）啊，天哪；啊，天哪；啊，天哪！
革塔斯　（旁白）真见鬼，从老家伙的屋里出来一个女仆。
西弥卡　会怎样处罚我呢？我本想瞒着主人，尽可能把桶从井里捞上来，找了一根绳子，系上十字镐，但那绳子已经腐朽，结果立即断了……
革塔斯　好！
西弥卡　真不幸，除水桶外，又把十字镐也掉进井里了。
革塔斯　接着就该你自己掉进去了。



新喜剧演员

公元前 2 世纪后半期。

西弥卡　恰好主人今天想清理院子里堆积的垃圾，他跑遍整个屋子，到处找那十字镐……（静听）门在响！　586

〔克涅蒙自屋内上。

革塔斯　倒霉的东西，快跑，快跑！老妖婆，他会打死你的！要不你就留下，对他以牙还牙！

克涅蒙　那个恶婆呢？

西弥卡　我是无意把它掉进去的。

克涅蒙　回屋去！

西弥卡　你想干什么？

克涅蒙　我想干什么？我想把你扔进井里。

西弥卡　好主人，我求求你不要这样。

革塔斯　看在老天爷的面上，还用那根绳子。太好了，既然那是根朽绳。

西弥卡　（指戈尔吉阿斯的住屋）我请邻居家的达乌斯来。　594

克涅蒙　好啊，无赖，你想叫达乌斯来，让我倾家荡产？我对你说什么了？快进屋去！（西弥卡进屋）啊，我的天哪！我孤立无援，一个人生活，我将不得不自己去井里捞东西。还能有什么办法呢？

革塔斯　我们给你钩子和绳子。

克涅蒙　愿全体神明让你彻底毁灭，如果你再对我说一句话！（进屋，下）

革塔斯　完全应该！他又走了。啊，一个非常不幸的人，过着这样的生活。他是一个纯洁的阿提卡农人，一辈子跟只能生长鼠尾草和香薄荷的石块打交道，收获不幸，从未幸运过。（见索斯特拉托斯领着戈尔吉阿斯和达乌斯过来）看，主人和他邀请的客人来了。他们像是这里的农人。啊，真奇怪！他为什么把他们带到这里来？他在哪里和他们相识的？　611

〔索斯特拉托斯和戈尔吉阿斯边说话边上。

索斯特拉托斯　不，我不希望你拒绝我的邀请。

戈尔吉阿斯　谢谢，我们什么都有。

索斯特拉托斯　请赫拉克勒斯作证，你看见过有谁拒绝赴献祭邀请的吗？请相信，我早就是你的朋友，还在我们相识之前。（指自己披着的羊皮和十字镐）达乌斯，你把这些东西送回去，然后回来。

戈尔吉阿斯　不，不能把母亲一人留在家里。你在家好好照顾她，我一会儿就回来。　619

〔索斯特拉托斯和戈尔吉阿斯进山洞，达乌斯拿着羊皮和十字镐回戈尔吉阿斯的家。

〔合唱歌。

# 第　四　幕

〔西弥卡从屋内急上。

西弥卡　快来帮忙呀！天哪，快来帮忙呀！

〔西孔从山洞上。

西孔　赫拉克勒斯大神啊！以神明们和精灵们的名义，让我们结束这个献祭筵席吧！他们不停地争吵，打斗，叫嚷。多么奇怪的一家人！

西弥卡　我家主人在井里！

西孔　为什么？

西弥卡　为什么？为了捞出水桶和十字镐，他从上面往下爬，一下子掉下去了。

西孔　就是那个穷凶极恶的老头子吗？

西弥卡　正是他。

西孔　请乌拉诺斯作证，他干得太好了！好老婆子，现在就该看你的了。

西弥卡　看我的？　630

西孔　找一个研钵，或是块石头，或是其他什么东西，从上面扔下去。

西弥卡　亲爱的，请你下去吧！

西孔　波塞冬啊！让我像寓言中说的那样，下到井里去和狗斗①？不干，不干！

西弥卡　喂，戈尔吉阿斯，你在哪里？

〔戈尔吉阿斯从山洞上。

戈尔吉阿斯　我在哪里？西弥卡，怎么回事？

西弥卡　怎么回事？我告诉你，我的主人在井里。

戈尔吉阿斯　喂，索斯特拉托斯，快过来！

〔索斯特拉托斯从山洞上。

西弥卡　（对戈尔吉阿斯）你领路，快进去！　638

〔戈尔吉阿斯、索斯特拉托斯和西弥卡进屋。

西孔　请狄奥倪索斯作证，世上有神明存在！你这个亵渎神明的家伙，竟然拒绝借锅给献祭的人。现在你就在井里喝水吧，把水喝干，不同任何人分享。女神们终于公正地为我惩罚了他。任何人侮辱了厨师，都别想躲过惩罚。我们这行手艺是神圣的。对于递送杯盘的奴隶，我们可以随意指使。怎么？他是不是死了？有人在放声大哭，呼喊"亲爱的爸爸"。这事毫不……② 显然……这样……他的眼睛……③ 请神明作证，你们想想他会是个什么样子？他会全身水淋淋的，不停地打哆嗦，样子非常雅观！观众们，请阿波罗作证，但愿我能看上他一眼！妇女们，快奠酒，祈求这个老头子被拖上来以后会陷入不幸：残废，瘸腿，让他成为这位潘神和前来献祭的人们无需害怕的邻居。（旁白）对我来说，

① 指《伊索寓言》中的《种菜人和狗》。种菜人的狗掉进井里，种菜人想把狗救上来，也下到井里。但当他靠近狗时，狗却以为他要把它按进水里，反而咬了种菜人一口。

② 抄本缺第650至653行。

③ 第654至656行严重残损。

重要的是会不会有人想雇佣我。(进山洞)　665

〔索斯特拉托斯自克涅蒙屋内上。

索斯特拉托斯　朋友们,请得墨特尔作证,请阿斯克勒皮奥斯作证,请全体神明作证,我一生中还从来没有看见有人掉进井里掉得这么是时候。多么甜美的时刻啊!我们刚走进去,戈尔吉阿斯就立即下到井里。我和那姑娘站在上面,帮不上忙。要知道,我们能帮什么忙呢?姑娘痛哭着扯乱了自己的头发,连连捶打自己的胸脯;我呢,真运气,请全体神明作证,就像她的奶妈一样站在她身旁,安慰她,请求她不要那样,凝视着她那稀世容貌。不过我对那个掉进井里的人也不能不表示应有的关心。尽管我很不愿意,我还是把他往上拉。请宙斯作证,我差一点害了他。因为我的眼睛盯着姑娘,可能有三次让绳子脱了手。但戈尔吉阿斯如同阿特拉斯,站在他对面,终于把它拉了上来。他一走出井外,我就跑了出来,因为我实在无法继续控制自己,就挨近那个姑娘,吻了她一下,我是那样强烈地爱她。我准备——门在响。拯救神宙斯啊,我看见什么了!　690

〔克涅蒙、戈尔吉阿斯和克涅蒙的女儿借助舞台机械从后台屋内转到前台。

戈尔吉阿斯　克涅蒙,你需要什么?请告诉我。

克涅蒙　应该对你说什么呢?我不好。

戈尔吉阿斯　打起精神!

克涅蒙　是的,我打起精神。克涅蒙不会再惹你们烦恼。

戈尔吉阿斯　这就是可恶的孤独生活!你看见了吗?你刚才差一点送了命。你已经这么大年纪了,应该好好安度晚年。

克涅蒙　我知道,我的境遇不顺。戈尔吉阿斯,去把你母亲叫来。

戈尔吉阿斯　正应该这样。我们一直在不幸中成长。(回自己的屋,下)

克涅蒙　女儿,帮帮我,扶我起来。

〔克涅蒙的女儿上前扶起父亲。

索斯特拉托斯　多么幸福的人啊！　702

克涅蒙　你这个可怜虫，你站在这里干什么？……我曾想……让弥里娜和戈尔吉阿斯……宁愿让……[1] 在这方面你们谁也劝不动我，你们自己却会同意我的看法。有一点我错了：我以为我自己可以自我满足地生活，无须求助于其他任何人。现在当我看到死亡可能会在无意中突然袭来时，我明白了，我那种想法是错误的。一个人总需要有人在身边帮助。请赫菲斯托斯作证，我之所以变得如此暴戾，是因为我看到所有的人生活着都是考虑如何对自己有利，我从而认为世上所有的人都不会对别人怀好心。正是这种想法害了我。现在戈尔吉阿斯做了一件只有心灵无比高尚的人才会做的事情，终于使我接受了教训。要知道，他救了一个甚至都不想让他走近家门、从来没有在生活上给过他任何帮助、从来没有和他亲切地交谈过的人。他可以这样说，而且完全合乎情理："不要叫我去，我不去他那里。既然你自己没有帮助过我，我现在也不帮助你。"年轻人，你怎么啦？不管我是死去——因为我现在感觉很不好——或是继续活下来，我都认你是我的儿子，并且把我所有的财产交给你，把女儿也托付给你，你给他找个丈夫。我即使能恢复健康，也不可能给她找到丈夫，因为不会有人可能令我满意。如果我能活下去，请允许我像我所希望的那样生活，你则照管整个家业，谢天谢地，你具有这样的能力；你还理所当然地应该关心你妹妹。你把我的财产分成两半，把一半给我的女儿作嫁妆，另一半你自己留着，供养我和你母亲。女儿，扶我躺下。我认为，闲扯不是男人们的事情。但是，儿子，有一点你要记住，我想关于我自己和我的习性再说几句。如

[1] 抄本缺第703至707行，第708至711行严重残损。戈尔吉阿斯可能是在这中间带领母亲上场。

果所有的人都能这样，那么人们便不需设立法庭，不必把自己关进监狱，也不会有战争，每个人都以适量为满足。可是另一种生活方式更令你们喜欢，那就随你们吧，一个古怪而令人讨厌的老人给你们让路！ 747

戈尔吉阿斯　你刚才吩咐我的，我全都遵行不误。让我们和你一起尽快给你女儿找个你感到满意的女婿吧！

克涅蒙　我想说的都对你说了。看在众神的面上，不要再惹我心烦！

戈尔吉阿斯　有人想和你说……

克涅蒙　不，看在众神的面上，不行！

戈尔吉阿斯　有人想娶你的女儿……

克涅蒙　我不再管这件事。

戈尔吉阿斯　他救过你。

克涅蒙　（指索斯特拉托斯）就是他？

戈尔吉阿斯　正是他。

克涅蒙　（对索斯特拉托斯）你过来！（索斯特拉托斯走近克涅蒙，克涅蒙仔细端详，然后对戈尔吉阿斯）被太阳晒过。他是农人吗？

戈尔吉阿斯　父亲，是的，一个真正的农人。他不是那种绕着地边转的花花公子。……①

克涅蒙　扶我进屋去！

戈尔吉阿斯　……② 好好照顾他。 759

〔机械把克涅蒙及其妻子、女儿放进后台。

索斯特拉托斯　现在你该把妹妹嫁给我了。

戈尔吉阿斯　但这件事还得听听你父亲的意见。

索斯特拉托斯　我父亲同意我的意见。

戈尔吉阿斯　既然这样，索斯特拉托斯，我现在把妹妹托付给

---

① 抄本残缺第756至757行。

② 第758行缺后半行。

你,并且请全体神明作证,同时把她应带走的那份嫁妆交给你。你在处理这件事时没有伪饰自己,而是非常开诚布公。为了这场婚事你认为什么事情都可以做。你娇生惯养,却拿起了十字镐刨地,毫不顾惜自己。这里面最能表明一个人的本性:一个人虽然生活优裕,却能同贫穷的人平等相处。这就是说,他能坚定地忍受命运的变幻无定。你在这方面很好地表明了自己。愿你永远是这样一个人! 771

索斯特拉托斯　我将争取做得更好。不过自我吹嘘不是件值得称赞的事!(望远处)你看,我父亲正好来了。

〔卡利皮得斯上。

戈尔吉阿斯　卡利皮得斯是你的父亲?

索斯特拉托斯　正是。

戈尔吉阿斯　请宙斯作证,他富有、公正,而且是一个无比杰出的好农人。

卡利皮得斯　(边走边自语)我显然来晚了。他们大概早吃完了羊,到地里去了。

戈尔吉阿斯　请波塞冬作证,他显然还饿着肚子。我们现在就把事情原原本本地告诉他吗?

索斯特拉托斯　不,先让他去吃饭。那时他会显得更宽宏。

卡利皮得斯　(看见索斯特拉托斯)索斯特拉托斯,怎么样?你们吃完饭了吧?

索斯特拉托斯　把你的那一份留着呢,快去吧!

卡利皮得斯　好的,我这就去。(进山洞)

戈尔吉阿斯　如果你想同父亲单独谈一谈,那你也跟他进去吧!

索斯特拉托斯　你在家等一会儿,可以吗?

戈尔吉阿斯　我哪儿也不去。

索斯特拉托斯　好吧!我过会儿就来找你。 783

〔索斯特拉托斯进山洞,戈尔吉阿斯回自己的屋。

〔合唱歌。

# 第　五　幕

〔索斯特拉托斯和卡利皮得斯由山洞上。

索斯特拉托斯　父亲，你并不像我想象的那样同我意见完全一致。

卡利皮得斯　为什么？为什么说意见不完全一致？我希望你娶你所爱的人，并且已经答应了你。

索斯特拉托斯　我觉得你好像不完全是这样。

卡利皮得斯　以全体神明的名义起誓，我认为，如果年轻人娶他真心相爱的人做妻子，那婚姻将会很牢固。　790

索斯特拉托斯　我想娶这个年轻人的妹妹，因为我认为他配得上和我们联姻。现在你为什么不愿把我的妹妹嫁给他呢？

卡利皮得斯　你在瞎扯。我不希望娶了一个贫穷的儿媳，又找一个贫穷的女婿。有一个已经足够了！

索斯特拉托斯　你在说钱财，那是一种不可靠的东西。如果你确信它们会永远留在你身边，那你就守着它们吧，不分给任何人！但是，当你拥有的一切并不真正属于你，而是归命运所掌握时，父亲，那你为什么要吝啬它们呢？要知道，命运有时甚至可能把你拥有的所有财富突然送给另一个不配得到它们的人。因此我劝你，父亲，当你还拥有这些财富的时候，好好利用它们吧，帮助别人，尽可能地多行善事。要知道，这才是不朽的。当你遇到不幸时，你可以从中获得你所需要的东西。拥有可见的朋友远比拥有虽被你占有却埋在地下的不可见的财富好得多！　812

卡利皮得斯　索斯特拉托斯，这我知道。我将来不可能把我积聚的财富随身带走，怎么办？它们都是你的。你不是想找一个可靠的朋友吗？那你就找吧，祝你走运！为什么要对我说这些呢？索斯特拉托斯，你随意安排吧，把财富送给

人，分给人家。我全都同意。

索斯特拉托斯　你当真愿意这样？

卡利皮得斯　是的，愿意。你不用担心。

索斯特拉托斯　我现在就把戈尔吉阿斯叫来。　821

〔戈尔吉阿斯从屋内上。

戈尔吉阿斯　你们俩方才的谈话，我出来时在门边全都听到了。我说什么好呢？索斯特拉托斯，我找到你这样一个真诚的朋友，我真心地喜欢你。但是我不想，而且即使我心想，请宙斯作证，也不能就这样过上富裕的生活。

索斯特拉托斯　我不明白你的话的意思。

戈尔吉阿斯　我把我的妹妹嫁给你，又娶你的妹妹——这不行。

索斯特拉托斯　为什么不行？

戈尔吉阿斯　用他人的财富过富裕生活，我觉得不合适，我想自己积聚财富。

索斯特拉托斯　戈尔吉阿斯，你在说蠢话！你是不是认为你跟这桩婚姻不相配？

戈尔吉阿斯　我认为我自己和她相配，但我认为，自己不富裕，不应贪求。

卡利皮得斯　请至尊的宙斯作证，你这是高尚过分。

戈尔吉阿斯　为什么？

卡利皮得斯　你不富有，却想让自己像个富有的人。好吧，我同意你的意见，不过你也得让让步。

戈尔吉阿斯　既然这样，好吧！一个人贫穷，又愚蠢地拒绝拯救的希望，那是双倍地可怜。　840

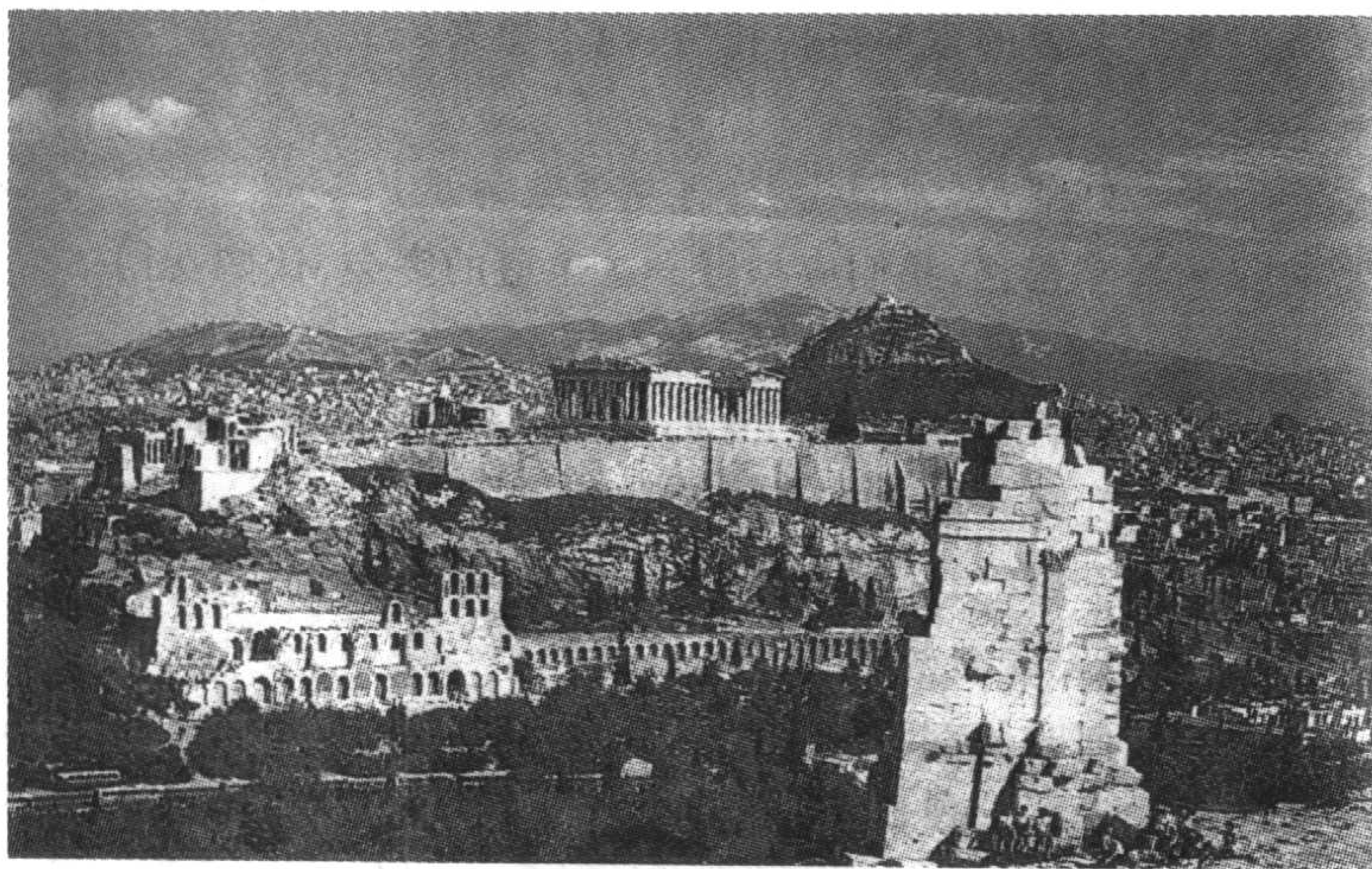
索斯特拉托斯　太好了！现在我们剩下的事情就是订婚了。

卡利皮得斯　亲爱的孩子，我把女儿嫁给你，愿你们儿女满堂。我将给女儿三塔兰同作为嫁妆。

戈尔吉阿斯　我可以给妹妹一塔兰同。

卡利皮得斯　你能给那么多吗？不要给太多。

戈尔吉阿斯　我有。



雅典卫城遗址

卡利皮得斯　戈尔吉阿斯,整座田庄都归你所有。现在你把母亲和妹妹请出来去见我家的女眷。

戈尔吉阿斯　好的。

索斯特拉托斯　让我们今天留在这里通宵欢宴,明天举行婚礼。戈尔吉阿斯,把老人也请来,他会从我们这里得到所需要的一切。

戈尔吉阿斯　亲爱的索斯特拉托斯,他不想来。

索斯特拉托斯　你劝劝他。

戈尔吉阿斯　好吧,尽力而为。(进克涅蒙的屋)　855

索斯特拉托斯　爸爸,我们应举行一次丰盛的宴会,让妇女们忙个通宵。

卡利皮得斯　不,正好相反,妇女们将尽情饮宴,而我们将会忙个通宵。我现在就去作必要的准备。

索斯特拉托斯　好吧,你去吧!

〔卡利皮得斯进山洞,下。

一个人任何时候都不应该遇事后退。只要努力争取,什么事情都能做到。现在我就是一个例子。今天我一天内就办成了婚事,这一点谁也没有料想到。　865

〔戈尔吉阿斯和母亲及妹妹从克涅蒙屋内上。

戈尔吉阿斯　你们走快点儿!

索斯特拉托斯　请过来!(对山洞里的母亲)快迎接客人!(对戈尔吉阿斯)克涅蒙怎么没有来?

戈尔吉阿斯　他甚至希望那个老女仆也离开,就留下他一人。

索斯特拉托斯　啊,难以改变的习性啊!

戈尔吉阿斯　他喜欢怎么样就让他怎么样吧!

索斯特拉托斯　好吧,祝他健康。我们走吧!

戈尔吉阿斯　亲爱的索斯特拉托斯,我觉得很窘,和妇女们一起……

索斯特拉托斯　别说傻话。走吧,从现在起我们都是一家人。　873

〔索斯特拉托斯领戈尔吉阿斯等进山洞。

〔西弥卡由克涅蒙屋内上。

西弥卡　(对屋内的克涅蒙)请阿尔特弥斯作证,我也走。你一个人躺在这里吧,为自己的习性受罪吧!他们请你去他们那里,你不去。以这位潘神的名义发誓,愿你遭受新的、比现在更大的不幸。但愿一切顺利。

〔革塔斯自山洞上。

革塔斯　(指克涅蒙的屋)我来看看他怎么样了。(听见吹笛手吹笛)喂,倒霉的家伙,你怎么现在就给我吹笛,我还有事哪!他们派我来看看这位病人怎么样,不要再吹了!　881

西弥卡　让你们中间的哪个人去陪他坐着吧。我想在同我抚养长大的人分别之前,和她一起说说道别的话。

革塔斯　你很聪明,你去吧!我现在得去照看那个老头子。

〔西弥卡进山洞。

我早就想找这样一个合适的机会,但现在……不能……①喂,西孔厨师,快过来听我说。请波塞冬作证,我看我们可以度过一段美好的时光。

〔西孔自山洞上。

西孔　是你叫我吗?

革塔斯　是我。如果有人非礼待你,你想报复吗?

西孔　谁非礼待我了?你不是在胡扯吧?　892

革塔斯　那个古怪人现在一个人在屋里睡觉。

西孔　他现在怎样了?

革塔斯　还没有到非常危险的地步。

西孔　他不可能起来剥我们的皮吧?

革塔斯　我想他甚至还起不来呢。

西孔　我听了你的话很高兴。我现在就去找他,向他借件什么东西,他会立即失去理智的。

革塔斯　好朋友,让我们先把他抬出来,放在屋子边上,然后去

---

① 第886行后半行至第888行严重残损。

敲门,向他借东西,刺激他。我敢说,定会很有趣。

西孔　我担心不要被戈尔吉阿斯碰上,挨他的揍。

革塔斯　洞里面闹得很,人家都在喝酒,谁也不会发现我们。稍许教训教训他不是坏事。他现在是我们的姻亲,和我们成了一家人。他如果还是那个样子,我们会很麻烦的。

西孔　你说的是。

革塔斯　只是得很小心地把他抬到这里来。你走前面。

西孔　稍等一等。你可不要把我撇下,自己溜走!看在神明的面上,不要出声!

革塔斯　请盖亚女神作证,我没有出声。　908

〔西孔和革塔斯悄悄进克涅蒙的屋,迅速把睡着的克涅蒙抬到屋外,西孔在前,革塔斯在后。

革塔斯　向右走!

西孔　知道。

革塔斯　把他放在这里。现在我们开始。好,我先来,你观察动静。

〔西孔退到一旁,革塔斯去敲克涅蒙的屋门。

革塔斯　喂,孩子,小奴!喂,好孩子!喂,孩子,孩子!

克涅蒙　(醒来)啊呀,我快要死了!

革塔斯　喂,亲爱的孩子们!喂,孩子,孩子!喂,孩子们!

克涅蒙　啊呀,我快要死了!

革塔斯　(转过身来,故作惊讶)哎,这是谁?你是这家的人吗?

克涅蒙　当然!你有什么事?

革塔斯　想向你借用一下小锅和篮子。

克涅蒙　谁把我扶起来?

革塔斯　你有这些东西,我知道你有。你还有七个三脚鼎,二十张桌子。孩子们,快进去告诉他们。我着急着呢!

克涅蒙　屋里什么都没有。

革塔斯　什么都没有?

克涅蒙　你要我重复多少遍?

革塔斯　好吧，再见。（退到一旁）　918

克涅蒙　啊，天哪！我怎么在这里？谁把我抬到这里来了？

〔西孔向克涅蒙的屋门走去。

西孔　（对革塔斯）你滚吧！（敲门）喂，孩子，孩子！喂，女仆们！喂，奴隶们！喂，孩子！喂，看门人！

克涅蒙　好家伙，别敲啦！你想把我家的门砸烂不成？

西孔　你能借我们九条毯子吗？

克涅蒙　哪儿来这么多毯子？

西孔　此外还需要一百尺外国产的罩布。

克涅蒙　但愿我知道能从哪里找来一根鞭子！喂，西弥卡！西弥卡到哪里去了？

西孔　那我再去敲别人家的门。

克涅蒙　你滚吧！女仆，西弥卡！愿全体神明让你不得好死！

〔西孔退向一旁。革塔斯重上。

克涅蒙　（见革塔斯走来）你又来干什么？

革塔斯　想借一只大一点的铜调缸[①]。

克涅蒙　快来人扶我起来！　927

〔西孔重上。

西孔　你还有块门帘，老伯，你确实有。

克涅蒙　请宙斯作证，我没有！

革塔斯　铜调缸也没有？

克涅蒙　我打死西弥卡这个该死的东西！

西孔　你就睡吧，用不着乱叫嚷！你躲避众人，憎恶妇女，不愿去参加献祭筵席，那好吧，悉听尊便。现在谁也不会来照顾你，你就这样自己折磨自己吧！你听着，我一一告诉你，……当你家的女眷已经在……[②] 你的妻子和女儿受到热情的接待，她们的举止令人赞赏。我早就为男人们准备好

---

① 通常用来给酒掺水。

② 第935行后半行至第937行残损。

丰盛的菜肴。你听见吗？不要再睡了！

革塔斯　不要再睡了！

〔西孔和革塔斯使劲摇晃克涅蒙。

克涅蒙　啊，天啊！

西孔　什么？你还不想去？那你继续听着。万事俱备。我擦净了铺在地上的麦秸卧垫，洗净了餐桌，所有这些都是我的职责。你听见吗？因为我是厨师。你回想回想看。

革塔斯　（对西孔）一个老朽！　946

西孔　一个侍者把陈年老酒倒进空罐里，再掺进女神们的晶莹的净水，然后绕行一周，轮着给人斟满。另一个侍者招待女宾。那酒倾倒如注，如同浇灌岸边的沙滩。你明白吗？一个漂亮的少女畅饮之后把美丽的面容半遮半掩，踏着节拍舞蹈，羞涩地颤动着身体。这时另一个少女把手递给她，也跳起舞来。　953

革塔斯　不幸的人啊，你现在也起来一起去跳舞吧！

〔西孔和革塔斯试图把克涅蒙扶起来。

克涅蒙　你们这些该倒霉的家伙，你们想干什么？

革塔斯　那你自己起来吧。真愚蠢！

克涅蒙　请全体神明作证，我不起来。

革塔斯　那我们就把你抬进去。

克涅蒙　让我去干什么？

革塔斯　让你去跳舞！

克涅蒙　那你们把我抬进去吧，那样总比待在这里要好。

革塔斯　你现在有理智了。我们胜利了。啊，我们是胜利者！喂，多那克斯，西孔，叙鲁斯，你们把他扶起来，抬进去。　958

〔奴隶多那克斯和叙鲁斯上，和西孔一起抬起克涅蒙。

革塔斯　克涅蒙，你记住，如果你还想作对，我们便会对你毫不客气。现在把花冠和火炬递上来。

〔奴隶送上花冠和火炬。

西孔　（对革塔斯）你把这花冠戴上。

革塔斯　好，我戴上了。青年们，孩子们，观众们，如果你们为我们制服了这样一个固执的老人而高兴，那就请你们鼓掌！愿高贵的胜利女神永远对我们欢笑！　969

〔众人抬起克涅蒙，齐下。



ISBN 978-7-02-006257-7　定价 16.00元